



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

POESIA MEXICANA NEOLATINA DEDICADA
A LA MADRE DEL LUMEN.



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE

LETRAS CLASICAS

T E S I S

QUE PARA OPTAR POR EL TITULO DE:

LICENCIADAS EN LETRAS CLASICAS

P R E S E N T A N :

JUDITH ALVAREZ NERVAEZ

ROSA MARIA TAPIA CRESPO

ASESOR: DR. GERMAN VIVEROS MALDONADO

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

CD UNIVERSITARIA

1994



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedicatoria:

Porque este trabajo no sólo forme parte de una biblioteca muerta, sino que de alguna manera, contribuya en algo, al arduo trabajo de reconocernos como mexicanos.

En la medida en que estudiemos mejor nuestros antecedentes coloniales, podremos comprenderlos y entender nuestro origen y significado.

Con base en el conocimiento y comprensión de nuestras cualidades y defectos, lograremos constituirnos en mejores seres humanos.

A mi Universidad Nacional Autónoma de México,

Hijos Alejandra y César Francisco Lara Álvarez,

Padres Alfonso Álvarez Montaña y Judith Narváez de Álvarez,

Hermanos: Alfonso, Enriqueta, Alfredo, Carmen, María Eugenia, Estela, Alberto y Alma.

Profesores, asesor Germán Viveros y amigos, porque les debía este esfuerzo y han contribuido a la realización de este trabajo.

Judith Álvarez Narváez.

CON PROFUNDO CARINO Y AGRADECIMIENTO A MIS PADRES, QUE, COMO DOS COLUMNAS, SOSTUVIERON MI CARRERA PROFESIONAL Y FUERON EL IMPULSO PARA SU REALIZACIÓN.

A MI ESPOSO MARIO Y A MIS HIJOS INGRID Y MARIO, CON AMOR.

A MI TÍO, TÍAS, HERMANO Y PRIMOS, QUE, CON SU APOYO Y COMPRENSIÓN, HICIERON POSIBLE QUE CONCLUYERA MI INVESTIGACIÓN.

AL DR. GERMÁN VIVEROS M., CON MI ESTIMACIÓN Y AGRADECIMIENTO, POR SU ESTÍMULO, PACIENCIA Y CONOCIMIENTOS.

A TODOS MIS MAESTROS, COMPAÑEROS Y AMIGOS, QUE ME ALENTARON HASTA EL ÚLTIMO MOMENTO.

ROSA MARÍA

A B R E V I A T U R A S

ab.	ablativo	interr.	interrogativo
ac.	acusativo	Lic.	licenciado
adj.	adjetivo	m.	masculino
adv.	adverbio	Ma.	María
conj.	conjunción	masc.	masculino
dat.	dativo	n. y neu.	neutro
def.	defectivo	neol.	neologismo
etc.	etcétera	nom.	nominativo
exp.	expediente(s).	op. cit	obra citada
f.	femenino	P.	Pater
f y fol.	folio	P.	Padre
Fco.	Francisco	p.	página(s)
F. y Fr.	frater	part.	participio
fs.	fojas	perf.	perfecto
gen.	genetivo	pl.	plural
Gto.	Guanajuato	pp.	páginas foliadas
Hno.	hermano	prep.	preposición
ibidem.	allí mismo	pres.	presente
indec.	indeclinable	pret.	pretérito
indef.	indefinido	pron.	pronombre

rel.	relativo	verb.	verbo
S.	Sanctus-a	vid.	véase
sust.	sustantivo	voc.	vocativo
v.	verso	vrs.	versos

S I G L A S

A.G.N.	Archivo General de la Nación
A.H.H.	Archivo Histórico de Hacienda
F.C.E.	Fondo de Cultura Económica
I.N.A.H.	Instituto Nacional de Antropología e Historia
S.A. de C.V.	Sociedad Anónima de Capital Variable
S.E.P.	Secretaría de Educación Pública
U.N.A.M.	Universidad Nacional Autónoma de México

Í N D I C E

	Pág.
Nota preliminar	1
Introducción	4
Capítulo I. Ambiente histórico-cultural.	7
1.- La época.	8
2.- Condiciones histórico-sociales relacionadas con los poemas.	14
3.- Origen y objetivos de la Compañía de Jesús.	26
Capítulo II. Los textos.	32
1.- Localización.	33
2.- Procedencia.	33
3.- Origen jesuítico.	38
4.- Dedicatoria.	40
5.- Características formales.	42
Capítulo III. El autor.	54
Capítulo IV. Criterios de edición.	60
Capítulo V. Criterios de anotación.	63
Capítulo VI. Traducción española de los textos.	67
Capítulo VII. Explicación y valoración de los poemas.	149
1.- Poemas y contenidos.	150
2.- Interpretación.	160
3.- Lenguaje y estilo.	180
Capítulo VIII. Vocabularios.	190
1.- Latín-español.	195
2.- Español-latín.	228
Capítulo IX. Apéndices.	254
1.- Poemas en latín.	257
2.- Documentos en español.	284
3.- Hoja de inventario.	304
4.- Calendario y diversas celebraciones, año 1762.	307
5.- Dibujo e interpretación de la imagen de Nuestra Señora de la Luz, encontrada en el pueblo de Santiago, jurisdicción de Tepetzotlán.	355
6.- Fotografías de la pintura.	358
Bibliografía.	362

Nota preliminar.

Consideramos que el tema de nuestro trabajo es de suma importancia para el mejor conocimiento de nuestro pasado histórico-literario y para ayudar a entender el presente, proyectándolo hacia la perspectiva de la educación en nuestro país.

En alguna medida, hemos querido contribuir en el apoyo de la cimentación de nuestros valores y cultura mexicanos.

La peor dominación que puede ocurrirnos, como país, es la ideológica; en este sentido, es importante ahondar en el conocimiento de nuestra historia y literatura, para impedir que aquella penetre.

Pocas eran las personas que habían realizado estudios de neolatín en México; podemos citar a Gabriel y a Alfonso Méndez Plancarte y a Don Ángel Ma. Garibay, quienes hasta hace poco eran algunos de los más conocidos; actualmente varios maestros y alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras han realizado estudios de este tipo, a ellos nos queremos unir para ir abriendo camino al conocimiento de esta importante etapa histórica y literaria de nuestro país, ya que a través de ella podemos conocer nuestra identidad, defender nuestras tradiciones vigentes y con ello nuestra nacionalidad.

Los tres siglos que corresponden a la etapa colonial de nuestra historia son fundamentales para el desarrollo lingüístico, pedagógico, literario y en general para nuestra cultura; aunque en los colegios jesuíticos se trataba de imitar a

los escritores clásicos, los criollos tuvieron que asimilar esa cultura y dar una visión de su contexto histórico-social.

En el aspecto didáctico también es importante aquilatar el valor de la enseñanza que impartieron los jesuitas, pues algunos objetivos no son tan lejanos de los actuales. Ellos hablaban el latín para hacer práctica la enseñanza, procuraban que ésta no fuera memorística, dejaban tareas para resolver en casa, con el fin de hacer la clase participativa; objetivos que la actual didáctica crítica persigue. Esto no quiere decir que no haya sido selectiva, aristocratizante e impositiva, sin embargo los jesuitas lograron los claros objetivos que se propusieron. Se estableció la religión católica en el país, sus colegios lograron, junto con la universidad, el más alto nivel académico de las colonias establecidas en el Nuevo Mundo, prestigio que aún con los graves problemas por los que atraviesa la U.N.A.M., se sigue procurando.

Para conseguir este nivel, en los colegios jesuíticos se emplearon métodos de diversas universidades importantes, que produjeron personajes de la talla de Carlos de Sigüenza y Góngora, quien publicó varios escritos de carácter científico, con los que trataba de combatir conceptos atrasados respecto a la aparición de los cometas, eclipses, etcétera.

La presente investigación se centra, principalmente, en la traducción de setenta y tres poemas que se encuentran manuscritos en latín en el Archivo General de la Nación, Ramo Archivo

Histórico de Hacienda.

Los manuscritos latinos aparecen acompañados de otro tipo de documentos, recibos y cartas en español; uno de éstos es una constancia de seis milagros confesados por mujeres a los padres jesuitas que visitaron el pueblo de Santiago, jurisdicción de Tepetzotlán, al realizar una misión en el año de 1739.

Al realizar una visita a dicho pueblo, constatamos la existencia de una pintura abandonada y deteriorada de la Madre de la Luz, a la que nos permitieron tomarle fotografías, que presentamos en el apéndice de este trabajo, junto con una pequeña descripción que nos pareció interesante hacer, ya que habíamos notado algunas diferencias entre la Virgen que aparece en la iglesia de Tepetzotlán y la que encontramos arrumbada y polvorienta en este pueblo.

Debido a este escrito, pretendimos en un principio ubicar los textos en Tepetzotlán, pero como los estudiantes y profesores se cambiaban de colegio constantemente y en el colegio de Tepetzotlán se concentraban los materiales para posible publicación, pensamos que pueden ser producto de otro colegio o de varios, posiblemente una recopilación para análisis y publicación.

Introducción.

El presente trabajo se realizó por haber encontrado unos textos literarios neolatinos pertenecientes al acervo jesuítico, mismos que se conservan inéditos en el A.G.N. en el ramo A.H.H. de esta Ciudad de México. Este cuaderno de poemas nos interesó porque en la primera foja de éste, según se nos informó, decía: "Madre del Lumen", por lo que pensamos que estaban dedicados a la Virgen de la Luz.

Al hacer la investigación encontramos que en la primera foja sólo se lee "La Devota de los siete sábados para ser monja", lo que nos hizo pensar en la posibilidad de una autora, hipótesis que conforme se fue desarrollando la investigación se descartó.

Sin embargo, nuestro interés no decayó debido a que al ir haciendo la traducción, en los poemas encontramos aspectos diversos que captaron nuestra atención. En ocasiones enseñanzas morales que se referían al mundo clásico, ya fueran hombres ilustres como Cicerón o Zeuxis, personajes mitológicos como Atlas, el Cerbero, Glauco o figuras literarias, metáforas comparativas como el resurgimiento del Fénix y el del hombre al comulgar; el seno de la concha al guardar la perla y el de la Virgen María al llevar en el vientre a Jesús.

También referirían pasajes biográficos de algunos santos que eran desconocidos para nosotras y en los que nos interesó el tratamiento que se les dio. A veces las leyendas no eran conocidas en la Nueva España como se manejaban en Europa,

llegándonos versiones modificadas de las mismas, como ocurrió con una leyenda de San Miguel.

Algunos poemas nos permiten vislumbrar aspectos sociales de la Nueva España, mismos que nos llevaron a investigar acontecimientos históricos, problemática social u obligaciones que tenían los jesuitas para con su comunidad, como el poema que trata de un niño que juega con un pájaro.

Por lo anteriormente expuesto, creemos que los poemas son de gran importancia por su carácter formativo y literario, ya que si fueron ejercicios escolares, pudieron haber formado parte de certámenes poéticos o haber sido escritos para alguna de las festividades que se celebraban en honor a la Virgen, pues en ellas participaban los diferentes colegios como el de Tepetzotlán, el Colegio Máximo, el de San Bernardo, etcétera, y en todos ellos existía una fervorosa devoción a la Madre de la Luz.

El propósito de este trabajo es dar a conocer, a través de poesía neolatina de carácter religioso, el pensamiento y educación humanística de los escritores jesuitas de la época, permitiéndonos también conocer nuestra propia lengua y difundir la producción neolatina de México. Nuestro objetivo es que no sólo los estudiantes de latín se interesen por estas poesías que presentan un lenguaje complejo, sino que aun personas ajenas a esta lengua puedan comprender estos textos literarios, para lo que presentamos la traducción.

El presente trabajo aborda de manera sucinta la posible época

de composición de los textos, ofreciendo elementos de juicio que permitan comprender mejor los textos literarios.

Se presentan la procedencia y características del texto, una síntesis de contenido y una breve interpretación de cada uno de los poemas, así como información complementaria acerca de lugares y personajes que aparecen en éstos; además de nuestra opinión acerca de la estructura, el lenguaje y estilo de los poemas.

Para realizar la traducción, primeramente se estableció el texto latino. Procuramos la máxima claridad en el español y buscamos que éste resultara lo más apegado al original.

Presentamos los vocabularios latino y español en orden alfabético, con el fin de contribuir a la formación de un léxico propio del neolatín que se utilizó en los colegios jesuiticos de la Nueva España.

Finalmente se incluyen las fotografías de la pintura de la Virgen de la Luz, que tomamos en el pueblo de Santiago, jurisdicción de Tepotzotlán; también las del texto latino original, así como cartas y otros documentos en español que acompañan a los poemas latinos y un calendario latino del año 1762, que sirve para confirmar que los santos a los que están dedicados los poemas son los mismos que veneraban los jesuitas.

Capitulo I. Ambiente histórico-cultural.

1.- La época.

2.- Condiciones histórico-sociales relacionadas con los poemas.

3.- Origen y objetivos de la Compañía de Jesús.

I.- Ambiente histórico-cultural.

En esta parte del trabajo pretendemos ubicar los textos literarios, de los que nos ocupamos, en su posible época de composición, partiendo de elementos de juicio que permiten referirnos a ella. Posteriormente, presentamos en forma sucinta las condiciones histórico-sociales que prevalecían en la Nueva España, y que son reflejadas, aunque someramente, en algunos poemas. Por último pretendemos mostrar el marco cultural, principalmente el aspecto religioso, la formación jesuitica y la enseñanza del latín en la Nueva España, ya que éste es el aspecto que prevalece en los poemas.

Creemos que la visión general de este marco nos permite entender con mayor claridad los textos literarios que presentamos en este trabajo.

1.- La época. Intentamos situar los poemas en el siglo XVII debido a:

a) Las marcas de agua del papel en que esos fueron escritos.- Ésas constituyen un elemento que permite acercarnos a la localización de la época, aunque de hecho no lo encontramos en forma clara, pues aparecen distintas señales, tanto en los documentos escritos en español, como en los de latín.

Al observar las marcas de las hojas de los poemas, se aprecian en forma más sencilla los círculos y cruces latinas, también aparecen un escudo simple y una corona apenas simulada; todas ellas son identificadas por la maestra Cristina Sánchez de Bonfil

como las más antiguas. (1)

En los documentos en español aparecen fechas que van de 1717 a 1767; las marcas en sus folios se parecen más entre sí y son más complicadas; advertimos círculos con elementos ornamentales cada vez más complejos, desde círculos más pequeños y medias lunas, dentro de círculos mayores, hasta letras y cruces sencillas y complicadas que terminan en tres de sus extremos en otras cruces; además existen animales a los lados y coronas más estilizadas con cruces en lo alto. Sólo una hoja de los documentos en español presenta características de las más sencillas, esto puede deberse a que el papel sea más antiguo.

Nos encontramos con que varias de las marcas que presenta la maestra Sánchez de Bonfil en un estudio acerca de las marcas de agua en la época de la colonia aparecen en estas hojas.

Para quien se interese o desee conocer más a fondo este aspecto, presentamos los dibujos de las marcas de agua en el segundo capítulo.

D).- Recursos literarios. Resulta muy significativo para nosotras el hecho de haber encontrado que varias de las figuras literarias empleadas en los poemas hayan sido utilizadas en los discursos de navidad durante el último tercio del siglo XVII.

En el certamen con que Fernando de Valtierra dio inicio al curso de 1670, se presentó al niño Jesús bajo el emblema de

Fénix. (2); en el poema LXV se utiliza el mito de esta ave para

1.- A. G. N. Estudio en proceso de publicación.

2.- Osorio Romero, Ignacio. Coledios y profesores jesuitas que enseñaron latín en Nueva España (1572-1767) México. U.N.A.M. Instituto de Investigaciones Filológicas. Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 8, 1979. pág. 148.

explicar el resurgimiento del hombre al renovar sus votos.

Los siguientes certámenes se refirieron a personajes mitológicos como Aquiles, Ascanio, Júpiter, Osiris, Narciso, etc.; los poemas que estudiamos, a Hércules, (v. 11) el cerbero, (v. 12) Febo (v. 232) Diana, (v. 233) Glauco, (v. 264) Alcides, (v. 456) Atlas. (v. 457)

Agustín Sierra, en la navidad de 1685, utilizó los símbolos de león y cordero que aparecen en el poema XXXII.

En 1689/90 Cristóbal de Condarco celebra el nacimiento de Jesucristo bajo la alegoría de la perla; misma que está en los poemas XI y XXII.

Juan de Dios Riba en el certamen de 1695 representa a Jesús bajo la metáfora del fuego, la que aparece en el verso 314 y en el poema LII.

En los festejos de San Pedro y San Pablo, en el año de 1677, Sor Juana presentó un villancico

"Viendo a Malco sin mesura,
del furor a que la incita
su locura
le puso con sangre escrita
la cesura" (3)

donde toma a Malco, personaje bíblico que aparece en el poema XXVI; en ambos casos se hace referencia al relato que aparece en el evangelio de San Lucas. (4)

3.- *Idiom*, pág. 132

4.- *La Santa Biblia*. Antiguo y Nuevo Testamento. Versión de Casiodoro de Reina (1569), última versión 1940. Sociedades Bíblicas en América Latina. pág. 969.

En otro villancico de los que se editaron en 1691, y que se atribuye a Sor Juana, se hace referencia al mito de Glauco.

"No así de Glauco pudo

la yerba fabulosa

vida dar milagrosa

a uno y otro pez mudo".(5)

Este mito se tomó en el poema XLIII, para explicar la transformación del hombre, al comulgar.

Pensamos que estas influencias pudieron servir de modelo a los estudiantes o a otros profesores de no tan alto rango, pues los temas empleados posteriormente son de otro tipo. En 1697 se empleó la metáfora de alpha; en 1700, de sombra; en 1701, de hecho; en 1702, de sueño; en 1707, de libro; en 1711, de verdad; en 1712, de la letra O; en 1715, de gusano de seda.

Aunque dichas alegorías se han seguido utilizando, la manera en que se presentan nos permite sugerir esta posibilidad.

Las festividades de este período fueron de mucha participación estudiantil; primero, porque el número de alumnos y colegios se habían incrementado, y después, por la canonización de San Francisco de Borja."En todas ellas -las festividades- los estudiantes de San Pedro y San Pablo tuvieron una participación muy activa" (6)

El domingo 21 de febrero de 1672 Fernando de Valtierra,

5.- Cultura clásica y cultura mexicana. Conferencias "Influencia de Ovidio en México: siglos XVI y XVII" José Quiñones, México. U.N.A.M. Instituto de Investigaciones Filológicas. Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 17, 1983, pág. 169

6.- Osorio Romero, Ignacio. Colegios y profesores jesuitas... op. cit. pág. 156

secretario del certamen, comentó: "La mayor parte de ellos llamaban a presentar poemas en que con alusiones de tipo mitológico... se celebra a San Francisco" (7)

En un índice de contenidos de una antología de Tomás González, que el maestro Ignacio Osorio coloca entre 1641 y 1653, la mayoría de los títulos son muy parecidos a los de los poemas en estudio; sólo 5 de los 26 poemas tratan temas diferentes. (8) Por esta razón consideramos que podría tratarse de la preparación de una antología, pues existe un hueco enorme entre la de Tomás González, de 1636, y la de 1712: *Poeticarum*; además, hay indicios de estos intentos. En una carta fechada el 30 de noviembre de 1641, se lee "El P. Tomás González pide licencia para que se revea un tomo de epigramas y otras poesias latinas..." (9) En esta carta se solicita la revisión, por tres personas de la facultad, para que, si se aprueba, se puedan imprimir.

c) Abreviaturas. - Una característica en los manuscritos de los siglos XVI y XVII son las abreviaturas de algunas sílabas que aparecen en posición inicial, media o final, (10) ejemplos: aethere (V.304), naturam (index 11), Incarnatione (index 11), laboribus (index 3).

También predomina la síncope que aparece elidiendo letras intermedias, pero conservando, por lo menos, la primera y la

7.- *Ibidem*. pág. 154

8.- Osorio Romero, Ignacio. *Figuras de gramática, poética y retórica en Nueva España (1521-1767)* México. U.N.A.M. Instituto de Investigaciones Filológicas. Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 9. 1980. pág. 211

9.- *Ibidem*. pág. 212

10.- Bríblesca Sumano, Ma. Elena. *Introducción a la paleografía*. México, 1981 (Información de Archivos, 12) pág. 48

última.(11): ejemplos: Virum por virorum (v.64), Magdala por Magdalena (v.194), gustarat por gustaverat (v.266), Vincula por Vincula (v.290); aparece el apócope, ejemplo: Vn por Vno (v.437).

ch) Ortografía.- La confusión ortográfica que encontramos en los poemas latinos es característica, principalmente, de los siglos XVI y XVII, pues "no se habían establecido reglas ortográficas fijas en relación a los sonidos o etimología de las palabras"; (12) ejemplos; alvum por album (v.165), Zeusis por Zeuxis (v. 326), cenceres por censeris (v. 294), fussius por fusius (index 19), falax por fallax (v.268). En el siglo XVII, la n "no se pronunciaba ni había regla para escribirla", (13) ejemplos: comprehendere por comprehendere (v. 372), Athlantem por Atlantem (v.457), Chara por cara (v.206).

d) Los signos que en forma de cruces aparecen en los poemas latinos, enmarcando una palabra o frase, no se encuentran en los textos en español del siglo XVIII que acompañan a los latinos; sin embargo, los localizamos en un manuscrito en castellano del siglo XVII. (14) En ambos documentos nos fue imposible precisar el sentido exacto de estos signos; en los poemas latinos, algunos se pueden interpretar como comillas porque parecen citas textuales de carácter religioso o frases hechas; ejemplos: + Tu perferre nequis, renuunt tua + (v.99), +Salsam Succedens dulcior esca+ (308). En el manuscrito en castellano no se pueden

considerar como paréntesis, ya que aparecen estos._____

11.- Ibidem. pag. 49

12.- Ibidem. pag. 69

13.- Ibidem. pag. 71

14.- A.G.N. Ramo Jesuitas, legajo 1-12. exp. 434

2.- Condiciones histórico-sociales que están relacionadas con los poemas.

a) Panorámica general.- Como durante los tres siglos que duró la colonia en México las características son muy diferentes, dependiendo de las condiciones que presentaban tanto el país, como la Madre Patria, nos centraremos en el periodo comprendido entre 1634 y 1700, pues consideramos éste como el más factible.

No podemos dejar de considerar, sin embargo, que hubo una primera etapa, que se caracterizó por la conquista y evangelización de los indígenas, y es hasta que el gobierno español se consolida, cuando que la formación cultural de la clase dominante se refleja a través de la cultura latina.

Existieron, por parte de los españoles, muy diversos intereses al venir a la Nueva España; para la metrópoli era muy importante extender su dominio territorial; de éste dependía el lugar de importancia que ocupara en Europa; al mismo tiempo, el poseer un dominio territorial amplio representaba un poder económico importante, que le había permitido incorporarse plenamente al barroco, con grandes posibilidades de desarrollo cultural y científico, como vemos en Sor Juana Inés de la Cruz (1651-1695) y en Carlos de Sigüenza y Góngora (1645-1700).

En el aspecto religioso, Europa se encontraba dividida entre el protestantismo y el catolicismo: España estaba a favor del catolicismo, y representó una fuerza opositora; no escatimó esfuerzos para implantar la religión católica en la Nueva España. Una forma que resultó práctica y efectiva para este propósito fue

la construcción de escuelas religiosas que se expandieron por la región en los distintos niveles sociales, pero con el mismo fin de afianzamiento del cristianismo. Esta labor no fue muy difícil, pues los antecedentes religiosos de los indígenas y la formación que habían recibido los españoles permitían que este tipo de educación se llevara a cabo.

Existía íntima relación entre los poderes político y eclesiástico, pues para ambos era importante la asimilación de los nuevos patrones de comportamiento; a esto se debe que en una determinada etapa los religiosos actuaran protegidos por el poder civil.

Para fines del siglo XVI, las circunstancias de Europa, España y la Nueva España eran otras; los virreyes y funcionarios reales impidieron cualquier brote de autonomía, las órdenes religiosas quedaron sometidas a la jerarquía eclesiástica, aunque no perdieron su poder económico y de dominio ante los habitantes de la ciudad; la educación de la población novohispana se acomodó a las nuevas circunstancias "no más gastos superfluos en educación superior a los indios, que al fin no desempeñarían puestos directivos; alto a la libre expresión de doctrinas que podrían resultar peligrosas desde las cátedras de la Universidad; y nada de jóvenes criollos ociosos e incapaces de sostener su prestigio señorial ante los nuevos vasallos." (15)

A estos intereses hay que añadir los individuales de quienes

15.- González, Pilar. El humanismo y la educación en la Nueva España. México. Primera edición. Ediciones El Caballito. 1985. pág. 192

venían a América: algunos buscaban tan sólo la aventura, otros venían huyendo de la justicia o de compromisos contraídos, algunos mas por la ambición económica o de poder.

b) Ideología.- Para el siglo XVII, el protestantismo revolucionó las sociedades al difundir una nueva concepción del mundo; trata de convencer que la voluntad del hombre puede determinar su destino, por lo que no se le puede considerar como un objeto sin voluntad, decisión ni responsabilidad, "iba creciendo la confianza en que el hombre, en realidad, podía ser dueño de su destino"; (16) ante este modo de pensar, se consideró que el movimiento propiciaba la insurgencia y nuevas formas de organización, tanto políticas como sociales.

La Compañía de Jesús, manejada por hombres muy bien preparados, se propuso una sólida formación humanística, para defenderse del protestantismo, que representaba una corriente peligrosa, debido a que sobrepasaba la preparación de los católicos, por el conocimiento directo de la Biblia.

Tanto el gobierno como la iglesia, sobre todo el sector jesuita, proyectaron sus propios valores como valores universales y los impusieron a los demás grupos de la sociedad de manera disfrazada, como lo muestra la poesía, que, teniendo siempre un trasfondo religioso, emplea mitos griegos y latinos, nombres y adornos clásicos. (17)

16.- Leonard, Irving A. la época barroca en el México colonial. México. Fondo de Cultura Económica. Colección Popular. No. 129. Primera reimpresión. 1976. pag 44
 17.- Cultura clásica y cultura mexicana op. cit. Conferencia Jano o la literatura neolatina de México. Ignacio Osorio Romero. pag. 13

El hecho de escribir en latín conlleva una ideología conservadora que se opone al protestantismo.

c) Valores. - Desde luego tienen que depender de este tipo de sociedad y su modo de pensar, por lo que la obediencia a la autoridad es uno de los más importantes; por ejemplo, a Carlos de Sigüenza, por haber cometido una falta de obediencia, no se le aceptó en el Colegio de San Pedro y San Pablo, a pesar de haber demostrado su arrepentimiento en varias ocasiones (18)

La virtud consistía en imitar la vida de los santos y pretender vivir así, pues la educación jesuítica era eminentemente práctica: se educaba para vivir y actuar. Sin embargo, los colegios no eran toda la sociedad; fuera de ella había una pasión barroca desbordante, que estimuló el impulso a la acción, la obsesión de poder e inconciencia de mucha gente, la vida superflua de la corte que propicia la apariencia, hipocresía y abuso del débil.

En cuanto al lenguaje, se utiliza un código aristocratizante; el latín es un instrumento de comunicación vivo, que sólo poseen unos cuantos y, desde luego, refleja el tipo de sociedad que la utiliza.

ch) Costumbres. - La actividad intelectual se centró en las universidades y en los seminarios de las ciudades coloniales. Los puestos dirigentes eran ocupados siempre por los españoles; los criollos podían ejercer sólo algunas profesiones, como la de derecho, medicina o teología; la profesión militar permaneció

18.- Leonard, Irving. La época barroca en el México colonial. op. cit. pág. 47

entre las más honradas y el mestizo podía incorporarse en ella, igual que en todas las artes u oficios.

Para los alumnos jesuitas era obligatorio hablar en latín, cuando menos en las tres escuelas superiores; en las otras podían alternarlo con el español; además, elaboraban composiciones cotidianas, realizaban tareas, ejercicios y trabajos en sus casas para que así pudieran tomar parte activa en la clase. Para cambiar de las escuelas inferiores a las superiores presentaban exámenes que les permitían continuar sus estudios.

Había un corrector que podía dar hasta 6 azotes para castigar alguna falta y, cuando ésta era mayor, se consideraba extraordinaria, en estos casos se realizaba un juicio dirigido por el regente o el rector. (19)

En la Nueva España había numerosas celebraciones de carácter religioso; se leía la vida de los santos, cuando menos en su día; existían severos castigos para quienes no asistían a la catequesis, de este modo se daba una constante retroalimentación, tanto por parte de las autoridades civiles, como religiosas, con el logro absoluto de sus objetivos.

Los misioneros se veían en la necesidad de aprender las lenguas indígenas, para evangelizar y confesar; dibujaron el catecismo, para facilitar el aprendizaje mediante la fijación de imágenes. Aprendieron en los templos, con facilidad, diversos oficios; su afición por la música facilitó la memorización de la doctrina mediante el canto. (20)

19.- Gonzalbo, Pilar. El humanismo y la educación en la Nueva España op. cit. pág. 154

20.- Idem. págs. 43 y 44

La situación de dependencia de la mujer se veía en todos los sectores sociales, pero en el caso de la indígena era mayor; como a las mujeres indias no las recibían como religiosas, se encerraban voluntariamente para servir como criadas, pues fue hasta el siglo XVIII que hubo conventos especiales para ellas. (21)

La superstición ocasionó graves problemas sociales, y fue durante esta etapa que la Santa Inquisición, en aras de una defensa de la religión católica, cometió más crímenes en México. Esta credulidad supersticiosa comprendió a los diferentes grupos étnicos y sociales. " La fe en la brujería, iluminismo, augurios, fetiches, astrología y ocultismo florecieron en toda casta y clase, incluso entre los blancos dominantes." (22)

La falta de identidad del indígena con el gobierno impuesto y los nuevos valores propiciaron que perdieran el interés por el trabajo y se incrementara el consumo del pulque. " El consumo del pulque, líquido fermentado del maguey, hizo universal la embriaguez y dio riqueza a los traficantes en este brebaje" (23)

d) Acontecimientos relevantes, de 1641 a 1700.- Hemos esquematizado los sucesos más importantes ocurridos en la posible época en que fueron escritos los poemas que nos ocupan. Esto servirá para darnos una somera idea de lo que pasaba o afectaba a la ciudad de México. Aunque sabemos que el núcleo por el que fueron escritos constituía un sector muy especial, es interesante darnos una idea somera de lo que pasaba, ya que no podemos

21.- Ibídem. pag. 123

22.- Leonard, Irving. La época barroca en el México colonial op.cit. pag. 66

23.- Ibídem. pag. 232

dedicarnos a analizar estas importantes situaciones.

En 1641, el tribunal del Santo Oficio condenó a cincuenta judaizantes, trece de los cuales fueron ajusticiados.

En 1642, tras el descubrimiento de una sinagoga, la inquisición inició una persecución de judíos, por México.

En 1643, se impide a los mestizos ingresar en el ejército.

En 1648, en Roma, cardenales y juristas fallan contra la Compañía de Jesús, que ha sido denunciada por el obispo Palafox, de Puebla, debido a las grandes adquisiciones de tierras que habían llevado a cabo.

En 1648, la fiebre amarilla produce estragos en regiones costeras de Veracruz y Yucatán.

En 1649, el número de conventos asciende a 840.

En 1650, muere la monja Alférez, Catalina Erauzo.

En 1650, la Universidad Pontificia, de la Ciudad de México es la más famosa de todas las de las colonias, destacando por sus movimientos literarios y por su desarrollo científico.

También en este año nos encontramos con un gran desarrollo agrícola y ganadero e intensa producción de caña de azúcar; Oaxaca se especializa en la cría del gusano de seda y en la extracción de la cochinilla. Los principales productos importados por la metrópoli son: paños, tejidos, armas, instrumental metálico, libros y papel.

De 1660 a 1665, la producción de plata novohispana sufre una etapa de depresión; las causas radican en la falta de mano de obra indígena, en el agotamiento de algunos filones, en las

dificultades para la obtención del azogue, en la exportación ilegal de metales.

En 1664, el cabildo de México solicita a la Corona Española que prohíba la fundación de nuevos conventos e impida la compra de más tierras a la iglesia. La Corona, en un intento de limitar el poder de la iglesia, consigue hacerla pagar impuestos.

En la Ciudad de México, aparece en ese mismo año La Gaceta de México.

En 1673 estuvieron como virreyes Pedro Nuño de Colón de Portugal y Payo Enríquez de Rivera, este último combatió a piratas y corsarios.

En 1679 aparecen tres números de La Gaceta de México, órgano de divulgación centrado en sucesos políticos e informativos.

En 1680, bajo el reinado de Carlos II, Antonio de la Cerda y Aragón administró vigorosamente y con buenos resultados la ciudad.

En 1683 los franceses saquearon Veracruz.

El 14 de octubre de 1686, Melchor Portocarrero Lasso de la Vega organizó diversas expediciones.

En septiembre de 1688, Gaspar de la Cerda Sandoval Silva peleó contra los piratas.

En 1692, la escasez de cereales provocó un sangriento estallido popular.

En 1693, debido a las malas cosechas, se producen levantamientos indígenas en Tlaxcala, a causa de la escasez de

alimentos.

El 27 de febrero de 1696, Juan Ortega y Montañez se dedicó a explotar las minas mexicanas.

En febrero de 1697, José Sarmiento y Valladares propició más expediciones.

12 de marzo de 1697 " Las malas cosechas han venido sucediéndose durante los últimos años. Las continuas heladas caídas a fines de septiembre sobre las sembreras atrasadas por la falta de lluvias durante el pasado verano es la causa principal de la pérdida de numerosas milpas. Para esta fecha la alhóndiga no tiene grano que vender." (24)

En 1699, un barco inglés introdujo el vómito negro en Veracruz.

En 1701, Juan Ortega y Montañez continúa explotando las minas de México. Se registraron nuevas incursiones de piratas. (25)

e) Sequías e inundaciones.- Dos de nuestros poemas se refieren a problemas agrícolas por sequías, y uno hace referencia a la abundancia de agua. Aunque el siglo XVII se caracterizó por esta problemática; "el primer cuarto del siglo XVII sufrió amplios periodos de malas cosechas y escasez; los años de 1616 y 1624 fueron los peores"; (26) no creemos que correspondan a los inicios, pues durante este periodo bajó mucho la calidad de la enseñanza y a pesar de que los poemas que presentamos no son de

24.- Crónica de América Especial México. Plaza i Janes Quinto centenario Barcelona, España, 1990 Tomo 2 pág. 253

25.- Los datos para la realización de esta sección fueron obtenidos de los siguientes libros: Zambrano Diccionario Bibliográfico. Tomo V pág. 188; Osorio Romero, Ignacio Colegios y profesores jesuitas. op. cit. pág. 153; Crónica de América op. cit. Tomo 2 p.p. 232-254; México a través de los siglos op. cit. p.p. 155-294; Leonard, Irving. La época barroca en el México colonial op.cit. diversas páginas

26.- Osorio Romero, Ignacio. Colegios y profesores op.cit. pág. 127

excelente calidad, muestran ser producto de esmerados trabajos escolares. El tipo de recursos empleados, aunque a veces repetitivos, muestran más un trabajo cuidadoso, probablemente para la elaboración de materiales de estudio, como una antología.

A partir de la cuarta década aumenta el nivel de la educación en el Colegio de San Pedro y San Pablo; debido a esto, aunado a los demás elementos que hemos presentado, preferimos ubicarlos al final del siglo. Además, existen datos concretos que nos permiten hacerlo.

La última década del siglo XVII también se caracterizó por largas sequías, problemas sociales debido a la escasez de agua, o a inundaciones. "Una serie de desastres y fenómenos azotaron la ciudad y sus contornos en esa época llevando sufrimiento, temor y violencia. Los aguaceros de 1691 produjeron inundaciones devastadoras, pérdida de cosechas, hambre y pestilencia." (27) "en 1691 perdiéronse las cosechas de maíz y trigo en la Mesa Central; los depósitos de semillas y granos se agotaron pronto y el pueblo comenzó a sentir el azote del hambre, y con él llegaron las enfermedades, el malestar social... (28), en 1692 "una gran revuelta popular estalla en la Ciudad de México y algunas poblaciones de la Nueva España. La causa es la escasez de alimentos de primera necesidad que ha disparado los precios. En la capital, el pueblo hambriento prende fuego a algunos edificios públicos como el edificio del ayuntamiento y el palacio del

27.- Leonard, Irving. La época barroca en el México colonial. op. cit. pág 275

28.- México a través de los siglos op.cit. pág. 196

virrey que sufrió daños de consideración. Una pertinaz sequía había dado al traste con la cosecha del año anterior" (29)

También hubo años de buenas cosechas, como el de 1693, gracias al cual y a la constante represión del gobierno, los graves problemas sociales se aplacaron por un tiempo, pero en 1696 encontramos de nuevo que, sin haberse repuesto de la mala racha, "La carestía y la escasez de víveres siguió en México durante el gobierno del obispo virrey y con ella los temores de sublevación" (30) los fenómenos naturales agravaron la producción agrícola; probablemente a este período se refieren los poemas de la Madre del Lumen pues hablan de una larga sequía, seguida por abundancia de agua. El 12 de marzo de 1697 " Las malas cosechas han venido sucediéndose durante los últimos años. Las continuas heladas caídas a fines de septiembre sobre las sementeras atrasadas por la falta de lluvias durante el pasado verano es la causa principal de la pérdida de numerosas milpas. Para esta fecha la alhóndiga no tiene que vender. " (31)

En ese mismo año (1697) las continuas y abundantes lluvias causaron en la Ciudad de México una inundación que impidió el tránsito por las calles, y causó grandes perjuicios a la clase pobre y a los edificios (32)

Los poemas que refieren esta problemática son el XX *Postulamus* a *Virgine Limpas*, el XXI *Quod Supra*, en los que se pide a la

29.- *Crónica de América*. op.cit. pág. 232

30.- *México a través de los siglos* op. cit. pág. 199

31.- *Crónica de América* op. cit. pág. 251

32.- *México a través de los siglos* op. cit. pág. 204

Virgen que llueva, para evitar la pérdida del ganado y de las cosechas, y el XLVIII que en su verso 296 *Ast nunc fundis? Scis non fraudabere Lautum* refiere un reclamo por el exceso del agua que mandó.

Estos problemas no podían quedar aislados de los colegios; de una u otra forma debían afectar, tanto a los padres jesuitas que poseían grandes extensiones de tierra y ganado: " los hijos de Loyola buscaban ante todo aumentar la riqueza de sus haciendas, desarrollar sus rentas, aumentar sus capitales y multiplicar sus recursos con el objeto de sostener sus colegios y misiones y consolidar el prestigio de la orden"; " ellos practicaron la especialización y el cultivo intenso de los más adecuados a las condiciones del clima y del terreno. Procediendo como verdaderos agrónomos, cuidaron siempre de aplicar las mejores técnicas y de renovar con frecuencia los utensilios de trabajo de sus haciendas. Su afán de obtener los mejores rendimientos los llevó a redactar en varias ocasiones instrucciones sobre las cosas del campo"; (33) como a los estudiantes que en ocasiones tomaron parte en ellos y sufrieron los castigos o beneficios correspondientes "Los alumnos no cesaban; cada noche había un alboroto, porque se decía que llegaban los indios; los estudios en las escuelas y la Universidad estaban interrumpidos" (34)

En 1696 hubo un problema serio en un Baratillo, cuando se apresó a un delincuente y los vecinos trataron de impedir la

33.- Florescano, Enrique. Origen y desarrollo de los problemas agrarios de México (1500-1821) E.R.A.-S.E.P. 2. serie de Lecturas Mexicanas. No. 34 Primera edición. México, 1986. p.p. 61 y 62

34.- México a través de los siglos op.cit.pág. 198

aprehensión: " formóse tumulto, presentaronse muchos eclesiásticos y estudiantes y en medio del desorden que la gente de justicia era incapaz de atajar, los estudiantes quemaron la picota... y se pasó comunicación al arzobispo, al provisor, al rector de la Universidad y a los prelados de las órdenes religiosas, para que respectivamente castigaran y reprimieran a los eclesiásticos y a los estudiantes que habían ayudado al pueblo en el motín." (35)

3.- Origen y objetivos de la Compañía de Jesús. - Ésta proviene de un pequeño grupo de devotos, estudiantes de la Universidad de París, que estuvieron bajo la dirección de Ignacio de Loyola en la primera mitad del siglo XVI. (36) El poema número LXVII de nuestro trabajo está dedicado al padre Ignacio de Loyola: Ad P. Nostrum.

Los jesuitas, al venir a la Nueva España, se propusieron evangelizar y educar a los naturales, aunque después se dedicaron principalmente a los jóvenes criollos, formándolos moral, religiosa y literariamente; impulsándolos al estudio de los clásicos, de la retórica y de la teología; educación que repercutió en la elaboración de composiciones en latín (muestra de ello son los poemas que trabajamos) y pocas en griego, éstas se presentaban en actos literarios, durante la celebración de fiestas religiosas y civiles.

Estructura de la Compañía de Jesús.

El noviciado. En éste, el jesuita pasa dos años, duante los

33.- Idem, pág. 199

34.- Enciclopedia Balsa de consulta fácil. Ed. Enciclopedia Británica de México, S.A. de C.V. México, 1981. Tomo 9 p.p. 173 y 174

cuales se dedica a estudios filosóficos, aprende la lengua mexicana y el otomí; al terminar estos estudios sale a enseñar por tres años en algún colegio de la orden; luego, por cuatro años, se consagra a los estudios teológicos, durante los cuales se ordena sacerdote. Estos últimos se basan en el examen de la Biblia y los comentarios de los padres de la iglesia, (37) temas que podemos observar en los poemas XVII de Christo adhuc in terra post resurrectionem; XXVI de Malcho percusso; XXXIII De S. Ma. Magdalena, etcétera.

Los hermanos temporales son el sacristán, el portero, el cocinero y otros empleados para el servicio de la comunidad; éstos necesitan diez años de prueba, y a los 30 años son admitidos para sus votos públicos.

Los escolásticos aprobados pronunciaban los votos simples cuando terminaban el noviciado, y continuaban los años de prueba en los estudios, en la enseñanza o en el desempeño de algún empleo.

Los hermanos coadjutores eran religiosos dedicados a trabajos que requerían estudios; debían tener 30 años de edad y diez de religión. Todos los postulantes o coadjutores y candidatos a sacerdotes debían cursar dos años de noviciado; al concluirlos pasaban al juniorado.

El juniorado. En este, los coadjutores aprendían oficios mecánicos durante un año, y los candidatos a sacerdotes se dedicaban al estudio de la literatura; en especial, de la latina.

Los poemas que hacen alusión a estos hermanos son: el XXIV De dolente Virgine, et nuncupatione Votorum, duorum Fratrum, y el XXV Ad idem, el XXXVIII De Fr. Díaz

Los profesos de los tres votos eran admitidos en la profesión, aunque no reunieran los requisitos para los cuatro votos. Su destino era el mismo que el de los coadjutores.

Los profesos de los cuatro votos. De esta clase salen el general, los asistentes y el secretario general o provincial, forman las congregaciones llamadas a proveer aquellos cargos. El tiempo para las pruebas es de quince a dieciséis años, sus votos no pueden pronunciarse antes de los treinta y tres años. Los poemas que se refieren a estos profesos son: el XXIV De Absentia Patris Magistri, y el LXXIII Ad Patrem a Secretis.

Código de leyes de los jesuitas. Cada miembro promete a Dios, bajo voto, llevar una vida de pobreza, castidad y obediencia. A estos votos, la Compañía añade un voto especial de obediencia al pontífice romano. (38)

Renovación de votos. Ésta debía realizarse dos veces al año, para así, conservar más vivo el fervor de la vocación. (39) Los poemas que hacen mención a ésta son: el XXX Ad innovatum. Nuncupatione Votorum y el LXV de Votorum renouatione.

Administración de la Compañía:

El general. Tiene la responsabilidad de gobernar la Compañía, se elige en las congregaciones generales, su cargo es vitalicio y

38.- Enciclopedia Parsa op. cit. p.p. 173 y 174

39.- D.J.R. Diccionario Biográfico Universal. Nueva Edición, París, Librería de Rosa y Bouret, 1985. pág. 192

lo acompañan cinco consejeros.

El vicario general. Trabaja con el general, a quien debe suplir en caso de enfermedad o cuando su avanzada edad ya no le permite desempeñar el cargo.

Los provinciales. Padres que gobiernan las diferentes provincias y tienen autoridad sobre su grupo respectivo.

El rector. Dirige un colegio, lo nombra el general y está sujeto a la autoridad del provincial. Los poemas que se vinculan a esta persona son: el XLVII A P. Rectore Relaxatio postulator, y el LXXII Ad Patrem Rectorem in die transfigurationis.

El prefecto de estudios. Visita las clases, está pendiente de lo que hace falta y mantiene el orden. El poema que está dedicado a un prefecto es: el XXXVII Ad Patrem Praesulem in nuncupatione Votorum Fratris Diaz.

Los visitantes. Realizan una inspección de alguna provincia.

Obra educativa. El método de la Ratio Studiorum se emplea en todos los colegios de la Compañía. Consiste en la enseñanza del latín por un periodo de cinco años: durante tres años estudian morfología y sintaxis; uno, prosodia y métrica; en el último, retórica. Al finalizar éstos, el estudiante debe dominar el latín, tanto hablado como escrito. La aparición de varias ediciones de antologías en prosa o en poesía son el resultado de aplicar este método. (40)

El rector señala los autores clásicos latinos que el estudiante debe leer e imitar, para lograr mejor aprendizaje de
40.- Osorio Romero, Ignacio. Temas sobre Cicerón en México U.N.A.M. Instituto de Investigaciones Filológicas. Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 4 México, 1976. pág.18

la lengua latina. Se eligen, principalmente, a Cicerón por lo que se refiere a la prosa, y a Horacio y Virgilio a la poesía. (41) La influencia de Cicerón se nota en los poemas VIII *De Poeta bono, qui male agat*, IX *idem*, donde se menciona cómo debe ser un buen poeta; en el LVII *De Loquacis, et operantis Rhetoris discrimine et praestantia huius*, donde se hace referencia al que es un buen orador.

Respecto a retórica, los estudiantes componen sus discursos tomando como ejemplo oraciones de Cicerón y Demóstenes; además escriben versos latinos e improvisan piezas oratorias cada ocho días, a propósito de la fiesta de algún santo o de la Virgen María; los poemas V de S. Joachin y LXIX *De Virginis assumptione* son una muestra de esto. Así, los actos literarios sirven de ejercicio a los alumnos y dan lucimiento a las festividades religiosas.

Una novedad de los jesuitas es dejar a los estudiantes ejercicios y tareas escolares para resolverlos fuera de clase; así, al presentarlos en clase toman parte activa en ella; también se impartían otro tipo de lecciones, como casos de conciencia y hebreo.

Obra de evangelización. Se dirige a los indios, a los mestizos, pero mucho más a los criollos.

Los jesuitas tienen escuelas equivalentes a la secundaria y a la preparatoria, enseñan gramática, humanidades latinas y griegas, retórica, filosofía y algunas materias como matemáticas

y ciencias naturales. La persona que iniciaba estos estudios podía continuarlos en la universidad. El privilegio de otorgar grados universitarios también se concede a algunos colegios de la Compañía. (42)

Capítulo II.

Los textos.

- 1.- Localización.
- 2.- Procedencia.
- 3.- Origen jesuítico.
- 4.- Dedicatoria.
- 5.- Características formales.

II.- Los textos.

1.- Localización. - Los documentos objeto de nuestro estudio son poemas que pertenecen al acervo literario de jesuitas novohispanos, que se conservan en el Archivo General de la Nación, en el ramo Archivo Histórico de Hacienda de esta ciudad de México, en el legajo 286, expediente 30. Junto con un cuadernillo de poemas en latín, se encuentran varios documentos en español, que aparecen fotocopiados en el apéndice de este trabajo, para que el lector pueda cotejarlos.

2.- Procedencia. - Los documentos en español corresponden a distintos lugares donde se asentaron colegios de la Compañía de Jesús, como son: las congregaciones de la Purísima y de la Anunciata, que se encontraban en el colegio de San Pedro y San Pablo (1); Comanja, conocido también con el nombre de Fuerte del Sombrero, donde se encontraba el colegio jesuítico de León, y el pueblo de Santiago, jurisdicción de Tepetzotlán.

Como el cuaderno de poemas latinos se encuentra con estos documentos, pensamos que puede pertenecer: al Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo, a los trabajos literarios realizados para las festividades que se llevaban a cabo en las congregaciones de la Purísima y de la Anunciata, al Colegio de Tepetzotlán, o a una recopilación de poemas seleccionados, de diferente origen.

Probablemente pertenecen al Colegio de San Pedro y San Pablo, porque los nombres que aparecen en los documentos en español corresponden a profesores, a bienhechoras o a funcionarios de t.-A.G.N. A.H.H. Ramo Jesuitas, legajo 286, exp. 27, f. y Zambrano, Fco.op. cit. pag. 634

ésta, que coincidieron en un periodo que va de 1725 a 1770, fechas que aparecen en los documentos en español.

Los nombres de los profesores que aparecen en los documentos, aunque dieron clases en San Pedro y San Pablo, también estuvieron en alguna ocasión en Tepotzotlán, datos que pudimos ver en las biografías consultadas. Juan Antonio de Oviedo fue alumno en Tepotzotlán en 1660; en el Colegio Máximo, profesor de filosofía, y rector del mismo en 1726. Cristóbal Ramírez, estudiante en Tepotzotlán en 1737; profesor de gramática en 1743 y de retórica en 1744, en San Pedro y San Pablo; en este lugar escribió un certamen poético latino y castellano (2). Nicolás de Segura, rector y maestro de novicios en Tepotzotlán, en 1729; profesor de retórica de 1700 a 1702, en San Pedro y San Pablo. Juan José Villavicencio, quien en 1737 prosiguió el noviciado como ministro de casa en Tepotzotlán; en 1736 fue maestro de retórica, y en 1744 profesor de filosofía en San Pedro y San Pablo. A José Mariano Vallarta le correspondieron los cursos de sintaxis, en 1741, y el de poesía, en 1742, en Tepotzotlán; en 1744 enseñó gramática y humanidades en el Colegio Máximo. Ildelfonso de Rojas recibió el grado de bachiller en leyes en 1730, fue profesor de la facultad de cánones en 1731, (3) y después fue procurador de la Purísima en el Colegio Máximo. (4)

También consideramos que algunas figuras literarias que

2.- Osorio Romero, Ignacio. Colegios y profesores que enseñaron latín en Nueva España (1572-1767) op. cit. pág. 190

3.- La mayoría de estos datos los tomamos del Diccionario Bibliográfico de F. Zamorano op. cit. en las páginas correspondientes a cada una de estas personas.

4.- A.G.N. A.H.H. Ramo Jesuitas. legajo 286 exps. 26 y 27.

aparecen empleadas en los poemas latinos nos pueden dar un indicio de su procedencia, puesto que hemos advertido que algunos de los discursos pronunciados por los profesores de retórica en el colegio de San Pedro y San Pablo, en los certámenes de Navidad, coinciden con algunas de las utilizadas en los poemas que hemos trabajado, por ejemplo: los epítetos del león y del cordero, la metáfora del fuego, el emblema del Fénix, los personajes mitológicos como Hércules, etcétera.

Los nombres de los bienhechores, que aparecen en varios de los documentos en español, también corresponden a personas que tenían relación con el Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo, como son: don José de Urbán, doña Ana María Guerrero de Ynostrosa, o doña Catalina Guerrero de Ulivarri, hija de don Alonso Ulivarri, "prefecto del colegio de San Pedro y San Pablo en 1611 y nieto del fundador don Alonso de Villaseca, patrono y casi fundador de la Congregación de la Purísima" (5) La mayor parte de obras pías que se llevaban a cabo eran gracias a seglares que contaban con buen capital y simpatizaban con los jesuitas: "Al folio 96 vuelta No. 20 ochocientos pesos que reconoció el colegio a favor de la Purísima en la casa que compró a don Melchor Urbán cuyos réditos se cumplen a 27 de abril".

"...y lo que sobrare de los veinticinco pesos su distribución del padre prefecto, cuya cantidad la dio don Juan de Mancilla y sus réditos de dicho día", (6) también hay alusión a funcionarios,

como Juan José de la Mota, a quien encontramos como secretario de
 5.- Zambrano, Francisco. op. cit. Tomo IX, pag. 828
 6.- A.O.N. A.H.N. Ramo Jesuitas, legajo 286, exp. 39

la Real y Pontificia Universidad. (7)

Los actos literarios servían para dar lucimiento a las festividades religiosas que se realizaban cada año; para esto fueron creadas las congregaciones, de las cuales la Anunciata era la principal. Como el nombre de ésta y de la Purísima aparecen también en los documentos que acompañan a los poemas dedicados a la Madre del Lumen, pensamos que pudieron ser escritos durante una de estas festividades. "Las congregaciones de la purísima y de la Anunciata celebran las fiestas principales de la virgen con sermones, declamaciones y coloquios, que hacen los mismos estudiantes" (8) Estas festividades también se realizaban gracias a la colaboración de personas de solvencia económica que dedicaban parte de su fortuna a aquéllas.

"...tiene más la Purísima 20,000p. de principales que las señoras Ulivarri pidieron se den de los 100 pesos de sus réditos para la fiesta y adorno de nuestra Señora de la Luz 20,000 pesos". (9)

Consideramos también la posibilidad de que los poemas hayan formado parte de un certamen poético, puesto que en una foja suelta que se encuentra en el Archivo Histórico de Hacienda, aparece inventariado este documento: "otro dicho N. 13 con piezas de poemas (que eran de certámenes)" (10) Pensamos que se trata de los textos que nos ocupan, porque en la misma foja vienen inventariados otros de los documentos que acompañan a los poemas

de nuestro estudio: "Otra, tres gracias en f. 2 ... y dentro de un
7.- A.G.N. Ramo Universidad 274, 341, y otros documentos del mismo ramo que aparecen firmados por él.

8.- Zambrano, Francisco. Diccionario biblioblográfico. op. cit. Tomo V. pag. 628

9.- A.G.N. A.H.H. legajo 286, exp. 30

10.- A.G.N. A.H.H. legajo 286, exp. 26

cuarto de papel razón de los principales de la Congregación y su distribución." (11)

Además, pudieron ser escritos para una de las festividades que se celebraban en honor de la Virgen, en las que participaban los diferentes colegios de la Compañía. "Las fiestas se prolongaron ... Por la mañana misa y sermón; por la tarde, actos literarios a cargo de los Colegios de la Compañía. San Bernardo presentó un coloquio acerca de la puridad de corazón que deben tener los cristianos; San Miguel un coloquio sobre Angeles y un sarao espiritual, San Pedro y San Pablo un coloquio en que la Ciudad de México es reprendida por vivir ajena a los bienes espirituales que Dios le ha concedido". (12)

Otra posibilidad que consideramos muy factible es la de que se trate de trabajos presentados en el colegio jesuitico de Tepotzotlán, pues los profesores iban de un colegio a otro, y uno de los documentos en español, que acompañan a los poemas, dice: "Tres Gracias hechas a la Madre Santísima del Lumen. En el mes de mayo con ocasión de la misión que unos padres jesuitas hicieron año 1739. En el pueblo de Santiago, jurisdicción de Tepotzotlán". (13)

El juniorado estuvo establecido regularmente en Tepotzotlán a partir de 1636; allí se estudiaba a profundidad literatura latina, de la que pueden ser muestra nuestros poemas; además, en algunos de éstos se hace referencia a problemas de carácter

11.- ~~Idem~~

12.- Osorio, Ignacio. Colegios y profesores, op. cit. pag. 37

13.- A.G.N. A.N.H. Ramo Jesuitas, legajo 286, exp. 30

rural, como son las sequeias que afectaban al cultivo y por tanto a la ganadería: "Un campo estéril niega el alimento mientras el agua es negada" v. 124; "La seca laguna permanece sin aguas, y por la muerte eliminado el toro y todo ganado parece" v. 126 y 127.

Uno de los principales menesteres que tenían los estudiantes jesuitas de Tepetzotlán consistía en la realización de misiones; esto lo comprobamos al encontrar varias cruces, de distintas épocas, en el pueblo de Santiago, jurisdicción de Tepetzotlán, que viene mencionado en uno de los documentos en español.

Hemos comprobado que, tanto en el colegio Máximo como en Tepetzotlán y en el pueblo de Santiago, existe una fervorosa devoción a la Madre de la Luz; ya vimos que en el colegio se daba dinero para celebrar su festividad. Por otra parte, en la iglesia del pueblo, en un cuarto, hay una pintura muy deteriorada de la Virgen de la Luz, a quien en este lugar se le atribuyen tres milagros, a los que ya hicimos alusión. Además, en dos ocasiones en que el padre provincial Agustín Carta visitó el colegio de Tepetzotlán, encontró un cuaderno que habla de la Madre Santísima de la Luz. (14) Este hecho demuestra el fervor especial que se le tenía; como también el que una religiosa haya firmado una carta de este modo: "Su amante hija que mucho le estima Madre Rosa de la Madre Santísima de la Luz". (15)

3.- Origen jesuítico. - Podemos asegurar que los poemas dedicados a la Madre del Lumen son de origen jesuítico, no sólo por los

14.- A.G.N. A.H.H. Ramo Jesuitas, legajo 284, exps. 12 y 20

15.- A.G.N. A.H.H. Ramo Jesuitas, legajos 1-12, exp. 579 foja.3184

lugares que se mencionan en los documentos, que los acompañan, sino también por los santos que aparecen representados en ellos y la fervorosa devoción a la Virgen, existente en estos centros. Tanto los documentos escritos en español como los latinos, presentan características específicas que los relacionan con la Compañía de Jesús: el poema LXVII está dedicado al padre Ignacio de Loyola, fundador de esta Compañía. Hay otros poemas, dedicados a San Juan Evangelista, al Arcángel San Miguel, a San Bernardo, a la Madre Santísima de la Luz, todos ellos muy venerados por los jesuitas. En los otros documentos que acompañan a los poemas también aparecen mencionados aquéllos, por ejemplo: "A dicho folio No. 34 un mil y trescientos pesos que recibió el colegio del Padre Prefecto Juan Antonio de Oviedo los ochocientos pesos para que con sus réditos se dé la cena de partida de noviembre y los 500 restantes para la fiesta del Arcángel San Miguel y corren sus réditos desde el primero de julio de 741." (16) Otro texto dice: "10 000 pesos para que los 50 pesos de sus réditos... para que reparta a pobres vergonzantes a su arbitrio en recuerdo del santo Apóstol evangelista". (17)

Al visitar Tepotzotlán, nos hemos encontrado que, aún hoy, en la iglesia principal se conserva un retablo dedicado a la Madre de la Luz, este fue erigido durante el rectorado del P. Reales, en 1758 (18), dedicado a exaltar una devoción popular. Parece que la advocación de la Virgen María, como Virgen de la Luz, fue

16.- A.G.N. A.H.H. Ramo Jesuitas, legajo 286, exp. 30

17.- Ibidem

18.- I.N.A.H. Colegios de Tepotzotlán, México, 1964, pág. 12

promovida en México por la Compañía de Jesús. (19)

También en el pueblo de Santiago, en Tepetzotlán, encontramos una imagen de la Virgen de la Luz. Presentamos su descripción en el apéndice de este trabajo, ya que presenta bastantes diferencias con respecto a la observada en Tepetzotlán, y de la que se encuentra en la ciudad de León; de ésta se refiere la siguiente tradición: el sacerdote jesuita Juan Antonio Genovesi deseaba que la Virgen lo protegiese en sus misiones, y, al no saber cómo representarla, pidió ayuda a la misma Virgen, quien escogió a una mujer devota para manifestarle su voluntad, según la tradición, cuando la Virgen apareció ante esta mujer, le pidió que fuera pintada como se le mostraba y que fuera invocada con el nombre de Madre de la Luz. De este modo contó al sacerdote lo que acababa de ver, y éste llamó a un pintor, que no pudo realizar el encargo, por lo que hubo de aparecerse por segunda vez (20) para que se pudiera lograr la imagen que fue traída a la ciudad de León, Gto., el 2 de julio de 1732. (21) En esta ciudad existió un seminario con la advocación de la Madre Santísima del Lumen, (22) en donde se dice que se encuentra la pintura original de esta Virgen. (23)

4.- Dedicatoria. - Como el cuaderno de Poemas tenía al principio

19.- Maquivar, Ma. del Consuelo. Los retablos de Tepetzotlán. I.N.A.H. México, pág. 85

20.- Weri Castillo, Felipe: La Madre Santísima de la Luz. Tradición religiosa escrita en verso 2ª edición. Puebla, Imprenta "El Escritorio", 1913, pág.

21.- Maquivar, Ma. del Consuelo. op. cit. pág. 129

22.- Amezcua y Gutiérrez: Sermon predicado en la fiesta principal de la Madre Santísima de la Luz. León Gto. Imprenta de Jesús Villapando 1986, pág. 4

23.- Sierra, José de la Merced Sermon en acción de gracias a la Madre Santísima de la Luz. León Gto. Imprenta de Jesús Villapando 1889, pág. 5

una foja suelta que decía "Madre del Lumen", (24) pensamos que aquéllos estaban dedicados a esta Virgen, debido a la devoción que ésta les significaba a los estudiantes.

Actualmente, en la primera foja sólo se lee "La Devota de los siete sábados para ser monja". Según testimonio del p. Pérez Alonso, es probable que se trate de una de tantas devociones particulares que existieron en esa época. Además, hay varios documentos que reconocen el día sábado como el dedicado a la Virgen: "así como los primeros viernes están dedicados a Jesús, los sábados a María". (25) "El sábado es el día que más se honra e invoca a la Virgen", (26) San Bernardo dice que, como la Virgen fue la única que permaneció constante en la fe en aquel tristísimo día sábado que siguió a la pasión del Señor, hay motivo para que se le dedique el día sábado. (27)

"El Papa Urbano II, en el año de 1094-95, durante el Concilio de Clermont, mandó rezar cada día el Oficio Parvo de la Bienaventurada Virgen María, y solemnizarlo especialmente los días sábados". (28)

Alejandro de Halés dice que, puesto que la pasión del Señor se celebra el viernes y la Virgen lo acompañó en su dolor, convenía que el día siguiente se honrara a la madre, porque su sufrimiento

24.- Testimonio dado por el maestro Germán Viveros. Véase también el Índice alfabético de la Guía del Archivo

Historico de Naciones de Esperanza Rodríguez de Lebrija; así como también los ficheros del A.G.N. ramo A.N.H.

25.- Aibera, Ramón. Trabajo cotidiano de amor a María. Misionero de amor a María. Barcelona, Casa Editorial de

Arte Católica, 1922, pág. 330

26.- Chávez, Gabino. Catecismo sabatino-mariano o del sábado consagrado a la Virgen María. México, Guillermo

Herrero y Compañía. 1893. pág. 44

27.- Ibidem. pág. 12

28.- Ibidem. pág. 7

había durado aún el sábado. (29)

Los jesuitas tienen una especial devoción por la Virgen María en sus distintas advocaciones: (30) "Podrá consagrarse el primero del mes, a la Purísima Concepción, o a la Virgen de Lourdes..., el segundo a Nuestra Señora del Refugio..., el tercero a Nuestra Señora de Guadalupe..., el cuarto a Nuestra Señora de los Dolores..., el quinto a alguna imagen más querida como Nuestra Señora del Rosario de Pompeya, o la de la Soledad, o a la de la Luz, escogiendo a la que tenga más culto y devoción en el lugar" (31), como es el caso de la Virgen de la Luz en los lugares mencionados: el Colegio Máximo en México, el pueblo de Santiago y Tepetzotlán.

5.- Características formales.-El texto latino se nos presenta en forma anónima. Aparece en un cuadernillo intercalado entre unas fojas mayores, manuscritas en castellano. Consta de once fojas de a cuarto, escrito con tinta café y cosido. Se compone de un índice en dos fojas, setenta y tres poemas escritos en disticos y cuatrocientos sesenta y tres versos en veintidós folios.

Pensamos que se trata de una recopilación, pues la semejanza que hay entre algunos poemas induce a creer que fueron propuestos a escolares como ejercicio poético; por ejemplo, encontramos repetida la frase *diverso funere* (182 y 416) en los poemas XXXI *De Diuo Petro* y LXVI *De Petro et Paulo*, que tratan el mismo tema.

29.- *Idem*, pág. 13

30.- Muestra de ello son las festividades Marianas que realizaban cada año: la Concepción el 8 de diciembre, la Natividad el 8 de septiembre, la Purificación el 2 de febrero, la Encarnación el 25 de marzo, la Visitación el 2 de julio y la Asunción el 15 de agosto.

31.- Chávez, Gabino. *op. cit.* pág. 56

Consideramos que los poemas primeramente fueron escritos y con posterioridad les fue añadido un índice. Las razones para pensar que el manuscrito latino que estudiamos no es el original son: a) el hecho de haber encontrado inventariados los poemas en once fojas sin que se haya registrado el índice. (32) b) el título de los poemas en ocasiones no coincide con el del índice. c) numerosas letras o palabras encimadas y tachadas, que a veces impiden su lectura. Hay también, aunque en menor cantidad, letras o palabras con cierto grado de ilegibilidad.

De los setenta y tres poemas, los títulos de veintiséis no son idénticos a los del índice: (index 4) Diabolus in deserto tentator (IIII) Diabolus tentator, (index 7) de desponsatione Diui Joseph (VII) De Desponsatione Joseph, (index 11) de Incarnatione de Verbo hominis naturam induto (XI) De Verbo hominis naturam induto, (index 47) A P. Rectore Relaxatio postulatur (XLVII) Patre Rectore Relaxatio, (index 50) Disputatio. Cur aqua tonitruis ac fulminibus comitata (L) Aqua (Disputatio) cur sit tonitruis comitata; en estos títulos se aumentan palabras en el índice; (index 10) In Joseph potentiam (X) In potentiam Joseph A Virginis coniugio receptam, (index 6) De pane Eucharistico (VI) De Eucharistico Pane. per carnes tolendas, (index 22) de Virgine Juxta Crucem (XXII) Stantem lego Lacrymantem non lego. S. Ambrosium De Virgine Juxta Crucem, (index 57) De loquacis Rhetoris et operantis discrimine (LVII) De

Loquacis, et operantis Rhetoris discrimine et praestantia huius (index 71) Ad Diuam Rosam (LXXI) AD diuam Rosam Lemma Omnia Sub rosa; en éstos, en el índice, no se anotaron los títulos completos de los poemas; el poema (69) no fue registrado en el índice; (index 5) De Diuo Joachin (V) de S. Joachin, (index 8) De Acuto poeta, qui male agat (VIII) De Poeta bono, qui male agat (index 16) de Christo redimito (XVI) De Christo rediuuo, (index 20) Postulantes a Virgine Lymphas (XX) Postulemus a Virgine Lymphas, (index 21) ad idem (XXI) Quod supra, (index 23) De Virtutis fructo (XXIII) De Virtutis fructu, (index 24) De Virgine dolente, et duobus fratribus Deo deuotis (XXIV) De dolente Virgine, et nuncupatione Votorum, duorum Fratrum, (index 28) De Christo rediuuo (XXVIII) De Christo resurrectione, (index 30) Ad innovatum nuncupationem Votorum (XXX) Ad innovatum. Nuncupatione Votorum, (index 37) Ad P. Praesulem in die quo fr. Diaz Vota obtulit (XXXVII) Ad Patrem Praesulem in nuncupatione Votorum Fratris Diaz, (index 46) De Michaelis Apparitione (XLVI) Apparet Michael, (index 51) Argumentum extraneum (LI) Argumentum extraordinarium, (index 55) De eodem (LV) Lemma. Supra positum ad hoc spectat, (index 62) de Ascensione (LXII) Aliud, ad idem, (index 63) de Ascensione christi, et Vestigijs impressis (LXIII) De Vestigijs Christi, (index 64) De Visitatione Virginis (LXIV) De Baptistae Magnitudine in Visitatione Mariae Virginis; en éstos, fueron cambiados los títulos de los poemas en el índice; (index 17) de Christo adhuc in terra post resurrectionem (XVII) De Christo post Resurrectionem adhuc in terra, (index 27) De

Christo Rosa hortuli (XXVII) De Christo Hortuli Rosa, (index 59) De Diuino Amore (LIX) De Amore Diuino, (index 60) De puero cum passere ludente (LX) De ludente cum Passere Puero; en estos, fue cambiado el orden de las palabras de los títulos de los poemas, en el índice; (index 34) De Absentia P. Magistri (XXXIV) De Absentia Patris Magistri, (index 47) A P. Rectore Relaxatio, postulatur (XLVII) Patre Rectore Relatio, (index 72) Ad P. Rectorem in die transfigurationis (LXXII) Ad Patrem Rectorem in die transfigurationis; en estos, en el índice se abrevió alguna palabra; (index 33) De S María Magdalena (XXXIII) De S Ma. Magdalena; en el índice la palabra se escribió sin abreviar; (index 38) De Fr. Díaz (XXXVIII) De F. Díaz; se abrevió de diferente forma en el índice; los poemas XLV y XLVIII, que no llevan título, se intitularon en el índice Ad idem, infra y Limphas gratificamur Virgini; el que tiene el poema XLV no coincide con su contenido, sino con el poema anterior; el título del tercer poema aparece en el índice, a pesar de que todo el poema se encuentra tachado.

En el índice, el número 71 se anotó dos veces, aunque estos poemas no tienen el mismo contenido; por esta razón, para nuestras referencias, le hemos añadido un apóstrofo al que se encuentra repetido. Posiblemente fue un error y no se corrigió, o el autor o copista se percató de que le había faltado escribir el título del poema (69), y repitió un número; también se olvidó escribir el folio en los índices 38 y 72.

Los poemas son de variada extensión, constan, desde un dístico, hasta seis, los de uno son: el IX, XVIII, XXV, XXIX, XXX, XLI, XLV, LXVII, LXVIII, LXIX y LXX; de dos: el II, III, VIII, X, XV, XX, XXIII, XXXIII, XLVII, LI, LIII, LX, LXI, LXVI y (69); de tres: el I, V, XI, XIII, XVI, XXVIII, XXXI, XXXVIII, XLIII, XLVIII, XLIX, L, LIV, LV, y LXII; los de cuatro: el XII, XXIV, XXVI, XXVII, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXIX, XLII, XLIV, XLVI, LVI, LVII, LVIII, LIX, LXIII, LXV, LXXI, LXXII y LXXIII; los de cinco: el VI, XIV, XIX, XXI, XXII, XL, LXIV, LXXI y el XVII, que, además de los cinco, tiene un verso; los de seis son: el VII y el LII.

Los versos 372 y 373 comprenden un dístico mal elaborado, pues en ambos sobra una palabra:

Regit hunc fugio: nequit hic penitus comprehendere numen

Sed quod amare satis cor dare quin sinuant.

Igualmente el verso 455, en donde sobran dos palabras:

Ornatus pariter, tegmine, luce niue

Omnibus melius

En los poemas existen tres anotaciones en español: "El primero" en el primer poema, "Fr. Méndez" entre los poemas XXIX y XXX, "El del examen" en el poema LXXI'. Probablemente la primera frase se colocó para indicar que ese poema iniciaría algún certamen, o posiblemente se escogió el poema por llevar el título *Imploratio ad Virginem*, ya que, tratándose de una invocación, encabezaría la serie de poemas. La invocación era una costumbre piadosa que atestiguaba el sentir religioso por el que el hombre

iniciaba un acto en el nombre de Dios". (33) La segunda frase quizá fue escrita para señalar que esa persona fue el autor de alguno de los poemas, o la persona que lo declamaría en el certamen, por ser un alumno distinguido en poesía. "La celebración de la Virgen... se hacía... escogiéndose nueve de los más distinguidos colegiales..." (34); la tercera probablemente fue escogida para un examen por el grado de dificultad que presenta.

La letra empleada es clara, de tipo itálico y bastardilla; casi no se unen las palabras entre sí; igual que los diptongos, aparecen en forma abreviada la m final, la terminación -ibus y algunas otras, como s por San o Santa de S Leone Papa (index 32) P. por Padre De Absentia P. Magistri (index 34) Fr. por hermano de Fr Díaz (index 38).

En la escritura del texto latino aparecen diversos signos que actualmente no se usan en latín, como son: el espíritu fuerte sobre la vocal é (128); el acento grave en la última letra de las palabras Sanè (63); immanè (93); assidué (230); festinè (289); verè (403); el acento circunflejo sobre la vocal ê (138); en la â (77 y 226); en la última letra de las palabras gelidâ (172); qua (181); versa (217); induta (233); nitida (260); flamma (263); nostrâ (293); mira (326). También aparecen los signos de cruces enmarcando una palabra o frase: +iurant+ (31); +Tu perferre

33.- Brilesca Sumano, Ma. Elena. Introducción a la Paleografía Mexicana. 3a. edición, 1981. Información de Archivos 12, pág. 57

34.- López Sarrajuque, Delfina E. Los colegios jesuitas, México, U.N.A.M. 1941. pág. 47.

nequis, renunt tua+ (99); +Salsam Succedens dulcior esca+ (308); +flamma latet+ (449), pero no hemos podido precisar su sentido exacto. En un documento en español acerca del principio que tuvo la Congregación de la Purísima Concepción, encontramos estos signos, usados probablemente como paréntesis, a pesar de que éstos también aparecen en el manuscrito: "... éntanse otras personas que bien hicieron el R. Juan de S. y el R. José de la Barbera, el R. Francisco Aguirre +Presbiteros Don Juan Porcel, Juan de Mendoza+ seculares u otros que bien..." "... dichos Padres fueron a dar cuenta de dicha elección a el Padre Juan De Bueras que alaba cuando era visitador general de la Compañía de Jesús en la Nueva España +el cual con particular gasto robó dicha elección y encargo del Padre Juan Castini fomentase tan santo ejercicio como por otra congregación se habia en pecado+ y los electos en señal de aceptación mandaron se hiciese un libro en cuya cabeza...". (35)

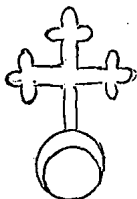
Respecto a la ortografía de los manuscritos, resulta arbitraria, porque en esa época no se habian fijado reglas ortográficas (36), por ejemplo: cervarus (11) Cerberus (12); cenceres (294) por censerres; Chara (206) por Cara; invenit (375) inuento (407). En el manuscrito latino también se usan indistintamente algunas letras, por ejemplo: Lymphas (index 20) Limphas (index 48); alijs (156) por aliis; Athlantem (457) por Atlantem.

Viendo a contraluz los manuscritos, pudimos apreciar marcas de

35.- A.G.W. A.H.N. Ramo Jesuitas, legajo 266, exp. 17
36.- Driblusa Sumano, Na. Elena. op. cit. pág. 69

agua, que, aunque son muy variadas, pueden ser útiles para precisar la época o el lugar a que pertenecen los manuscritos.

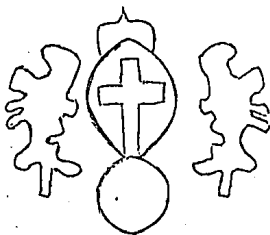
Las siguientes marcas de agua corresponden al texto latino: en los folios 1, 2, 19 y 20, que pertenecen a una misma foja, aparece la siguiente marca:



En los folios 3, 4, 17 y 18, que corresponden a una misma foja; en los folios 7, 8, 13 y 14, que pertenecen a una misma foja, y en los folios 9, 10, 11 y 12, que corresponden a una misma foja, se aprecia la siguiente marca:

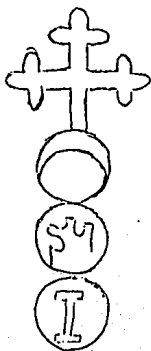


En los folios, 5, 6, 15 y 16, que pertenecen a una misma foja, se distingue la siguiente marca:

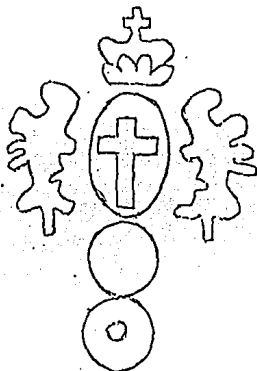


No se aprecia ninguna marca en las fojas que corresponden al índice y a los folios 21 y 22 del texto latino.

Las siguientes marcas corresponden a fojas sueltas del texto castellano: en una foja doblada, que por un lado lleva el título "La Devota de los siete sábados para ser monja" y por otro "Las tres gracias", se aprecia la siguiente marca:



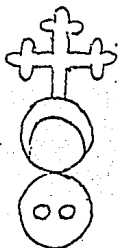
La foja que inicia "Un cuaderno en papel" tiene la siguiente marca:



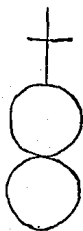
En una misma foja, que por un lado dice "La Purísima tiene hasta Mayo de 743" y por otro "Suman las partidas a favor" se ve la siguiente marca:



La foja que dice "V500 pesos para que los 25 pesos" tiene la siguiente marca:



En una misma foja, que por un lado dice "Purísima Razón de los Principales que tiene la Congregación" y por otro "V300 pesos por la vuelta" se aprecia la siguiente marca:



La que dice "Recibí del Licenciado Don Ildelfonso de Rojas la cantidad" lleva la siguiente:



Pudimos apreciar que los diseños de las marcas de agua son círculos y escudos u hojas con cruz latina, a los que la maestra Cristina Sánchez de Bonfill clasifica en su estudio como los más antiguos. (37)

En las siguientes fojas de español no se distingue ninguna marca: las que dicen "Amantísimo Padre José. Siento lo mucho...", "número 16 debe los réditos...", "anual que se pone...", "Amantísimo Padre Prefecto Don José Vallarta", "Razón de los principales que tiene la Congregación de la Purísima sobre este Colegio", "V135 pesos prosiguen las partidas", "Principales que tiene otra Congregación", "Asimismo Sra. Catalina Guerrero Ulibarri".

Capítulo III.**El autor**

III.- El autor.

Esta colección de poemas, como muchos otros escritos de la época, no registra quién sea el autor, ni el año en que fueron escritos.

En sus escritos los jesuitas tenían la costumbre de omitir el nombre del autor, como signo de humildad entre ellos; aun escritos de personas importantes se han encontrado en esta forma y presentan un reto para el estudioso de esta área al momento de intentar la identificación de un autor; sin embargo, podemos deducir la procedencia jesuitica de nuestros poemas, debido a que: a) los hemos encontrado entre otros documentos jesuiticos; b) los personajes que aparecen en estos documentos fueron jesuitas o personas que tuvieron que ver con ellos; c) el poema LXVII *Ad P. Nostrum* está dedicado a San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús; ch) los santos de los que tratan los poemas fueron venerados por los jesuitas.

En el texto latino existen dos indicios de autor, uno entre los poemas XXIX - *Ad Dium Bernardum*- y XXX - *Ad inovatum. Nuncapatione Votorum*-, donde aparece escrito el nombre Fr. Méndez; aunque también pudo ser la persona seleccionada para pronunciar alguno de los dos poemas en un certamen u otra festividad.

Damos la posibilidad de que se refiera al P. Cristóbal Méndez, quien realizó sus estudios, se ordenó sacerdote y murió en el Colegio Máximo (1).

1.-Zamorano, Francisco. op. cit. Tomo II. pág. 356

El otro se encuentra en el poema XXXVII, donde parece que un hermano Díaz dedica el poema a un padre prefecto.

En este caso, creemos que pueda referirse al P. Pedro Antonio Díaz, quien, siendo provincial de la Congregación de la Purísima, recibió una carta de Tepetzotlán, de Bartolomé de Cuellar (2), o el P. Diego Díaz, quien escribió al P. Bartolomé de Cuellar en 1669.(3)

Como en los poemas aparecía el nombre de la Madre del Lumen, en un principio pensamos que se trataba de un seudónimo y consideramos la posibilidad de que, quien los había escrito, fuera una mujer, pero los mismos textos nos llevaron a descubrir que sus autores eran hombres. En los versos 133 dice: *dirus ero* y en el 446: *Falsus eram*.

Pensamos que no se trata de un solo autor, sino de varios, y que hubo un recopilador, quien se encargó de seleccionar los poemas; además, creemos que el manuscrito que llegó a nuestras manos fue copiado por otra persona que elaboró el índice.

Consideramos la posibilidad de que sean varios autores, porque frecuentemente elaboraban poemas, tanto profesores como alumnos, para las distintas festividades. Suponemos esto, ya que algunos poemas son tan semejantes, que es imposible que correspondan a una sola persona, sino que tuvieron un mismo modelo a imitar y una misma formación lingüística; de otro modo, alguno de los poemas se hubiera desechado, como es el caso de los numerados LI y LX, donde aparte del título sólo varían dos palabras y falta el

2.- Zambrano, Francisco. *op. cit.* Tomo VI. pág. 194
3.- *Ibidem*. pág. 149.

vocablo *tempus* en el verso 374; o el verso 99 del poema XVII, que se encuentra entre cruces e incompleto, en comparación con el verso 112 del poema XIX, que no se encuentra enmarcado y está completo.

Por errores ortográficos que presentan, pensamos que algunos poemas debieron ser escritos por estudiantes novohispanos, como por ejemplo los poemas XXII y XLVIII, en donde aparecen las palabras *cenceo* (v.136) y *cencerés* (v.294), escritas con c en lugar de s; aunque no descartamos la posibilidad de que estos errores se deban al copista, ya que en algunas ocasiones aparecen bien escritas y en otras no, como por ejemplo: en el verso 11 *cerverus* y *Carberus* en el v. 12. Como "el uso de manuscritos en Nueva España siempre tuvo un matiz particular y su confección fue obra de profesores y estudiantes o de bibliotecarios o archivistas de las diversas órdenes religiosas" (4), pensamos en la posibilidad de que se trate de un archivista, ya que los poemas aparecen inventariados en una hoja de archivo y presentan un sinnúmero de errores y descuidos.

A partir del siglo XVII, el plan de estudios de los centros jesuíticos se modificó; puesto que era difícil seguir trayendo tantos libros de España, preferían elaborar su propio material. "En 1600, después de varios intentos, se empezó a aplicar la organización general de los estudios jesuíticos, el padre maestro de retórica junto con los profesores de gramática del Colegio de San Pedro y San Pablo, se dedicó a preparar los textos necesarios

4.- Osorio Romero, Ignacio. *Floresta de gramática poética y retórica en Nueva España*. op. cit. pág. 116

para cada uno de los grados, de acuerdo a lo estipulado en ella (Ratio studiorum). La tarea producto de la práctica escolar quedó terminada en 1603 - 1604" (5).

Tal vez desde entonces, se emplearon varias antologías para la enseñanza de la lengua latina. La primera, preparada por Lanuchi, se imprimió en 1577.

Según el maestro Ignacio Osorio, el manuscrito de 1631 es el compendio más importante de poesía latina durante el siglo XVI, las poesías antologadas corresponden a profesores del colegio de San Pedro y San Pablo, escritas para festividades religiosas, certámenes literarios o actos sociales y hay también, ejercicios escolares de los alumnos (6). Este dato nos hace pensar en una posible selección de poemas escolares para elegir los que pudieran acompañar posteriormente a una antología didáctica.

Tomás González, quien fue continuador de la obra de Llanos, realizó una antología que fue tomada como texto de traducción; al ver los que publica el maestro Ignacio Osorio en la Floresta de gramática poética y retórica en Nueva España, nos encontramos con que esos poemas tratan los mismos temas que aparecen en los poemas de nuestro trabajo, como por ejemplo: B. Virgine, S. Iosepho, D. Ambrosio el desposorio de José, a San Ignacio o del triunfo de la resurrección; aliud, págs. 213-225, y, como fue profesor de retórica en San Pedro y San Pablo de 1636 a 1638, (7)

5.- Osorio Romero, Ignacio. Floresta de gramática poética y retórica en Nueva España. op. cit. pag. 98

6.- Cultura Clásica y Cultura Mexicana. Conferencia "Jano o la literatura neolatina de México" de Ignacio Osorio Romero. op. cit. pag. 17

7.- Osorio Romero, Ignacio: Floresta de gramática poética y retórica en Nueva España. op. cit. pag. 197

pensamos que pudieron servir de modelo a estudiantes que compusieron nuestros poemas.

Los jesuitas aprovecharon siempre a las personas más capaces que tenían, por esto creemos que a José Mariano Vallarta, uno de los personajes mencionados en los documentos en español, se deba la conservación del manuscrito, ya que en 1753 publicó una antología reformada. (8)

Capítulo IV.**Criterios de edición.**

IV.- Criterios de Edición.

Respetamos cabalmente el texto latino, tanto en su ortografía (por ejemplo: **cenceo** por **censeo** v. 136), como en los signos de puntuación. (Por ejemplo: **De Schala S Alexis, index 40**), sin punto después de la abreviatura **S**.

También respetamos la forma en que están distribuidos los espacios en cada uno de los folios originales. Por ejemplo:

**Sordet humus Loiola tibi dum sidera cernis
Non mihi, te adstanti Sydere sordet humus. vrs. 418
y 419.**

Igualmente, respetamos la distribución que se da a los títulos, cuando ocupan dos renglones. Por ejemplo:

**De Baptistae Magnitudine in Visita-
tione Mariae Virginis. <LXIV>**

Cuando el título ocupó dos renglones, colocamos el número correspondiente en el segundo renglón. Continuamos la numeración romana a partir del poema VI. Numeramos los versos de cinco en cinco con el fin de facilitar nuestras referencias.

Hemos separado las palabras **tumi** (v.463) y **ame** (v.77), que aparecen unidas en latín.

El desdoblamiento de abreviaturas lo indicamos subrayándolas. Por ejemplo: **fidem** v.269; los números o letras que se encuentran entre < > son añadidos nuestros. Los consideramos necesarios para suplir alguna deficiencia ocasionada por algún folio doblado, como por ejemplo: **laut<um>** v. 296. Colocamos entre **e e** la letra, sílaba o palabra que en el original resulta ilegible, como por

ejemplo: @C@ircunstant v. 168. Hemos colocado () para indicar que existe un grado de duda, por ejemplo: (lubet) v. 227. Usamos * para indicar palabra, sílaba, frase o texto tachados, por ejemplo: Praeterit ast, cur hunc * linquis, et illud adis. En el v. 371, por ejemplo: entre hunc y linquis encontramos dos palabras tachadas, que, aunque alcanzan a leerse, obviamente quedan fuera del texto. Cuando aparecen letra o letras encimadas, las hemos colocado entre ^ ^ por ejemplo: fa^1^sus v. 446.

Capítulo V**Criterios de anotación.**

V.- Criterios de anotación.

Hemos colocado las notas a pie de página, pues consideramos que esto facilita la consulta del lector. Debido a la extensión del trabajo y a la cantidad de notas, las hemos numerado por capítulo.

Las notas correspondientes, tanto al texto latino como al español, son de carácter gramatical e informativo; además, mezclamos las que atañen al latín y al español, de acuerdo con la traducción. Por ejemplo:

Nota 109 perit: debió decir peritit.

Nota 110 Malco. Criado de Caifás, herido por San Pedro.

En las notas de carácter gramatical, registramos los hechos que difieren del español, como son: los ablativos absolutos, construcción propia del latín. Por ejemplo: nota 232: **Præcepto munere**: ablativo absoluto. Las anticipaciones de relativo. Por ejemplo: nota 170: **Quae**: prolepsis; los segundos términos de una comparación. Por ejemplo: nota 251: **factis**: ablativo comparativo; los casos en que se encuentran las palabras latinas cuando son indeclinables. Por ejemplo: nota 3: **Joachin**: ablativo; alguna construcción poética, imitada del griego. Por ejemplo: nota 83: **Rura**: acusativo de relación; los significados de palabras no propiamente clásicas. Por ejemplo: nota 2: **Diuo**: en el lenguaje eclesiástico, el adjetivo diuus equivale a Sanctus.

También hemos hecho notar formas frecuentes en poesía, como son: el cambio de ablativo, de e por i. Por ejemplo: nota 40:

fameni: ablativo poético del latín tardío; las palabras que se encuentran en plural y las hemos traducido en singular. Por ejemplo: nota 8: **cinerum:** plural poético; formas arcaicas del latín. Por ejemplo: nota 317: **Adumat = Adimat.** También las constantes sincopas. Por ejemplo: nota 213: **Vincla = Vincula.** Y las menos usuales prótesis, apócopas, etcétera. Los continuos sobrentendidos en lengua latina. Por ejemplo: nota 183 **Viduata = Viduata est;** los sobrentendidos nuestros a la vista de otros textos. Por ejemplo: nota 264: Sobrentendida la palabra **tempus,** a la vista del verso 310; los pronombres o artículos que no aparecen en el texto y que hemos obtenido de la desinencia verbal. Por ejemplo: nota 305: Añadimos "yo" para evitar confusión entre la 1a. y 3a. personas del singular; el uso de palabras que siguen el modelo griego. Por ejemplo: nota 247: **Rhetora** acusativo de forma griega; los neologismos formados a partir de vocablos latinos. Por ejemplo: nota 270: **blandescere:** creemos que el poeta formó un neologismo, haciendo el verbo incoactivo; elementos que contribuyen a facilitar la traducción, cuando, por hipérbaton, se encuentra muy lejos alguna palabra. Por ejemplo: nota 187: **ignara:** atributo de **Schala;** las frases estereotipadas, tanto en latín como en español. Por ejemplo: nota 156: **pietatis ad aras** tiene sentido de finalidad; cuando pensamos que el poeta escribió una palabra por otra. Por ejemplo: nota 246: **Ad:** por contexto, pensamos que debió decir **At;** cuando existen errores ortográficos. Por ejemplo: nota 217: **canceras:** debió decir **censeres;** el hecho de escribir diptongos donde no

existen. Por ejemplo: nota 186: **faelix** = **felix**; las posibles interpretaciones de los signos empleados por el autor. Por ejemplo: nota 67: Los signos + los hemos interpretado como comillas, por estar citada la frase en el verso 112.

Las notas de carácter informativo unas veces se refieren a nombres de personas. Por ejemplo: nota 248: Marco. Se refiere a Marco Tulio Cicerón. Nació en Arpinas el año 106 A.C. Gran político, orador, filósofo y literato de la antigua Roma; otras veces a personajes mitológicos. Por ejemplo: nota 23: **cerverus** = **Cerberus**. Hijo de Equidna y de Tifón. Can tricéfalo, con tres colas de serpiente y cuerpo erizado de víboras. Guardaba las puertas del Averno; otras más a personajes bíblicos. Por ejemplo: nota 29: Joaquín. Esposo de Santa Ana y padre de la Virgen María; algunas otras a lugares. Por ejemplo: nota 86: **laguna** creemos que puede referirse a un jagüey, ya que no encontramos ninguna laguna en Tepetzotlán; también a otras circunstancias. Por ejemplo: nota 15: **descanso**: se refiere al recreo que tenían los juniors; por último, otras notas son meramente aclaratorias, como la nota 14: **infra**: se refiere al dístico de arriba, no al de abajo.

Capítulo VI.**Traducción española de los textos.**

VI.- Traducción española de los textos.

Ofrecemos la traducción en prosa de los manuscritos que se presentan en verso latino. Tratamos de realizar un traslado de máxima claridad castellana, aunque a veces ésta no haya resultado muy elegante.

La traducción quiso resultar ceñida al original, procurando, además, mantener el orden de los versos latinos, aunque esto no siempre fue posible, por el hiperbaton de la lengua original (V. 93-94, por ejemplo).

Daemonis horrificos fluctus imané cientis

An Virtute caput frangere Christe patis?

Cristo, ¿acaso con tu fuerza buscas romper la cabeza del demonio que estremece las horribles olas cruelmente?

Hubo necesidad de modificar el orden interno de cada verso. Por ejemplo:

v. 17 *Haec iterum a Joachim vitam cum nata parentem*

v. 18 *AEternum expandens pectora placat, habet.*

De nuevo ésta tiene vida por Joaquín, junto con su hija.

Aplaca aquélla al Padre Eterno, abriendo sus pechos.

Pero, aun así, buscamos la literalidad. Por ejemplo:

v. 1 *VI primaeus puer possit profundere dicta;*

v. 2 *Munera Ductricis prouida Mater agit*

Aunque el niño pueda emitir expresiones balbucientes, la previsorá madre hace los deberes de una guía.

Procuramos usar vocablos castellanos que, por su forma, resultan cercanos al latín. Por ejemplo: v. 349 *cremare*: cremar;

sin embargo, en ocasiones esto no fue posible. Por ejemplo: v. 277 **dicatur**: llámese; aquí no fue posible conservar el significado de "decir". También procuramos valernos de una misma traducción cuando se trata de palabras derivadas de una misma raíz. Por ejemplo: v. 234 **linquo**; v. 379 **delinquo**; v. 427 **relinquo**, las que traducimos como "abandono". Cuando fue posible, quisimos ofrecer una traducción diferente en el caso de sinónimos; cuando vimos que tal empeño alteraba el concepto, o que no era el significado que parecía dar el autor, nos vimos en la necesidad de dar otro significado. Por ejemplo: v. 167 **spina-ae**: espina; v. 270 **spiculum-i**: aguijón; v. 271 **telum-i**: dardo; v. 275 **sagitta-ae**: saeta; v. 366 **rubus-i**: abrojo.

En el original hay palabras que podríamos llamar latinizadas. Por ejemplo: **index 68 Ad S Caletanum**; cuando no aparece la desinencia latina, hemos determinado la función gramatical a partir del contexto. Por ejemplo: v. 50 **Joseph**.

Cuando una sola palabra latina es válida en dos oraciones, hemos repetido su traducción en ciertas ocasiones. Por ejemplo:
 v. 238 **Nato Absente Parens, cedenti coniuge, coniux**
 v. 239 **Mater, in ignotis prole latente, dolet.**

El padre se duele por el hijo ausente, ido el esposo; la esposa madre se duele por la prole oculta entre lo ignoto.

Pocas veces nos vimos precisadas a apartarnos de la traducción literal, a causa de nuevos conceptos que adquirieron algunas palabras del latín eclesiástico. Por ejemplo: **index 52 De Diuini**

Spiritus aduentu. Del advenimiento del Espíritu Santo.

Utilizamos mayúsculas únicamente cuando era necesario, de conformidad con el uso en el español actual. Por ejemplo: **index 24 de Ascensione christi, et Vestigijs impressis.** De la ascensión de Cristo y de sus huellas impresas.

No siempre respetamos los signos de puntuación empleados en los textos latinos, pues consideramos que su uso ha cambiado notablemente. Por ejemplo:

v. 144 **Gens humana, dolet Virgo, tu dislice^{morbum}um,**

"Raza humana, desecha tú la enfermedad". La Virgen se duele.

Los signos que el autor o copista utilizó al final de verso o título de cada poema, los hemos interpretado como puntos. (vid. fol. 8 del apéndice de poemas latinos).

Como hacia los siglos XVII y XVIII no existían todos los signos ortográficos de los que hoy nos servimos, pensamos que los autores los utilizaron con distintas equivalencias, por lo que les dimos el valor que consideramos que actualmente tienen.

Hemos continuado la numeración romana a partir del sexto poema, ya que, en los latinos, la numeración llega hasta el quinto.

Las cifras correspondientes, las hemos puesto entre < >, para indicar que son añadidos nuestros. Los versos que llevan números arábigos, también entre < >, se encuentran distribuidos de cinco en cinco, a partir del primer texto; dichas cifras fueron colocadas al lado derecho de la traducción, para facilitar su localización y nuestras referencias.

Index

- 1 Imploratio ad Virginem. f.1.¹
- 2 Aliud ad idem. f. 1.
- 3 Virtutis fructus laboribus Sociatus. f.1.
- 4 Diabolus in deserto tentator. f.1.
- 5 de Diuo ² Joachin. ³ rei. 1
- 6 De pane Eucharistico. f.2.
- 7 de desponsatione Diui Joseph.⁴ f.2.
- 8 De Acuto poeta, qui male agat. f.3
- 9 Idem.⁵ f.3.
- 10 In Joseph ⁶ potentiam f.3
- 11 de incarnatione de Verb(ō) hominis naturam⁷ induto f.3
- 12 de eodem. f.3
- 13 de eodem argumento. f.4
- 14 In dolentem Virginem. f.4
- 15 In die cinerum.⁸ f.4
- 16 de Christo redimito. f.5
- 17 de Christo adhuc in terra post resurrectionem f.5
- 18 Ad eundem. f.5
- 19 Idem argumentum fustius.⁹ f.5

1 La abreviatura t. y un número progresivo indican el folio donde se encuentra el poema en el manuscrito original.

2 Diuo en el lenguaje eclesiástico, el adjetivo diuus equivale a Sanctus

3 Joachin: ablativo.

4 Joseph: genitivo.

Índice

- 1.- Invocación a la Virgen.
- 2.- Otro a lo mismo.
- 3.- El fruto de la virtud asociado a los trabajos.
- 4.- El diablo tentador en el desierto.
- 5.- De San Joaquín.
- 6.- Del pan eucarístico.
- 7.- Del desposorio de San José.
- 8.- Del agudo poeta que actuaría mal.
- 9.- A lo mismo.
- 10.- Al poder de José.
- 11.- De la encarnación del Verbo, revestido conforme a la naturaleza del hombre.
- 12.- De lo mismo.
- 13.- Del mismo argumento.
- 14.- A la doliente Virgen.
- 15.- En el día de las cenizas.
- 16.- De Cristo coronado.
- 17.- De Cristo aún en la tierra, después de la resurrección.
- 18.- Al mismo.
- 19.- El mismo argumento, más ampliamente.

5 Ídem: acusativo de relación.

6 Joseph: vid. nota 3.

7 materas: vid. nota 3.

8 cinerum: plural poético.

9 famulus: famulus, comparativo suavo con sentido adverbial.

- 20 Postulantes a Virgine Lymphas f.6
 21 ad idem f.6
 22 de Virgine Juxta Crucem f.7
 23 de Virtutis fructo.¹⁰ f.7
 24 de Virgine dolente, et duobus fratribus Deo deuotis. f.7
 25 Ad idem f.8
 26 de Malcho percusso. f.8
 27 De Christo Rosa hortuli. f.8
 28 De Christo rediuuio. f.8
 29 Ad diuum Bernardum f.9
 30 Ad innouatum nuncupationem ¹¹ Votorum. f.9
 31 de Diuo Petro. f.9
 32 de S Leone Papa. f.9
 33 De S Maria Magdalena. f.9
 34 De Absentia P. Magistri. f.10
 35 de Diua Faelicitate.¹² f.10
 36 De Petro et Paulo. f.11
 37 Ad P. Præsulem in die quo fr. Diaz Vota obtulit. f.11
 38 De Fr. Diaz. <f.11>
 39 Ad Diuum Alexin.¹³ f.12
 40 De Schala S Alexis. f.12
 41 De diuo Laurentio. f.12
 42 De Amore humano et diuino. f.13

10 fracto fructo.

11 nuncupationem Deberis decir nuncupatione, a la vista del título III, pensamos que existe error.

- 20.- Los que solicitan aguas de la Virgen.
- 21.- A lo mismo.
- 22.- De la Virgen, junto a la cruz.
- 23.- Del fruto de la virtud.
- 24.- De la Virgen doliente y de dos hermanos dedicados a Dios.
- 25.- A lo mismo.
- 26.- Del golpeado Malco.
- 27.- De Cristo, rosa del huertecito.
- 28.- De Cristo resucitado..
- 29.- A San Bernardo.
- 30.- Al renovado por la proclamación de votos.
- 31.- De San Pedro.
- 32.- De San León Papa.
- 33.- De Santa María Magdalena.
- 34.- De la ausencia del padre maestro.
- 35.- De la divina felicidad.
- 36.- De Pedro y Pablo.
- 37.- Al padre prefecto en el día en que el hermano Díaz ofreció sus votos.
- 38.- Del hermano Díaz.
- 39.- A San Alejo.
- 40.- De la escalera de San Alejo.
- 41.- De San Lorenzo.
- 42.- Del amor humano y divino.

12 Paucitate= Paucitate.

13 Alexin: nombre grecolatino en acusativo.

- 43 De Pane Eucharistico. f.13
 44 De diuino Amore. f.13
 45 Ad idem. infra.¹⁴ f.13
 46 De Michaelis Apparitione. f.14
 47 A P. Rectore Relaxatio postulat. f.14
 48 Limphas gratificamur Virgini. f.14
 49 Piscator Verbi sator. f.14
 50 Disputatio. Cur aqua tonitruis¹⁵ ac fulminibus comitata. f.15
 51 Argumentum extraneum f.15
 52 De Diuini Spiritus aduentu f.15.
 53 de Zeuside.¹⁷ f.16.
 54 De Ascensione Christi. f.16.
 55 De eodem f.16.
 56 De diuino Amore. f.16.
 57 De loquacis Rhetoris et operantis discrimine. f.17
 58 De Pane Eucharistico. f.17
 59 de Diuino Amore. f.17
 60 De puero cum passere Ludente. f.18.
 61 de Ascensione f.18
 62 de Ascensione f.18.
 63 de Ascensione Christi, et Vestigijs impressis f.18
 64 De Visitatione Virginis. f.19
 65 de Votorum renouatione. f.19
 66 de Petro et Paulo f.19
 67 Ad P. Nostrum. f.20

14 infra. se refiere al distico de arriba. no al de abajo.
 15 descenso. se refiere al recreo que tenían los juvenores.

- 43.- Del pan eucarístico.
- 44.- Del amor divino.
- 45.- A lo mismo, abajo.
- 46.- De la aparición de Miguel.
- 47.- Es solicitado el descenso¹⁶ al padre rector.
- 48.- Agradecemos las aguas a la Virgen.
- 49.- El pescador, sembrador de la palabra.
- 50.- Disertación. ¿Por qué el agua está acompañada con truenos y rayos?
- 51.- Extraño argumento.
- 52.- Del advenimiento del Espíritu Santo.
- 53.- De Zeuxis.
- 54.- De la ascensión de Cristo.
- 55.- De lo mismo.
- 56.- Del amor divino.
- 57.- De la diferencia entre el orador charlatán y el actuante.
- 58.- Del pan eucarístico.
- 59.- Del amor divino.
- 60.- Del niño que juega con un pájaro.
- 61.- De la ascensión.
- 62.- De la ascensión.
- 63.- De la ascensión de Cristo y de sus huellas impresas.
- 64.- De la visitación de la Virgen.
- 65.- De la renovación de votos.
- 66.- De Pedro y Pablo.
- 67.- A nuestro padre.

16 conitruis- conitribus.

17 conuido- conuido.

- 68 Ad S Caietanum f 20
69 De Virginis assumpti<co>ne f.20
70 Ad Virginem: Opem poscimus f 20
71 de diuo Jacobo. f 20
71' Ad Diuam Rosam. f 21
72 Ad P. Rectorem in die transfigurationis <f> 21.
73 Ad Patrem a Secretis.^{1o} f.21

10 a Secretis: frase estereotipada que define el oficio de secretario en el léxico de la Compañía de Jesús. No lo entendemos como preposicional, sino como adjetivo que califica a Patrum.

- 68.- A San Cayetano.
- 69.- De la asunción de la Virgen.
- 70.- A la Virgen pedimos ayuda.
- 71.- De San Jacobo.
- 71'. - A Santa Rosa.
- 72.- Al padre rector en el día de la transfiguración.
- 73.- Al padre secretario.

El primero

Imploratio ad Virginem.

I

Vt primæque puer possit profundere dicta;
 Munera Ductricis prouida Mater agit
 Officij cupimus partes contingere cunctas.
 Quæ labijs obstant, Vinusta¹⁹ rumpe parens.
 <5> Vt qui, Sermones debemus reddere rectos
 Quidquid mens agitur Soluere Lingua fera.

Aliud, ad idem.

II

Verbi parum eximio dici cognomine gaudes
 Ad linguam Legi consona Verba moue
 Lex ipsa est Verbum, quod tu de Ventre remittis.
 <10> Non à te doctus lege ²⁰ carere potest.

* 21

III

Diabolus tentator.

IIII²²

Herculeis dextris constrictus ceruerus ²³ esse.

19 Vinusta* Vauusta.

20 Iogo: ablativo, régimen de carere.

21 texto tachado en el original.

22 IIII: se escribía así en las inscripciones romanas. En el siglo XVI se encuentra con mayúscula y minúscula; en el XVIII no aparece así.

ESTA TESIS NO DEBE
 SALIR DE LA BIBLIOTECA

El primero

Invocación a la Virgen.

I

Aunque el niño pueda emitir expresiones balbucientes,
la previsorá madre hace los deberes de una guía.
Deseamos conseguir todas las partes de su oficio.
Las que obstaculizan los labios ¡ Gentil Madre ! Déjalas oír;
porque debemos exponer rectos sermones,
la mente es llevada a resolver cualquier cosa con lengua
fiera.

<5>

Otro a lo mismo.

II

Poco gozas el ser llamada con el eximio nombre del Verbo.
A la lengua suscita tú palabras acordes con la ley;
la misma ley es el Verbo, que tú devuelves desde el vientre.
El docto no puede carecer de ley por ti.

<10>

*

III

El diablo tentador.

IV

Con hercúleas diestras se dice que el Cerbero está oprimido;

23 cerberus* Cerberus. Hijo de Erídania y de Tifón. Con tricífalo, con tres colas de serpiente y cuerpo erizado de víboras. Guarda las puertas del Averno.

Dicitur,²⁴ in terris²⁵ Cerberus alter adest. IIII
 Absit ab orbe timor, non is Victore²⁶ carebit
 Hic²⁷ Christi praeda est is Hercules ille fuit

de S Joachin.

V

- <15> Humana à Patre in filio natura medellam;
 Quando est fuscus³⁰ ab hoc sanguis, adepta fuit
 Haec iterum a Joachin²⁸ Vitam cum nata parentem
 Aeternum expandens pectora²⁹ placat, habet.
 Cum prae opera cogamur ei persolvere grates
 <20> Huic prae ipsa est nobis³⁴ gratificemur opus.

De Eucharistico Pane.

per carnes tolendas³⁵

<VI>

Inferni custos triplicatis faucibus adstat,
 Omnia qui cirium regna fragore Sonat.

24 Dicitur esse: construcción personal.

25 terris plural poético.

26 Victore ablativo, régimen de carere.

27 is... Hic se refieren a Cerberus alter.

28 Hercules Hijo de Júpiter y Alcmena. Con su gran fuerza domó al Cerbero en el undécimo trabajo.

29 Joachin Esposo de Santa Ana y padre de la Virgen María.

30 fuscus fuscus

en la tierra está presente otro Cerbero.
Aléjese el temor del orbe. el no carecerá de vencedor:
este es presa de Cristo. si aquél fue de Hércules.²⁰

<IV>

De San Joaquín.²¹

V

Por el Padre la naturaleza humana tiene salvacion en el hijo;
puesto que la sangre ha sido derramada por éste. la ha conseguido.
de nuevo ésta tiene vida por Joaquín. junto con su hija.
Aplaca aquélla ²² al Padre Eterno. abriendo sus pechos.
Ya que estamos obligados a tributarle gracias ante la labor.
hay necesidad de que nosotros agradezcamos a éste ante la misma.

<15>

<20>

Del pan eucarístico
durante las carnestolendas.²⁶

<VI>

El custodio del infierno se yergue con las fauces triplicadas.
quien hace sonar todos los reinos con el fragor de las garcetas.

21 Joaquín= Joachin: ablativo

22 pectora: vid. nota 25.

23 aquélla: clarifica el sujeto: la naturaleza humana.

24 nobis: ablativo, régimen de opus est.

25 tollenda= tollendas.

26 carnestolendas. Fiesta en que se despide a los placeres mundanos para entrar en Cuaresma.

- Haec³⁷ quam³⁸ condit Vates dulcedine captus. <VI>
 Corpora³⁹ profundit, pergravis illa inde iacet.
 <25> Horrentis placat Jesu concordia, mundi
 Quam non credebat posse fugare famem.⁴⁰
 Ast quid agat? Victum suavi dulcedine condit
 Huncque Soporatum pr'o'iscit.⁴¹ ille cadit.
 Quod Suavis nimium pendentia guttura claudit
 <30> Jamque est Suavis homo qui canis ante fuit.

De Desponsatione Joseph.

<VII>

- Verbi pars⁴² iurant⁴³ Sponsum aptare parentes.
 Sed tali dignus Virgine⁴⁴ qualis erit?
 Hunc quae⁴⁵ significant caelestia Signa patescunt
 effundit Joseph Virga Venusta rosam
 <35> Angelica non Signatur non Voce Virili.
 Appare't Sors haec prospera Voce rosae
 Quid? hinc purior est. fulgetque Vt flamma⁴⁶ Maria.
 Est flos effigies ipsa pudicitiae
 Cumque mereret ea iungi cum coniuge Joseph

37 Haec: prolepsis.

38 quam. vid. note 37.

39 Corpora: plural poético.

40 famam: ablativo poético del latín tardío.

41 pr'o'iscit = proicit. Suponemos que es la forma arcaica del verbo proicio.

Capturado el vate por la dulzura que envuelve los cuerpos. <VI>
 embarga a éstos: desde entonces, aquélla yace muy grave; <25>
 la concordia de Jesús aplaca con su palabra.
 la que no creía poder ahuyentar del horrorizado mundo.
 ¿Pero qué podría hacer? Al vencido, con suave dulzura envuelve
 y a éste deja adormecido; aquél cae.
 Porque excesivamente suave cierra las gargantas que se abren.
 y ya es suave el hombre que antes fue can. <30>

Del desposorio de José.

<VII>

Los padres juran disponer un consorte, par del Verbo.
 ¿Pero cuál será digno de tal Virgen?
 Se descubren señales celestes que señalan a éste:
 la elegante varita de José exhibió la rosa,
 no con angelical, no con voz viril se señala. <35>
 Aparece este próspero oráculo con voz de rosa.
 ¿Qué? Desde aquí más pura es y refulge como flama María:
 es flor, efigie misma de pureza.
 Y ella, habiendo merecido ser unida con su esposo José.

42 para: pensamos que debió decir par.

43 No hemos podido precisar el sentido de este signo.

44 Tali... Virgine: ablativos, regímenes de dignus.

45 quae: vjd. nota 37.

46 flamma: ablativo comparativo.

<40> Signari floris Voce necesse fuit. <VII>
 Nam Vt iungatur connubio cum ⁴⁷ Virgine Virgo
 Signum quale potest aptius esse Rosa?⁴⁸

De Poeta bono, qui male agat. <VIII>

Syllaba nulla potest reperire in Versibus exlex
 Omnia Sed magno pondere Verba Sonent.
 <45> Carmina qui Vitae non recte consona profers.
 Adstrictus loqueris, more Solutus agis.

Idem.⁴⁹ <IX>

Quam Versus legem debes Seruare Poeta:
 Rectam; aliter Versus Vincula Solvit opus.

In potentiam Joseph.
 A Virginis⁵⁰ coniugio receptam. <X>

Si Varia est Verum totum natura per orbem
 <50> Ad Joseph plantas quid genus omne iacet.
 Succumbit Jesu Solum, totum, seu p^aene Mariae
 Si se hic et illa Joseph Subiicitum omne Joseph

47 cum: preposición que indica modo.

48 Rosa: ablativo comparativo.

49 Idem: acusativo de relación.

necesitó que fuera señalada por voz de flor: <40> <VII>
 en efecto, para que la Virgen sea unida en matrimonio
 conforme a una Virgen.
 ¿cuál señal puede ser más apropiada que la rosa?

Del buen poeta que actuaría mal. <VIII>

Ninguna sílaba puede ser inventada en los versos, fuera
 de la ley,
 sino que todas la palabras suenen con gran peso.
 Tú, que no rectamente profieres cantos acordes con la
 vida, <45>
 conciso hablas, según tu voluntad; sin trabas actúas.

A lo mismo. <IX>

Poeta, debes conservar esta ley del verso,
 la recta; de otro modo, la obra disuelve los vínculos del verso.

Al poder de José.
 recibido por su unión a la Virgen. <X>

En verdad, si variada es la naturaleza por todo el orbe,
 a las plantas de José alguna generación yace toda; <50>
 sólo sucumbe toda a las de Jesús, o casi a las de María,
 aunque aquí y allá toda la de José se ha sometido a José.

De Verbo hominis naturam⁵¹ induto.

<XI>

Vix liquidum rorem diffundit sydus in aequor
 Cum manet in concha⁵² gemmula facta Sinu
 <55> Vt Verbum in mundum descendes gemmula fiat
 Ros ipsum, Virgo, fit mare, concha Sinus.
Daemonis in terris⁵³ aeternum terra maneret
 Jam Vero pretium quo redimatur habet.

De eodem.

<XII>

Factis Praecursor promulgat Voce Joannes
 <60> Non Verbis tantum significatur amor
 Quo pacto⁵⁴ ostendit diuinum Numen amorem
 Si humani generis dicitur esse parens *
 Facta Vbi Sunt? Verbum Sanè nec facta remittit
 Si ardet amore Virum⁵⁵ pignora amoris, Vbi?
 <65> Ille tibi Verbum tribuit, in facta requiris.
 Hoc, caro jam factum est ergo remittit opus.

51 naturam: acusativo de relación.

52 conchas- concha.

53 terris: plural poético.

Del Verbo revestido conforme a la naturaleza del hombre. <XI>

Apenas el cielo esparce el líquido rocío sobre la llanura,
cuando permanece hecha la perlita en el seno de la concha,
para que el Verbo se haga perlita que desciende al mundo. <55>
Virgen, rocío se hace el propio mar; tu concha, seno.
En tierras del demonio, eternamente permanecería la tierra;
verdaderamente ya tiene el precio por el que podría redimirse.

De lo mismo.

<XII>

Juan,⁵⁴ el precursor, promulga con hechos y con su voz:
no sólo con palabras se demuestra el amor. <60>
¿De qué manera muestra el divino numen su amor,
si se dice que es Padre del género humano?
¿Los hechos, donde están? Y realmente la palabra no refleja
los hechos.
Si arde en amor a los hombres, ¿dónde las pruebas de amor?
El te otorgó la palabra, tú indagas en los hechos; <65>
esto ya ha costado caro, por lo tanto refleja la obra.

54 Juan el precursor. Nombre del Bautista, hijo de Zacarías y de Santa Isabel.

55 Ocho pacto: frase adverbial compuesta del relativo y del sustantivo pacto.

56 Virna- Virorna. Genetivo objetivo.

De eodem Argumento.

<XIII>

Facta Dei claudunt diuinis Laudibus ora
 Cum naturam hominum Suscipit ipse Deus.
 <70> Istud opus Summas, non cessat pandere Laudes.
 Patris at immensi munera magna refert.
 Ergo quid illa Silent, istud quid Verba remittit
 Verbum quo illa carent * hoc opus intus habet.

In Doilentem Virginem

<XIV>

Exurgit nimbus, placidum provoluitur aequor
 Et lenis facies horrida, Saeua, patet.
 <75> Mirarere quidem pontum si tale Videres,
 Turbine qui moto⁵⁷ tunc comis ille manet.
 Ecce tibi ante oculos & me nunc ponitur aequor
 Quod Versi fluctus non agitare queunt
 Stat Virgo cum tot circumstent Vndique fluctus;
 <80> Ergo quid est tali conditione mare?
 Accipe nunc Liceat diros provoluere fluctus
 Appete, marmoreum si est mare Virgo, moue.

57 Turbine moto, ablativo absoluto.

Del mismo argumento.

<XIII>

Los hechos de Dios cierran las bocas con divinas alabanzas;
cuando el mismo Dios adopta la naturaleza de los hombres,
esta obra no cesa de referir sumas alabanzas,
sino lleva grandes regalos del inmenso Padre.

<70>

Luego, ¿por qué aquéllas callan? Precisamente ésta refleja
las palabras;
la palabra de la que aquéllas carecen, esta obra interiormente
la tiene.

A la doliente Virgen.

<XIV>

Crece la tempestad, la plácida llanura se revuelve
y su agradable aspecto se manifiesta violento, atroz.
Admirarías ciertamente el ponto, si tal cosa vieras.

<75>

Cómo, al alterado torbellino, aquél, entonces, permanece
tranquilo.

He aquí que ahora, por mí, ante los ojos te presento la llanura,
que transformadas olas no son capaces de agitar.
La Virgen está en pie, aunque tantas olas la rodean por todas
partes.

<80>

¿Por qué, pues, está en tal condición el mar?
Escucha, sea permitido ahora revolver las funestas olas.
Acógela; si la Virgen es marmóreo mar, muévele.

In die Cinerum ⁵⁸

<XV>

- Horrisonum certamen Apes Super aethera ⁵⁹ tentant
 Exigui jactu pulveris omne fugat.
 <85> Quo tamen haec hominum fugiat petulantia pacto?⁶⁰
 Pulvere, naturam ⁶¹ qui meminisse facit.

De Christo rediuivo.

<XVI>

- Mortuus obtinuit Christus de morte triumphum
 Sed quid post obitum Vulnera Sagua gerit.
 Expectant obitum comites, Vt praelia tentent:
 <90> Praelia non, mortem dum petit ille, petunt
 Nam ducis ex animo conere ⁶² scit militis ardor
 Vera * Victoris Vulnera Signa ducis

De Christo post Resurrectionem adhuc in terra.

<XVII>

- Daemonis horribicos fluctus immanè cientis
 An Virtute caput frangere Christe petis?
 <95> Jam fractum: incolumem crudelis ab vnguibus hostis.
 Humanam gentem ducere Christe petis?

58 Cinerum: plural poetico.

59 aethera: acusativo de forma griega.

60 Quo pacto: frase adverbial compuesta del relativo y del sustantivo pacto.

61 naturam: acusativo, régimen de nominisue.

En el día de las cenizas.

<XV>

Horrisono combate intentan las abejas sobre el éter;
 en el lance del exiguo polvo, todo escapa;
 sin embargo, ¿de qué manera esta petulancia de los hombres
 podría huir?
 - Con el polvo, que hace recordar su naturaleza.

<85>

De Cristo resucitado.

<XVI>

Muerto Cristo, obtuvo el triunfo ante la muerte:
 ¿pero qué cosa crea atroces heridas después del fin?
 Los compañeros esperan el fin, aunque las batallas intentan
 ganar,
 no buscan las batallas, mientras aquél busca la muerte.
 En efecto, por el ánimo del jefe, el entusiasmo del soldado
 sabe acometer.
 Las verdaderas heridas del vencedor, señales de jefe.

<90>

De Cristo, aún en la tierra, después de su resurrección.

<XVII>

¿Cristo, acaso con tu fuerza buscas romper la cabeza del
 demonio que estremece las horribles olas cruelmente?
 Ya rota, ¿buscas quitar de la uñas del cruel enemigo
 la incólume raza humana, Cristo?

<95>

- Ya incólume, ya que han de ser hechas por ti las demás cosas. <XVII>
 rectamente.
- lo hiciste. ¿Qué buscas ahora realizar, Cristo?
 "Tú no puedes llevarlas hasta el fin, no lo consiente tu cuerpo".
 ¿Por qué en este orbe -pregunto- permaneces cuarenta días, <100>
 cuando ya nada te resta por establecer, Cristo?
 Comprendo, no es suficiente mostrar a los compañeros
 el rostro humano; quieren ver el divino, Cristo.
- Al mismo. <XVIII>
- Imposible, Cristo se retiró del sepulcro, coronado
 con guirnaldas; es patente lo que enseña ahora <105>
 cumplidamente.
- El mismo argumento, más ampliamente. <XIX>
- He ahí que los sufrimientos se manifiestan indistintamente a
 lo ancho de la tierra;
 incluso los que podrían ser soportados, mientras oprimen con
 fiereza.

69 morero= morerá.

70 díum: uso poético arcaico de divinum.

71 patitur: pensamos que debió decir patet.

72 inórbe= inordino.

73 fuanino= fuanino. Comparativo neutro con sentido adverbial.

74 Leamos indiscrimino: pensamos que se trata de un neologismo que podría significar "indistintamente".

En dona in caeli monstrantur parte Suprema <XIX>
 Quae nihil Offendunt Sola Sed illa iuvant
 <110>Christe, quid in terris⁷⁵ Longo sic tempore perstas
 Scis quae Sint eius munera? Christe? dolor
 tu perferre nequis renuunt tua Corpora ⁷⁶ poenam
 Haec⁷⁷ est Vnica frux, haec Seges Vna loci.
 Ergo eris in terris⁷⁸ pariter complexus Vtrumque.
 <115> Discipuli penae gloria Mater erit.

Postulamus a Virgine Limphas. <XX>

Vnda, precor terras commutet Virgo feraces
 Illa quae ab assiduo fonte perennis abit.
 Flagito nec totam, quae⁷⁹ terras irriget Vndam
 Venia gutta. (tuo Si exit ab amne) Satis.

Quod⁸⁰ supra. <XXI>

<120>Victitat, Vndoso dum caeli rore Levatur
 Gens humana, deest dum sibi ⁸¹ Lympha; perit
 Non sinit esse Salus: epulae ⁸² nisi, potus, et esca.
 Abfuerint: cuncta haec dum rigat vnda, rigent

75 terris: plural poetico.

76 renuunt tua Corpora: plural poetico.

77 Haec Haec

78 terris: vid. nota 76

He ahí que los dones se muestran en la parte suprema del cielo. <XIX>
 los que en nada ofenden, sino que ellos solos ayudan.
 Cristo. ¿por qué permaneces así en la tierra por largo tiempo? <110>
 ¿Sabes cuáles son los regalos de ella, Cristo? -El dolor.
 Tú no puedes llevarlo, no consiente tu cuerpo la pena.
 Esta es único fruto, ésta una mies del lugar;
 por lo tanto, en la tierra igualmente habrás abrazado a una y a otro. <115>
 La Madre del Discípulo será la gloria de la pena.

Solicitamos aguas de la Virgen. <XX>

Con agua, cambie la Virgen las tierras feraces, lo suplico;
 con aquélla, que perenne se aleja de la asidua fuente,
 y no ansío toda el agua para que riegue las tierras.
 Con tu venia, una gota es suficiente, si sale de tu corriente.

A lo de arriba. <XXI>

La raza humana se alimenta mientras es sostenida por el rocío <120>
 undoso del cielo; mientras el agua le falta, perece.
 La salud no impide comer; a menos que comida, bebida y alimento
 falten, todas rieguen estas cosas, con tal de que el agua riegue.

79 que: pronombre relativo que introduce una oración final.

80 Quod: acusativo de relación.

81 sibi: dativo de interés.

82 opelas: vid. nota 76.

Abnegat ægra Seges Victum; dum Lympha negatur
 <125> Rura⁶³ nisi Vndarum * c'opia,⁶⁴ linquit⁶⁵ o'v'is
 Sicca palus manet absque Vndis, et morte recissus.⁶⁷
 Taurus, et Omne pecus, diem⁶⁸ fugit Vnda p'e'rit.
 Si pinguem nobis e' caelo misseris⁶⁹ Vndam
 Virgo: Salus, epulae⁹⁰ tegmina, potus erunt.

<XXI>

Stantem lego Lach(r)ymantem non lego. S Ambros(ium)
 De Virgine Juxta Crucem.

<XXII>

<130> Non Matrem aspicio nati praeg morte gementem
 Sed mucrone fero pectora⁸² fixa silet.
 Num sit crudelis lachrymas cum detinet? absit
 Diram si tentem dicere dirus ero.
 Num quisquam est Valeat Lachrymas qui sistere? nemo
 <135> Sed non Angorum pondere Virgo gemit.
 Ipsa Sibi Videat mecum quod⁸⁶ cenceo⁸⁷ diram
 Haud diram reputo credo Sed esse piam.

63 Rura: acusativo de relacion.

64 copia = copia sit.

65 linquit: por el contexto, le damos el significado de "se queda".

66 laquea: creemos que pueda referirse a un jaguay, ya que no encontramos ninguna laguna en Tepetzotlán.

67 recissus = recinus.

68 diem: acusativo de relacion.

69 misseris = miseria.

90 epulae tegmina: plural poético.

- Un campo estéril niega el alimento. Mientras el agua es
negada. <XXI>
a menos que abundancia de agua exista -respecto a los campos-
se queda la oveja. <125>
La seca laguna⁹⁸ permanece sin aguas, y por la muerte, eliminado
el toro y todo ganado, perece. Durante el día huye el agua.
Si del cielo nos envías fecunda agua, Virgen,
existirán salud, comida, vestido, bebida.
- De la Virgen junto a la cruz. Escojo a la que está
en pie, no escojo a San Ambrosio⁹¹, que llora. <XXII>
- No miro a la Madra gimiente por la muerte de su hijo,
pero calla, atravesada en los pechos por espada fiera. <130>
¿Acaso es cruel cuando detiene sus lágrimas? -Aléjese.⁹²
Si yo⁹⁴ intentara llamarla funesta, seré funesto.
¿Acaso hay alguien que pueda contener las lágrimas? -Nadie.
Pero la Virgen no gime por el peso de sus penas. <135>
Ella misma véase conmigo, en mi interior, en cuanto a qué pienso
que es funesta; no la considero funesta, sino creo que es pía.

91 San Ambrosio, Padre de la Iglesia latina, que introdujo el canto litúrgico por el llamado ambrosiano.

92 pectora: acusativo de relación.

93 Aléjese: entendamos "Aléjese quien dijo eso".

94 Incluzcos "yo", para evitar confusión entre 14 y 38 personas.

95 quod: vid. nota 92

96 cencor: casoso esse

Albae Sunt lachrymae refluunt quae è Virgine. gemmae <XXII>
 Non atrae Vesti⁹⁷ consona gemma foret.⁹⁸

De Virtutis fructu^u <XXIII>

<140>Est via Virtutis fateor Sociata Labore
 Quisquis in esse cupit finibus alta Subit.
 Culmine Sed tacto⁹⁹ laurus Sua tempora cinget
 Displicet ergo nihil, sed iuvat ipse labor.

De dolente Virgine. et nuncupatione Votorum. <XXIV>
 duorum Fratrum.

Gens humana, dolet Virgo, tu disice morbum^{um}.¹⁰¹
 <145> Ni¹⁰² poterit saepe forte dolore mori.
 Arguto natum transfixum Vulture Cernit.
 Ad morbum tantum quae¹⁰⁴ medicina Valens.
 Non peramans¹⁰⁰ poterit Sine natis Viuere Mater^r
 Natus nam Matris pectora¹⁰⁰ Solus alit.
 <150> Nil dolet huic Matri nisi mors Saevissima nati
 Amisisti¹⁰⁷ Vnum, Virgo: sed ecce duos.

97 atrae Vesti: dativo, régimen de consona.

98 foret: arcaísmo.

99 Culmine tacto: ablativo absoluto.

100 Se entiende "la", a partir de cualquiera.

101 morbum: palabra que aparece con repetido signo de abreviatura.

102 Ni: adverbio arcaico de negación.

Blancas son las lágrimas que como perlas fluyen de la Virgen; <XXII>
no habría una perla acorde con un vestido negro.

Del fruto de la virtud. <XXIII>

La vía de la virtud -lo declaro- está asociada con el trabajo. <140>
Cualquiera que desea hallarse en grados superiores, se apodera de
lo alto,
pero tocada la cumbre, el laurel ceñirá sus sienes;
por lo tanto nada le¹⁰⁰ desagrada, sino que el trabajo mismo le
ayuda.

De la doliente Virgen y de la proclamación <XXIV>
de votos de dos hermanos.

"Raza humana, desecha tú la enfermedad". La Virgen se duele,
casualmente no podrá morir por atroz dolor. <145>
Ella¹⁰³ conoce al hijo atravesado por punzante herida;
para enfermedad tan grande, la medicina que vale.
La muy amorosa madre no podrá vivir sin sus hijos;
en efecto, su solo hijo alienta los pechos de la madre.
Nada duele a esta madre, excepto la muerte muy atroz del hijo. <150>
Perdiste al único. Virgen, pero he aquí a dos.

103 "Ella", para evitar confusión.

104 *quo*: prolepsis.

105 *peramas*: neologismo formado con el prefijo de teleasidad *per-*.

106 *pectora*: plural poético.

107 *Amisisti*: debió decir *Amisisti*.

Ad idem.

<XXV>

Virgo gemis nato quod iam te orbauerit Vno¹⁰⁰
 Numen. pro nato qui perit¹⁰¹ ecce duos.

De Malcho percusso.

<XXVI>

Aspicit Vt Christus percussum Vulnere Malchum:
 <155> Hunc¹¹¹ dolet, et poenas non dolet ipse Suas.¹¹²
 Facta Alijs. magni Solitus¹¹³ pendere Christum
 Vulnere. sed parus¹¹⁴ pendere facta Sibi.
 Defendit Petrus cupit aut. irrumpere Malchus
 Fert, et cum non hoc gaudeat illa¹¹⁵ dolet.
 <160> Mira quidem fateor, multis Sociata figuris¹¹⁶
 Petrus erat Socius: Malchus at hostis erat

De Christo Hortuli Rosa.

<XXVII>

Quid Superi cerno pulchris in floris¹¹⁷ horti
 Prae cunctis toto gratius orbe¹¹⁸ nitens

100 Vno ablativo. regimen de orbauerit.

101 perit. debio decit peritit.

110 Hunc. Criado de Cañón. herido por San Pedro.

111 Hunc. acusativo. regimen de dolet

112 poenas Suas. acusativos. regimen de dolet

113 Solitus. Solitus est

A lo mismo.

<XXV>

Virgen, gimes porque ya se te ha privado del hijo único.
Numen, por el hijo que pereció, he aquí a dos.

Del golpeado Malco. 110

<XXVI>

Cuando Cristo mira a Malco golpeado por la herida,
de éste se duele y él mismo no se duele de sus penas.
Cristo ha acostumbrado apreciar en mucho las heridas hechas
a otros, pero a estimar en poco las hechas a sí mismo.
Pedro lo rechaza, Malco soporta, pero desea irrumpir;
y aunque no goza por esto, se duele de aquello.
En verdad declaro cosas admirables, asociadas a muchas figuras.
Pedro era compañero, pero Malco era enemigo.

<155>

<160>

De Cristo, rosa del huertecito.

<XXVII>

Algo distingo, entre bellas flores del supremo huerto,
que brilla sobre todas, más gratamente que todo el orbe.

114 magi... para: genetivos de estimación, regímenes de ponderación.

115 illa: vid. nota 111.

116 multi figuris: dativo, régimen de Societas.

117 floris: debió decir floribus.

118 toto orbe: ablativo, régimen de gratia.

Lilium erit forsan cunctis¹¹⁹ * quod pulchrius¹²⁰ album et
 <165> Hoc tamen est alvum.¹²¹ quae¹²² patet illa rubens. <XXVII>
 Est rosa*purpureo quae Sole¹²³ micantior ardet
 Villa nisi in spinis non Valet esse rosa
 Innumeram Christum circunstant¹²⁴ Vndique turbae
 Hocce Satellitio si obsitua¹²⁵ ergo rosa.

De Christi resurrectione

<XXVIII>

<170>Te in tumuli tenebris splendorum¹²⁶ condidit auctor
 Flammi circo romae¹²⁷ Lucas se occulere Simul:
 Assurgit gelida pheretri de mole triumphans,
 Omnibus et membris copia Lucis inest
 Non ovirum¹²⁸ nitidas fundat de corpore flammam
 <175> Quid faceret crebris ictibus acta Silex.

Ad Dium Bernardum

<XXIX>

Mellea Verba refert placido Bernardus ab ore
 Labra tamen. Virgo. Lacte tenella rigat.

119 cunctis: ablativo, regimen de pulchrum.

120 pulchrum: adjectivo usado adverbialmente.

121 alvum: album.

122 quae: prolepsis.

123 purpureo Sole: ablativos, regimenes de micantior.

124 circunstant: debio decir circumstant

El lirio será -quizá- el que albee más bellamente que todas: <XXVII>
 éste, sin embargo, es blanco: aquella que se manifiesta, roja. <165>
 Es una rosa que fulgura más brillante que el púrpuro sol:
 una rosa no puede existir, excepto entre espinas.
 Innumerables turbas rodean a Cristo por todas partes,
 aunque por este guardian ha sido cubierta, pues, la rosa.

De la resurrección de Cristo. <XXVIII>

El creador te envolvió de esplendores entre las tinieblas
 de un tumulto. <170>
 Encendidas luces se ocultaron a un tiempo.
 Surge triunfante, de la gelida mole del féretro,
 y en todos sus miembros se halla abundancia de luz.
 No derrame nítidas flamas de su cuerpo.
 ¿Qué podría hacer el sílex, desplazado por fructuosos golpes? <175>

A San Bernardo.¹²⁹ <XXIX>

Melosas palabras refiere Bernardo desde su dulce boca:
 sin embargo, la Virgen humedece con leche sus tiernecitos
 labios.

125 *obstus* = *obstus* est.

126 *splendorum*, genitivo determinativo de un vocábulo tácito, probablemente por razón métrica.

127 *flamí@óromo*, pensamos debió decir *flamí@óromo*.

128 El texto no permite la lectura de la palabra, hemos optado por dejarla sin traducir.

129 San Bernardo, Prázer abad del monasterio de Clarava, en Francia. Doctor de la iglesia que escribió poesías, sermones, cartas, etc.

Fr. Mendez.¹³⁰

Ad innovatum Nuncupatione Votorum,

<XXX>

Corde¹³¹ novus sistis, tibi dat, Sua tegmina, pellem
Bartholomaeus; eris tegmine.¹³² corde, novus.De Divo¹³⁴ Petro.

<XXXI>

<180> Ductorem Vt Petrus caelestis clauiger altum
 In nece Vel referat, quâ perit¹³⁶ ille perit.
 Quid (referens) ¹³⁷ perit diuerso funere * Vergit;
 Christus ad ima pedes tollit ad alta Petrus.
 Adsit Vt effigies, typus est aduersus, Imago
 <185> * Christi transverso Corpore Petrus erit

De S Leone Papa.

<XXXII>

Terrea conspicio moderantem regna Leonem

130 Existe la posibilidad de que el autor haya puesto su nombre al finalizar el poema XIII o al iniciar el XIX.

131 Corde, ablativo de cualidad.

132 Bartolomé. Uno de los doce apóstoles, que predicó el Evangelio en Armenia donde lo desollaron vivo en el año 71.

133 tegmina: vid. nota 131.

134 Divo, el adjetivo Divus equivale a Sanctus.

135 San Pedro. Hijo de Jonás, Discípulo de Jesús. Primer Papa de la iglesia católica. Nació en Betsaida Galilea, y murió en Roma.

Hno. Méndez.

Al renovado por la proclamación de votos.

<XXX>

Nuevo de corazón compareces. Bartolomé¹³⁶ te da sus vestidos,
la piel. Serás nuevo de vestido, de corazón.

A San Pedro.¹³⁷

<XXXI>

Para que Pedro, el celeste portador de llaves, al alto
guía alcance, aun en la muerte: por la que él pereció, aquél perece.
¿Por qué -alcanzándolo- pereció en distinto funeral? Dirige
Cristo los pies hacia lo más bajo, Pedro los eleva hacia lo alto;
aunque la efigie esté presente, la figura es contraria, la imagen
de Cristo será Pedro con el cuerpo invertido.

<180>

<185>

De San León Papa.¹³⁸

<XXXII>

Miro al León que gobierna los reinos terreos.

136 parit. pensamos que debió decir parit.

137 Consideremos que referano es incidental, por eso lo colocamos entre guiliones.

138 San León Papa I El Grande. Se distinguió por su actividad, dotes de administración y gobierno. Su principal propósito fue conservar la unidad de la iglesia católica.

<XXXII>

Hunc gentes. olim quem tremuere, Patunt
 Praefectus fuerat moderandis orbibus¹³⁹ Agnus
 Nunc gerit Agnelli munus in orbe Leo.
 <190> Num rerum Series patet immutata? leonis
 Nunc Sunt quae¹⁴⁰ Agnelli Regna gerentis erant
 Jure regit. non ille Leo. non Agnus: Vterque:
 Allicit en Agnus: temperat ecce Leo.

De S. Ma Magdalena

<XXXIII>

Magdala¹⁴² quid nimio conquirat flumine? Christum
 <195> Unica flagrantis pignora cordis amat.
 Nescis quantus amor fuerit? jam Christus amorem
 affirmat nimium: concipe quantus amor.¹⁴⁴

De Absentia Patris Magistri.

<XXXIV>

Sunt tuae faelices¹⁴⁵ qui cernunt ora;¹⁴⁶ misellus
 Qui sine te. sensum. Lumine Voce¹⁴⁷ refert
 .200 Lumin'a' quid referunt. te deficiente.¹⁴⁸ quid? Vndas
 Lingua quid? Vt referat Lumina¹⁴⁹ magista fremit.

139 orbibus: plural poético.

140 quae. prolepsis.

141 Magdalena. Penitente del siglo I d.C. Convertida por Jesus.

142 Magdala: sincopa de Magdalena por razón métrica.

143 tanto: se explica a partir del adverbio nimio.

144 quantus amor: nominativo exclamativo.

buscan las naciones a ése que en otro tiempo temieron. <XXXII>
 El Prefecto había sido Cordero al gobernar los orbes;
 ahora, León, lleva el oficio de Corderito en el orbe.
 ¿Acaso el orden de las cosas se manifiesta cambiado? De León <190>
 ahora son los reinos que eran del Corderito que gobierna.
 Con derecho rige, no aquel león, no el cordero; uno y otro;
 he aquí que el Cordero seduce, he aquí que el León tempera.

De Santa María Magdalena.¹⁴⁵ <XXXIII>

¿Qué tanto ¹⁴⁶ indaga Magdalena en el río? -A Cristo.
 Ama las prendas únicas de su reluciente corazón. <195>
 ¿No sabes cuán grande fue su amor? Ya Cristo
 consolida su excesivo amor ¡Date cuenta cuán grande amor!

De la ausencia del padre maestro. <XXXIV>

Son felices los que conocen tus bocas; pobrecito.
 Quien, sin ti, alcanza entendimiento por la voz, por la luz.
 Las luces, ¿qué representan faltando tú? ¿Qué? -Águas. <200>
 ¿La lengua, qué? -Aunque lleve triste luz, susurra.

145 Jaulicoa= Jolicos.

146 ora: vid. nota 139.

147 Lumino Voca: pensamos que se refiere a la Madre de la Luz.

148 te deficiente: ablativo absoluto.

149 Laminas: vid. nota 139.

Quid faciat Sine Matre Puer? ductore remoto¹⁵⁰ <XXXIV>
 Quid miles Subit hinc clamor, et ind'e dolor
 Vox diuersa fluet, cassabit fluminis Vnda.
 <205> Hic sonus Vnus erit, te Veniente.¹⁵¹ Venit.

De Diua Faelicitate¹⁵² <XXXV>

Chara¹⁵³ Videt Mater natorum funus, et adstat
 Firma Videns, donec prole cadente.¹⁵⁴ cadat.¹⁵⁵
 Illa dolet; sed funus amat, pietatis ad aras.¹⁵⁶
 Nam sua, nam subolis membra sub ense sacrat
 <210> Ergo parens pereat, cadat et pro Numine proles
 Succedat proles, Matre cadente.¹⁵⁷ cadat.
 Non satis est peperisse Semel, iu'at edere prolem
 Bis, peperitque Solo Viscere, corde polo.

De Petro et Paulo. <XXXVI>

Occubuit Petrus, cecidit pro Numine Paulus
 <215> Conuixere pares, nec cecidere pares

150 ductore remoto: ablativo absoluto que ha de explicarse dentro de la interrogativa.

151 te Veniente: ablativo absoluto.

152 Faelicitate: Felicitate.

153 Chara: Cora.

Hic ¹⁵⁸ cruce quadrifida Vitam profundit, et ille.
 Nunc abiens. Versa caede ¹⁵⁹ sub ense perit.
 Sunt comites ambo ast alio ¹⁶⁰ referente Magistrum
 Caede quid eiusdem non meret ille necem;
 <220> Ergo cadat Petrus. quo ¹⁶¹ Christus funere: Paulus
 In cruce qui Vixit non eget inde mori.

<XXXVI>

Ad Patrem Praesulem in nuncupatione Votorum
 Fratris Diaz.

<XXXVII>

In tenebris residet Viduatus Lumine ¹⁶² prorsus
 Fulget. dum tenebras sol quatit igne, dies.
 Iste dies. caeca tenebrarum molle ¹⁶³ reclusus,
 <225> Luce tua tenebras percutiente. nitet.
 Hoc a Sole dies mutantur Lumen. Vt orbis ¹⁶⁴
 Luce flagrasse ¹⁶⁵ sua, non nituisse (lubet) ¹⁶⁷
 Si mutata dies supornant ¹⁶⁶ Lumine. fulgor
 Huius ab impresso Lumine. qualis erit?

158 Hic. aquí se refiere al más lejano.

159 Versa caede: ablativo absoluto.

160 alio: alio modo.

161 quo: prolepsis.

162 Hermano Diaz. Creemos que puede referirse al Padre Pedro Antonio Díaz. o Diego Díaz.

163 Lumen: ablativo, régimen de Viduatus.

Este sacrifica la vida en una cruz dividida en cuatro, y aquél, <XXXVI>
 alejándose ahora, perece bajo la espada, transformada la muerte.
 Son compañeros ambos, mas de otro modo del que representa al Maestro.
 ¿Por qué con la muerte de Él mismo, no merece aquél la muerte?
 Así pues, caiga Pedro en el funeral con el que Cristo; Pablo. <220>
 que vivió en la cruz, no necesita morir ahí.

Al padre perfecto en la proclamación de votos del
 hermano Díaz.¹⁶² <XXXVII>

Por completo reside, despojado de luz entre tinieblas:
 el día refulge, mientras a las tinieblas el sol bate con fuego.
 Este día, cerrado con sombría mole de tinieblas,
 brilla con tu luz, que penetra las tinieblas. <225>
 Los días toman prestada del sol esta luz, cuando agrada
 que hayan relucido los orbes con su luz, no que hayan brillado.
 Si las prestadas luces proveen los días, el resplandor
 de éste, por la luz impresa, ¿cuál será?

164 molle= mole.

165 orbin= orbes.

166 flagrans= flagransis, por razón métrica.

167 El original aparece con grafía confusa, por el contexto pensamos que puede decir lubet, arcaísmo de lubet.

168 en en vez de sub, por razón métrica.

De F. ¹⁶⁹ Diaz

<XXXVIII>

- <230> Quae¹⁷⁰ nitet assidue radiantis culmine Lucis
 Nunc patet in tenebris dissimulata dies.
 Pulchrior apparet terris ¹⁷¹ post nubila Phoebus.
 Pulchrior induta Luce Diana nitet.
 Quid simulata petit caeca caligine? Linquens
 <235> Nubila cum redeat plus nituisse petit.

Ad Diuum ¹⁷⁴ Alexin ¹⁷⁵

<XXXIX>

- Obstat amor leges prohibent pietatis Alexi,
 Totot dolore cadat, te fugiente,¹⁷⁷ domus.
 Nato Absente Parens, cedenti¹⁷⁸ coniuge, coniux
 Mater, in ignotis prole latente, dolet.¹⁷⁹
 <240> Nec Torquere Sinis, remanens in Limine priori
 Qui¹⁸⁰ patet ignotus non patet ille latet.
 Heic clamem crudele nefas! ni Voce reclames,
 Dura mihi Soluo Vincula, Numen amo.

169 Se advierten claramente, en el original, las letras Lic. y la conjunción et, tachadas entre la F y el apellido Diaz.

170 Quae: prolepsis.

171 terris: plural poético.

172 Febo. Sobrenombre que se otorga al dios del sol, de la luz, de las letras y de la medicina. Hermano gemelo de Diana.

173 Diana. Sobrenombre que se da a la luna, en poesía.

174 Diuum: el adjetivo Diuum equivale a Sanctum.

175 Alexin: nombre grecolatino en acusativo.

Del hermano Díaz.

<XXXVIII>

El día, que brilla continuamente en la cumbre de radiante luz, <230>
 ahora se manifiesta disimulado entre tinieblas.
 Más bello aparece Febo ¹⁷² para las tierras, detrás de las nubes.
 Más bella brilla Diana ¹⁷³, por investida luz.
 ¿Qué busca en medio de simulada y sombría oscuridad? Busca
 haber brillado más, abandonando las nubes, cuando vuelve. <235>

A San Alejo.¹⁷⁶

<XXXIX>

El amor es un obstáculo para Alejo, las leyes de la piedad
 lo resguardan.
 Con todo dolor caiga la casa, partiendo tú,
 el padre se duele por el hijo ausente, ido el esposo; la
 esposa madre se duele por la prole oculta entre lo ignoto,
 y no dejas de afligirte, manteniéndote en el primer umbral. <240>
 Aquél que se manifiesta ignoto, no se manifiesta, se oculta.
 ¡Ay! ¡Clame yo cruel sacrilegio! A no ser que con la voz reclames,
 me disuelvo sólidos vínculos, amo al numen.

176 Alejo. Santo romano que vivió a mediados del siglo IV. Se casó obligado por sus padres, pero el mismo día del matrimonio abandonó a su mujer, viviendo en la mendicidad.

177 te fugiente: oblativo absoluto.

178 cadesti coniuge: vld. nota 177.

179 dolet: se refiere a las dos oraciones, cada una con significado independiente.

180 Qui: prolepsis.

De Schala S. Alexis.

<XL>

- Schala Parentis inops miserum custodit Alexin.¹⁸²
 <245> Et meret in paruo Numen habere, sinu
 Ornatu Viduata¹⁸³ foris, capit Vnus Alexis
 Quid latet interius, Solus Alexis amat,
 Sed maius cunctis ignorat¹⁸⁴ munus Alexis
 Schala capit; Summum munus, Alexin¹⁸⁵ habet
 <250> O faelix!¹⁸⁶ Domini sed non ignara¹⁸⁷ latentis¹⁸⁸
 Quae donum in paruo Viscere pingue geris.
 Regia non schala melior dum seruat Alexin
 Illa gerit Regem Numen et ista gerit.

De Diuo¹⁸⁹ Laurentio.

<XLI>

- Laurenti exclamas Latus amburatur Vtrumque
 <255> Sit paris Vt meritor¹⁹⁰ Laudis Vtrumq^{ue} latus.

181 escalera. lugar donde permaneció sin darse a conocer, hasta pocas horas antes de su muerte.

182 Alexin: nombre grecolatino en acusativo.

183 Viduata: Viduata est.

184 ignorat: sobrentendexos el complementivo esse.

185 Alexin: vid. nota 182.

186 faelix: felix.

187 ignara: atributo de Schala.

De la escalera ¹⁸⁸ de San Alejo.

<XL>

La pobre escalera del padre custodia al miserable Alejo,
y merece tener un numen en el pequeño sono.

<245>

La puerta ha sido despojada de ornato. Solo Alejo, arriba a ella.

¿Por qué se oculta más interiormente? Solo Alejo ama.

pero Alejo ignora que es el mayor regalo de todos.

La escalera captura a Alejo, tiene un sumo regalo.

¡Oh, feliz! Pero no ignorante del dueño oculto,

<250>

que llevas fecundo don en la pequeña entraña.

La regia escalera no es mejor, mientras conserva a Alejo;

aquella lleva a un rey y ésta lleva a un numen.

De San Lorenzo. ¹⁸⁹

<XLI>

Exclamas que sean quemados uno y otro lado de Lorenzo.

para que sean merecedores, uno y otro lado, de igual alabanza.

<255>

188 latente: genitivo, régimen de ignara.

189 Dico: el adjetivo Dicoo equivale a Sanctus

190 San Lorenzo. Diácono de la iglesia de Roma y mártir, que al morir dijo: "De este lado ya estoy en sazón, por lo que puedes mandar, si te parece, que me tuesten del otro". D. J. R. Diccionario Biográfico Universal, p. 674.

191 moritor: formado a partir de mator.

De amore humano et diuino.

<XLII>

Purus amor turpi miro discrimine certat
 Adversum penitus, munus Vterque gerit.
 Hic¹⁹² trahit ad pectus nitidam de Vertice flammam
 Deque sinu turpi dum Subit; Vmbra Subit.
 <260> Ille¹⁹³ rapit tenuem nitidâ de mente favillam
 Lucida, cum cedit pectore, flamma redit.
 Quid nitet hoc, alio tenebratur Lumine Vertex
 Hinc Subit in flammâ fumus; et inde nitor.

De pane Eucharistico.

<XLIII>

Quod fatalem herbam Glaucus gustasset, in Vndis.
 <265> Se Vidisse, ferunt seecula prisca, Deum.
 Vir nondum christi gustarat¹⁹⁴ ferula; gustat.
 Perquirens hominem Se Videt inde Deum
 Numen erat falax¹⁹⁴ Glaucus, sed numinis escam
 Dum capit, hic, ¹⁹⁷ coepit fabula prisca fidem

192 Hic: se refiere al más lejano.

193 Ille: aquí se refiere al más cercano.

194 Glaucus. Pescador de Antbedon, en Beocia, quien se convirtió en dios marino gracias a las propiedades de una alga que comió casualmente.

Del amor humano y divino.

<XLII>

El amor puro combate al torpe con admirable diferencia,
 profundamente llevan uno y otro diferente regalo;
 éste trae al pecho nítida flama desde el vértice,
 y mientras sube desde el seno el torpe, sube una sombra;
 aquél atrapa una tenue chispa desde la nítida mente;
 cuando va al pecho, la flama se vuelve lúcida.
 ¿Por qué brilla éste? El vértice es ensombrecido por otra luz:
 desde aquí sube el humo entre una flama, y, de ahí, el fulgor.

<260>

Del pan eucarístico.

<XLIII>

Porque Glauco¹⁹⁴ habría probado la fatal hierba entre las aguas,
 los antiguos siglos admiten que se vio como un dios.
 El hombre todavía no había probado los manjares de Cristo; los
 prueba,
 investigando se ve hombre, de ahí, Dios.
 Glauco era falaz numen; pero, mientras éste toma el alimento del
 numen, inicia su fe con la antigua fábula.

<265>

195 gustarut= gustaverat.

196 falax= fallax.

197 hic: pensamos que se refiere a Vir.

De diuino Amore

<XLIV>

- <270> Vibrat in Obsistens ardentia Spicula pectus.
 His curans telis Vincere, fictus amor.
 Non amat intortis pectus succumbere telis
 Donec amor telum factus ad ima ¹⁹⁸ petat!
 Spicula crebra Viris Christus contouquet amoris
 <275> Ipse sagitta Sinus ¹⁹⁹ querit habere Viri.
 Nec dicatur homo, qui non huic cedit amori.
 Dicatur Serpens ²⁰¹ Marmora Bruta lapis.

* 202

<XLV>

Quid prosit, dicas renuis Si pectora ²⁰³ christo ²⁰⁴
 Non amat ille Sonos, querit habere Sinus. ²⁰⁵

Apparet Michael

<XLVI>

- <280> Pugnat homo in taurum Vibrans Stridore Sagittam
 Ipsius Vt cedes ²⁰⁷ ipsa deversa foret

198 *in* régimen preposicional que depende de *petat*.

199 Sinus, plural poético.

200 *ceda*: subjuntivo de atracción modal.

201 *Serpens* transitivo en época decadente.

202 El que aparece aquí sin título en el índice dice: "Ad idem, infra". Refiriéndose al dístico de arriba, no el de abajo.

Del amor divino.

<XLIV>

Vibra el resistente pecho ante ardientes agujones.
 procurando vencer el amor figurado con estos dardos.

<270>

El pecho no ama sucumbir por torcidos dardos.
 ¡En tanto, concebido el amor, busque el dardo lo más hondo!
 Cristo lanza frecuentes agujones de amor a los hombres.
 El mismo, con su saeta, trata de tener los regazos del hombre;
 y no se llame hombre quien a este amor no ceda,²⁰⁰
 llámese piedra que arrastra pesados mármoles.

<275>

<XLV>

¿De que sirve, dirías, si vedas los pechos a Cristo?
 No ama aquél los ruidos, trata de tener los regazos.

Aparece Miguel.²⁰⁶

<XLVI>

Lucha el hombre contra el toro blandiendo una saeta con
 estridor,
 para que la muerte misma, de sí, fuera desviada.

<280>

263 pectora: vid. nota 199

204 christo: dativo de interés

205 Sines: vid. nota 199

206 San Miguel: Símbolo de la mexicanidad durante los siglos XVI y XVII.

207 cedus: debió decir cedrus

Quis mouet hanc? Sane non per se Vertitur: ecce (XLVI)
 Non tauro. medio Sed Michaelē.²⁰⁸ redit.
 O Ira dira manus Michael. nam taurus inermis.
 <285> Dum ferit hunc. pectus percutit ipsa ()²⁰⁹
 Sed teneo causam. nam te qui percutit. illum.
 Qui²¹⁰ in te tutamen curat habere. ferit.

*211 Patre Rectore Relaxatio. (XLVII)

E placido caelo Michaelis Voce fugaci
 Tartara²¹² festinē turba molesta petit.
 <290> Hanc Jecit Michael premerent Vt Vincula²¹³ deorsum.
 Tu nos huc. posco. Ludere Vero. Jace.

*214 (XLVIII)

Quid te Commouit Lymphas²¹⁵ non fundere Virgo
 Tam Iugi nostrā cum peterere²¹⁶ prece
 Fors quod cenceres²¹⁷ a nobis posse negari

208 Michaelē por Michaelis.

209 No parece fácil asegurar que en este lugar diga manu.

210 Qui: pronombre relativo que aquí asume el caso de CONIUNCTIO CAUSA.

211 En vista de que en el texto existe una frase tachada, sobrentendemos que forma del verbo postulari, ya que se encuentra en el índice.

¿Quién mueve esta? Realmente no es girada por sí misma. He aquí que vuelve no al toro, sino a Miguel, que está en medio. ¡Oh, ira temible de tu mano, Miguel! Pues el toro está inerme, mientras hiere a éste, la misma * traspasa su pecho. Pero entiendo la causa, pues, quien te golpea, a él hiere; porque procura tener una defensa contra ti.

<XLVI>

<285>

[Es solicitado] el descanso al padre rector.

<XLVII>

Desde el plácido cielo, por la voz efímera de Miguel, una turba molesta apresuradamente busca el Tártaro; a esa arrojó Miguel, para que retengan abajo sus ataduras. Tu, empero, arrójanos aquí a jugar, lo pido.

<290>

<XLVIII>

¿Qué te movió a no derramar agua, Virgen, siendo tan buscada con nuestra constante suplica? Quizá porque pensabas que podía ser negada por nosotros.

212 Tartaro: plural poético.

213 Víacla- Viaculo. Sincopa por razón métrica.

214 El poema que aparece aquí con el título tachado, en el índice dice: "Limpio gratificamur Virgini".

215 Cynphas: vid. nota 212

216 con potiora: con histórico.

217 concoros: debió decir caseros.

- <295> forte²¹⁸ prece. Iuges Si acciperemus.
Ast quid nunc fundis? Scis non fraudabere laut(um)²¹⁹
Quandoquidem grate. pro prece. Solvit amor.

<XLVIII>

Piscator Verbi sator.

<XLIX>

- Verbi sator Christi mera piscatori imago.
Qui pisces liquidis in maris ambit aquis.
<300>Sunt Varij pisces. qui Lata per aequora currunt
Non idem cunctos qui²²⁰ trahat hamus erit.
Qui Varios rapuisse Viros contendit in orbe
Arte nisi Varij. non rapuisse Valet.

Aqua (Disputatio) cur sit²²¹ tonitruis²²² comitata²²³

<L>

- Cum placide e celso descendunt aethere Lymphae
<305> Quid prior apparet. quam cadat vnda fragor
Quid totum crepitat repetitis ignibus aether.

218 Forā y forte usados adverbialmente con forma diversa por razón métrica.

219 El original está mutilado. Hemos supuesto que están omitidas las dos últimas letras del participio. que, junto con el léctico auxiliar, hacen el infinitivo perfecto pasivo.

220 qu: prolepsis.

221 nit: subjuntivo provocado por la interrogativa directa de Disputatio.

222 tonitruis= tonitribus.

quizá si adujéramos constantes suplicas. <XLVIII> <295>
 Pero, ¿por qué ahora la derramas? Sabes que no serás defraudada:
 el hecho ha sido expiado,
 puesto que gustosamente, ante una súplica, resuelve el amor.

El pescador, sembrador de la palabra. <XLIX>

La imagen de Cristo, sembrador de la palabra, será auténtica
 para el pescador que requiere peces entre líquidas aguas de mar.
 Son variados los peces que corren por anchas llanuras. <300>
 no será el mismo anzuelo el que atraiga a todos.
 El que ha pretendido atrapar variados varones por el orbe,
 excepto por la conducta de uno variado, no tiene fuerza para
 atraparlos.

¿Por qué el agua está acompañada con truenos?
 Disertación <L>

Quando plácidamente del excelso éter descienden las aguas.
 ¿qué primero aparece? ¿Cómo caería el fragor entre el agua? <305>
 ¿Por qué enteramente crepita el éter con repetidos fuegos,

223 En el índice, el dístico aparece con el siguiente título: "Diapetatio. Car aqua tonitrui ac fulminibus comitata", que difiere del título registrado aquí; estamos ante el perfecto de indicativo del verbo currere, hecho que justificaría la traducción: "El agua ha corrido acompañada con truenos".

Totus et aethereo personat axe tremor?
 Nam Veluti +Salsam Succedens dulcior esca²²⁴ est
 Sic quae²²⁵ post fulmen Labitur Vnda iuvat.

<L>

Argumentum extraordinarium ²²⁶

<310>In Ludo tempus quaerit consumere puppus,²²⁷
 Invenit, et quicum, Ludere posset auem.
Haec aulam Seruat cupit hic captare resistit
 Tunc abit ille gemens, sistit et illa canens

De Diuini²²⁸ Spiritus aduentu.

<LII>

Venit in igni vomis²²⁹ simulatus ab aethere Linguis
 <315> Almus amor comitum recreat igne caput.
 Nonne rogo sedes aptissima pectus amoris.
Paectora²³⁰ quid refugit? quid cap'u't ignis amat.
 Non quod id accendant ideo non corda cremantur.
 Sed caput accendens ignis Vtrumque cremat.
 <320>Nam capiti insistit Simul intellectus; Vtrumque
 Hoc flagrante Suum munus in igne gerit.
 H'i'c caput. illud amat. Validum nam munus amoris

224 Pensamos que es una cita textual, pero no localizamos su origen.

225 quae: prolepsis.

226 Obsérvese que el índice aparece bajo el título: "Argumentum extraordinarium".

y todo el tremor resuena por el etéreo eje? <L>
 En efecto, así como es mas dulce la comida que sucede a la salada,
 así, después del rayo, se desliza el agua que ayuda.

Argumento extraordinario.

En el juego el chico anhela emplear el tiempo; <310>
 lo encuentra, y con que podría engañar al ave;
 ésta contempla la jaula, él desea capturarla, se resiste:
 entonces él se aleja gimiendo y aquella se para cantando.

Del advenimiento del Espíritu Santo. <LII>

Viene simulado entre fuego, con vomitadas lenguas desde el éter:
 su limpio amor reanima con fuego la cabeza de los compañeros. <315>
 ¿No es así -pregunto- muy apropiada sede un pecho de amor?
 ¿Por qué rehuye los pechos? ¿Por qué su fuego ama la cabeza?
 No porque a éste abrasen: por esto los corazones no son cremados,
 pero el fuego que abrasa la cabeza crema a una y a otro;
 en efecto, al mismo tiempo el intelecto se aplica a la cabeza, <320>
 uno y otra llevan su regalo entre este reluciente fuego.
 Este lo aprehende, aquél lo ama: válido es, en efecto, el regalo
 de amor:

227 puppa= pupa.

228 Divus: el adjetivo Divinus equivale a Sanctus

229 vomis= vomitis, forma sincopada.

230 Paectora= Pectora Plural pretico.

Pectore, ni capiat mens residere nequit.
 Dum capis agnoscis quantum sit²³¹ munus: et inde
 <325> Praecepto residit munere²³² fixus amor

<LII>

De Zeuside.²³³

<LIII>

Cum mirâ Vetulam Zeusis²³⁴ depingeret²³⁵ arte
 Effigiem explorans.²³⁷ Mortuus inde cadit.
 Quid cadit, efferrem: cum suspicit ille figuram
 Ne sic ille foret, cum foret ille senex.

De Ascensione Christi.

<LVI>

+ sequens²³⁸

<330> Gaudia caelicolum²³⁹ perfundit * plurima pectus
 Quis tamen est Horum causa? Supremus amor.
 Maerores Miseram Circumstant Vndique terram.
 Quid non apparent gaudia? cessit amor
 Attamen ad terram numen Si immittis amorem
 <335> Tunc mihi Credetur terra. Vel ipse p' o' lus

231 nit: subjuntivo que se explica a partir del adjetivo quantum con matiz retórico.

232 Praecepto munere: ablativo absoluto.

233 Zeuside = Zeuxide.

234 Zeuxis. Pintor griego de la segunda mitad del siglo V a. C. Famoso por los contrastes de luz y sombra y también por sus obras de carácter naturalista.

235 Zeusis = Zeuxis.

a no ser que la mente lo aprehenda, no puede residir en el pecho. <LII>
Lo aprehendes, mientras reconoces cuán grande es el regalo; y de <325>
ahí que, percibido el regalo, se asienta fijo el amor.

De Zeuxis.²³⁴ <LIII>

Habiendo pintado Zeuxis a una viejita, con admirable arte,
observando la efigie, después cas muerto.
¿Por qué cae, cuando él mira la deforme figura?
No sería él así, cuando él fuera anciano.

De la ascensión de Cristo. <LIV>
el siguiente.

Muchísimos gozos de los habitantes del cielo derrama el pecho. <330>
¿Quién, sin embargo, es causa de éstos? -El supremo amor.
Las tristezas rodean por todas partes la miserable tierra.
¿Por qué no aparecen los gozos? -Se fue el amor.
Sin embargo, si envías amor hacia la tierra, numen,
entonces para mí será descubierta la tierra, incluso el mismo
cielo. <335>

234 *Con dopingeret*: con histórico.

237 *eliforme*: es un neologismo derivado de *ex* con idea de supresión y, por otra parte, *forma* = aspecto.

238 *sequeas*: vocablo que no puede considerarse parte del título ni del primer verso. Más aceptable parece la explicación que considera al vocablo *sequeas* escrito erróneamente.

239 *caulicolum* = *caulicolaren*, síncope por razón métrica.

Lemma. Supra positum ad hoc 's'pectat.

<LV>

Praeteritis²⁴⁰ certat praesenti Luce²⁴¹ triumphus

Captus hic, et gaudet. Liber et ille gemit.

Non sic narratur priscis contingere: Laetus,

Qui incolumis, maestus, qui caperetur erat.

<340>Non illis²⁴² mirum praesens victoria certet

Qui subit, ecce regit, qui manet, ecce 'su'bit.

De Diuino Amore

<LVI>

Belliger almus amor, simul atque ignitus Vt Vrbem

Vndique munitam cingat,²⁴³ ab axe ruit.

Instrumenta Satis,²⁴⁴ tonitrum quod ab igne resultat,

<345> Tormentum, Ventus fit tuba, tela faces,

Moenia, mens hominis quam²⁴⁵ postulat ignibus Vrbem

Inclusam retinet pectoris ille sinu.

Vt cordi insideat, cordis prius insidet arcem

Ad²⁴⁶ quid, Vis? pectus Visne cremare? crema

240 Praeteritis: plural poético.

241 praesenti Luce: ablativo absoluto.

242 illis: se refiere a Praeteritis. Plural poético.

243 cingat: se traduce por infinitivo porque hay un mismo sujeto para los dos verbos.

El tema arriba presentado a esto atañe.

<LV>

Estando presente la luz, al pasado combate el triunfo;
y éste, capturado, goza; y libre aquél, gime.
No así se narra que alcance a los antiguos -alegre-
quien era incólume; triste, quien fuera capturado.
No es admirable que la presente victoria combata a aquél.
Quien sube, he aquí que rige; quien permanece, he aquí que sube.

<340>

Del amor divino.

<LVI>

El limpio amor, y al mismo tiempo fogoso, se precipita belicoso
desde el eje, para ceñir la ciudad fortificada por todas partes.
Instrumentos suficientes: el trueno que resulta del fuego, el
tormento; el viento se hace tuba, los dardos antorchas,
murallas. La mente del hombre solicita con fuegos una ciudad,
que aquél retiene encerrada en el seno del pecho;
para que se instale en el corazón, primero se apodera de la fortaleza
del corazón.
Pero, ¿qué quieres? ¿Quieres cremar el pecho? -Crémalo.

<345>

244 Setis: adverbio usado como atributo.

245 quam: prolepsis.

246 Ad: por contexto, pensamos que debió decir At.

De Loquacis, et operantis Rhetoris
discrimine et praestantia huius

<LVII>

- <350> Rhetor Vix Justus, simul et pro munere Rhetor
Suadent, hic factio Suadet, et ille sono.
Factis Suadentem quid dicis Rhetora,²⁴⁷ Marco,
Numquid Suadentis Vocibus ille trahit.
Dicitur ille Vocat qui Vocum murmure, Rhetor;
<355> Ergo, absente Sonum²⁴⁸ Murmure,²⁵⁰ Rhetor abest.
Ecce tibi factis²⁵¹ meliori munere Rhetor,
Nobilioris habet pondera²⁵² Vocis²⁵³ opus.

De Pane Eucharistico.

<LVIII>

- Caelicolas liquit, solium despexit Vt esca
Factus mortali sedaret ipse deus.
<360> Dicitur Aligerum²⁵⁴ cunctis si haec Vocibus esca
Quomodo terrigenis traditur ipsa Viris.
Non datur his, hominem dicis qui, Corpore pastum²⁵⁵
Numinis, ignoras, Aliger * ille fuit.

247 Rhetora: acusativo de forma griega.

248 Marco. Se refiere a Marco Tulio Cicero. Nació en Arpinum el año 106 a. C. Político, orador, filósofo y literato de la antigua Roma.

249 Sonum = Sonorum.

250 absente Murmure: ablativo absoluto.

251 factis: ablativo comparativo.

De la diferencia entre el orador charlatán y del
actuante y de la prestancia de éste.

<LVII>

El orador apenas justo y, al mismo tiempo, el orador en pro
del deber, persuaden: éste persuade con el hecho y aquél con
el acento.

<350>

Marco²⁴⁵ ¿Por qué llamas orador al que persuade con hechos?
¿Por ventura aquél atrae con voces del que persuade?
Se llama orador el que convoca con murmullo de voces;
luego, estando ausente el murmullo de acentos, el orador está
ausente.

<355>

Hete aquí que el orador, con mejor regalo que los hechos,
tiene -por su gravedad- obra de voz más noble.

Del pan eucarístico.

<LVIII>

A los habitantes del cielo abandonó, despreció el trono,
para que, hecho alimento, al mortal calmara el mismo Dios;
aunque este alimento es llamado alígero por todas las
voces.

<360>

De modo que es entregado él mismo a los terrígenos hombres,
no es dado a éstos. ¿Con qué cuerpo del numen dices que el
hombre ha sido sustentado? Lo ignoras; fue aquel el alígero.

252 pondern: acusativo de relación.

253 nobillioris... Vocis: genitivo de cualidad.

254 Aligerum: edetivo sustantivado que se refiere al Espíritu Santo.

255 pantum= pantum esse.

Qui:²⁵⁶ nisi Vt²⁵⁷ Aligeri, caelesti pascitur esca
 <365> Non Capit ille cibum: sed Vorat ille necem

<LVIII>

De Amore Diuino

<LIX>

Num irretita rubis num sentibus obsita numen
 Tempora sunt hominum? quid caput ergo fugis?
 Num corda effulgēt²⁵⁸ auratis Sparsa lapillis
 Quid sedem pulso Vertice,²⁵⁹ cordis amas?
 <370> Ambo nitere puto, dignum puto munus Verumque,
 Praeterit ast, cur nunc * linquis, et illud adis
 Regit Hunc fugio: nequit hic penitus comprehendere²⁶⁰ numen
 Sed quod amare satis * cor dare quin sinuant.²⁶¹

De iudente cum Passere Puero. ²⁶²

<LX>

In ludo quaerit consummere²⁶³ pupus ²⁶⁴
 Invenit, et quicum ludere posset auem.

256 Qui: forma del pronombre relativo con antecedente tónico.

257 Vt: pleonástico.

258 effulgēt = affulgent. Con la tilde se indica la u implícita.

259 pulso Vertice: ablativo absoluto.

260 comprehendere = comprehendere.

261 sinuant: pensamos que debió decir sinuat. Este vocablo se encuentra donde la hoja está doblada y la palabra borrosa.

262 Aunque el título difiere del número LI, el poema es casi idéntico.

El cual, a menos que se sustente con alimento celeste del aligero,
no toma el sustento, sino que devora muerte. <LVIII>
<365>

Del amor divino. <LIX>

¡Numen! ¿Acaso envueltos con abrojos? ¿Acaso cubiertos con
carzas están los tiempos de los hombres? ¿Por qué, entonces, huyes
de la cabeza?
¿Acaso los corazones resplandecen dispersos entre aureas piedrecillas?
¿Por que amas la sede del corazón, impulsado el vertice?
Considero que ambos brillan: lo considero digno y verdadero regalo: <370>
pero pasa de largo ¿Por que abandonas éste y ambicionas aquel?
El rige, yo huyo de éste. Este no puede comprender totalmente al numen:
pero puesto que el amar es suficiente, ciertamente consientan dar el
corazón.

Del niño que juega con un pajarero. <LX>

En el juego el chico anhela emplear el tiempo,
lo encuentra, y por ello podría engañar al ave:

263 consumere • consumere.

264 Sobrentendido la palabra tempus, a la vista del verso 310, para completar el sentido.

Hæc errat tecto, cupit hic captare, resistit.
Tunc abit ille gemens, sistit et illa canens.

<IX>

De Ascensione

<LXI>

Fixa pedum in tellure sinit Vestigia Christum
Delinquens²⁶⁵ faustum cum petit astra Solum.
<380> Quid tellure tamen pressit Vestigia? terram
Vt prius, ad cælum qui optat adire, terat

Aliud, ad idem.

<LXII>

Aspera bis, miror cernens mittescere²⁶⁶ Saxa:
Cumque petit christus sydera, cumque Solum.
Bis tamen adverso funguntur munere; plausus
<385> Nunc est, qui²⁶⁷ teter²⁶⁸ tunc dolor ipse fuit
Tam f'era, quis nunquam²⁶⁹ Vidit blandescere?²⁷⁰ sed bis.
Vir fuit, ipse lapis, Saxa fuere, Viri.

De Vestigijs Christi.

<LXIII>

Cum tellure polus Valido pro Munere certat.
Nititur hic Christum ferre; sed illa negat.

265 Delinquens = Iniquus pro rezoa nétrica.

266 mittescere = mitescere.

267 qui: prolepsis.

268 teter = taeter.

269 nunquam = nunquid.

ésta anda por el techo. él desea capturarla. se resiste;
entonces, él se aleja gimiendo y aquélla se para cantando.

<LX>

De la ascensión.

<LXI>

Cristo deja las huellas de sus pies. fijas en la tierra,
abandonando el fausto suelo. cuando busca los astros.
¿Por qué en la tierra, sin embargo, imprimió sus huellas?
Para que primero recorra la tierra el que opta por acercarse
al cielo.

<XXX>

Otro a lo mismo.

<LXII>

Distinguiéndolo. me admiro de que se suavicen dos veces las
ásperas rocas,
tanto cuando Cristo busca las estrellas, como cuando el suelo;
sin embargo, dos veces satisfacen con diferente regalo. Ahora es
aplaudido el mismo dolor que entonces fue tremendo.
¿Quién nunca vio que, tan feroces, se ablandaran? Sin embargo,
dos veces.
Hubo un Varón: El mismo una piedra; rocas existieron; varones.

<XXX>

De las huellas de Cristo.

<LXIII>

Con la tierra en pro del valido regalo, combate el cielo,
este se esfuerza por llevar a Cristo, pero aquélla se niega.

<390> Atque equidem Victrix praesenti Sydere tellus.
 Ni tanto pugnet Milite, credo, foret.
 Vt maior praedam, valet hic abducere, prorsus
 A Christo tellus Orba manere nequit.
 Scilicet hoc praedam nisu contendit, Vt in se
 <395> Arrepto, maneant, Vindice,²⁷¹ Signa pedum.

<LXIII>

De Baptistae Magnitudine in Visita-
tione Mariae Virginis.

<LXIV>

Cognatae celerem contendit ad atria²⁷² gressus
 Et prolem puro Viscere Virgo gerit.
Haec gerit infaustum simul et Sub Viscere pupum
Dum tardat Virgo faustus, Vt illa patet
 <400> Proditur in Lucem, et faciunt natalia, cunctis
 Vt maior Christi Viribus²⁷³ ille foret.
 Ergo quid Vnus erit Summum qui Seruet honorem
Nam verè natus qui foret Vnus erat.
 Nonne fere innumerus numerus qui in lumina²⁷⁴ prodit
 <405> Sed Vitam hic nascens gestat, et ille necem.

271 Arrepto Vindice: ablativo absoluto.

272 Baptista. San Juan. Predicó la venida del Mesías. En el Jordán bautiza a Jesucristo.

273 atria = atria.

<LXIII>

<390>

y ciertamente vencedora, entre el presente cielo, sería
la tierra,
a no ser que luche con tan gran soldado, creo.

Como uno mayor aquí puede quitar la presa por completo,
la tierra no puede permanecer privada de Cristo.
Evidentemente con este esfuerzo pretende a la presa, de modo que,
cogido el protector, permanezcan las señales de sus pies en ella.

<395>

De la magnitud del Bautista²⁷² en la visitación
de la Virgen María.

<LXIV>

Dirige rápidos pasos hacia los atrios de su parienta,²⁷⁴
y la Virgen lleva prole en su entraña pura,
y ésta lleva al mismo tiempo al infausto chico bajo su entraña;
mientras que demora la Virgen, cuando ella se manifiesta,
el fausto se da a conocer a la luz y los natalicios se realizan;
de modo que aquél sería mayor que todos los varones de Cristo;
por lo tanto, ¿por qué será el único que conserve sumo honor?
Pues en verdad había nacido el que sería único.
¿Es así apenas incontable el número que da a conocer a la luz?
Pero, naciendo éste, lleva la vida, y aquél la muerte.

<400>

<405>

274 pariente: se refiere a Santa Isabel, prima de la Virgen María.

275 cunctio Viribus: ablativos comparativos. Viribus equivale a Viris.

276 lumina: plural poético.

De Votorum renouatione

<LXV>

Subiicit ipse Sibi²⁷⁷ flammam, et aromata Phoenix
 Nobili et inuento funere, funus amat.
 Nec periens moritur, Viuens in funere, Vitam
 Flamma et aroma tulit, flamma et aroma refert.²⁷⁸
 <410> Mutatam prorsus Summit²⁸⁰ de funere formam
 Huc Venit ille Vetus, surgit et inde nouus.
 Faustius hincque nonne remanens Vi(s) funus? aroma
 Sit Virtus, et amor funera flamma, rogas.

De Petro et Paulo.

<LXVI>

Spiritus in Solo Viuebat corpore duplex
 <415> Paulus membra refert et caput inde Petrus
 Dum * perit ac Petrus diuerso funere Paulus
 Illinc membra Cadunt corporis, inde caput.

Ad P. Nostrum.

<LXVII>

Sordet humus Lolola tibi dum sidera cernis
 Non mihi, te adstanti²⁸² sydere sordet humus.

277 Sibi: dativo de interés.

278 Phoenix. Ave fabulosa de la mitología egipcia que vivía varios siglos, y renacía de sus propias cenizas.

279 tulit... refert: anacoluto en lugar de tulernat y refernat.

280 Summit: debió decir Sumit.

De la renovación de votos.

<LXV>

El mismo somete para sí las flamas y el Fénix²⁷⁰ los aromas,
 por la noble y encontrada ceniza, ama la ceniza.
 Y, pereciendo, no muere; viviendo de la ceniza, vida
 han llevado la flama y el aroma, la flama y el aroma la alcanzan.
 Por completo asume la cambiada forma desde la ceniza,
 aquí viene el viejo y de ahí surge el nuevo;
 de aquí que, ¿no es más fausta la ceniza, manteniéndose la fuerza?
 Sea la virtud su aroma, las cenizas flama y el amor pira.

<410>

De Pedro y Pablo.

<LXVI>

Doble espíritu vivía en un solo cuerpo;
 desde entonces, Pablo representa los miembros y Pedro la cabeza;
 y mientras perece Pedro, Pablo en distinto funeral;
 de ahí los miembros del cuerpo caen, después la cabeza.

<415>

A nuestro padre.

<LXVII>

Para ti, Loyola,²⁸¹ es mísera la tierra, mientras las estrellas
 miras;
 la tierra, estando tú de pie en una estrella, para mi no es mísera.

281 Loyola, San Ignacio de Loyola, religioso español fundador de la Compañía de Jesús.

282 te adstanti: ablativo absoluto.

Ad S. Caietanum

<LXVIII>

<420> Calcat Caietanus opes dispendit egenis
Et manet orbis opum pondere,²⁸⁴ diuitior.

Ad Virginem Claram

<69>²⁸⁵

Vndique clara pates Virgo sic Nomen adumbrans
Sed plus te claram nomine,²⁸⁶ mente refers
Hoc peramas,²⁸⁷ pariterque manu dum numina tractas
<425> Clarior appares, nomine corde, manu.²⁸⁸

De Virginis Assumptione.

<LXIX>

Virgo sedebat humi;²⁸⁹ sed iam pertaesa, Superno²⁹⁰
Gaudeat Vt propius Sole²⁹¹ reliquit humum.

Ad Virginem: opem poscimus.

<LXX>

Virgo remittis opem miseris: Affligimur, ergo

283 San Cayetano. Eclesiástico italiano de fines de siglo IV. Fue filósofo, teólogo, canonista y juriscoasulto.

284 pondere: ablativo, régimen de orbis

285 Para efecto de localización y de lo relacionado con su vocabulario, a este poema le hemos asignado el número 69, ya que no aparece en el índice

286 nomine, mente, ablativos comparativos.

287 peramas, neologismo formado con el prefijo intensificador par y con el verbo amare.

A San Cayetano.²⁸⁸

<LXVIII>

Cayetano camina, distribuye riquezas a los necesitados
y permanece más rico, privado del peso de las riquezas.

<420>

A la clara Virgen.

<69>

Por todas partes clara te manifiestas, Virgen, delineando
asi tu nombre;
pero, te representas más clara que el nombre, que la idea;
esto amas mucho, e igualmente, mientras con la mano manejas
los númenes,
más clara apareces que el nombre, el corazón, la mano.

<425>

De la asunción de la Virgen.

<LXIX>

La Virgen sentábase en tierra; pero, ya cansada, al Supremo
regocije, de modo que, más cerca que el sol, ha abandonado la tierra;

A la Virgen pedimos ayuda.

<LXX>

Virgen, concedes ayuda a los miserables; pues, estamos abatidos

288 *nomino, corde, manu*: vid. nota 286.

289 *humi*: genitivo locativo.

290 *Superno*: adjetivo sustantivado.

291 *Solo*: vid. nota 286.

Pondere quo premimur. nos ope Virgo leua.

<LXX>

De Diuo²⁹² Jacobo

<LXXI>

- <430> Oppugnat Mauros, Seruat Jacobus Iberos
 Et regnum penitus, ni tegat ille, ruat.
 Praeterea oppositos oppugnans subiicit indos.
 Seruarat²⁹⁴ Regnum, contulit inde nouum
 Faelices²⁹⁵ gaudens triplicatum munus iberi
 <435> Sed dum prima tenent munera, maius habent.
 Si nova: non dentur Satis est²⁹⁶ sua regna potiri
 'V'n²⁹⁷ regno Vita est: ..hoc²⁹⁸ que ruente ruente²⁹⁹
 Viuere iam poterit regno³⁰⁰ dum gaudet Iberus
 Tunc minus est meritum dum minus Vrget opus.

El del examen.- ad Diuam Rosam
 Lemma Omnia Sub rosa

<LXXI'>³⁰²

<440> Reginae sub iure Rosae submissa jacerent

292 Diuo, el adjetivo Diuus equivale a Sanctus.

293 San Jacobo. Santísimo apóstol. Patrón y protector de los españoles, intervino para apoyar la conquista.

294 Seruarat: Seruauerat. Síntopa por razón métrica

295 Faelices: Felices

296 Satis est. frase verbal

297 Vn. Vno. Apócope por razón métrica

298 hoc. ablativo de causa.

<LXX>

por el peso por el que estamos oprimidos. Virgen, alivianos
con tu ayuda.

De San Jacobo.²⁹⁹

<LXXI>

Jacobo ataca moros, salva iberos.
y que totalmente destruya el reino, a no ser que él lo ampare:
además, atacando adversarios, somete indios:
había salvado el reino, por eso formó uno nuevo.
Gozando el triple regalo, felices son los iberos,
pero, mientras guardan los primeros regalos, tienen uno mayor.
Aunque nuevos, no sean dados: bastante es que se adueñen de
sus reinos.
Para un solo reino hay vida, y esto, destruido el destruido,
ya podrá vivir mientras el ibero goza del reino.
Entonces menor es el mérito, mientras menos apremia la obra.

<430>

<435>

El del examen. A Santa Rosa.³⁰¹
Tema: todas las cosas bajo la rosa.

<LXXI'>

Las regias rosas yacerían bajo la ley, así como

<440>

299 fuente fuente: ablativos absolutos

300 regno: ablativo de causa, régimen de gaudere.

301 Santa Rosa. Mística limeña. Su verdadero nombre era Isabel. Primera santa de América, que fue canonizada en 1672

302 Este número se encuentra repetido, tanto en el índice, como aquí. Para identificarlo en el vocabulario, lo registramos con el número LIII.

Cuncta Velut priscae numina Vocis erant.
 Imposito iuri Succumbunt Colla, reguntur
 Nullo Observanti Corde premente rosa³⁰³
 Quid nunc lex inuersa? Rosam, quae presserat olim
 <445> Omnia nunc Vepres, tegmina dura premunt.
 Fa'li'sus eram, auerso credebam Lumine³⁰⁴ Sentes.
 Admoto propius Lumine³⁰⁵ Cerno Rosas.

<LXXI'>

Ad Patrem Rectorem in die transfigurationis.

<LXXII>

Et nitet et³⁰⁷ candet Christus dum Vertice Sistit:
 +flamma latet³⁰⁸ intus Luxque niuosa foris.
 <450>Et dum te proprio commendat nomine, tantum
 Nomine non ornat, donat Vi'ru'mque Simul
 Nix retegit pectus flagrantia Lumina mentem
 Scire potes nimium jam peramare³⁰⁹ Satis.
 O faelix³¹⁰ e summo qui gaudens nomine fulges
 <455> Ornatus pariter, tegmine, luce niue
 Omnibus³¹¹ melius

303 premente rosa: ablativo absoluto.

304 auerso Lumine: vid. nota 303.

305 Abadinos yo para evitar confusión entre primera y tercera personas.

306 Admoto Lumine: vid. nota 303

307 et... et correlativa

308 Aquí tampoco hezas podido precisar el sentido de este signo.

estaban sometidos todos los númenes de antigua voz.
 Ante impuesta ley sucumben los tallos; no son regidos
 por opuesto corazón, oprimiendo la rosa.
 ¿Por que ahora una ley inversa? A la rosa, la que había
 oprimido antiguamente
 todo -ahora espinos- duros calices la oprimen.
 Yo^{no} falso era, desviada la luz, descubría zarzas;
 más cerca, al contacto con la luz, distingo rosas.

<LXXI>

<445>

Al padre rector en el día de su transfiguración.

<LXXII>

Cristo no sólo brilla, sino también deslumbra, mientras se
 sostiene en el vértice;
 la flama se oculta interiormente y la luz nevosa afuera;
 y mientras te valora por el propio nombre; no sólo
 te adorna con el nombre, al mismo tiempo también dona al
 varón.
 La nieve revela el pecho; las relucientes luces, la mente:
 puedes saber demasiado, ya puedes amar bastante.
 ¡Oh, feliz! Tú que refulges gozando por el sumo nombre,
 adornado igualmente con vestido, con luz, con nieve, lo mejor
 de todo.

<450>

<455>

309 peramere= amaro, por razón métrica.

310 faulix= felix.

311 Omnibus= ablativo comparativo

Ad Patrem a Secretis.³¹²

<LXXIII>

Alcides³¹⁴ humeris Vrget quem caelica molis.³¹⁵
 Adumat³¹⁷ Athlantem³¹⁶ nobile pondus amans
 Atlantem Sequeris Vario qui Sydere textum
 Nec minus aethereo pondere gestat onus
 <460>Nobile munus agit Validis pro Viribus Atlas³²¹
 Pro Virtute gerit Nobiliora tuus.
 Hic Atlas³²² tecum partitur munus. et inde
 Jam tu mi Alcides Hercule maior eris.

312 a Secretis: frase estereotipada que define el oficio de secretario en el léxico de la Compañía de Jesús. No lo entendemos como una frase preposicional, sino como un adjetivo atributo de Patrum.

313 padre secretario: padre socio del provincial que lleva el archivo de la correspondencia.

314 Alcides-no: nominativo. Nombre grecolatino.

315 molis= molis.

316 Alcides. Sobrenombre de Hércules por ser aseto de Alceo.

317 Adumat= Adimat. Arcaísmo.

Al padre secretario.³¹³

<LXXIII>

Alcides,³¹⁸ al que la celeste mole apremia en los hombros,
 sopare a Atlas³¹⁹ que ama el noble peso,
 tú que sigues a Atlas, entrelazado en variada estrella,
 y en el etéreo peso él³²⁰ no lleva menor carga.
 Noble regalo porta Atlas en pro de valerosos varones:
 en pro de la virtud, el tuyo lleva más nobles.
 Aquí Atlas comparte contigo el regalo, y de ahí
 ya tú, mi Alcides, serás un Hércules mayor.

<450>

318 Atlanteum. debió decir Allantem.

319 Atlas: tomamos el nombre del nominativo. Hijo de Júpiter y Climeas, hermano de Prometeo. Según la fábula, sostiene el cielo sobre sus hombros en castigo por haber tomado parte en la guerra de los titanes.

320 él: se refiere a Atlas.

321 Atlas: debió decir Allantem.

322 Atlas: ibidem.

Capítulo VII.

Explicación y valoración de los poemas.

1.- Poemas y contenidos.

2.- Interpretación.

3.- Lenguaje y estilo.

VII.- Explicación y valoración de los poemas.

1.- Poemas y contenidos.

Al analizar los diferentes poemas que se nos presentan, podemos ver en forma clara que responden fielmente a los lineamientos marcados por los jesuitas para su sistema educativo; aunque éste representaba el mejor avance cultural de la época, no pierde de vista su principal objetivo, que consistía en "buscar la educación cristiana de la juventud y la filial obediencia a la iglesia" (1)

Estudios como los de gramática, retórica y filosofía también fueron útiles para consolidar la formación moral y religiosa de los estudiantes, lo que podemos ver a través de los contenidos que se nos presentan.

Casi todos los poemas son de carácter religioso; de los 73 poemas estudiados sólo 9 son de carácter profano y los 64 restantes presentan el aspecto religioso, aunque sólo sea en el título.

Para tratar el contenido de los poemas los hemos agrupado de la siguiente manera:

De carácter religioso:

a).- Dedicados a la Virgen. Los hemos colocado en primer término, porque el primer poema presenta una dedicatoria "Imploratio ad Virginem." Ésta se debe al fervor religioso que los jesuitas le prestaban a la Virgen en sus distintas

1.- Osorio Romero, Ignacio. Colegios y profesores jesuitas que enseñaron latín en Nueva España op. cit. pág. 14

advocaciones; en estos poemas vemos cómo los jesuitas exaltan sus cualidades.

Referentes a su vida	}	Visitación: { De Baptista Magnitudine in Visitatione Mariæ Virginis. LXIV.
		Dolor: { In Dolentem Virginem. XIV; Stantem lego Lach <r> ymantem non lego. S. Ambros <ium> De Virgine Juxta Crucem. XXII; De dolente Virgine, et nuncupatione Votorum dorum fratrum XXV. Ad idem XXV.
		Asunción: { De Virginis Assumptione. LXIX.

Adoración	}	Invocación: { Imploratio ad Virginem. I.; Aliud, ad idem II
		Súplicas: { Postulamur a Virgine Limphas XX; Quod Supra XXI Limphas gratificamur Virgini XLVIII; (2) Ad Virginem: opem poscimus. LXX.
		Dedicado al nombre de María: { Ad Virginem Claram. 69
		Referencia a la virgen de la Luz: { De Absentia Patri Magistri. XXXIV. (2)

b) Dedicados a Cristo. - Éstos comprenden la mayor parte de los poemas, pues, a través de ellos, se está cumpliendo con la asimilación de la religión, cuando son destacados modelos a seguir, como pueden ser: la vida de Cristo, su sacrificio por la humanidad y el legado a la posteridad.

Referentes a su vida	}	Encarnación:	{ De Verbo hominis naturam induto. XI; De eodem. XII; De eodem Argumento. XIII.
		Tentación:	{ Diabolus in deserto tentator. IV (3)
		Predicación:	{ De Christo Hortuli Rosa XXVII; Piscator Verbi sator. XLIX.
		Aprehensión:	{ De Malcho percusso. XXVI. (4)

Institución de la Religión Católica	}	Resurrección:	{ De Christo redivivo. XVI; De Christo post Resurrectionem adhuc in terra. XVII; ad eundem. XVIII; idem argumentum fussius XIX; De Christi resurrectione. XXVIII
		Ascensión:	{ De Ascensione LXI; Aliud. ad idem. LXII; De Vestigijs Christi. LXIII; Lemma. Supra positum ad hoc spectat. LV.
		Eucaristía:	{ De Eucharistico Pane VI; De pane Eucharistico. XLIII; De Pane Eucharistico. LVIII.

c) Dedicados a los santos. - Por el contenido de estos poemas podemos ver también cómo responden a los lineamientos trazados en su sistema educativo, ya que mezclan, tanto autores cristianos antiguos, como los que casi fueron contemporáneos suyos.

En el caso de los santos, los hemos separado en bíblicos, y cristianos, los que afianzan las creencias religiosas; y por su apostolado, martirio, fe o ejemplo, sirven para sensibilizar el espíritu de jóvenes en formación.

En el apéndice de este trabajo presentamos un calendario

1.- Véase primera parte de la nota. 2

4.- En este poema nos podemos dar cuenta de que tenían conocimiento amplio de los personajes y acontecimientos bíblicos, pues es necesario conocerlos para poder entender los poemas.

jesuita del siglo XVIII, en el que podemos ver que los santos tratados en los poemas eran venerados por ellos, así como las fechas en que celebraban sus festividades.

- | | | |
|-------------------------------------|---|---|
| Santos Bíblicos | { | de S. Joachin. V; De Desponsatione Joseph. VII; In potentiam Joseph. X; De eodem. XII; Ad innovatum. Nuncupationem Votorum. (5) XXX; De Diuo Petro. XXXI; De S. Ma. Magdalena. XXXIII; De Petro et Paulo. XXXVI; Apparet Michael. XLVI; De Baptistae Magnitudine in Visitatione Mariae Virginis. LXIV; De Petro et Paulo. LXVI; De Diuo Jacobo. LXXI. |
| Santos que afianzan el cristianismo | { | Stantem lego Lach(r)imantem non lego S. Ambros(ium) De Virgine Juxta Crucem. XXII; Ad Diuum Bernardum. XXIX; Ad Diuum Alexin. XXXIX; De Schala S. Alexis. XL; De Diuo Laurentio. XLI; Ad P. Nostrum. LXVIII; Ad Diuam Rosam. LXXI' |

ch).- Hemos agrupado aparte algunos poemas que llamamos cristianos, porque encontramos en ellos una forma didáctico-religiosa, a través de la cual los autores dan a conocer elementos fundamentales de la religión católica y tratan de inculcar valores importantes para su época, como son: la poca estima del atesoramiento de riquezas en este mundo (6), la respuesta al amor de Cristo (7), o la adquisición de la religión a través de un análisis razonado, no dejándose llevar únicamente por el amor, si antes no ha sido asimilado (8).

5.- En este poema se hace reconocimiento al mártir por el que pereció San Bartolomé, por eso se encuentra en ese lugar.

6.- Poema XV.

7.- Poemas XLIV; XLV

8.- Poemas LII; LVI

Cristianos { In die Cinerum. XV; De amore humano et diuino. XLII; De Diuino amore. XLIV; Ad idem, infra (9) XLV; De Diuini Spiritus Adventu. LII; De Diuino Amore. LVI; De Amore Diuino. LIX.

d).- Consideramos eclesiásticos aquellos que se refieren a la vida y costumbres de los jesuitas y de sus colegios, aunque, en realidad, de estos sólo se ocupan siete. Cuatro se refieren a ceremonias eclesiásticas, en las que también debían participar con composiciones realizadas en la lengua culta de la época; los otros tres manifiestan costumbres y actividades que se realizaban en los colegios.

Ceremonias religiosas { Ad innovatum. Nuncupatione Votorum. XXX; Ad Patrem Praesulem in nuncupatione Votorum Fratris Diaz. XXXVII; De Votorum renovatione. LXV; Ad patrem Rectorem in die transfigurationis. LXXII.

Actividades de los colegios { De Absentia Patris Magistri. XXXIV; Patre Rectore Relaxatio. XLVII; Ad Patrem a secretis. LXXIII.

e).- De carácter mitológico. - A lo largo de varios poemas, podemos ver el cúmulo de conocimientos que sus autores manejaban, ya que, para aprovecharlos era necesario conocer bien, tanto las leyendas como los mitos, pues sin estos conocimientos no era posible ni siquiera entenderlos, mucho menos estructurarlos en un texto literario, puesto que hay que tomar en cuenta contenido, empleo de recursos literarios y, además, someterlos a un sistema métrico.

También vemos que éstos cumplen con su objetivo didáctico, en cuanto a conocer el mundo clásico y difundir la información

correspondiente en su medio.

9.- En este caso tomamos el título del índice, ya que el poema no lo tiene.

Hay textos en los que sólo se encuentra alguna comparación mitológica, referida siempre a un hecho religioso, como es el caso de los poemas siguientes: el IV, donde se compara al Cerbero con el diablo y a Hércules con Cristo; LXV el resurgimiento del Ave Fénix y la resurrección de Cristo; el LXXII compara la carga del padre secretario con la de Atlas, quien llevó al mundo sobre sus hombros. En el caso del poema XLVI maneja una leyenda europea, que llegó pronto a la Nueva España, igual que todo lo referente a San Miguel, quien fue el mayor símbolo de la mexicanidad en los inicios de la colonia; no obstante, parece que su autor no conocía muy bien el mito, pues la leyenda cuenta que la flecha vuelve al hombre que la lanzó, por intervención de San Miguel, y en el poema se dice que ésta vuelve a San Miguel. El poema XLIII toma el mito de Glauco, para hacer una comparación con el cambio interno que sufre el hombre al comulgar; así como Glauco se alimentó con un alga, así el hombre lo hizo con un numen. Este tipo de mitos era muy conocido por la clase culta de la época; en 1691, por ejemplo, fueron editados algunos villancicos de Sor Juana, uno de ellos, que trata este mito, dice:

No así de Glauco pudo
la yerba fabulosa
vida dar milagrosa
a uno y otro pez mudo... (10)

Es natural encontrar leyendas, que ya los clásicos incluyeron en obras suyas; ésta al parecer, fue tomada de las Metamorfosis,

de Ovidio.

Glauco se enamora de Escila y le cuenta su historia, pues ella no sabía si era un dios o un monstruo, ya que tenía cuerpo de pez, a partir de sus extremidades. Viéndola dudar, Glauco le explica cómo llegó a ser un dios marino: en un prado desconocido puso a secar sus redes, para contar los peces que había capturado con las redes y el anzuelo; al tocar los peces la hierba, empezaron a moverse y volvieron al mar; asombrado se preguntó el por qué de esto; al ver la hierba, la come, para averiguarlo; (11) inmediatamente entra en el mar y los dioses lo reciben como compañero. Cuando despertó, se encontró distinto de lo que era.

Comparaciones
mitológicas { Diabolus tentator. IIII; De Eucharistico Pane VI
De pane Eucharistico. XLIII; De Votorum
renovatione LXV; Ad Patrem Rectorem in die
Transfigurationis. LXXII.

Leyendas { De Zeused. LIII; Apparet Michael. XLVI.

f).- Elementos clásicos. - En estos centros educativos jesuíticos algunos autores clásicos eran estudiados al tiempo que los cristianos; entre los primeros, uno muy conocido era Marco Tulio Cicerón; a éste lo consideramos mencionado en el poema LVII, 353, en vista de los conceptos allí expresados, pues son los mismos que encontramos en el libro primero donde se dice que el padre de Craso convencia con su actitud.(12) En el poema el autor pregunta a Marco ¿Por qué llama orador al que persuade con

hechos? y el mismo autor reconoce que es más noble convencer con

11.- "En cuanto traga sus jugos desconocidos, siente que sus entrañas tiemblan y son robadas por el deseo de una nueva naturaleza". Ovidio *Metamorfosis* II pág. 199

12.- "fue en muchas ocasiones utilísimo a la República...pero él no con largos discursos, sino con una palabra, con un gesto..."Cicerón *Oras* Trad. Martínez Herranz Cayo Arias, E.D.A.F. Goya, Madrid, 1967, (Los Clásicos). pág. 1137.

hechos. Cicerón pone en boca de Antonio, en el Diálogo I: "Porque juzgaba que lo principal en el orador es que parezca a los mismos oyentes tal cual él mismo desea, cosa que sólo puede lograrse con la reputación de una vida virtuosa" (13)

Autor clásico { De loquacis, et operantis Rhetoris discrimine et praestantia huius. LVII.

g).- **Profanos.**- Los nueve poemas de este carácter tratan temas diversos, que atañen a la vida cotidiana, como son los numerados con el VIII y el IX, que tratan acerca de la elaboración de poemas; el XXIII, acerca de la satisfacción del trabajo; el LVII, que trata de cómo debe ser un orador, o el XXXV, acerca de la felicidad de ser madre; el L de fenómenos naturales como el trueno y el rayo, o el LIII las reflexiones del autor al observar la pintura de una anciana.

Los estudiantes jesuitas de Tepetzotlán tuvieron estrecha convivencia con los niños otomíes, a quienes enseñaban la lengua latina (14), hecho que aparece en el poema LX.

Profanos { De Poeta bono, qui male agat. VIII; Idem. IX; Stantem lego Lachrymantem non lego. XXII; De Diva Felicitate. XXXV; Aqua (Disputatio) cur sit tonitruis comitata. L; Argumentum extraordinarium. LI; De Zeuside. LIII; De loquacis, et operantis Rhetoris discrimine et praestantia huius. LVII; De ludente cum Passere Puero. LX.

h).- **Didácticas.**- Este elemento se percibe casi en todos los poemas, pero en algunos se nota en forma más clara la intención didáctica, como es el caso de los poemas XI, XII y XIII, que se

13.- Cicerón. ~~op. cit.~~ pág. 1148.

14.- Zambrano, Francisco. ~~op. cit.~~, pág. tomo VI. pág. 328

refieren a que el amor debe mostrarse con hechos, no sólo con palabras; el LVII se refiere a la diferencia entre el orador charlatán y el que vive conforme a lo que piensa. Y el LIII, que nos muestra el futuro, para que lo respetemos cuando somos jóvenes.

Didacticos { De Verbo hominis naturam induto. XI; De eodem XII; De eodem Argumento. XIII; De Zeusede. LIII; De loquacis, et operantis Rhetoris discrimine et praestantia huius. LVII.

i).- Social.- El contenido de estos poemas es de carácter social; a través de ellos vemos los frecuentes problemas de sequías e inundaciones a que se enfrentaron los habitantes de la ciudad de México y sus alrededores "Como por estar nuestro colegio de México en la parte baja de la ciudad, se nos inunda en tiempo de lluvias..." (15)

Problemas { Postulemus a Virgine Limphas. XX; Quod Supra. XXI;
Sociales { Limphas gratificamur Virgini. (16) XLVIII.

Debido a la sólida formación religiosa de los jesuitas encontramos los poemas imbuidos de valores y temas bíblicos.

En los valores se destacan:

"Dales conforme a su obra y conforme a la perversidad de sus hechos" Salmo 28 fracción cuatro.

En el proverbio 20 de Salomón "aun el muchacho es conocido por sus hechos, si su conducta fuere limpia y recta".

"Daré el pago del hombre según su obra". Proverbio número 29.

_____"Por sus frutos conoceréis a los falsos profetas". Evangelio
15.- 181000, pag. 332

16.- En este caso tomamos el título del índice, ya que en el poema aparece tachado.

de San Mateo.

Como ejemplo de tema bíblico sólo está la "Tentación de Jesús en el desierto". Evangelio de San Mateo. (17)

2.- Interpretación.- Ofrecemos una breve interpretación de cada uno de los setenta y tres poemas, pues, como pertenecen a la época barroca, consideramos que en ocasiones es indispensable presentar al lector datos complementarios en torno a algunos santos, personajes bíblicos o mitológicos, lugares, sucesos, etc.

No descartamos, empero, la posibilidad de que el lector pueda ofrecer una interpretación diferente de la nuestra.

Tampoco quisimos desaprovechar la oportunidad de proporcionar información útil, al momento de traducir los textos poéticos.

Los títulos de cada una de las interpretaciones fueron tomados de los textos y no del índice, con excepción del número III (pues en el texto latino correspondiente se encuentra tachado todo el poema) y de los números XLV y XLVIII, que en el texto latino aparecen sin título.

2.- Interpretación.

INVOCACIÓN A LA VIRGEN.

Invocación que hace el autor a la Virgen, para que permita a los jesuitas ser buenos guías; para esto se vale de una comparación, en la que, como mejor guía, toma a la Virgen, después a una madre, y desea que todos sean buenos guías por medio de sus sermones.

II.- OTRO A LO MISMO.

Continúa con la invocación a la Virgen, y reconoce que Jesús es lo más importante, gracias a que ella le dio la vida. Pide que le permita pronunciar palabras conforme a la ley divina, ya que hasta el más sabio debe sujetarse a esta ley.

III.- EL FRUTO DE LA VIRTUD ASOCIADO A LOS TRABAJOS.

IV.- EL DIABLO TENTADOR.

Utiliza una comparación mitológica: así como Hércules venció al Cerbero, en el mito pagano, así Cristo vence al demonio, ya que éste no pudo hacerlo caer en tentación.

V.- DE SAN JOAQUÍN.

Tal como la salvación de la humanidad se debe a Dios Padre y a Dios Hijo, así también se les debe a San Joaquín y a su hija, la Virgen María, quienes dieron la existencia física al Salvador. Por esto hay que agradecer a San Joaquín el haber engendrado a la Virgen María.

VI.- DEL PAN EUCARÍSTICO

DURANTES LAS CARNESTOLENDAS.

Marca el hastio de los placeres mundanos y el paso a un gozo espiritual, a través de la eucaristía; también el triunfo de esta frente al demonio, que pretendía atrapar al hombre durante el carnaval.

VII.- DEL DESPOSORIO DE JOSÉ.

Por sus cualidades, José fue el esposo indicado para la Virgen María. La aparición de las flores en la vara de José fue la señal divina, símbolo de la pureza y castidad, tanto de Él como de la Virgen María. Señal que mejor la representa.

VIII.- DEL BUEN POETA QUE ACTUARÍA MAL.

Hace una comparación entre la ley del verso y la ley de la vida. La persona ha de actuar según se exprese.

IX.- A LO MISMO.

Cuando el poeta escribe en verso, ha de someterse a sus leyes.

X.- AL PODER DE JOSÉ

RECIBIDO POR SU UNIÓN CON LA VIRGEN.

El poder que adquirió José lo debe al matrimonio que realizó con la Virgen María. Aquí el poeta establece una jerarquía, en la que José ocupa el tercer lugar.

XI.- DEL VERBO REVESTIDO

CONFORME A LA NATURALEZA DEL HOMBRE.

A través de metáforas (como la perla en el seno de la concha, en donde la perla es Cristo y la concha el seno de la Virgen), el poeta se refiere al momento en que Dios se hace hombre, para, con su sacrificio, liberar a la tierra del demonio.

XII.- DE LO MISMO.

Continúa hablando del paso de Cristo por el mundo. San Juan, quien lo antecedió, demostró lo que predicaba, y abrió el camino a Cristo para trabajar por el bien de los hombres. ¿Cómo demuestra Cristo su gran amor? Las palabras no alcanzan a los hechos. El sufrimiento de Cristo demuestra su amor.

XIII.- DEL MISMO ARGUMENTO.

Es la respuesta al poema anterior. El que Dios haya encarnado demuestra su gran amor. Es un hecho que trajo grandes beneficios al género humano; ante esto no hay palabras que valgan.

XIV.- A LA DOLIENTE VIRGEN.

El poeta establece un paralelismo entre la magnificencia del mar y la de la Virgen, con esto muestra la fortaleza del cuerpo frente a los sufrimientos. Finalmente ubica a la Virgen por encima del mar.

XV.- EN EL DÍA DE LAS CENIZAS.

En el miércoles de ceniza, el hombre puede olvidar sus luchas por obtener más beneficios en la vida, pues se le recuerda que, al morir, no se llevará nada de lo que poseyó en la tierra.

XVI.- DE CRISTO RESUCITADO.

Con la resurrección, Cristo muestra su grandeza, dejando un gran remordimiento de conciencia.

Ante el majestuoso ejemplo de Cristo, los apóstoles quedan con la responsabilidad de continuar tenazmente la lucha.

XVII.- DE CRISTO, AUN EN LA TIERRA, DESPUÉS DE SU RESURRECCIÓN.

El autor se pregunta ¿a qué se debe la permanencia de Jesús en la tierra después de la resurrección, si la misión que tenía (abrir los cielos y librar al hombre del demonio) había sido terminada antes de morir? Él mismo piensa que es para establecer firmemente el cristianismo.

XVIII.- AL MISMO.

Con su resurrección Cristo demostró lo que había predicado.

XIX.- EL MISMO ARGUMENTO, MÁS AMPLIAMENTE.

Pregunta el autor a Cristo: ¿Por qué sigues en la tierra, si en esta hay dolor y pena, y en el cielo está la gloria? Él mismo reflexiona: el dolor es causa de gloria: la Virgen tuvo muchos

sufrimientos y adquirió mayor gloria.

XX.- SOLICITAMOS AGUAS DE LA VIRGEN.

Aquí se revela una grave carencia de la región. Se solicita agua a la Virgen, para lograr el desarrollo de la agricultura. En distintas épocas, durante la colonia, existieron sequías que afectaron distintas partes de la ciudad de México. Pensamos que puede referirse a una de ellas.

XXI.- A LO DE ARRIBA

El agua es indispensable para la subsistencia humana. Cuando no hay suficiente para el cultivo, se deja el campo al pastoreo; como no había agua, perecían el campo y el ganado. Por bienestar, se solicita el agua.

XXII.- DE LA VIRGEN JUNTO A LA CRUZ. ESCOJO A LA QUE ESTÁ
EN PIE, NO ESCOJO A SAN AMBROSIO QUE LLORA.

El poeta alaba la entereza de la Virgen ante el sacrificio de su hijo. Las lágrimas no reflejan la grandeza de su dolor; el que no llora no indica falta de sufrimiento. El autor piensa que la pena de la Virgen es tan grande que no hay manifestación externa que pueda reflejarla; por eso prefiere a la Virgen y no a San Ambrosio el que lloró, según la tradición, en varias ocasiones de su vida.

XXIII.- DEL FRUTO DE LA VIRTUD.

La persona que se fija metas en la vida trabaja, se esfuerza por alcanzarlas, sin importar el trabajo que le cueste, ya que, al alcanzarlas, se recompensa el esfuerzo realizado.

XXIV.- DE LA DOLIENTE VIRGEN Y DE LA PROCLAMACIÓN DE VOTOS DE DOS HERMANOS.

Es una exhortación al buen comportamiento, que sirve de consuelo a la Virgen. Pensamos que uno de los hermanos que proclama los votos escribe este poema, ofreciéndose a ella.

XXV.- A LO MISMO.

Creemos que se trata del ofrecimiento que hace el otro hermano.

XXVI.- DEL GOLPEADO MALCO.

Se refiere a un pasaje bíblico en el que, al momento de aprehender a Cristo en el Huerto de los olivos, Simón Pedro cortó con una espada la oreja derecha de Malco, criado de Caifás.

El autor reconoce los nobles sentimientos de Jesús, al restañar inmediatamente la herida; ya que sufre más a causa del dolor ajeno que del propio.

XXVII.- DE CRISTO, ROSA DEL HUERTECITO.

Se trata de una comparación metafórica, en la que Cristo, la

mejor manifestación, representa la rosa, y la gente las espinas que lo circundan.

XXVIII.- DE LA RESURRECCIÓN DE CRISTO.

El autor destaca la grandeza de Cristo, manifestándose en la brillantez de su resurrección y en el poco poder de la rosa ante Él.

XXIX.- A SAN BERNARDO.

La elocuencia de San Bernardo se debe al amor que la Virgen le había demostrado, ya que, según una leyenda, se le apareció.

XXX.- AL RENOVADO POR LA PROCLAMACIÓN DE VOTOS.

El autor hace alusión a la leyenda de la muerte de San Bartolomé, en la que éste parece desollado y entrega su piel al jesuita que se consagra a Dios.

XXXI.- A SAN PEDRO.

Cristo dejó a Pedro como su representante en la tierra; muere en las mismas condiciones que Él y por la misma causa, pero con la cabeza hacia abajo a petición de él mismo, ya que no se consideraba digno de morir como Jesús.

XXXII.- A SAN LEÓN, PAPA.

En este poema el autor juega con las palabras 'león' y 'cordero', pues San León Papa, tanto regía a los fieles, como

también a los obispos, deseando conservar la unidad de la iglesia y combatir con energía y acierto la herejía; al mismo tiempo gobernaba con humildad, prudencia y mansedumbre, ya que accedía a los deseos del emperador y del pueblo romano, para que los librara de sus enemigos.

XXXIII.- DE SANTA MARÍA MAGDALENA.

El autor, al mencionar el río, creemos que se refiere al que pasa por una cueva, situada en una ladera de los Alpes, a tres leguas de Marsella. Según la tradición, San Miguel Arcángel lo hizo brotar de las peñas, para que sirviera de sustento a Santa María Magdalena, quien pasaría ahí el resto de sus días, haciendo penitencia y mostrando así su intenso amor a Cristo.

XXXIV.- DE LA AUSENCIA DEL PADRE MAESTRO.

En este poema el autor alude a la Madre de la Luz, quien permite el entendimiento del alumno en ausencia del maestro. Así como un niño necesita de su madre, también un discípulo necesita un guía que oriente su inteligencia; aunque ésta exista, si no está bien encauzada, habrá triunfos, fracasos y dispersión. Sin la motivación del guía, no sabrá utilizarla; al llegar ése, propiciará su desarrollo.

XXXV.- DE LA DIVINA FELICIDAD.

Pensamos que se puede referir a la dicha de ser madre de cristianos, que contribuyan a la institución de la religión

católica; de este modo y con la fe en Cristo, las madres ven con benevolencia, tanto su sacrificio como el de sus hijos, si ése es por Cristo.

XXXVI.- DE PEDRO Y PABLO.

El autor reconoce los sacrificios de San Pedro y San Pablo a causa de la institución de la religión católica. No por morir de uno u otro modo, los sacrificios fueron diferentes. En la tierra los dos representaron dignamente a Cristo.

XXXVII.- AL PADRE PREFECTO EN LA PROCLAMACIÓN DE VOTOS DEL HERMANO DÍAZ.

Este poema está dedicado a un padre prefecto en el día de su consagración. Hay una comparación, por la que el sol ilumina el día. El autor se pregunta cuál será la proyección de este sacerdote después de haber recibido los votos.

XXXVIII.- DEL HERMANO DÍAZ.

Se refiere a la misma proclamación de votos del poema anterior, pero aquí utiliza personajes mitológicos: Febo y Diana, para indicar los contrastes de luz y oscuridad.

XXXIX.- A SAN ALEJO.

El autor justifica el comportamiento del santo, cuando abandonó a su familia; al mismo tiempo, nos recuerda algunos pasajes de su vida: el abandono de su esposa el mismo día de la

boda, y el regreso a su casa como mendigo.

XL.- DE LA ESCALERA DE SAN ALEJO.

Aquí se refiere al pasaje en que Alejo regresa al palacio de su padre. Él permanece irreconocible aun para su familia, la que le permite vivir en un rincón bajo la pobre escalera, sin saber el padre que ésta es más valiosa que la rica, porque guarda a un santo.

XLI.- DE SAN LORENZO.

El autor alaba el valor que manifestó San Lorenzo al ser quemado vivo sobre unas parrillas, por no haber accedido a entregar riquezas al prefecto de Roma, sino a los pobres.

XLII.- DEL AMOR HUMANO Y DIVINO.

El autor trata de la diferencia entre el amor a Dios y el amor al hombre. Cada uno es de distinta naturaleza, aunque parece que son contrarios; pero si la razón influye en las determinaciones, el amor humano podrá ser tan brillante como el amor más puro que sólo podrá ser opacado por el divino.

XLIII.- DEL PAN EUCARÍSTICO.

Así como Glauco se sintió un dios al comer algas marinas, de igual manera el hombre -al tomar la hostia- confirma su fe en Dios. Pero Glauco era un dios falso.

XLIV.- DEL AMOR DIVINO.

Para enaltecer el amor de Dios, el autor hace una comparación con el amor humano. ¿Quién podría resistirse ante los llamados que hace Dios a los hombres? Sólo un tonto que no sea capaz de percibir ese amor.

XLV.- AL MISMO, ABAJO.

De nada sirve que alguien rechace el amor divino, de todas formas Cristo buscará la manera de sensibilizarlo.

XLVI.- APARECE MIGUEL.

Este poema se refiere a una leyenda muy conocida en Europa, que fue difundida muy pronto en México. Aparece en la crónica agustina del padre Grijalba, desde 1624. Habla del castigo que da San Miguel a un hombre que intentó herir a un toro. Aparentemente sin explicación, la flecha giró, hiriendo a quien la lanzó.

XLVII.- <ES SOLICITADO> EL DESCANSO AL PADRE RECTOR.

Pensamos que, a través de un jesuita, se solicita permiso al padre rector para un descanso extraordinario. Hay una comparación con el momento en que San Miguel arroja de los cielos a Lucifer junto con sus acompañantes; pero ése se quedará para siempre en el infierno, mientras que los alumnos irán a jugar poco tiempo.

XLVIII.-AGRADECEMOS LAS AGUAS A LA VIRGEN.

Frecuentemente hubo sequías e inundaciones en la Nueva España. Aquí el autor alude a estos problemas, envueltos por el concepto religioso de premio y castigo: por eso acudieron a la Virgen fervorosamente.

XLIX.- EL PESCADOR, SEMBRADOR DE LA PALABRA.

El autor compara a Cristo, pescador de hombres, con un pescador. Los dos pretenden atraer, pero se necesita ser hábil en ambos casos, para saber de qué modo se puede atraer a cada uno, ya que el comportamiento es distinto tanto en hombres como en peces. No siempre el resultado justifica el esfuerzo realizado, mas, si hay uno valioso, se justifica.

L.- ¿POR QUÉ EL AGUA ESTÁ ACOMPAÑADA CON TRUENOS?

DISERTACIÓN.

El autor encuentra lógico el hecho de que el trueno y el rayo aparezcan anunciando la venida del agua; para decirlo, utiliza una comparación muy sencilla: normalmente en la comida se toma primero lo salado y después lo dulce.

LI.- ARGUMENTO EXTRAORDINARIO.

Nos encontramos ante uno de los pocos poemas de carácter profano que aparecen en esta recopilación. Tal vez fue escrito en vista de que los jesuitas de Tepetzotlián tenían como obligación

aprender el otomi, para poder enseñar la religión católica y confesar a la gente del pueblo.

LII.- DEL ADVENIMIENTO DEL ESPIRITU SANTO.

Según la tradición, al partir Cristo de la tierra dejó al Espíritu Santo como estímulo y consuelo para sus representantes y para los demás hombres. El autor lo reconoce, pero no basta el hecho de que exista; es necesario comprenderlo, para que se pueda apreciar su valía. Y así, analizado por el entendimiento, permanecerá en los corazones.

LIII.- DE ZEUXIS.

En este poema el autor trata de subrayar el realismo que imprimía Zeuxis a sus obras, hecho que lo hizo famoso. La pintura está tan bien realizada, que hace reflexionar a quien la ve.

LIV.- DE LA ASCENSION DE CRISTO.

Al partir Cristo de la tierra, los que esperan su llegada, para entrar en los cielos, se alegran y dejan abatidos a quienes quedaron en ella; mas, por el amor que El demuestra, ha creado un lazo de amor entre el cielo y la tierra.

LV.- EL TEMA ARRIBA PRESENTADO A ESTO ATARE.

Continúa refiriéndose a la ascensión de Cristo, pero ahora personifica al triunfo y al pasado. El triunfo se refiere al de la ascensión, y el pasado probablemente a los acontecimientos

anteriores a la muerte de Cristo. Con la victoria de la ascensión se combaten las acusaciones hechas a Cristo. Él sube a los cielos y gobierna, y aún permanece en la tierra en forma de espíritu.

LVI.- DEL AMOR DIVINO.

El poema alude al Espíritu santo. El autor propone que, para establecerlo adecuadamente en el corazón, primero hay que fortalecerse como ser humano, pasando por difíciles pruebas que permitan ofrecer un lugar firme, para que en él pueda residir el Espíritu santo.

LVII.- DE LA DIFERENCIA ENTRE EL ORADOR CHARLATÁN Y DEL ACTUANTE Y DE LA PRESTANCIA DE ÉSTE.

Tomando como base las ideas del diálogo primero de los dedicados por Cicerón a su hermano Quinto, creemos que el autor se cuestiona las cualidades del orador. Se parte, desde luego, de la consideración de que un orador es el que persuade por medio de las palabras. Pero si a esto añadimos el ejemplo, será mejor el orador que viva conforme a lo que expresa.

LVIII.- DEL PAN EUCARÍSTICO.

Cristo bajó a la tierra en forma de Espíritu Santo, para quedarse a habitar entre los hombres. El sacerdote entrega al mismo Dios en la comunión, misterio muy difícil de entender por el hombre. La persona que no vive en Dios, está cavando su propia muerte.

LIX.- DEL AMOR DIVINO.

El autor habla al Espíritu Santo, reclamándole que prefiera establecerse en el corazón de los hombres, ya que así atiende al sentimiento y no a la razón, aunque a veces el mismo huye de ésta.

LX.- DEL NIÑO QUE JUEGA CON UN PÁJARO.

Poema muy parecido al número LI. Creemos que son de distintos autores. Probablemente en una salida para evangelizar, los prefectos vieron el hecho y lo dejaron como ejercicio de composición.

LXI.- DE LA ASCENSIÓN.

Este poema se refiere a la ascensión del Señor. En los evangelios se señala que fue el lugar más alto del monte de los Olivos; y, según la tradición, en donde Cristo se elevó se encuentra una roca que tiene las huellas de sus pies, grabadas posteriormente por la tradición cristiana como testimonio de la obra de Cristo, para quien desee continuar su ejemplo.

LXII.- OTRO A LO MISMO.

Se refiere a los hechos de la resurrección, cuando, según la tradición, se movió la roca del sepulcro y quedaron impresas las huellas de Cristo, ambas veces fueron con diferentes fines; la resurrección, para cumplir la profecía que Él mismo había hecho;

y la ascensión, para dejar un testimonio de la misma; la primera fue dolorosa y la segunda gloriosa. Estos hechos instituyeron sólidamente la religión católica, y exhortaron a los apóstoles para que la llevaran a cabo.

LXIII.- DE LAS HUELLAS DE CRISTO.

En forma metafórica, el autor trata de explicar el hecho de que las huellas de los pies de Cristo permanezcan en la tierra. Como no puede permanecer en los dos lados y Él tenía que abrir los cielos para que entraran las almas buenas, habiendo concluido su labor en la tierra, deja estos vestigios como testimonio.

LXIV.- DE LA MAGNITUD DEL BAUTISTA EN LA VISITACIÓN

DE LA VIRGEN.

El poema recuerda el pasaje bíblico en que la Virgen María va a visitar a su prima Santa Isabel, estando ambas preñadas. Al encontrarse, según la Biblia, se obraron prodigios inmediatos: cuando saludó la Virgen a su prima, el hijo de Santa Isabel brincó en el seno de su madre; desde ese momento San Juan sería el escogido para llevar la vida por medio del Espíritu Santo; preparó el camino que llevaría a Cristo a la muerte, predicando y bautizando a mucha gente en nombre de Aquél.

LXV.- DE LA RENOVACIÓN DE VOTOS.

Probablemente este poema se leyó en una renovación de votos;

en él se utiliza una comparación mitológica. La leyenda refiere que, cuando el pájaro siente llegar el fin de su existencia, acumula plantas aromáticas e incienso, forma un nido con esto y le prende fuego. De las cenizas surge un nuevo Fénix. Éste nace, recoge el cadáver de su padre, lo encierra en un tronco de mirra hueco, que lleva a la ciudad de Heliópolis; lo deposita en el altar del sol para ser quemado y guardado por los sacerdotes del dios.

Al renovarse los votos, surge un nuevo hombre, que cobrará fuerza con mayor virtud y amor.

LXVI.- DE PEDRO Y PABLO.

El poema está dedicado a San Pedro y a San Pablo, como miembros importantes dentro de la institución de la iglesia católica. Al ascender Cristo a los cielos, Pedro queda como cabeza de aquélla. Ambos murieron el mismo día: Pablo decapitado como ciudadano romano, y Pedro crucificado, pero con la cabeza hacia abajo porque él mismo lo pidió así, ya que no se consideraba merecedor de morir igual que Cristo. Pablo pereció primero.

LXVII.- A NUESTRO PADRE.

Este poema, dedicado a San Ignacio de Loyola, apoya nuestra idea respecto a que los poemas son de origen jesuítico. Para el autor, la tierra es valiosa porque en ella permanece Ignacio de Loyola.

LXVIII.- A SAN CAVETANO.

El autor reconoce que causa mayor satisfacción ayudar a los semejantes que atesorar riquezas.

69.- A LA CLARA VIRGEN.

En esta alabanza a la Virgen, el autor juega con la misma idea; reflexiona en la nobleza de la Virgen, piensa que ésta se encuentra en sus actos, dándole éstos limpieza y respeto al nombre que lleva.

LXIX.- DE LA ASUNCIÓN DE LA VIRGEN.

Al ver Cristo que su madre, de avanzada edad, necesitaba un merecido descanso, decide que la Virgen, sin morir, suba al cielo en cuerpo y alma.

LXX.- A LA VIRGEN PEDIMOS AYUDA.

Se pide amparo a la Virgen María.

LXXI.- DE SAN JACOBO.

Por ser el apóstol Santiago símbolo de la lucha contra los moros, ya que libró al reino asturiano del tributo que pagaba, se convierte en defensor de los cristianos, combatiendo a los reinos paganos.

Por haber Santiago expulsado a los moros de España, le

corresponde crear el nuevo reino cristiano, que se edificará con base en la conquista.

Los dones que ofrece Santiago a los iberos -atacar moros, someter indios y salvar iberos- son pocos comparados con el hecho de tener a San Santiago como patrón. Para establecer el cristianismo, es necesario combatir la idolatría. Así sobrevivirá el culto a San Santiago, restándoles valía a los hombres que realizaron la conquista.

LXXI'. - A SANTA ROSA.

TEMA: TODAS LAS COSAS BAJO LA ROSA.

Este poema está dedicado a Santa Rosa de Lima, aunque el contenido no se refiera precisamente a ella.

Las rosas están bajo la ley divina, así como los espíritus antiguos estaban bajo la ley de dioses.

Por costumbre se cortan las rosas, no se hace de mala fe. Cuando la rosa está en botón, los cálices la oprimen; una vez que abre, ella oprime los cálices.

Al razonar las cosas, se ven con mayor profundidad.

LXXII. - AL PADRE RECTOR EN EL DÍA DE LA TRANSFIGURACIÓN.

El autor dedica este poema al padre rector, haciendo una comparación: así como Cristo en el momento de su transfiguración se muestra resplandeciente como el sol y sus vestiduras quedaron blancas como la nieve, así también el que se ordena.

Lo dedica a él porque tiene lo mejor de Cristo, incluso el

nombre.

LXXIII.- AL PADRE SECRETARIO.

Aquí el autor, al comparar a Atlas con el Secretario, considera que éste lleva una carga muy grande. Ambos llevan sobre sus hombros una gran responsabilidad, la realizan con gusto, Atlas con mayor fuerza y el padre con fines más humanos.

Al llevar a cabo el padre este trabajo, colabora, al igual que Atlas, al sostenimiento del mundo, y será mayor que Hercules, quien sólo lo sostuvo corto tiempo.

3.- Lenguaje y estilo. - La lengua latina en la que están escritos nuestros poemas es símbolo de una educación tradicionalista, impartida en centros jesuíticos de enseñanza. En esta lengua se manifestó la cultura de una época, "casi único medio de expresión que tenían los colegios jesuíticos". (18). A través de ella se muestra la formación filosófica, teológica, retórica y literaria de sus autores, basada en el conocimiento de las gramáticas griega y latina; de este modo, fueron adquiriendo un estilo barroco, en prosa o verso, conforme a los autores clásicos que imitaban; éstos fueron, principalmente, Fedro, Cicerón, Horacio y Virgilio, de quienes los alumnos aprendieron rudimentos de la sintaxis y los recursos estilísticos, que llegaron a dominar. (19)

El latín clásico es básicamente el lenguaje usado en los poemas: su léxico, además, se enriquece con vocablos latinizados como *Bernardus* (v. 176), *Bartholomaeus* (v. 179), *Caetanus* (v. 420), *Maurus* (v. 430) e *indos* (v. 432); también los autores de los poemas emplean latín bíblico y eclesiástico como *Eucharístico* (VI), *Joseph* (VII), *Joannes* (v. 39) y *Michael* (v. 290); igualmente, en estos poemas aparecen, tanto arcaísmos -recurso empleado frecuentemente en la métrica latina, por ejemplo: *foret* (v. 139), *proiscit* (v. 28), *Ni* (v. 145) y *lubet* (v. 227)-, como neologismos, característicos del barroco; por ejemplo: *indiscrimine* (v. 106), *peramens* (v. 148), *offormem* (v. 328) y *blandescere* (v. 386).

18.- Osorio Romero, Ignacio. El léxico de gramática poética y retórica en Nueva España. México, U.N.A.M. 1980 (Cuadernos de Estudios Clásicos, 9), pág. 10

19.- Osorio Romero, Ignacio. Tópicos sobre Cicerón en México. México, U.N.A.M. 1976 (Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos, 4), pág. 33

El sistema de la enseñanza de la lengua latina era fundamentalmente práctico, quizá a eso se deba que ésta no sea del todo pura; su uso oral tal vez propició errores al escribir, provocados por hábitos fonéticos; tal es el caso de *cedes* por *caedes* (v.281), *teter* por *taeter* (v.385), *caetera* por *cetera* (v.97), *faelices* por *felices* (v.198), *paectora* por *pectora* (v.317), *Exurgit* por *exurgit* (v.73), *Expectant* por *expectant* (v.89); además, hay inconstancia al utilizar una y otra letras, aun en la misma palabra; por ejemplo: *Invenit* (v.311) *inuenit* (v.375), *Lymphas* (Index 20) *Limphas* (Index 48), *perit* (v.153) *perijt* (v.182); por otra parte, a veces se nota un descuido en el empleo de la lengua como *Haes* por *Haec* (v.113), *Ad* por *At* (v.349), *Joachim* por *Joachin* (v.17), *circunstant* por *circumstant* (v.166), *nunquam* por *numquam* (v.386).

Los poemas están escritos en disticos, y, debido al metro de éstos, los autores tuvieron la necesidad de emplear prótesis, como *Delinquens* (v.379); epéntesis, como *chonchae* (v.54), *Athlantem* (v.457); síncopas, como *Magdala* (v.194), *Vinclia* (v.290), *caelicolum* (v.330) y *Sonum* (v.355); apócope, como *Vn* (v.437).

También encontramos prolepsis, como *Carmina qui Vitae non recte consona profers* (v. 45), *Ad morbum tantum quae medicina Valens* (v.147), *Non idem cunctos qui trahat hamus erit* (v.301), *Sic quae post fulmen Labitur Vnda iuvat* (v.309); asimismo aparecen aposiciones, como *De Christo Rosa hortuli* (Index 27), *Piscator Verbi sator* (Index 49), *Præcursor...Joannes* (v.59),

Petrus caelestis clauiger (v.180); además, advertimos el ablativo absoluto; por ejemplo: **Culmine tacto** (v.147), **te deficiente** (v.200), **prole cadente** (v.207), **pulso Vertice** (v.369); también encontramos el segundo término de la comparación en ablativo, por ejemplo: **factis** (v.356), **cunctis Viribus** (v.401), **nomine, corde, manu** (v.425), **premente rosa** (v.443); del mismo modo, aparece el ablativo poético en i como **fameni** (v.26), **cedenti** (v.238), **fugaci** (v.288), **cordi** (v.348); además, observamos nombres de forma griega en acusativo, como **aethera** (v.83), **Alexin** (v.244), **Rhetora** (v.352), **Atlas** (nom.) (v.462); igualmente, acusativos de relación como **naturam** (index 11), **Rura** (v.125), **pectora** (v.131) y **Quod** (XXI).

En cuanto al empleo de los verbos **remittis** (v.9) y **resultat** (v.344), nos parece que no tienen relación con el sentido del verso; también encontramos los siguientes anacolutos: **Taurus, et omne pecus, diem fugit Vnda perit** (v.127), **Flamma et aroma tulit, flamma et aroma refert** (v.409).

El estilo busca elegancia, a través de recursos como la anastrofe: **pulchris in floris** (v.162), **Mater, in ignotis** (v.239), **donum in paruo** (v.251), **liquidis in maris** (v.299), aunque estos casos podrían explicarse por la exigencia del verso latino.

Los recursos literarios que encontramos en los poemas, aparecen muy repetidos: así dan la impresión de ejercicios académicos, realizados, tanto por profesores como por alumnos. Nos parece que los poemas son resultado de los mejores ejercicios realizados en los colegios jesuíticos.

Creemos que los textos no llegaron a asumir un estilo personal, sino escolar, dependiendo este hecho de los autores que imitaban y de la formación de sus profesores.

Encontramos: a) figuras de construcción como elipsis: *Vera Victoris vulnera Signa ducis* (v.92), *Rura nisi Vndarum copia, linquit ovis* (v.125), *Jure regit, non ille Leo, non Agnus: Vterque* (v.192), *Lingua quid? Vt referat Lumina maesta fremit* (v.201); silepsis: *Taurus, et Omne pecus, diem fugit Vnda perit* (v.127), *Laurenti exclamas Latus amburatur Vtrumque* (v.254), *Adversum penitus, munus Vterque gerit* (v.257), *Hoc flagrante Suum munus in igne gerit* (v.321); pleonasma: *Sicca palus manet absque Vndis, et morte recissus* (v.126), *Tunc mihi Credetur terra, Vel ipse polus* (v.335), *Qui nisi Vt Aligeri, caelesti pascitur esca* (v.364), *None fere innumerus numerus qui in lumina prodit* (v.404); hiperbaton: *Horrentis placat Jesu concordia, mundi Quam non credebat posse fugare fameni* (vrs.25, 26), *Quo tamen hanc hominum fugiat petulantia pacto?* (v.85), *Num quisquam est Valeat Lachrymas qui sistere? nemo* (v.134), *Sit Virtus, et amor funera flamma, regus* (v.413); enálage: *At quid agat? Victum suavi dulcedine condit* (v.27), E *tumulo*: *patitur nunc quid inorde docet* (v.105), *Si pinguem nobis e caelo misseris Vndam* (v.128), *Firma Videns, donec prole cadente, cadat* (v.207); también localizamos b) expresiones literarias con abundancia de adjetivación: *Et lenis facies horrida, Saeua, patet* (v.74), *Jam fractum: incolumem crudelis ab vnguibus hostis* (v.95), *Præ cunctis toto gratius orbe nitens* (v.163), *Ductorem Vt Petrus caelestis clauiger altum*

(v.180); sinonimia: obitum (v.89) mortem (v.90) *Caece, necem* (v.219); *Spicula* (v.270) *telis* (v.271) *sagitta* (v.275); *tellure* (v.378) *solum* (v.379) *terram* (v.380); *lapis, Saxa* (v.387); antonimia: *Præteritis certat præesenti Luce triumphus* (v.336), *Captus hic, et gaudet, Liber et ille gemit* (v.337), *Qui incolumis, maestus, qui caperetur erat* (v.339), *Huc Venit ille Vetus, surgit et inde nouus* (v.411); palabras repetidas: *Exurgit nimbus, placidum provoluitur aequor* (v.73) *Ecce tibi ante oculos a me nunc ponitur aequor* (v.77); *Stat Virgo cum tot circumstant Undique fluctus* (v.79) *Accipe nunc Liceat diros provoluere fluctus* (v.81) *Pulchrior induta Luce Diana nitet* (v.233); *Rhetor Vix Justus, simul et pro munere Rhetor* (v.350) *Dicitur ille Vocat qui Vocum murmure, Rhetor* (v.354) *Ecce tibi factis meliori munere Rhetor* (v.356); frases repetidas: *Tu perferre nequis, renunt tua* (vrs.99 y 112), *ecce duos* (vrs.151 y 153), *sinus quaerit habere* (vrs.275 y 279), *Tunc abit ille gemens, sistit et illa canens* (vrs.313 y 377); frases estereotipadas: *Quo pacto* (vrs.61 y 85), *pietatis ad aras* (v.208), *ad ima* (vrs.183 y 273), *Satis est* (vrs.212 y 436); ironías: *Ipsa Sibi Videat mecum quod cenceo diram* (v.136), *Dicatur Serpens Marmora Bruta lapis* (v.277), *Tu nos huc, posco, ludere Vero, Jace* (v.291); reiteraciones: *Hunc quae significant caelestia signa patescunt* (v.33) *Angelica non Signatur non Voce Virili* (v.35), *Firma Videns, donec prole cadente, cadat* (v.207), *Ad quid. Vis? pectus Visne cremare? crema* (v.349), *Suadent, hic facto Suadet, et ille sono* (v.351) *Factis Suadentem quid dicis Rhetora, Marce* (v.352) *Numquid Suadentis*

Vocibus ille trahit (v.353); ademas c) tropos o figuras literarias como la metáfora: Omnia qui cirium regna fragore Sonat (v.22), Vt Verbum in mundum descendens gemmula fiat (v.55), Sed mucrone fero pectora fixa silet (v.131), Num corda effulget auratis Sparsa lapillis (v.368); la alegoría: Cum manet in chonchae gemmula facta Sinu (v.54) Vt Verbum in mundum descendens gemmula fiat (v.55) Ros ipsum, Virgo, fit mare, concha Sinus (v.56), De christo Hortuli Rosa (XXVII) Quid Superi cerno pulchris in floris horti (v.162) Prae cunctis toto gratius orbe nitens (v.163) Lilium erit forsán cunctis quod pulchrius albet (v.164) Hoc tamen est alvum, quae patet illa rubens (v.165) Est rosa purpureo quae Sole micantior ardet (v.166) Villa nisi in spinis non valet esse rosa (v.167) Innumerae Christum circumstant Vndique turbae (v.168) Hocce Satellitio si obsitua ergo rosa (v.169), Venit in igni vomis simulatus ab aethere Linguis (v.314) Almus amor comitum recreat igne caput (v.315) Nonne rogo sedes aptissima pectus amoris (v.316), Belliger almus amor, simul atque ignitus Vt Urbem (v.342) Vndique munitam cingat, ab axe ruit (v.43) Instrumenta Satis, tonitrum quod ab igne resultat (v.344) Tormentum, Ventus fit tuba, tela faces (v.345) Moenia, mens hominis quam postulat ignibus Urbem (v.346) Inclusam retinet pectoris ille sinu (v.347) Vt cordi insideat, cordis prius insidet arcem (v.348); la comparación, que hemos separado en: reales; Vox diuersa fluet, cessabit fluminis Vnda (v.204), Nam Veluti +Salsam Succedens dulcior esca+ est (v.308), Reginae sub iure Rosae submissa jacerent (v.440) Cuncta Velut priscae numina

Vocis erant (v.441), Paulus membra refert et caput inde Petrus (v.415) Dum perit ac Petrus diuerso funere Paulus (v.416); metafóricas: Quid? hinc purior est, fulgetque vt flamma Maria (v.37), Vnda, precor terras commutat Virgo feraces (v.116), Albae Sunt lachrymae refluunt quae e Virgine, gemmae (v.138); mitológicas: Pulchrior apparet terris post nubila Phoebus (v.232) Pulchrior induta Luce Diana nitet (v.233), el poema XLIII nos dice, que, así como el hombre siente poseer a Dios al tomar la eucaristía, Glauco se creyó Dios al comer algas marinas; en el poema XLVII el autor compara la expulsión de los ángeles con el permiso para un recreo extraordinario; el poema LXV nos muestra, que, así como los jesuitas se convertían en nuevos hombres al renovar sus votos, el ave Fenix, al resurgir de su ceniza, era otra; la prosopopeya o personificación: Signari floris Voce necesse fuit (v.40), Vix liquidum rorem diffundit sydus in aequor (v.53), Fulget, dum tenebras sol quatit igne, dies (v.223), Cum tellure polus Valido pro Munere certat (v.388); epanodiplosis: Corde novus sistis, tibi dat, sua tegmina, pellem (v.178) Bartholomaeus; eris tegmine, corda, nouus (v.179), Sordet humus Loiola tibi dum sidera cernis (v.418) Non mihi, te adstanti sydere sordet humus (v.419); juego de palabras: Expectant obitum comites, vt praelia tentent (v.89) Praelia non, mortem dum petit ille, petunt (v.90), Abfuerint; cuncta haec dum rigat vnda, rigent (v.123), Qui patet ignotus non patet ille latet (v.241), Flamma et aroma tulit, flamma et aroma refert (v.409); juego de conceptos: Nunc Sunt quae Agnelli Regna gerentis erant (v.191)

Jure regit, non ille Leo, non Agnus: Vterque (v.192), Qui subit, ecce regit, qui manet, ecce subit (v.341), Regit Hunc fugio: nequit hic penitus comprehendere numen (v.372) Sed quod amare satis cor dare quin sinuant (v.373), poema 69: Vndique clara pates Virgo sic Nomen adumbrans, Sed plus te claram nomine, mente refers, Hoc peramas, pariterque manu dum numina tractas, Clarius appares, nomine corde, manu; metonimia: Ductorem Vt Petrus caelestis clauiger altum (v.180), Qui sine te, sensum, Lumine Voce refert (v.199), Pulchrior apparet terris post nubila Phoebus (v.232), Tartara festine turba molesta petit (v.289); sinécdoque: Inferni custos triplicatis faucibus adstat (v.21), Aspicit Vt Christus percussum Vulnere Malchum (v.154), Dicitur Aligerum cunctis si haec Vocibus esca (v.360), Admoto propius Lumine Cerno Rosas (v.447), perteneciendo a esta los plurales poéticos como Cinerum (XV), Corpora (v.112), Tartara (v.289), Praeteritis (v.336); aparecen también ch) figuras retóricas como la aliteración: Hunc quae significant caelestia Signa patescunt (v.33), Angelica non Signatur non Voce Virili (v.35), Appete, marmoreum si est mare Virgo, moue (v.82), Non amat ille Sonos, quaerit habere Sinus (v.279), Nobile munus agit Validis por Viribus Atlas (v.460); antitesis: Tunc abit ille gemens, sistit et illa canens (v.313), Captus hic, et gaudet, Liber et ille gemit (v.337), Non sic narratur priscis contingere: Laetus (v.338) Qui incolumis, maestus, qui caperetur erat (v.339); frases filosóficas: Factis Praecursor promulgat Voce Joannes (v.59) Non Verbis tantum significatur amor (v.60), Nam ducis ex

animo conere scit militis ardor (v.91), Sed teneo causam, nam te qui percutit, illum (v.286) Qui in te tutamen curat habere, ferit (v.287), Ne sic ille foret, cum foret ille senex (v.329); elementos bíblicos: Pulvere, naturam qui meminisse facit (v.86), Virgo; Salus, epulae tegmina, potus erunt (v.129), Christus ad ima pedes tollit alta Petrus (v.183), Vt prius, ad caelum qui optat adire, terat (v.381) y simbolismos como en el poema XXVII De Christo Hortulí Rosa, donde la rosa simboliza a Cristo, el lirio a la Virgen y las espinas a los hombres; el hecho de que Cristo deje impresos sus huellas en la tierra simboliza la permanencia de la religión en ésta (v.387); De Diuini Spiritus aduentu (LII), donde el Espíritu Santo simboliza a Cristo; el hecho de que la Virgen esté en pie simboliza la entereza de la Virgen María ante los innumerables dolores por los que había pasado (v.79), este símbolo lo encontramos en un documento posterior a la época de los poemas: "pero entre tantos dolores y penas estaba María Santísima como una firme columna combativa de diversos vientos o como una fuerte roca en un mar de amarguras, asaltada de diversas olas de tribulaciones, sin que pudiesen todas no sólo derribar, pero ni aun descantillar su constancia y fortaleza invencible" (20); d) recursos empleados frecuentemente durante la época barroca: personajes bíblicos como Joannes (v.59), Christo (XXVII), Magdala (v.194), Michael (XLVI); personajes mitológicos: Diana (v.233), Phoenix (4v.06), Alcides

(v.456), **Athlanton** (v.457); personajes históricos: **Zeusis**

(v.326), **Marce** (v.352), **Mauros** (430) e **Indos** (v.432).

Capítulo VIII**Vocabularios.****1.- Latín-español.****2.- Español-latín.**

VIII.- Vocabularios latín - español , español - latín.

1.- Presentación.- Con el objeto de facilitar la comprensión de los textos poéticos que han sido objeto de este estudio, presentamos el siguiente léxico. Además, permitirá conocer el manejo que, de la lengua latina, podían tener estudiantes novohispanos, así como de sus limitaciones, y también la cantidad aproximada de vocablos que utilizaban. Por otra parte, este léxico, en alguna medida al menos, contribuirá a estudios lexicográficos que versen sobre el neolatín novohispano.

A continuación explicamos el método empleado para su realización:

a) Hemos registrado las 1069 palabras latinas que aparecen en los textos, indicando la función gramatical de aquellas.

b) Cuando el vocablo aparece en el índice, lo hemos indicado con la palabra latina *index*, si aparece en el título con el número romano que le corresponde; si es en el cuerpo de los versos, únicamente con el número de verso en que aparece. Por ejemplo: *pater: patris index* 34, 70, XXXIV.

c) La enunciación aparece sólo en la forma primera del enunciado tradicional, aunque esta no aparezca en el texto. Por ejemplo: *aeternus: aeternum* (m.ac.) 18.

cn) Los sustantivos aparecen conforme al orden de casos que manejamos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo, ablativo; primero del singular, luego del plural; indicando el género, número o caso sólo cuando existe otra forma igual con la que pudiera confundirse. Por ejemplo: *cor: cordis* 195, 348, 369;

cor (ac.) 373; corde 178, 179, 213, 425, 443; cordi (ab.) 348; corda (nom.) 318, 368.

d) Los adjetivos y pronombres se identifican con el masculino singular nominativo, siguiendo el mismo orden de casos; primero el género masculino, después el femenino, por último el neutro; de la misma manera los números singular y plural. Por ejemplo: dirus: diram 133, 136, 137; diros 81; dira (voc.) 284.

e) Los pronombres personales están colocados en el lugar alfabético que les corresponde, tanto en singular como en plural. Por ejemplo: mihi. te. tu. etc.

f) Los verbos aparecen en la primera persona del singular del presente de Indicativo, aunque esta forma no aparezca en los textos; únicamente como forma de identificación, se colocan primero los tiempos de la voz activa, en el orden acostumbrado: presente, pretérito, futuro, etc.; después los modos declinables y, de la misma forma, la voz pasiva. Por ejemplo: capio: capis 324; capit 246, 249, 269, 322, 365; capiat 323; captus 23, 337; caperetur 339.

g) Cuando se trata de vocablo verbal, le hemos dado entrada como tal, aunque sólo aparezca como participio o infinitivo. Por ejemplo: adverto: adversus 184; adversum (neu. ac.) 257; adverto (neu. ab) 384.

h) Cuando existe algún elemento agregado a la palabra, ya sea enclítico, diminutivo, superlativo, etc., esta palabra va al final del grupo. Por ejemplo: fero: fert 159; ferunt 265; tuiit 409; ferre 389; ferrique 107.

i) En caso de que exista una palabra igual, correspondiéndole diferente categoría gramatical, lo hemos indicado en forma abreviada. Por ejemplo: **alius** (pron.) **aliud** (nom.) index 2, II, LXII; **alio** (neu. ab.) 218; **aliis** (dat.) 156. (adj.) **alio** (neu. ab.) 262.

2.- Léxico.-

a) Registramos en orden alfabético los 1165 significados que hemos dado a las palabras latinas que aparecen en los textos; también dimos cabida a las que corresponden a un mismo significado. Hemos procurado dar distinto significado a palabras distintas, excepto cuando tienen un mismo origen. Por ejemplo: mirar: **aspicio-is-ere**; **conspicio-is-ere**; **suspicio-is-ere**; sin embargo, en ocasiones esto no ha sido posible, pues pensamos que no daría el sentido exacto, del que nos hemos valido en la traducción. Por ejemplo: **agua: aqua-ae** (f.); **Lympha-ae**; **unda-ae** (f.).

b) Los sustantivos se enuncian en su forma habitual: nominativo y genitivo del singular, indicando el género que le corresponde. Por ejemplo: **acento: sonus-i** (m.).

c) Los adjetivos están enunciados al modo que lo hacen los diccionarios: **etéreo: aethereus-a-um**.

ch) Los pronombres, excepto los personales, están enunciados al modo de los adjetivos. En el caso de los personales, aparecen en el texto en el orden alfabético que les corresponde. Por ejemplo: **me: mihi**.

d) Los verbos aparecen enunciados en la primera y segunda

personas del singular del presente de indicativo, y en el infinitivo presente. Por ejemplo: mirar: **aspicio-is-ere**; de esto hemos exceptuado a los verbos terciopersonales o defectivos. Por ejemplo: agradecer: **libet libuiti-libitum est**. Cuando los verbos no aparecen en sus formas personales, sino únicamente como participios, se ha dado el enunciado del participio, indicándolo al final. Por ejemplo: oprimido: **constrictus-a-um**. part. pret. de **constringo**; si aparece conjugado y como participio, infinitivo, etc. se incluyó en el enunciado del verbo. Por ejemplo: decir: **dico-is-ere**; aunque exista **dicta** (part.).

e) Los adverbios, preposiciones, conjunciones o interjecciones se indican precisamente cuando puede haber confusión, por existir otra palabra igual, a la que corresponde otra categoría gramatical. Por ejemplo: de sí: **ipsius-a-um** (pron.).

f) En este léxico el vocablo "neutro" lo hemos abreviado como **n**, por razón de espacio disponible en nuestro formato de impresión.

VOCABULARIO LATINO

A

- a: index 20, index 47, 10, 15, 17,
 x, 77, xx, 226, 294, 393.
- ab: 13, 16, 95, 117, 119, 176,
 229, 314, 343, 344; abaque 126.
- abduco: abducere 392.
- abeo: abit 117, 313, 377; abivult
 104; abiens 217.
- abnego: abnegat 124.
- absentia: (ab.) index 34, xxxiv.
- absum: abest 355, absit 13, 132;
 abfuert 123; absente 238,
 (neu.) 355.
- ac: index 50, 416.
- accendo: accendant 318; accendens
 319.
- accipio: acciperens 295; accipe
 81.
- acuo: acuto (ab.) index 8
- ad: index 1, index 2, index 18,
 index 21, index 25, index 29,
 index 30, index 37, index 39,
 index 45, index 67, index 68,
 index 70, index 71', index 72,
 index 73, I, II, 8, 50, xviii,
 147, xxv, xxix, xxx, 183, bis 183,
- 208, xxviii, xxxix, 250, 273,
 lv, 334, 381, lxii, 396, lxvii,
 lxxviii, 69, lxx, lxxi', lxxiii.
- adeo: adin 371; adire 381.
- adhuc: index 17, xvii.
- adimo: adamat 457.
- adipiscor: adepta fait 16.
- adnoveo: adnolo (neu. ab.) 447.
- adsto: adstat 21, 206; adstanti
 419.
- adstringo: adstrictus 46.
- adumbro: adumbrans 422.
- adventas: adventu index 52, lii.
- adverto: adversus 184; adversum
 (neu. ac.) 257; adverso (neu. ab.)
 384.
- aeger: aegra 124.
- aequor: (ac.) 53, 73, 77; aequora
 (ac.) 308.
- aeternus: aeternum (n. ac.) 18;
 (neu. ac.) 57.
- aether: 306; aethera (ac) 83;
 aethere 304, 314.
- aethereus: aethereo (ab.) 307,
 459.
- affirmo: affirmat 197.

- affligo: affligimur 420.
 agito: agitare 78.
 agnellus: agnellī (gen.) 189, 191.
 agnosco: agnoscin 324.
 agnus: 180, 192, 193.
 ago: agis 46, agit index 2, 460;
 agat index 8, 27, VIII; agi-
 tur 6; acta (f. nom.) 175.
 albo: albet 164.
 albus: album (neu. nom.) 165;
 albae (nom.) 138.
 Alcides: 456; (voc.) 463.
 Alexis: 246, 247, 248; (gen.) index
 40, XI; Alexi 236; Alexin in-
 dex 39, XXXIX, 244, 249, 252.
 aliger: 363; Aligerum (nom. neu.)
 360; Aligeri (gen.) 364.
 aliter: (adv.) 48.
 alius: (pron.) aliud (nom.) index 2,
 II, LXII; alio (neu. ob.) 218;
 aliis (dat.) 156. (adj.) alio
 (ab.) 262.
 allicio: allicit 193.
 aluus: 315, 342.
 alo: alit 149; altum (n. ac.) 190.
 alter: 12.
 altum: alta (ac.) 141, 183.
 amblo: ambit 299.
 ambo: (n. nom.) 218; (n. ac.) 370.
 Ambrosius: Ambrosium XXXI.
 ambaro: ambaratur 254.
 annis: anne 119.
 ano: 243; anas 369; anat 195, 208,
 247, 272, 279, 317, 322, 407;
 amare 373; amans 457.
 amor: 60, 196, 197, 236, 256, 271,
 273, 297, 315, 325, 331, 333,
 342, 413; amoris 64, 274, 316,
 322; amori 276; amorem 61, 196,
 334; amore index 42, index 44,
 index 56, index 59, 64, XLII,
 XLIV, LVI, LIX.
 an: (conj.) 96.
 angelicus: angelica (f. ab.) 35.
 angor: angorum 135.
 animus: animo (n. ab.) 91.
 ante: (adv.) 30; (prep.) 77.
 appeto: 82.
 apio: aptissima 316.
 apis: apes (nom.) 83.
 appareo: appareo 425; apparet 36,

- 232, XLVI, 305; apparent 333.
- apparitio: apparitione 46.
- aptus: aptius 42.
- apto: aptare 31.
- aqua: index 50, L; aquis (ab.) 299.
- ara: aras 204.
- ardeo: ardet 64, 166; ardentia
(ac.) 270.
- ardor: 91.
- argumentum: index 19, index 51, XIX,
LI; argumento index 13, XIII.
- arguo: arguto (ab.) 146.
- aroma: 409, bis, 412; aromata
(ac.) 406.
- arripio: arrepto (ab.) 395.
- ars: arte 326, 303.
- ars: arces 348.
- ascensio: Ascensione index 54,
index 61, index 62, index 63,
LIV, LXI.
- a secretis: (frase de carácter
adverbial) index 73, LXXIII.
- asper: aspera (ac.) 382.
- aspicio: 130; aspicit 154.
- assiduo: 230.
- assiduus: assiduo (n. ab.) 117.
- assumptio: Assumptione index 69,
LIX.
- assurgo: assurgit 172.
- ast: 27, 150, 218, 296, 371.
- astrum: astra (ac.) 379.
- at: 70, 161, 349.
- ater: atrae (dat.) 139.
- Atlas: Atlas 460, 462; Atlan-
ten 457, 458.
- atque: 342, 390.
- atrium: atria (ac.) 396.
- attamen: 334.
- uuctor: 170.
- aula: aulam 312.
- auratus: auratis (ab.) 368.
- averto: averno (ab.) 446.
- avis: avem 311, 375.
- axis: axe 307, 341.
- B**
- Baptista: Baptistae (gen.) LXIV.
- Bartholomaeus: 179.
- belliger: 342.
- Bernardus: 176; Bernardum index
29, XXIX.
- bis: 213, 302, 304, 306.

blandior: blandescere 386.

bonus: bono (ab.) VIII.

brutus: bruta (ac.) 277.

C

cado: cedit 28, 327, 328; cadunt

417; cecidit 214; cecidere 215;

cadat 207, 210, 211, 220, 237,

305; cadentes: 207, 211.

caecus: caeca (ab.), 224, 234.

caedes: 281; caede 217, 219.

caelestis: 180; caelesti (ab.) 364.

caelestia (nom.) 33.

caelicola: caelicolum 330; caelli-

colan 350.

caelicus: caelica (f.nom.) 456.

caelum: caeli 108, 120; caelum 381; caelo

(ab.) 120, 288.

Caletanus 420; Caletanum index 68,

LXVIII.

calco: calcat 420.

caligo: caligine 234.

calleo: 182.

candeo: candet 448.

canis: (m) 30.

cano: canens 313, 377.

capiō: capis 324; capit 246, 249,

269, 322, 365; capiat 323;

captus 23, 337; caperetur 339.

capto: caplare 312, 376.

caput: capiti 320; caput (ac.) 94,

315, 317, 319, 367, 415, 417.

careo: carent 72; carebit 13;

carere 18.

carnes: carmina (ac.) 45.

Carnevolenda: Carnevolenda sub-

titulo VI.

carus: cara (nom.) 206; caro (ab.)

66.

causa: 331; causam 286.

cedo: cedit 261, 276; cessit 333;

cedenti (ab.) 238.

celer: celeres (ac.) 396.

celsus: celso (ab.) 304.

censeo: 136; censeres 294.

Cerberus: 11, 12.

cerno: 162, 447; cernis 418;

cernit 146; cernunt 198;

cernens 382.

certanea: (ac.) 83.

certo: certat 256, 336, 388;

certet 340.

- 196, 220, 274, 378, 383, 448;
 Christi index 54, index 63,
 14, XXVIII, 185, 266, 298, 414;
 LXXX, 401; Christo (dat.)
 Christina 168, 194,
 389; Christie 94, 96, 98, 101,
 103, 110, 111; Christo (ab.)
 index 16, index 17, index 27,
 index 28, XVI, XVII, XXVII, 393.
- cibus: cibum 365.
- cicor: cicentis 97.
- cingo: cinget 142; cingat 343.
- cinis: cinerum index 15, XV.
- circumsto: circumstant 168, 332;
 circumstant 79.
- ciris: cirium 22.
- clamo: clamen 242.
- clamor: 203.
- clarus: clara (nom.) 422; clarum
 69, 423; clarior 425.
- claudo: claudit 29; claudunt 69.
- claviger: 180.
- coepio: coepit 269.
- cognata: cognatae (gen.) 396.
- cognomen: cognomine 7.
- cogo: cogatur 19.
- cognata: cognatae (gen.) 396.
- cognomen: cognomine 7.
- cogo: cogatur 19.
- collum: colla (neu.nom.) 442.
- comes: comites (nom.) 89, 210;
 comitum 315.
- conla: 76.
- comendo: comendat 450.
- connoceo: connovit 292.
- conno: connolet 116.
- complector: complexus eris 114.
- comprehendo: comprehendere 372.
- concha: 56; conchae (gen) 54.
- conscipio: concipe 197.
- concordia: 25.
- conditio: condicione 80.
- condo: condit 23, 27; condidit
 170; condere 101.
- confero: contulit 433.
- conjugium: coniugio (ab.) I.
- coniu: (f) 238; coniuge (n) 39,
 238.
- connobium: connobio (ab.) 41.
- conor: conere 91.
- conquiro: conquirit 194.
- consono: consona (f.nom.) 139;

consumo: consuere 310, 374.
 contendo: contendit 394, 396;
 (pret.perf.) 302.
 contingo: contingere 3, 338.
 contorquet: contorquet 274.
 conuvo: conuixere 215.
 copia: 125, 173.
 cor: cordis 195, 340, 369; cor
 (ac.) 373; cordi (ab.) 340;
 corde 170, 179, 213, 425, 443;
 corda (nom.) 318, 344.
 corpus: corporis 417; corpore 174,
 185, 362, 414; corpora (nom.)
 112; (ac.) 24.
 creber: crebra (ac.) 274; crebris
 (ab.) 175.
 credo: 137, 391; credebam 446;
 credebat 26; credebat 335.
 crenos: crenat 319; crena 349;
 crenare 349; crenantur 318.
 crepito: crepitat 306.
 crudelis: (f.) 132; (m.gen.) 95;
 crudele (neu.) 242.
 cruz: crucez index 22, XXI; cru-
 ce 216, 221.
 calmen: calmine 142, 230.

cum: (prep.) index 60, 17,
 39, 41, LX, 300, 462.
 (conj.) 19, 39, 54, 60, 79,
 101, 132, 159, 235, 261, 283,
 304, 326, 328, 329, 379, 383,
 bis;
 cunctus: cuncta (neu.nom.) 441;
 (ac.) 123; cunctos 301; cunctas
 3; cunctin (m.ab.) 163, 164, 400;
 (f.) 360; (neu.) 240.
 cuplo: capit 141, 150, 312, 376;
 cuplius 3.
 cur: index 50, L, 371.
 caro: carat 287; caraus (m.) 271.
 curro: currat 300.
 custodio: custodit 244; custos 21.

D

Daemon: Daemonis 57, 93.
 de: index 5, index 6, index 7,
 index 8, index 11 bis, in-
 dex 12, index 13, index 16,
 index 17, index 22, index 23,
 index 24, index 26, index 27,
 index 28, index 31, index 32,
 index 33, index 34, index 35,
 index 36, index 38, index 40,

index 28, index 31, index 32,
 index 33, index 34, index 35,
 index 36, index 38, index 40,
 index 41, index 42, index 43,
 index 44, index 46, index 52,
 index 53, index 54, index 55,
 index 56, index 57, index 58,
 index 59, index 60, index 61,
 index 62, index 63, index 64,
 index 65, index 66, index 69,
 index 71, V, VI, VII, VIII, XI,
 XII, XIII, XVI, 87, XVII, XXII,
 XXIII, XXIV, XXVI, XXVII,
 XXVIII, 172, 174, XXXI, XXXII,
 XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI,
 XXXVIII, XL, XLII, XLIII, XLIV,
 LII, LIII, LIV, LVI, LVII,
 LVIII, LXI, LX, LXI, LXIII,
 LXIV, LXV, LXVI, LXIX, LXXI;
 deque 259.
 debeo: debes 47; debeamus 5.
 defendo: defendit 158.
 deficio: deficiente 200.
 delloquo: deliaquens 379.
 deorsum: 290.

deplango: depingeret: 326.
 descendendo: descendunt 304; des-
 cendens 55.
 desertum: deserto (ab.) index 4.
 despicio: despexit 358.
 desponsatio: desponsatione index
 7, VII.
 desum: dest 121.
 detineo: detinet 132.
 Deus: 68, 359; Dei 67; Deo (dat.)
 index 24; Deum 265, 267.
 devertio: deversa (f. con.) 281.
 devoteo: devotim (ab.) index 24.
 dextra: dextris (ab.) 11.
 Diabolus: index 4, IIII.
 Diana: 233.
 Diaz: index 37, (gen.) XXXVII,
 (ab.) index 38, XXXVIII.
 dico: dicis 352, 362; dicas 270;
 dicere 133; dicitur 12, 62,
 354, 360; dicatur 276, 277;
 dici 7.
 dictum: dicta (ac.) 1.
 dies: 223, 224, (f.) 231; dien
 (ac.) 127; die index 15, in-

- dignus: 32, dignum (neu.ac.) 370.
 dirus: 133; diram 133, 136,
 137; diras 81. dira (voc.) 284;
 discipulus: discipuli (gen.) 115.
 discrimen: discrimine 256, LVII.
 disjicio: dislice 144.
 dispendo: dispendit 420.
 displiceo: displicet 143.
 disputatio: (voc.) index 50, L.
 dissimulo: dissimulata (f.nom.)
 231.
 diverto: diversa (f.nom.) 204; di-
 verso (neu.ab.) 102, 416.
 divitior: 421.
 Divinus: Divini (gen.) index 52,
 LII; Divino index 42, index 44,
 index 56, index 59, XLII, XLIV,
 LVI, LIX; Divinum (nom.) 61;
 Diu (ac. contracto) 103; Di-
 vinis (f.ab.) 67.
 Divas: Divi (gen.) index 7; Divam
 (ac.) index 29, index 39, XXIX;
 Divam index 71', LXXI'; Divo
 (ab.) index 5, index 31, index
 41, index 71, XXXI, XLI, LXXI;
 Diva (ab.) index 35, XXXV.
 (ac.) index 29, index 39, XXIX;
 Divam index 71', LXXI'; Divo
 (ab.) index 5, index 31, index
 41, index 71, XXXI, XLI, LXXI;
 Diva (ab.) index 35, XXXV.
 do: dat 178; dare 373; datur 362;
 dentur 436.
 doceo: docet 105.
 doctus: 10.
 doleo: dolet 144, 150, 155, bis, 159, 208,
 239; dolentem index 14, XIV; do-
 lente (f.) index 24, XXIV.
 dolor: III, 203, 385; dolore 145,
 231.
 domicus: domini (gen.) 250.
 domus: 237.
 donec: 207, 273.
 dono: donat 451.
 donna: (ac.) 251; dona (nom.) 108.
 duco: ducere 96.
 ductor: doctores 180; doctore 202.
 ductrix: doctricis 2.
 dulcedo: dulcedine (f.) 23; (neu.)
 27.
 dulcior: (f) 308.
 dum: (conj.) 90, 107, 120, 121,

123, 124, 223, 252, 259, 269,
285, 324, 399, 416, 418, 424,
435, 438, 239, 440, 450.

duo: duorum XXIV; duos 151, 153;

duobus (ab.) index 24.

duplex: 414.

durus: dura (neu.nou.) 445; (ac.)

243.

dum: ducis (n.) 91, 92.

E

e: 105, 120, 130, 200, 304, 454;

ex 91.

ecce: 77, 151, 153, 193, 202, 341,

bis, 356.

edo: edere 212.

edo: esse 122.

effigies: 38, 104; effigiem 327.

efforma: (neol.) efformen 320.

effulgeo: effulgent 360.

effundo: effundit (pret. perf.) 34.

egeo: eget 221; egenis (dat.) 420.

en: 106, 108, 193.

ensis: ense 209, 217.

epulae: 122, 129.

equidem: 390.

ergo: 66, 71, 80, 114, 143, 169,

210, 220, 355, 367, 402, 420.

erro: errat 376.

esca: 122, 300, 350, 360; escam

268, esca (ab.) 364.

et: index 24, index 36, index 42,

index 57, index 63, index 66.

52, 74, 122, 126, 127, XXIV,

155, 159, 173, 203, 206, 210,

XXXVI, 216, 245, 253, XLII,

263, 307, 311, 313, 324, 337,

bis, LVII, bis, 350, 351,

371, 375, 377, 397, 398, 400,

405, 406, 407, 409, bis,

411, 413, LXVI, 415, 421, 431,

440, bis 450, 462; que en-

clitica 20, 30, 37, 39, 107,

126, 169, 213, 215, 240, 254,

255, 259, 276, 310, 320, 370,

408, 412, 424, 437, 449, 451,

459.

Eucharisticus: Eucharistico (ab.)

index 6, index 43, index 50,

VI, XLIII, LVIII.

exclamo: exclamas 254.

exeo: erit 119.

exiguus: exigui (gen.) 84.

eximo: eximio (neu.ab.) 7.

exiles: 43.

expaudeo: expaudeam (f.) 18.

exploro: explorans (m) 327.

expecto: expectant 89.

extraneus: extraneum (nom.nen.)

index 51.

extraordinarius: extraordina-

rium LI.

exurgo: exurgit: 73.

F

fabula: (ab.) 269.

facies: 74.

facio: facit 86; faciunt 400;

fecisti 90; faciat 202; fa-

ceret 175; factus 273, 359;

facta (f.nom.) 54; (ac.) 156,

157; factum est 66; facienda

(neu. nom.) 97.

factum: facto (ab.) 351; facta

(neu.nom.) 63, 67; (ac.) 63,

65; factis (ab.) 59, 352, 356.

fallax: (neu.) 260.

fallo: falsus eram 446.

fax: faces (nom.) 345.

felicitas: felicitate (ab.) index

35, XXXV.

felix: (m.voc.)454; (f.voc.) 250;

felices (f.nom.) 190, 434.

ferax: feraces (ac.) 116.

ferculum: fercula (ac.) 266.

fero: 404.

ferio: ferit 285,287.

feritas: feritate 107.

fero: fert 159; ferunt 265;

tulit 409; ferre 309; ferri-

que 107.

ferus: fero (m.ab.) 131; fera (ab.);

6; (ac.) 386.

festine: 209.

fides: fiden 269.

figo: fixus 325; fixa (f.nom.)

131; (ac.) 370.

figura: figuram 328; figuris

(dat.) 160.

fillus: filio (ab.) 15.

flugo: fictus 271.

flois: flibus (ab.) 141.

flo: fit 56, 345; fiat 55.

firmus: firma (f.nom.) 207.

figura: figuram 320; figurae

(dat.) 160.

fillus: filio (ab.) 15.

figo: fictus 271.

fluis: fluibas (ab.) 141.

fluo: flui 56, 345; fluit 55.

firma: firma (f.nom.) 207.

flagito: 110.

flagro: flagravisse 227; flagran-

tin 195; flagrante (n.) 321;

flagrantia (neu.nom.) 452.

flamma: 261, 409, (bis), 413, 449;

flaman 250; flamma (ab.) 263;

flamas 174, 406.

flammicraus: flammicraus (f.

nom.) 171.

floro: 30; floris (gen.) 40; (ab.)

162.

fluctus: (nom.pl.) 70, 79; (ac.)

81, 93.

flumen: fluminis 204; fluminis

(ab.) 194.

fluo: fluet 204.

fons: fonte 117.

foris: 246.

foris (adv.): 449.

forma: formam 410.

form: 294; forte 145, 295.

fortitan: forsan 164.

fragor: 305; fragore 22.

frango: frangere 94; fractum (neu.

(ac.) 95.

frater: index 37; fratris XXVII;

fr. (ab.) XXVII; fratrum

(gen.) XXIV; fratritas (ab.)

index 24.

frando: fraudabere 296.

freno: frenit 201.

fructus: index 3; fructu index 23,

XXIII.

frux: 113.

fugax: fugaci (ab.) 200.

fugio: 372; fugin 367; fugit 127;

fugiat 85; fugiente 237.

fugo: fugat 84; fugare 26.

fulgeo: fulgen 454; fulget 37, 223.

fulgor: 220.

fulmen: (ac.) 309; fulminibus (ab.) in-

dex 50.

fusus: 263.

fundo: fundis 296; fundat 174;

fundere 292; fustus index 19;

XIX; fustus est 16.

fungor: funguntur 394.

funus: 412, (ac.) 206, 208, 407;

funere 182, 220, 407, 408,

410, 416; funera (nom.) 413.

G

gaudeo: gaudes 7; gaudet 337, 438;

gaudeat 159, 427; gaudens 434,

454.

gadium: gaudia (nom.) 333; (ac.)

330.

gelida: gelida (ab.) 172.

gemma: 139; gemmae (nom.) 138;

gemma (f. nom.) 54, 55.

genio: genis 152; genit 135, 337;

genus (n) 313, 377; genentem

130.

gens: 121; gentem 96; gens (voc.)

144; gentes (nom.) 107.

genus: 50; generis 62.

gero: geris 251; gerit 88, 109,

253, bis, 257, 321, 337,

398, 461; gerentis 191.

gesto: gestat 405, 459.

Glauca: 264, 268.

gloria: 115.

grate: 297.

grates: (ac.) 19.

gratificor: gratificans index

48; gratificans 28.

gratior: gratius (ac.) 163.

gressus: (ac.) 396.

gusto: gustat 266; gustarat 266;

gloria: 115.

grate: 297.

grates: (ac.) 19.

gratificor: gratificans index

48; gratificans 28.

gratior: gratius (ac.) 163.

gressus: (ac.) 396.

gusto: gustat 266; gustarat 266;

gustasset 264.

gutta: 119.

guttur: guttura (ac.) 29.

H-I

habeo: habet 18, 50, 72, 249, 357;

habent 435; habere 245, 275,

279, 287.

hann: 391.

hant: 137.

haic: 242.

herba: herban 264.

Hercules: Mercurius 14; Hercule 463.

herculeus: herculeis (ab.) 11.

hic: 52, 205, 392, 462.

hic: (adj.) haec 36, 85, 360; huic

(n.) 276; (f.) 158; hoc (ac.)

226; hoc (n. ab.) 108, 321, 394;

hin (ne. ab.) 271; hocce (neu.

I

(neu. ac. IV, 424; (n.ab.) 16,

394; (neu.) 159, 169; horum

(neu.) 331; his (n.dat.) 362;

haec (ac.) 23, 123; haecque 24.

hinc: 37, 203, 263; hincque 412.

homo: 30, 276, 280; hominis index

11, XI, 346; hominem 267, 362;

hominum 68, 85, 367.

honor: honorem 402.

horreo: horrentis 25.

horridus: horrida (f.nom.) 74.

horrificus: horrificos 93.

horrisonus: horrissonum (neu.ac.)

83.

hortus: hortī (gen.) 162; hortuli

(gen.) XXVII.

hostis: 161; (gen.) 95.

huc: 291, 411.

humans: humana (f.nom.) 15, 121;

humani (neu.gen.) 62; humanum

(n.ac.) 103; humanam 96; huma-

na (voc.) 144; humano (n. ab.)

index 42, XLII.

humerus: humeris (ab.) 456.

hucus: 418, 419; hucī (gen.) 426;

hucum 427.

laceo: lacet 24, 50; lacerent 440.

lacio: ieci 290; lace 291.

iberus: (adj.) iberos 430; (nust.)

iberus 438; iberi 434.

ictus: ictibus (ab.) 175.

idem: (adj.) 301; (neu.nom.) index

19, XII; eodem (neu. ab.) index 13,

XIII; (pron.) eiusdem (n.) 219;

eundem index 18, XVIII; idem

(neu.ac.) index 2, index 9, in-

den 21, index 25, index 45, II,

IX, XXV, LXII; eodem (ab.) in-

den 12, XII.

ideo: 318.

ignarus: ignara (f.nom.) 250.

ignis: 317, 319; igne 223, 314,

315, 321, 344; ignibus (ab.)

306, 346.

ignitus: 342.

ignoro: ignoras 363; ignorat 248.

ignosco: ignotes 241; ignotis

(ab.) 239.

illa: (adv.) 52.

ille: (adj.) 192, 354, 411; (pron.)

14, 28, 65, 76, 90, 201, 216,

- 219, 241, 260, 279, 313, 320,
329, bis, 337, 347, 351, 353, 363
365, bis, 377, 401, 405, 431; *illio*
(f.nom.) 24, 165, 200, 253,
313, 377, 389, 399; *illud* (neu.
nom.) 322; *illud* (n.ac.) 206;
illud (neu.ac.) 371; *illa* (ab.)
117; *illa* (neu.nom.) 71, 72,
109; *illud* (dat.) 340; *illud*
(ac.) 159.
- illuc*: 411.
- imago*: 104; 290.
- imare*: 93.
- immensus*: *immensi* (n.gen.) 70.
- imito*: *imitis* 334.
- immuto*: *immutata* (f.nom.) 190.
- impatiens*: 104.
- imploratio*: *index* 1, 1. "
- impono*: *imposito* (dat.) 402.
- imprimo*: *impresso* (neu. ab.) 229;
impressis (neu.ab.) *index* 63.
- imus*: *ima* (neu.ac.) 103, 273.
- in*: (ac.) *index* 10, *index* 14, 1,
53, 55, 65, XIV, 270, 200,
207, 400, 404; (ab.) *index* 4,
index 15, *index* 17, *index* 37,
index 72, 12, 15, 43, 54, 57,
XV, XVII, 100, 100, 110, 114,
162, 167, 170, 181, 189, 221,
XXVII, 222, 231, 239, 240,
245, 251, 263, 264, 299, 302,
310, 214, 321, 374, 370, 394,
LXIV, 400, 414, LXIII.
- incarnatio*: *incarnatione* *index* 11.
- includo*: *inclusam* 347.
- incolonus*: (n) 339; (f.) 97; *inco-*
lonus 95.
- inde*: 24, 203, 221, 263, 267, 324,
327, 411, 415, 417, 433, 462.
- index*: *index*.
- indiscrimine*: (neol.) 106.
- indus*: *indos* 432.
- induo*: *induta* (f.ab.) 233; *induto*
(neu.ab.) *index* 11, XI.
- inermis*: 204.
- infestus*: *infestam* (n.ac.) 390.
- infernus*: *inferni* (gen.) 21.
- infra*: *index* 45.
- inno*: *innovatum* (n.ac.) *index*
30, XXX.
- inusernus*: 404; *inusernae* (f.nom.)
168.

- inops: 244.
 inordo: inorde 105.
 insideo: insidet 340; insident 340.
 insisto: insistit 320.
 instrumentum: instrumenta (nom.)
 344.
 insum: inest 173; inesse 141.
 intellectus: 320.
 interius: 247.
 intorqueo: intortis (neu.ab.) 272.
 intus: (adv.) 72, 449.
 invenio: invenit 311, 375; invento
 (neu.ab.) 407.
 inverto: inversa (f.nom.) 444.
 ipse: (adj.) 60, 143, 335, 359,
 385; ipsa (f.nom.) 9, 30, 281,
 285; ipsum (neu.ac.) 56;
 (pron.) ipse 155, 275, 307.
 406; ipsa (f.nom.) 136, 361;
 ipsius (m.) 261; ipsa (ab.) 20.
 ira: (voc.) 284.
 irretio: irretita (neu.nom.) 366.
 irrigo: irriget 110.
 irrumo: irrumper 158.
 is: 13; ea (f.nom.) 39; eius (f.)
 III, ei (m.) 19; id (ac.) 310.
 iste: (adj.) 224; istud (nom.) 69,
 71; (pron.) ista (f. nom.) 253.
 iterum: 17.
 iugis: iugi (f.ab.) 293; iugen (f.
 ac.) 295.
 iugo: iugatur 41; iugli 39.
 iuro: iurat 31.
 ius: iuri 442; iure 192, 440.
 invo: invat 109, 143, 212, 309.
 ▽
 Jacobus: Jacobo (ab.) index 71,
 LXXI, 430.
 jactus: jactu 84.
 jam: (adv.) 30, 50, 66, 95, 97,
 bis, 101, 152, 196, 426, 430,
 463; (conj.) 453.
 Jesus: Jesu (gen.) 25, 51.
 Joaquin: (indec.ab.) index 5, V,
 17.
 Joannes: 59.
 Joseph: (indec.gen.) index 7, in-
 dex 10, VII, X, 50, 34, 50, 52;
 (dat.) 52; (ab.) 39.
 justus: 350.
 juxta: index 22, LXXII.
 L

L

- labium: labiis (dat.) 4.
 labor: (sust.) 143; labore 140;
 laboribus (dat.) index 3.
 labor: (verb.) 309.
 labrum: labra (ac.) 177.
 lac: lacte 177.
 lachryma: lachrymae (nom.) 130;
 lachrymas 132, 134.
 lachrymo: lachrymantem XIII.
 lactus: 338.
 lapis: 277, 307; lapillis (ab.)
 368.
 lateo: latet 241, 247, 449; laten-
 tim (n.) 250; latente (f.) 239.
 latus: (sust.) 255; (ac.) 254;
 (adj.) lato (ab.) 106; lato
 (ac.) 309.
 Laurentius: Laurenti (gen.) 254;
 Laurentio (ab.) index 41; XII.
 laurus: 142.
 laus: laudis 255; laudes (ac.) 69;
 laudibus (ab.) 67.
 lavo: lautam esse 296.
 lego: XIII, bis
 lenna: LV; lenna (por lenata) (nom.
 pl.) LXXI'.
 lenis: 74.
 leo: 189, 192, 193; leonis 190;
 leonem 186; leone index 32,
 XXXII.
 levo: levatur 120, leva 429.
 lex: 9, 444; legi 8; leges 47;
 lege 10; leges (nom.) 236.
 liber: 337.
 libet: lubet 227.
 licet: liceat 81.
 lilius: 164.
 limen: limine 240.
 limphax 121, 124; limphae (nom.)
 304; limphas index 20, index
 48, XX, 292.
 lingua: 201; linguam 8; lingua
 (ab.) 6; linguis (ab.) 314.
 linquo: linquis 371; linquit 125;
 (pret.perf.) 358; linquens
 234, 379.
 liquidus: liquidum (nom.ac.) 53;
 liquidis (f.ab.) 299.
 locus: loci 113.
 Lolola: (voc.) 418.
 longus: longo (ab.) 110.
 loquax: loquacis index 57, LVII.

loquor: loqueris 46.

lucidus: lucida, (f.nom.) 261.

ludo: ludere 291, 311, 375; lu-
dente index 60, LX.

ludus: ludo (ab.) 310, 374.

lumen: (ac.) 226; lumine 199,
222, 229; 262, 446, 447; lu-
mina (nom.) 200, 228, 452; (ac.)
201, 404.

lux: lucis 173, 230; lucem 400;
luce 225, 227, 233, 336, 455;
luces (nom.) 171; luxque 449.

M

maeror: 332.

maestus: 339; maesta (ac.) 201.

Magdalena: Magdala 194; Magdalena
(ab.) index 33, XXXIII.

magister: magistri index 34, XXXIV;
magistrum 218.

magnitudo: magnitudine LXIV.

magnus: magni (gen.) 156; magna
(ac.) 70; magno (ab.) 44.

maior: 392, 401, 463; maius 248,
435.

Malchus: 158, 161; Malchum 154;

Malcho (ab.) index 26, XXVI.

male: index 8, VIII.

maneo: manet 54, 76, 126, 341, 421;
maneant 395; maneret 57; manere
393.

manus: (gen.) 284; manu 424, 425.

Marcus: Marce 352.

mare: 80, 82; maris 299; mare (ac.)
56.

Maria: 37; Mariae (dat.) 51. LXIV;

Maria (ab.) index 33, XXXIII.

marmor: marmora (ac.) 277.

marmoreus: marmoreum 82.

mater: 2, 115, 148, 206, 239; ma-
tris 149,; matri 150; matrem
130; matre 202, 211.

maurus: mauros 430.

me: 77; mecum 136.

medella: medellam 15.

medicina: 147.

medius: medio (dat.) 283.

nelleus: mellea 176.

melior: 252; melius 455; meliori
356.

membrum: membra 417; (ac.) 209,
415; membris (ab.) 173.

memini: meminisse 86.

mens: 6, 323, 346; mentem 452;
 mente 260, 423.
 mereo: meret 219, 245; mereret 39.
 mereor: meritor sit 255.
 meritum: 439.
 merus: mera (f.nom.) 298.
 Michael: 290, XLVI; Michaelis index
 46, 288; Michael 284; Michaelae
 283.
 mico: micantior 166..
 mihi: 243, 335, 419; mi 463.
 miles: 203; militis 91; milite 391.
 minor: minus 439; (ac.) 459.
 minus: (adv.) 439.
 miror: 382; mirarere 75.
 mirus: mirum 340; mira (ac.) 160;
 miro (ab.) 256; mira (ab.) 326.
 misellus: 198.
 miser: miseris 428; miserum (ac.)
 244, miseram 332.
 mitesco: mittescere 382.
 mitto: misseris 128.
 moderor: moderantem 186; moderandis
 188.
 moenia: 346.
 moles: molis 456; mole 172; molle

224.
 molestus: molesta (nom.) 289.
 monstro: monstrantur 108.
 morbus: morbum 144, 147.
 morior: moritur 408; mori 145, 221;
 mortuus 87, 327.
 moror: morare 100.
 mors: 150; mortem 90; morte 87,
 126, 130.
 mortalis: mortali 359.
 mos: more 46.
 moveo: movet 282; move 8, 82; moto
 76.
 mucro: mucrone 131.
 multus: multis (dat.) 160.
 mundus: mundi (gen.) 25; mundum 55.
 munio: munitam 343.
 munus: 322, 324; (ac.) 189, 248,
 249, 257, 321, 370, 434, 460,
 462; munere 325, 350, 356, 384,
 388; munera 111; (ac.) 2, 70,
 435.
 murmur: murmure 354, 355.
 muto: mutatam 410.
 mutuor: mutuuntur 226; mutu:ta
 (neu.nom.) 228.

N

- nam: 41, 91, 149, 209 (bis), 284,
286, 308, 320, 322, 403.
- narro: narratur 338.
- nascor: natus erat 403; nascens 405.
- natalis: natalia (nom.) 400.
- natura: 15, 49; naturam index 11,
XI, 68, 86.
- nata: (ab.) 17.
- natus: 149; nati (gen.) 130, 150;
natorum 206; natum 146; natis
(ab.) 148; nato (ab.) 152, 153,
238.
- nec: 63, 118, 215, 240, 276, 408,
459; ne 329.
- necesse: 40.
- nefas: 242.
- nego: negat 389; negatur 124; ne-
gari 294.
- nemo: 134.
- nequeo: nequis 99, 112; nequit 323,
372, 393.
- nescis: 196.
- nex: necem 219, 365, 405; nece 181.
- ni: (conj.) 242, 323, 391, 431;
(adv.) 145.
- nihil: 101, 109, 143; nil 150.
- nimbus: 73.
- nimio: 194.
- nimium: (adv.) 29, 453.
- nimius: (ac.) 197.
- nisi: 122, 125, 150, 167, 303, 364.
- nisus: nisu 394.
- niteo: nitet 225, 230, 233, 262,
448; nitere 370; nituisse 227,
235; nitens 163.
- nitidus: nitidam 258; nitidas 174,
nitida (ab.) 260.
- nitior: (sust.) 263.
- nitior: (verbo) nititur 389.
- nivosus: nivosa (f.nom.) 449.
- nix: 452; nive 455.
- novilis: nobilioris 357; nobili
407; nobile 457, 460; nobilio-
ra (ac.) 461.
- nomen: (ac.) 422; nomine 423, 425,
450, 451, 454.
- non: 10, 13, 26, (bis) 35, 45, 60,
69, 78, 90, 102, 122, 130, 135,
139, XXII, 148, 155, 159, 167,
174, 192, 212, 219, 221, 227,
241, 250, 252, 272, 276, 279.

282, 283, 292, 296, 301, 303,
318, 333, 338, 340, 362, 365,
419, 436, 451.

nondum: 266.

nonne: 316, 404, 412.

nos: (ac.) 291, 429; nobis (dat.)
128; (ab.) 20, 294.

noster: nostrum (ac.) index 67,
LXVII; nostra (ab.) 293.

novus: 178, 179, 411; nova (nom.) 436;
novum (ac.) 433.

nubila: (ac.) 232, 235.

nullus: nulla (nom.) 43; nullo
(ab.) 443.

num: 132, 134, 190, 366, (bis), 368.

numen: 61, 268; numinis 268, 363;
numen (ac.) 243, 245, 253, 372;
(voc.) 153, 334, 366; numine
210, 214; numina (nom.) 441;
(ac.) 424.

numerus: 404.

numquid: 353.

nunc: 77, 81, 98, 105, 189, 191,
217, 231, 296, 385, 444, 445.

nuncupatio: nuncupationem index 30;
nuncupatione XXIV, XXX, XXXVII.

nunquam: 386.

o

o: 250, 284, 454.

obitus: obitum 88, 89.

obsero: obsitua (f.nom.) 169; obsi-
ta (neu.nom.) 366.

obsisto: obsistens 270.

obsto: obstat 236; obstant 4.

obstineo: obtinuit 87.

obvërto: obversanti 443.

occubuo: occubuit 214.

occulo: occulere 171.

oculus: oculos 77.

offendo: offendunt 109.

offero: obtulit index 37.

officium: officij 3.

olim: 187, 444.

omnis: omne 52, 84, 127; (ac.) 50;
omnia (nom.) 44, LXXI'; (ac.)
22, 445; omnibus (ab.) 173,
455.

onus: (ac.) 459.

opera: (ab.) 19.

operans: operantis index 57, LVII.

ops: opem index 70, LXX, 428; ope
429; opum 421; opes 420.

opto: optat 381.

opus: 48, 69, 72, 357, 439; (ac.)

66.

opus est: 20.

oppono: oppositos 432.

oppugno: oppugnat 430; oppugnans

432.

orbis: orbem 49; orbe 13, 100, 163,

189, 302; orbis (ac.) 226; or-

bibus (ab.) 188.

orbis: 421; orba (nom.) 393.

orno: ornat 451; ornatus 455.

orbo: orbaverit 152.

ornatus: ornatu 246.

os: ore 176; ora (ac.) 67, 198.

ostendo: ostendit 61; ostendere 102.

ovis: 125.

P

paetum: pacto (ab.) 61, 85.

paene: 51.

palus: 126.

pandens: pandentia (ac.) 29.

pando: pandere 69.

panis: pane index 6, index 43, in-

dex 58, VI, XLIII, LVIII

Papa: (ab.) index 32, XXXII.

parens: 62, 210, 238; parentis 244;

parentem 17; parens (voc.) 4;

parentes (nom.) 31.

pario: peperitque 213; peperisse 212.

par: paris 255; pars (ac.) 31; pa-

res (nom.) 215.

pariter: 114, 455, pariterque 424.

partior: partitur 462.

pars: parte 108; partes 3.

parum: (adv.) 7.

parvus: parvi (gen) 157; parvo

(ab.) 245, 251.

pascor: pascitur 364; pastum (esse)

362.

passer: passere index 60, LX.

pateo: pates 422; patet 74, 165,

190, 231, (bis), 241, 399; pa-

tent 106; patitur 105.

pater: patris index 34, 70, XXXIV;

patrem index 37, index 67, in-

dex 72, index 73, XXXVII, LXVII,

LXXII, LXXIII; patre 15, index

47, XLVII.

patesco: patescunt 33.

patro: patrare 98.

Paulus: 214, 220, 415, 416; Paulo

- (ab.) index 36, index 66, XXXVI,
LXVI.
- Pectus: 270, 272, 316, 330; pec-
toris 347; pectus (ac.) 258,
285, 349, 452; pectore 261, 323;
pectora (ac.) 18, 131, 149, 278,
317.
- pecus: 127.
- pellis: pellem 178.
- pello: pulso 369.
- pendo: pendere 157.
- penitus: 257, 372, 431.
- per: VI, 49, 282, 300.
- peramo: peramas 424; peramare 453;
peramans 148.
- percutio: percutit 285; percussum
(ac.) 154; percusso (ab.) index
26, XXVI; percutiente 225.
- pereo: perit 121, 127, (bis), 161,
217, 416; (pret. perf.) 153,
182; pereat 210; periens 408.
- perfundo: perfundit 330.
- perennis: 117.
- perfero: perferre 99, 112.
- pergravis: 24.
- perpendo: perpendere 156.
- perquiro: perquirens 267.
- persolvo: persolvere 19.
- persono: personat 307.
- persto: perstas 110.
- pertaedet: pertaesa (nom.) 426.
- pes: pedum 378, 395; pedes (ac.)
183.
- peto: petis 94, 96, 98, 234, 235,
289, 383, 379; petunt 90, 187;
petat 273; peterere 293.
- Petrus: 158, 161, 180, 183, 185,
214, 220, 415, 416; Petro (ab.)
index 31, index 36, index 66,
XXXI, XXXVI, LXVI.
- petulantia: 85.
- pheretrum: pheretri 172.
- Pfoebus: 232.
- phoenix: 406.
- pietas: pietatis 208, 236.
- pignus: pignora (nom.) 64, 195.
- pinguis: pinguem 128; pingue (ac.)
251.
- piscator: index 49, XLIX; piscatori
298.
- piscis: pisces (nom.) 300; (ac.) 299.
- pius: piam 137.

- placide: (adv.) 304.
- placidus: placidum (ac.) 73; placido (ab.) 176, 288.
- placo: placat 18, 25.
- planta: plantas 50.
- plaudo: plausus est 384.
- plurimus: plurima (ac.) 330.
- plus: (adv.) 235, 423.
- poena: poenam 112; poenas 155.
- poeta: (voc.) 47; (ab.) index 8, VIII.
- polus: 335, 388; polo (ab.) 213.
- pondus: (ac.) 457; pondere 44, 135, 421, 429, 459; pondera (ac.) 357.
- pono: (nom.) positum LV; ponitur 77.
- pontus: pontum 75.
- posco: 291; poscimus index 70, LXX.
- possum: potes 453; potest 10, 42, 43; posse 26, 294; possit 1; posset 311, 375; poterit 145, 148, 438.
- post: index 17, 88, XVII, 232, 309.
- postulo: postulat 346; postulamus XX; postulantes index 20; postulat index 47.
- potentia: potentiam index 10, X.
- potior: potiri 436.
- potus: 122, 129.
- prae: 19, 20, 130, 163.
- praecipio: praecepto (ab.) 325.
- praecursor: 59.
- praeda: 14; praedam 392, 394.
- praefectus: 188.
- praelium: praelia (ac.) 89, 90.
- praestantia (ab.) LVII.
- praesul: praesulem index 37, XXXVII.
- praesum: praesens 340; praesenti 336, 390.
- praeterea: 432.
- praetereo: praeterit 371.
- praeterita: praeteritis (dat.) 336.
- precor: 116.
- premo: premunt 107, 445; premerent 290; pressit 380; presserat 444; premente 443; premimur 429.
- pretium: (ac.) 58.
- prex: prece 293, 297; preces (nom.) 295.
- primaevus: primaeva (ac.) 1.
- primus: prima (ac.) 435.
- prior: 305; priori 240.

priscus: priscæ (gen.) 441; pris-
ca (ab.) 269; (nom.) 265; pris-
cis (dat.) 338.

prius: 348, 381.

pro: 153, 210, 214, 297, 350, 388,
460, 461.

prodo: prodit 404; proditur 400.

profero: profers 45.

profundo: profundit 24, 216; pro-
fundere 1.

prohibeo: prohibent 236.

proicio: proiscit 28.

proles: 210, 211; prolem 212, 397;
prole 207, 239.

promulgo: promulgat 59.

propius: 427, 447.

proprius: prop̄io (ab.) 450.

prosus: 222, 392, 410.

prosperus: prospera (nom.) 36.

prosum: prosit 278.

providus: provida (nom.) 2.

provolvero: provolvere 81; provol-
vitur 73.

pudicitia: pudicitiae (gen.) 38.

puer: 1, 202; puero (ab.) index 60,

LX.

pugno: pugnat 280; pugnet 391.

pulcher: pulchrior 232, 233; pul-
chrius 164; pulchris (ab.) 162.

pulvis: pulveris 84; pulvere 86.

pupus: 310, 374; pupum 398.

purpureus: purpureo (ab.) 166.

purus: 256, 37; puro (neu. ab.)

397; purior (nom.) 37.

puto: 370.



quadraginta: 100.

quadrifidus: quadrifrida (ab.) 216.

quaero: quaerit 275, 279, 310, 374.

qualis: 32, 229; quale 42.

quam: (adv.) 305.

quando: 16.

quandoquidem: 297.

quantus: 196, 197; quantum (nom.)

324.

quatio: quatit 223.

queo: queunt 78; queant 107.

qui: (pron.rel.) index 8, 22, 30,

VIII, 45, 86, 134, 153, 199,

221, 241, 276, 286, 299, 301,

302, 339 (bis), 341 (bis), 354,

364, 381, 385, 402, 403, 404,

- 454, 458; quae (nom.) 117, 118,
147, 165, 166, 230, 251, 309, 444;
quod (nom.) 164, 344;
(ac.) 9, 78, XXI, 136; quid
(ac.) 105; quem 187, 456; quam
23, 26, 47, 346; quo (m. ab.) in-
dex 37, qua (f. ab.) 181; quo
(neu. ab.) 58, 61, 72, 85, 220, 429;
qui (pl. nom.) 198, 300; quae
(f. pl. nom) 138; (neu.nom.) 4, 33, 107,
109, 191; quicum 311, 375.
- quī: (adv.) 76, 362.
- qui: (conj.) 287.
- quid: (adv.) 71.
- quid: (conj.) 219.
- quidem: 75, 160.
- quīn: 373.
- quis: (pron.indef.) quid 50, 162.
- quis: (pron.interr.) 282, 331, 386;
quid 37, 71, 80, 88, 100, 110,
182, 203, 247, 262, 292, 306, 317,
(bis) 328, 333, 352, 367, 369, 380,
402, 444; (ac.) 27, 98, 175, 194,
200, (bis), 201, 202, 234, 278,
296, 305, 349; quae (neu. nom.) 111.
- quisquam: 134.
- quisquis: 141; quidquid (ac.) 6.
- quod: conj. 29, 152, 264, 294,
318, 373.
- quomodo: 361.
- R
- radio: radiantis 230.
- rapio: rapit 260; rapuisse 302, 303.
- recido: recissus 126.
- recipio: receptam X.
- reclamo: reclames 242.
- recludo: reclusus 224.
- recreo: recreat 315.
- recte: 45, 97.
- rector: rectorem index 72, LXXII;
rectore index 47, XLVII.
- rectus: rectam 48, rectos 5.
- reddo: reddere 5.
- redeo: redit 261, 283; redeat 235.
- redimio: redimitus 104; redimito
(ab.) index 16.
- redimo: redimatur 58.
- redivivus: redivivo (ab.) index 28,
XVI.
- refero: refers 423; refert 70, 176,
199, 409, 415; referunt 200;
referat 181, 201; referens 182;

- referente 218.
- refluo: refluunt 138.
- refugio: refugit 317.
- regina: reginae (nom.) 440.
- regius: regia (nom.) 252.
- rego: regit 192, 341, 372; reguntur 442.
- regnum: regnum (ac.) 431, 433; regno (dat.) 437; (ab.) 438; regna (nom.) 191; (ac.) 22, 186, 436.
- rhetor: 350 (bis), 354, 355, 356; rhetoris index 57, LVII; rhetora (ac.) 352.
- relaxatio: index 47, XLVII.
- relinquo: relinquit 427.
- remaneo: remanens 240, 412.
- remitto: remittis 9, 428; remittit 63, 66, 71.
- removeo: remoto (ab.) 202.
- renovatio: renovatione index 65, LXV.
- renuo: renuis 278; renuunt 99, 112.
- reperio: reperiri 43.
- repeto: repetitis (ab.) 306.
- reputo: 137.
- requiro: requiris 65.
- res: rerum 190.
- resideo: residet 222; residere 323.
- resido: residit 325.
- resisto: resistit 312, 376.
- resto: restet 101.
- resulto: resultat 344.
- resurrectio: resurrectionem index 17, XVII; resurrectione XXVIII.
- retego: retegat 452.
- retineo: retinet 347.
- rex: regem 253.
- rigo: rigat 123; rigit 123.
- rogo: 100, 316.
- rogus: 413.
- ros: 56; rorem 53; rore 120.
- rosa: 166, 167, 169; rosae (gen.) 36; rosam index 71, 34, LXXI', 444; rosa (ab.) index 27, 42, XXVII, LXXI', 443; rosae (nom.) 440; rosas 447.
- rubens: 165.
- rubus: rubis (ab.) 366.
- rumpo: rumpe 4.
- ruo: ruit 343; ruat 431; ruente (bis) 437.
- rus: rura (ac.) 125.

- sacro: sacrat 209.
 saeculum: saecula (nom.) 265.
 saevus: saeva (f.nom.) 74; saevo
 (ab.) 145; saeva (ac.) 88; sae-
 vissima (f.nom.) 150.
 sagitta: sagittam 280; sagitta (ab.)
 275.
 sallo: salsam 308.
 salus: 122, 129.
 sanctus: sancti (gen.) index 40, XL;
 sanctum index 68, XXII, LXVIII;
 sancto (ab.) index 32, V, XXXII;
 sancta (ab.) index 33, XXXIII.
 sane: 63, 282.
 sanguis: 16.
 satellitium: satellitio (ab.) 169.
 sat: 182.
 satis: 119, 212, 344, 373, 436, 453.
 sator: index 49, XLIX, 298.
 saxum: saxa 387; {ac.} 382.
 scalae: schala (nom.) 244, 249, 252;
 (ab.) index 40, XL.
 scilicet: 394.
 scio: scis 111, 296; scit 91; scire
 453.
 se: (ac) 171, 265, 267, 282; (ab.)
 52, 394.
 secretum: secretis (ab.) index 73,
 LXXIII.
 sed: 32, 44, 88, 109, 131, 135, 137,
 142, 143, 151, 157, 208, 248,
 250, 268, 283, 286, 319, 365,
 373, 386, 389, 405, 423, 426,
 435.
 sedeo: sedebat 426.
 sedes: 316; sedem 369.
 sedo: sedaret 359.
 seges: 113, 124.
 semel: 212.
 senex: 329.
 sensus: sensum 199.
 sentis: sentes (ac.) 446; sentibus
 (ab.) 366.
 sequor: sequeris 458; sequens LIV.
 series: 190.
 sermo: sermones (ac.) 5.
 serpo: serpens 277.
 sertum: sertis (ab.) 104.
 servo: servat 252, 312, 430; servet
 402; servarat 433; servare 47.
 seu: 51.
 si: 14, 49, 52, 62, 64, 75, 82, 119,

- 128, 133, 169, 228, 278, 295, 334,
360, 436.
- sibi: 121, 136, 157, 406.
- sic: 110, 309, 329, 338, 422.
- siccus: sicca (nom.) 126.
- significo: significant 33; signifi-
catur 60.
- signo: signatur 35; signari 40.
- signum: 42; signa (nom.) 33, 92, 395.
- sileo: silet 131; silent 71.
- silex: 175.
- simul: 171, 320, 342, 350, 398, 451.
- simulo: simulatus 314; simulata (f.
nom.) 234.
- sine: 148, 199, 202.
- sino: sinis 240; sinit 122, 378; si-
nuant 373.
- sinus: 56; (ac.) 275, 279; sinu 54,
245, 259, 347.
- sisto: sistit 178, 313, 377, 448;
sistere 134.
- sydus 53; sydera 390, 419, 458;
sydera (ac.) 383.
- syllaba: 43.
- soboles: sobolis 209.
- socio: sociatus index 3; sociata
(nom.) 140; (ac.) 160.
- socius: 161; socijs (dat.) 102.
- sol: 223; sole 166, 226, 427.
- soleo: solitus 156.
- solium: (ac.) 358.
- solum: (ac.) 379, 383.
- solum: (adv.) 51.
- solus: 109, 149, 247; solo (ab.)
213, 414.
- solutus: 46.
- solvo: 243; solvit 48, 297; sol-
vere 6.
- sono: sonat 22; sonent 44.
- sonus: 205; sonum (gen.) 355; so-
no (ab.) 351; sonos 279.
- soporo: soporatum (m.ac.) 28.
- sordeo: sordet 418, 419.
- sors: 36.
- spargo: sparsa (neu.nom.) 368.
- specto: spectat LV.
- spiculum: spicula (ac.) 270, 274.
- spina: spinis (ab.) 167.
- spiritus: 414; (gen.) index 52, LII.
- splendor: splendorum 170.
- sponsus: sponsum 31.
- sto: stat 79; stantem XXII.

- stridor: stridore 280.
 suadeo: suadet 351; suadent 351;
 suadentis 353; suadentem 352.
 suavis: 29, 30; suavi (neu.ab.) 27.
 sub: 209, 217, 398, LXXI', 440.
 subeo: subit 141, 203, 259, (bis.)
 263, 341.
 subificio: subificit 406, 432; subif-
 citur (neu.nom.) 52.
 submitto: submissa erant 440.
 suborno: subornant 228.
 succedo: succedat 211; succedens
 308.
 succumbo: succumbit 51; succumbunt
 442; succumbere 272.
 sum: est 9, 14, 30, 37, 38, 49, 80,
 82, 102, 113, 134, 140, 165,
 166, 184, 212, 308, 331, 436,
 437, 439; sunt 63, 138, 191,
 198, 218, 300, 367; erat 161,
 (bis) 268, 339; erant 191; ero
 133; eris 179, 463; erit 32,
 115, 164, 185, 205, 229, 301,
 402; erunt 129; fuit 14, 30,
 40, 363, 385, 387; fuere 387;
 fuerat 188; fuerit 196; sit
 132, L, 324, 413; sint 111;
 foret 139, 287, 329, (bis)
 391, 401, 403; esse 11, 42,
 62, 137, 167.
 summus: summus (ac.) 249, 402; sum-
 mo (ab) 454; summas 69.
 sumo: sumit 410.
 super: 83.
 supernus: superno (dat.) 426.
 superus: superi (masc. gen.) 162.
 supra: XXI, LV.
 supremus: 331; suprema (ab.) 108.
 surgo: surgit 411.
 suscipio: suscipit 68.
 suspicio: suspicit 328.
 suus: suum (ac.) 321; sua (ab.) 227;
 suas 155; sua (ac.) 142, 178,
 209, 436.
 T
 taeter: teter (masc.nom.) 385.
 talis: tale (ac.) 75; tali (ab.)
 32, 80.
 tam: 293, 386.
 tamen: 85, 165, 177, 331, 380, 384.
 tango: tacto (ab.) 142.
 tantum: (adv.) 60, 450.

- tantus: tantum (ac.) 147; tanto
 (ab.) 391.
 tardo: tardat 399.
 tartara: (ac.) 289.
 taurus: 127, 284; tauro (dat.) 283;
 taurum 280.
 te: (ac.) 152, 170, 286, 287, 292,
 423, 450; (ab.) 10, 199, 200,
 205, 237, 419; tecum 462.
 tectum: tecto (ab.) 376.
 tegmen: tegmine 179, 455; tegmina
 (nom.) 129, 445; (ac.) 178.
 tego: tegat 431.
 tellus: 390, 393; tellure 378, 380,
 388.
 telum: 273; telis (ab.) 271, 272;
 tela (nom.) 345.
 tempero: temperat 193.
 tempus: (ac.) 310; tempore 110;
 tempora (ac.) 142, 367.
 tenebrae: tenebrarum 224; tenebras
 223, 225; tenebris (ab.) 170,
 222, 231.
 tenebro: tenebratur 262.
 tenellus: tenella (ac.) 177.
 teneo: 286; tenent 435.
 tentator: index 4, IIII.
 tento: tentant 83; tentem 133; ten-
 tent 89.
 tenuis: tenuem 260.
 tero: terat 381.
 terra: 57, 335; terrae (gen.) 106;
 terram 332, 334, 380; terra
 (ab.) index 17, XVII; terris
 (dat.) 232; terras 116, 118;
 terris (ab.) 12, 57, 110, 114.
 terreus: terrea (ac.) 186.
 terrigenus: terrigenis (dat.) 361.
 texo: textum (nom.) 458.
 tibi: 65, 77, 97, 101, 178, 356,
 418.
 timor: 13.
 typus: 184.
 tollo: tollit 183.
 tonitrum: 344; tonitruis (ab.)
 index 50, L.
 tormentum: 345; tormenta (nom.) 106.
 torqueo: torquere 240.
 tot: 79.
 totum: (adv.) 306.
 totus: 307; totum (ac.) 49; totam
 118; toto (ab.) 163, 237.

- tracto: tractas 424.
- trado: traditur 361.
- traho: trahit 258, 353; trahat 301.
- transfigo: transfixum (ac.) 146.
- transfiguratio: transfigurationis
index 72, LXXII.
- transverto: transverso (ab.) 185.
- tremo: tremuere 187.
- tremor: 307.
- tribuo: tribuit 65.
- triplico: triplicatum (ac.) 434;
triplicatis (ab.) 21.
- triumpho: triumphans 172.
- triumphus: 336; triumphum (ac.) 87.
- tu: (m.) 99, 112, 463; (f.) 9; (voc)
144, 291.
- tuba: 345.
- tumulus: tumuli (gen.) 170; tumulo
(ab.) 105.
- tunc: 76, 313, 335, 377, 385, 439.
- turba: 289; turbae (nom.) 168.
- turbo: turbine 76.
- turpis: turpi (dat.) 256; (ab.) 259.
- tutamen: (ac.) 287.
- tuus: (adj.) tuo (m. ab.) 119; tua
(f. ab.) 225; (neu.nom.) 112; (ac.) 198.
- tuus: (pron.) 461.
- U
- ubi: 63, 64.
- ullus: ulla (nom.) 167.
- umbra: 259.
- unda: 123, 127, 204, 309; undam 118,
128; unda (ab.) 116, 305; un-
darum 125; undas 200; undis
(ab.) 126, 264.
- undosus: undoso (m.ab.) 120.
- undique: 79, 168, 332, 343, 422.
- unguis: unguibus (ab.) 95.
- unicus: unica (nom.) 113; (ac.) 195.
- unus: 205, 246, 402, 403; un (dat.)
437; unum (m.) 151; uno (ab.)
152; una (f.nom.) 113.
- urbs: urbem 342, 346.
- urgeo: urget 439, 456.
- ut: (conj.) 1, 37, 41, 55, 89, 154,
180, 184, 201, 226, 255, 281, 290,
342, 348, 358, 364, 381, 392,
394, 399, 401, 427; ut qui 5.
- uterque: 192, 257; utrumque 255,
320; (ac.) 114, 254, 319.
- V
- valeo: valet 167, 303, 392; valeat

- 134; valens 147.
- validus: valido (m.ab.) 388; validis (m.ab.) 460; validum (nom.) 322.
- varius: varij (m.gen.) 303; varia (f.nom.) 49; vario (neu.ab.) 458; varij (nom.) 300; varios 302.
- vates: 23.
- vel: 181, 335.
- veluti: 308; velut 441.
- venia: (ab.) 119.
- venio: venit 205, 314, 411; veniente 205.
- venter: ventre 9.
- ventus: 345.
- venustus: venusta (nom.) 34; vinusta (voc.) 4.
- vepres: 445.
- verbum: 9, 55, 63; verbi index 49, 7, 31, XLXI, 298; verbum (ac.) 65, 72; verbo (ab.) index 11, XI; verba (nom.) 44; (ac.) 8, 71, 176; verbis (ab.) 60.
- vere: 403.
- vergo: vergit 182.
- vero: 58, 291.
- versus: (gen.) 47, 48; versibus (ab.) 43.
- vertex: 262; vertice 258, 369, 448.
- verto: versa (ab.) 217; versi (nom.) 78; vertitur 282.
- verum: 49.
- verus: vera (nom.) 92; verumque (ac.) 370.
- vestigium: vestigia (ac.) 378, 380; vestigijs (ab.) index 63, LXIII.
- vestis: vesti 139.
- vetulus: vetulam 326.
- vetus: 411.
- via: 140.
- vibro: vibrat 270; vibrans 280.
- victito: victitat 120.
- victor: victoris 92; victore 13.
- victoria: 340.
- victrix: 390.
- victus: victum 124.
- video: videt 206, 267; vidit 386; videat 136; videres 75; videre 103; vidisse 265; videns 207.
- viduo: viduatus 222; viduata (f. nom.) 246.

vinco: vincere 271; victum (ac.) 27.

vinculum: vincula (ac.) 48; 243;

vincla (ac.) 290.

vindex: vindice 395.

vir: 266, 387; viri (gen.) 275;

(nom.) 387; virum (gen.) 64;

viris (dat.) 274, 361; viros

302; viribus (ab.) 401, 460;

virumque (ac.) 451.

virga: 34.

Virgo: 41, 79, 82, 116, 135, 144,

177, 397, 399, 426; Virginis

index 64, index 69, X, LXIV,

LXIX; Virgini index 48; Vir-

ginem index 1, index 14, index

70, LXX, I, XIV, LXX, 69; Virgo

(voc.) 56, 129, 151, 152, 292,

422, 428, 429; Virgine index

20, index 22, index 24, 32, 41,

138, XX, XXII, XXIV.

virilis: virili (f.ab.) 35.

virtus: 413; virtutis index 3, in-

dex 23, XXIII; virtute 94, 461.

vis: 412.

viscus: viscere 213, 251, 397, 398.

visitatio: visitatione index 64,

LXIV.

vita: 437; vitae (dat.) 45; vitam

17, 216, 405, 408.

vivo: vixit 221; vivebat 414; vi-

vere 148, 438; vivens 408.

vix: 53, 350.

voco: vocat 354.

volō: vis 349; visne 349; volunt

103.

vomo: vomis 314.

vorō: vorat 365.

votum: votorum index 30, index 65,

XXIV, XXX, XXXVII, LXV; vota

(ac.) index 37.

vox: 204; vocis 357, 441; voce 35,

36, 40, 59, 199, 242, 288; vo-

cum (gen.) 354; vocibus (ab.)

353, 360.

vulnus: vulnere 146, 154; vulnera

(nom.) 92; (ac.) 88, 157.

vultus: vultum 102.

Z

Zeuxis: 326; Zeuside index 53, LIII.

VOCABULARIO ESPAÑOL

A

- A: ad; in.
- abajo: infra; deorsum.
- abandonar: linquo-is-ere; delinquo-is-ere; relinquo-is-ere.
- abatir: affligo-is-ere.
- abeja: apis-is.(f)
- ablandar: blandior-eris-iri.
- abrasar: accendo-is-ere.
- abrazar: complector-eris-i.
- abrir: expandeo-is-ere.
- abrojo: rubus-i(m)
- abundancia: copia-ae(f)
- acaso: an; num.
- acento: sonus-i(m)
- acercarse: adeo-is-ire.
- acoger: appeto-is-ere.
- acometer: conor-aris-ari.
- acompañar: comitor-aris-ari.
- acorde: consonus-a-um.part.
pret. de consono.
- acostumbrar: soleo-es-ere.
- actuante: operans-operantis.
- actuar: ago-is-ere.
- además: praeterea.
- admirable: mirus-a-um.
- admirar: miror-aris-ari.
- admitir: fero-fers-ferre.
- adoptar: suspicio-is-ere.
- adormecido: soporatus-a-um. part. pret. de soporo.
- adornar: orno-as-are.
- aducir: accipio-is-ere.
- adueñarse de: potior-iris-iri
- advenimiento: adventus-us(m)
- adversario: oppono-is-ere.
- afligir: torqueo-es-ere.
- agitar: agito-as-are.
- agraciado: carus-a-um.
- agradable: lenis-e.
- agradar: libet-libuiti-libitum est.
- agradecer: gratificor-aris-ari.
- agua: aqua-ae(f); limpha-ae(f);
lympha-ae(f); unda-ae(f)

agudo: acutus- <i>i</i> ,um.part.pret de acuo.	al mismo tiempo: simul.
aguijón: spiculum- <i>i</i> (n)	alterar: moveo-es-ere.
ahí: inde.	alto: altus-a-um.part.
ahora: nunc.	pret. de alo.
ahuyentar: fugo-as-are.	amar: amo-as-are.
al: ad; a,ab; in.	amar mucho: peramo-as-are.
alabanza: laus-udis.(f)	ambicionar: adeo-is-ire.
albear: albeo-es-ere.	ambos: ambo-ae-o.
alcanzar: contingo-is-ere;	Ambrosio: Ambrosius-ii(m)
refero-fers-ferre.	a menos que: nisi.
Alcides: Alcides-ae.(m)	amor: amor-oris (m)
al contacto: admotus-a-um.part.	amparar: tego-is-ere.
pret. de admoveo.	ancho: latus-a-um.
alegre: laetus-a-um.	anciano: senex-senis.
alejarse: absum-es-esse; abeo-is-ire.	andar: erro-as-are.
Alejo: Alexis-is.(m)	angelical: angelicus-a-um.
alentar: slo-is-ere.	anhelar: quaero-is-ere.
alguien: quisquam-quaequam-quodquam.	Ánimo: animus- <i>i</i> (m)
algo: quis-quaе-quid.	a no ser que: ni.
algún: quis-quaе-quid.	ansiar: flagito-as-are.
aligero: aliger-era-erum.	ante: ante; de; in; prae; pro
alimentarse: victito-as-are.	antes: ante.
alimento: esca-ae.(f); victus-us.(m)	antiguamente: olim.
aliviar: levo-as-are.	antiguo: priscus-a-um.
allá: inde; illa.	antorcha: fax-cis(f)

anzuelo: hamus-1(m)	asi: sic
aparecer: appareo-es-ere.	asi como: velut; veluti.
aparición: apparitio-onis(f)	asiduo: assiduus-a-um.
apartar: removeo-es-ere.	asi mismo: sibi.
apenas: fere; vix.	asi pues: ergo.
aplacar: placoo-as-are.	asociar: socio-aa-are.
aplaudir: plaudo-is-ere.	aspecto: facies-ei(f)
aplicarse a: insisto-is-ere.	áspero: asper- era-erum.
apoderar: insideo-es-ere.	astro: astrum-1(n)
apreciar: perpendo-is-ere.	asumir: sumo-is-ere.
aprehender: capio-is-ere.	asunción: assumptio-onis(f)
apremiar: urgeo-es-ere.	atacar: oppugno-as-are.
apresuradamente: festine.	atadura: vinculum-1(n)
aquel: ille-a-ud.	atañer: specto-as-are.
aquél: ille-a-ud.	Atlas: Atlans-ntis(m)
aquí: hic; hinc; huc.	atraer: traho-is-ere.
ara: ara-ae(f)	atrapar: rapio-is-ere.
arder: ardeo-es-ere.	atravesar: figo-is-ere;
argumento: argumentum-1(n)	transfigo-is-ere.
aroma: aroma-atis(n)	atrio: atrium-1(n)
arrastrarse: serpo-is-ere.	atroz: saevus-a-um.
arriba: supra.	aón: adhuc; vel.
arribar: capio-is-ere.	aunque: cum; ut; si.
arrojar: facio-is-ere.	a un tiempo: simul.
arte: ars-artis(f)	aureo: auratus-a-um.
ascención: ascensio-onis(f)	ausencia: absentia-ae(f)
asentarse: resido-is-ere	

ausentar: absum-es-esse.

auténtica: merus-a-um.

ave: avis-ia(f)

ay: heic.

ayuda: ops-opis(f)

ayudar: iuvo-as-are.

B

bajo: sub.

balbuciente: primaevus-a-um.

Bartolomé: Bartholomaeus-i(m)

batalla: praelium-ii(n)

batir: quatio-is-ere.

bastante: satis.

Bautista: Baptista-ae(m)

bebida: potus-us(m)

belicoso: belliger-era-erum.

bello: pulcher-chra-chrum.

Bernardo: Bernardus-i(m)

blanco: albus-a-um.

blandir: vibro-as-are.

boca: os-oris(n)

brillante: micans-antis.

part. pres. de mico.

brillar: niteo-es-ere.

bueno: bonus-a-um.

buscar: peto-is-ere.

C

cabeza: caput-itis (n)

caer: cado-is-ere.

cáliz: tegmen-inis(n)

calmar: sedo-as-are.

callar: sileo-es-ere.

cambiar: commuto-as-are;

inmuto-as-are;

muto-as-are.

caminar: calco-as-are.

campo: seges-segetis(f);

rus-ruris(n)

can: canis-is(m y f)

cansarse de: pertaedet-edebat-ere.

cantar: cano-is-ere.

canto: carmen-inis(n)

capturar: capio-is-ere;

capto-as-are.

carecer: careo-es-ere.

carga: onus-eris(n)

carnestolendas: carnestolenda-ae(f)

caro: carus-a-um.

casa: domus-us(f)

casi: paene

casualmente: forte.

causa: causa-ae(f)

Cayetano: Caletanus-i(m)	cómo: quam; qui.
ceder: cedo-is-ere.	como cuando: cumque.
celeste: caelestis-e; caelicus-a-um.	compañero: comes-itis(m,f)socius-ii
ceniza: cinis-eris (n) funus-eris (n)	comparecer: sisto-is-ere.
ceñir: cingo-is-ere.	compartir: partior-iris-iri.
Cerberero: Cerberus-i(m)	comprender: calleo-es-ere.
cerrar: claudo-is-ere. recludo-is-ere.	con: cum.
certamen: certamen-inis(n)	concebir: facio-is-ere.
cesar: cesso-as-are.	conceder: remitto-is-ere.
cielo: caelum-i(n) sydus-eris(n) polus-i(m)	concha: concha-ae(f)
ciertamente: equidem;quidem;quí.	conciso: adstringo-is-ere.
ciudad: urbs-urbis(f)	concordia: concordia-ae(f)
clamar: clamo-as-are.	condición: conditio-onis(f)
clamor: clamor-oris(m)	conducir: duco-is-ere.
claro: clarus-a-um.	conducta: ars-artis(f)
coger: arripio-is-ere.	confin: finis-is(f)
combatir: certo-as-are.	conforme a: cum.
comer: edo-is-ere.	conocer: cerno-is-ere.
comida: epulae-arum(f) esca-ae(f)	consagrar: sacro-as-are.
como: ut.	conseguir: adipiscor-eris-pisci. contingo-is-ere.
	consentir: sino-is-ere.
	conservar: servo-as-are
	considerar: puto-as-are. reputo-as-are.
	consolidar: affirmo-as-are

consorte: sponsus-i(m)
 constante: iugis-e.
 con tal de que: dum.
 contemplar: seruo-as-are.
 contener: sisto-is-ere.
 contigo: tecum.
 continuamente: assidue.
 contra: in.
 contrario: adversus-a-um.part.
 pret. de adverto.
 convivir: convivo-is-ere.
 convocar: voco-as-are.
 corazón: cor-cordis(n)
 corderito: agnellus-i(m)
 cordero: agnus-i(m)
 coronar: redimio-is-ire.
 correr: curro-is-ere.
 corriente: amnis-is(m)
 cosa: res-rei(f)
 costar: facio-is-ere.
 creador: auctor-oris(m)
 crear: gero-is-ere.
 crecer: exurgo-is-ere.
 creer: credo-is-ere.
 cremar: cremo-as-are.
 crepitar: crepito-as-are.

Cristo: Christus-i(m)
 cruel: crudelis-e
 cruelmente: immane.
 cruz: crux-cis(f)
 cuál: qualis-e
 quis-ae-quid.
 cualquier: quisquis-quaegue-
 quidquid.
 cuando: cum; ut.
 cuán grande: quantus-a-um.
 cuarenta: quadraginta. (indec.)
 cubrir de: obsero-is-serere.
 cuerpo: corpus-oris(n)
 cumbre: culmen-inis(n)
 cumplidamente: inordo.
 custodiar: custodio-is-ire.
 custodio: custos-odis(m)

CH

charlatán: loquax-acis.
 chico: pupus-i(m)
 chispa: favilla-ae(f)

D

dar: do-das-dare.
 dardo: telum-i(n)
 darse a conocer: prodo-is-ere.
 darse cuenta: concipio-is-ere.

- de: a-ab; de; e-ex.
- de ahí: inde; illinc.
- de ahí que: inde.
- de aquí que: hincque.
- deber: debeo-es-ere.
- deber: munus-eris(n)
- decaer: cado-is-ere.
- decir: dico-is-ere.
- declarar: fateor-eris-eri.
- dedicar: devoveo-es-ere.
- defensa: tutamen-inis(n)
- deforme: efforma (neologismo)
- defraudar: fraudo-as-are.
- dejar: proficio-is-ere.
sino-is-ere.
- dejar oír: rumpo-is-ere
- del: a-ab; de; ex.
- delinear: adumbro-as-are.
- demás cosas: ceterum-i(n)
- demasiado: nimium.
- de modo que: quomodo; ut.
- demonio: Daemon-onis(m)
- demorar: tardo-as-are.
- de nuevo: iterum.
- demonstrar: significo-as-are.
- de otro modo: aliter; alius-a-ud.
- de qué: quid.
- de qué manera: quo pacto.
- derecho: ius-iuris(n)
- derramar: fundo-is-ere.
perfundo-is-ere.
- desagradar: displiceo-es-ere.
- descanso: relaxatio-onis(f)
- descender: descendo-is-ere.
- descubrir: credo-is-ere.
- descubrirse: patesco-is-ere.
- desde: de; ab; e-ex.
- desde aquí: hinc.
- desde entonces: inde.
- desear: cupio-is-ere.
- desechar: disjicio-is-ere.
- de sí: ipsius-a-um(pron.)
- desierto: desertum-i(n)
- deslizar: labor-eris-eri.
- deslumbrar: candeo-es-ere.
- desplazar: ago-is-ere.
- despojar: viduo-as-are.
- desposorio: desponsatio-onis(m)
- despreciar: despicio-is-ere.
- después: inde; post.
- destruir: ruo-is-ere.

- desviado: *aversus-a-um*.part.
 pret. de *averto*.
- devertus-a-um*. part.
 pret. de *deverto*.
- detener: *detineo-es-ere*.
- detrás de: *post*.
- devolver: *remitto-is-ere*.
- devorar: *voro-as-are*.
- día: *dies-ei*. (m y f)
- diablo: *Diabolus-i*(m)
- Diana: *Diana-ae*(f)
- Diaz: *Diaz*.
- diestra: *dextra-ae*(f)
- diferencia: *discrimen-inis*(n)
- diferente: *adverto-is-ere*.
- digno: *dignus-a-um*.
- Dios: *Deus-i* (m)
- dirigir: *contendo-is-ere*.
vergo-is-ere.
- discipulo: *discipulus-i* (m)
- disertación: *disputatio-onis* (f)
- disimulado: *dissimulatus-a-um*. part.
 pret. de *dissimulo*.
- disolver: *solvo-is-ere*.
- dispersar: *spargo-is-ere*.
- disponer: *apto-as-are*.
- distinguir: *cerno-is-ere*.
- distinto: *diversus-a-um*.
 part.pret.de *diverto*.
- distribuir: *dispendo-is-ere*.
- dividida en cuatro: *quadrifidus-*
a-um.
- divino: *divinus-a-um*; *divus-a-um*.
- doble: *duplex-icis*.
- docto: *doctus-a-um*.
- doler: *doleo-es-ere*.
- dolor: *dolor-oris* (m)
- don: *donum-i* (n)
- donar: *dono-as-are*.
- dónde: *ubi*.
- dos: *duo-ae-o*.
- dos veces: *bis*.
- dueño: *dominus-i* (m)
- dulce: *placidus-a-um*.
- dulzura: *dulcedo-inis* (n y f)
- durante: *per*.
- durante el día: *diem*.
- duro: *durus-a-um*.

E

- e: que enclítica.
- efigie: *effigies-ei* (f)
- efimero: *fugax-acis* (f)

- eje: axis-is (m)
- él: hic-haec-hoc; ille-a-ud;
is-ea-id.
- el: ille-a-ud.
- elegante: venustus-a-um.
- elevant: tollo-is-ere.
- eliminar: recido-is-idere.
- él mismo: ipse-a-um.
- el que abre: pandens-entis.
part.pres. de pandeo.
- embargar: profundo-is-ere.
- emitir: profundo-is-ere.
- empero: vero.
- emplear: consumo-is-ere.
- en: in (ac. y ab.)
- encarnación: incarnatio-onis (f)
- encendidas: flammicremus-a-um.
- encerrar: includo-is-ere.
- encontrar: invenio-is-ire.
- en cuanto: quod.
- en efecto: nam.
- enemigo: hostis-is(m)
- enfermedad: morbus-i (m)
- engañar: ludo-is-ere.
- engendrar: edo-is-ere.
- en mi interior: mecum.
- en nada: nihil
- en otro tiempo: olim.
- enseñar: doceo-es-ere.
- ensombrecerse: tenebro-as-are.
- en tanto: donec.
- entender: teneo-es-ere.
- entendimiento: sensus-us.(m.)
- enteramente: totum.
- entonces: ergo; tunc.
- entraña: viscus-eris (n)
- entre: in.
- entregar: trado-is-ere.
- entrelazar: texo-is-ere.
- entusiasmo: ardor-oris (m)
- en verdad: verum; vere; quidem.
- enviar: immitto-is-ere.
mitto-is-ere.
- envolver: condo-is-ere.
- envuelto: irretitus-a-um. part.
pret. de irretio.
- equivocar: fallo-is-ere.
- erguirse: adsto-as-are.
- ¿es así?: nonne.
- escalera: schalae-arum.(f)
- escapar: fugo-as-are.
- escoger: lego-is-ere.

- esconder: occulo-is-ere.
 escuchar: accipio-is-ere.
 esforzarse: nitor-eris-niti.
 esfuerzo: nisus-us(m)
 espada: ensis-is(m); mucro-onis (n)
 esparcir: diffundo-is-ere.
 esperar: expecto-as-are.
 espina: spina-ae (f)
 espinos: vepres-is (m)
 espíritu: spiritus-i (m)
 esplendor: splendor-oris (m)
 esposo: coniugis (m y f)
 establecer: condo-is-ere.
 estar: sum-es-esse.
 estar ausente: absum-es-esse.
 estar en pie: adsto-as-are.
 sto-as-are.
 estar patente: pateo-es-ere.
 estar presente: adsum-ades-adesse.
 estas cosas: haec.
 esté: hic-haec-hoc; is-ea-id:
 iste-a-ud; qui-ae-quod.
 éste: hic-haec-hoc; is-ea-id;
 iste-a-ud.
 estéril: aeger-aegra-aegrum.
 estimar: pendo-is-ere.
- estrella: sydus-eris (n)
 estremecer: cieo-es-ere.
 estridor: stridor-oris (m)
 éter: aether-eris (m)
 etereo: aethereus-a-um.
 eterno: aeternus-a-um.
 eucarístico: eucharisticus-a-um.
 evidentemente: scilicet.
 excelso: celsus-a-um.
 excepto: nisi.
 excesivamente: nimium
 excesivo: nimius-a-um.
 exclamar: exclamo-as-are.
 exhibir: effundo-is-ere.
 exiguo: exiguus-a-um.
 eximio: eximius-a-um. part.
 pret. de eximo.
 existir: sum-es-esse.
 expiar: lavo-as-are.
 exponer: redo-is-ere.
 expresión: dictum-i (n)
 exteriorizarse: subeo-is-ire.
 extraño: extraneus-a-um.
 extraordinario: extraordinarius-
 a-um.

F

fábula: fabula-ae (f)
 falaz: fallax- acis
 fallecer: occubuo-as-are.
 faltar: absum-es-esse;
 defició-is-ere;
 desum-es-esse.
 fatal: fatalis-e.
 fauces: fauces-ium (f)
 fausto: faustus-a-um.
 fe: fides-ei (f)
 Febo: Phoebus-i (m)
 fecundo: pinguis-e
 felicidad: felicitas-atis (f)
 felix: felix-icis
 Fénix: Phoenix-icis (m)
 feraz: ferax-acis.
 fêretro: pheretrum-i (n)
 feroz: ferus-a-um.
 fiereza: feritas-atis (f)
 fiero: ferus-a-um.
 figura: figura-ae (f);
 typus-i (m)
 fin: obitus-us (,l)
 figurar: fingo-is-ere.
 fijar: figo-is-ere.

firme: firmus-a-um.
 flama-ae (f)
 flor: flos-floris (m)
 fluir: fluo-is-ere;
 refluo-is-ere.
 fogoso: ignitus-a-um.
 forma: forma-ae (f)
 formar: confero-fers-ferre.
 fortaleza: arx-cis (f)
 fortificar: munio-is-ere.
 fragor: fragor-oris (m)
 frecuente: creber-bra-brum.
 fructuoso: creber-bra-brum.
 fruto: fructus-us(m);
 frux-gis (f)
 fuego: ignis-is (m)
 fuente: fons-fontis (m)
 fuera: foris.
 fuera de la ley: exlex-gis(m y f)
 fuerza: vis-vis (f)
 fulgor: nitor-oris (m)
 fulgurar: ardeo-es-ere.
 funeral: funus-eris (n)
 funesto: dirus-a-um.
 G
 ganado: pecus-oris (n)

- 1791
28. 2. Sab. x. s. August. Ep. c. d. 1000. s. Heamer. Pro ead.
29. 2. Dom. xlv. s. 13. post Pentec. 1. Septemb. Ob.
- Decretalis. s. Man. Bept. Dup. 9) 18.
- Dñy et s. Sabry. ed. Vey. seg. sine con.
30. 2. Fea. 2. s. Roy Lieng. 2. Dup. 1. cl. cu. Pro Stad.
101. De Viny. ed. Vey. em. seg. (Mex. ana.
- Pedicatio Ecclie Matxien. Dup. 2 cl.
31. 2. Fea. 3. s. Raymundi Non nati. C. duo. Pro ead.
- Obit. p. con. Oct. ed. Vey. con. Oct.
- et. s. Eudij Abb. et 12. Frassy Miff.
- (Mex. s. Raymudi Non nati. C. dup. sicut hodie.

September.

1. 2. Fea. 4. De oct. s. Roy. 2. con. s. incipit. 10. Pro ead.
101. 9) 18. s. 10) 18. et 12. Feat. 10) 18. con. Oct.
2. 2. Fea. 5. s. Antonini. M. con. Vray. 101. Pro ead.
101. s. 101. in 10) 18. ed. Vey. 10) 18. con.
101. et 101.
3. 2. Fea. 6. s. Stephani R. l. con. con. 101. Pro ead.
- ed. Vey. cap. seg. con. p. et 101.
4. 2. Sab. s. Rochy 2. con. con. 101. Pro ead.
101. Vey. seg. con. Dny. p. et 101.
5. 2. Dom. xlv. s. 14. post Pentec. 2. Septemb. con. - Pro ead.
- Memoral. s. Juliani Ep. c. Dup. 9) 18. con.
- con. Oct. ed. Vey. cap. 101. s. 101. con. 101. Pro ead.
6. 2. Fea. 2. Oct. s. Roy 2. Dup. ed. Vey. con. seg.
- sicut s. 101.

- Jan 7. Fe. 3. S. Pij V. P. C. Sep. Praces, et subseq.
 2. A. Gumbri. F. ad tit. Vesp. seg. sine com. A. S. lib. tit.
- Jan 8. Fe. 4. X. x. Nativ. S. P. M. sup. 2. el. cu. oct. ^{ad 8^o}
 21. 4. S. P. xianu. cu. sup. com. S. Paganij & M. 2. ^{lib. tit. pu}
- Jan 9. Fe. 5. De. p. M. x. 1) H. S. Paganij. 2) 3. Deu. ^{it. m. b. r.}
 qui cada. cad. Vesp. seg. com. S. P. C. f. P. ca. S. ^{de p. d. n.}
 Nicheu. S. P. x. Paganij. 2. sup. m. h. ^{Alabari}
- Jan 10. Fe. 6. S. Nicheu. Paganij. C. sup. com. m. h. ^{ad 8^o}
 Vesp. com. ut. v. d. i. P. tit. est. M. 2. ^{lib. tit. pu}
- Jan 11. Fe. Sab. De. Oct. 2. P. M. S. Paganij. 2. sup. ^{ad 8^o}
 cada. Vesp. seg. com. S. Paganij. 2. sup. ^{lib. tit. pu}
- Jan 12. Dom. X. x. 15. p. p. Pentec. 3. sup. Paganij. ^{ad 8^o}
 Nominu. Paganij. sup. maj. 2. sup. ^{lib. tit. pu}
 cad. sup. et. v. d. i. Paganij. com. S. Paganij. ^{ad 8^o}
- Jan 13. Fe. 2. De. Oct. 2. dec. De. Dimeca. 2. 2. qui ^{ad 8^o}
 cada. 2. Eul. Vesp. seg. com. Oct. ^{lib. tit. pu}
- Jan 14. Fe. 3. Exalt. de. Caprici. sup. maj. com. et ^{ad 8^o}
 sup. de. Cauce. cad. Vesp. com. ut. v. d. Nicheu. ^{lib. tit. pu}
- Jan 15. Fe. 4. Oct. Nativ. S. P. (S. Paganij) sup. ^{ad 8^o}
 21. 4. sup. com. S. Nicheu. 2. Eul. Vesp. com. ^{lib. tit. pu}
 seg. de. S. Euphemij. 2. sup. M.
- Jan 16. Fe. 5. S. Euphemij. 2. sup. Paganij. com. p. m. ^{ad 8^o}
 et. sup. 21. 4. S. Euphemij. 2. sup. 3. M. ^{lib. tit. pu}
 Cumbri. Paganij. cad. sup. com. S. Paganij. ^{ad 8^o}
 S. Petri. 2. sup. sup. 2. sup. S. Paganij. ^{lib. tit. pu}
 Ev. Nicheu. ut. p. d. i. 2. sup. et. sup. S. Paganij. ^{ad 8^o}
 S. Paganij. 2. sup. cap. seg.

29. Febr. 4. X. Dedi. S. Michael. Arch. sup. 2. d.
 11. exed. Reg. com. sup. S. Duet.
 30. Febr. 9. S. Hieronimi. C. D. sup. sapientia
 11. B. V. In. v. d. i. 12. Reg. com. sup. ad. S. i.

Diocesis

1. Febr. 6. S. Domitij. Ep. C. sem. p. x. et. sup. (sup.)
 2. Febr. 7. S. Sabasti. Custod. sup. 12. Reg. sup.
 3. Febr. 8. Dom. X. X. 18. post Pentec. 1. Octid. Festu
 4. Febr. 9. S. Marci. Ep. C. sup. Reg. sup. com.
 5. Febr. 10. S. Placidi. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 6. Febr. 11. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 7. Febr. 12. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 8. Febr. 13. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 9. Febr. 14. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 10. Febr. 15. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 11. Febr. 16. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 12. Febr. 17. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 13. Febr. 18. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 14. Febr. 19. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 15. Febr. 20. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 16. Febr. 21. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 17. Febr. 22. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 18. Febr. 23. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 19. Febr. 24. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 20. Febr. 25. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 21. Febr. 26. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 22. Febr. 27. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 23. Febr. 28. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 24. Febr. 29. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.
 25. Febr. 30. S. Marci. Ep. C. sup. sup. sup. sup.

11. 2. Fea. 2. S. ²¹⁷ ~~Sancti~~ ^{Restauram.} C. sup. com. det. 18.
 exat. Vesp. seq. com. vesp. et det.
12. 2. Fea. 3. ²¹⁸ ~~Commemorant.~~ P. 2. N. de Caluanna
 qua com. det. cad. sup. in festitate. Vesp. com. vesp. et det.
13. 2. Fea. 4. S. ²¹⁹ ~~Eduardi.~~ R. C. com. com. det. 19.
 3. vide. cad. Vesp. cap. seq. com. vesp. et det.
14. 2. Fea. 5. S. ²²⁰ ~~Calixti.~~ P. N. sem. com. det. 2. vide
 ex. Vesp. seq. com. vesp. et det.
15. 2. Fea. 6. S. ²²¹ ~~Thomae.~~ P. sup. de ²²² ~~Vincenib.~~
 com. det. cad. sup. cont. det.
16. 2. Sab. die Oct. S. ²²³ ~~Pauli.~~ C. sem. 2. v. de ²²⁴ ~~Sci.~~
 Vesp. diei det. Anic. et S. ²²⁵ ~~Reduigii.~~ Ad. vesp.
17. 2. Dom. 29. X. La ²²⁶ ~~post~~ ²²⁷ ~~Yonlec.~~ B. det. det.
 S. ²²⁸ ~~Prosp.~~ C. ²²⁹ ~~sup.~~ 2. 18. die. et S. ²³⁰ ~~Reduigii.~~
 diei cad. Vesp. seq. com. det. ²³¹ ~~sanct.~~
18. 2. Fea. 2. S. ²³² ~~Lucy.~~ ²³³ ~~Evang.~~ Dup. 2. cad. ²³⁴ ~~Vesp.~~ ²³⁵ ~~com.~~
19. 2. Fea. 3. S. ²³⁶ ~~Petri.~~ ²³⁷ ~~Alicand.~~ C. dup. ²³⁸ ~~Febra.~~
 com. seq. fuit. 13. ²³⁹ ~~sup.~~
20. 2. Fea. 4. S. ²⁴⁰ ~~Petri.~~ ²⁴¹ ~~Rogulat.~~ C. sem. ²⁴² ~~procurat.~~
 sup. 2. ²⁴³ ~~lunatic.~~ 3. Ad lib. ²⁴⁴ ~~Vesp.~~ ²⁴⁵ ~~seq.~~ ²⁴⁶ ~~com.~~
 p. ac. et S. ²⁴⁷ ~~Stilaxionii.~~ det.
21. 2. Fea. 5. S. ²⁴⁸ ~~Thomae.~~ P. N. 18. ²⁴⁹ ~~Vesp.~~ ²⁵⁰ ~~seq.~~ ²⁵¹ ~~de-~~
²⁵² ~~Vincenib.~~ ²⁵³ ~~sup.~~ ²⁵⁴ ~~ma.~~ ²⁵⁵ ~~expectab.~~ ²⁵⁶ ~~ant.~~ ²⁵⁷ ~~18.~~
 S. ²⁵⁸ ~~Stilaxionii.~~ cad. ²⁵⁹ ~~Vesp.~~ ²⁶⁰ ~~seq.~~ ²⁶¹ ~~sine.~~ ²⁶² ~~com.~~
22. 2. Fea. 6. S. ²⁶³ ~~Thomae.~~ ²⁶⁴ ~~proprix.~~ ²⁶⁵ ~~Thomae.~~ ²⁶⁶ ~~dup.~~ ²⁶⁷ ~~1. 1.~~
 com. det. ²⁶⁸ ~~cad.~~ ²⁶⁹ ~~com.~~ ²⁷⁰ ~~Vesp.~~ ²⁷¹ ~~com.~~ ²⁷² ~~seq.~~
23. 2. Sab. S. ²⁷³ ~~Petri.~~ ²⁷⁴ ~~Pauli.~~ E. ²⁷⁵ ~~sup.~~ ²⁷⁶ ~~cad. ²⁷⁷ ~~com.~~ ²⁷⁸ ~~det.~~~~

P.

- Pablo: Paulus-i (m)
 padre: pater- tris (m)
 parens-ntis (m)
 pájaro: passer-eris (m)
 palabra: famen-inis (n);
 verbum-i (n)
 pan: panis-is (m)
 Papa: Papa-ae (m)
 par: par-paris.
 para: ad.
 para mi: mihi.
 para si: sibi.
 para ti: tibi.
 para que: ut.
 pararse: sisto-is-ere.
 parienta: cognata-ae (f)
 parir: pario-is-ere.
 parte: pars- partis (f)
 partir: fugio-is-ere.
 pasado: praeterita-orum (n)
 pasar de largo: praetereo-is-ire.
 paso: gressus-us (m)
 pecho: pectus-oris (n)
 pedir: posco-is-ere.
 Pedro: Petrus-i (m)
 pena: angor-oris (m);
 poena-ae (f)
 penetrar: percutio-is-utere.
 pensar: censeo-es-ere.
 pequeño: parvus-a-um.
 percibir: praecipio-is-ere.
 perecer: pereo-is-ere.
 perenne: perennis-e.
 perder: amitto-is-ere.
 perla: gemma-ae (f)
 perlita: gemmula-ae (f)
 permanecer: maneo-es-ere;
 moror-aris-ari;
 persto-as-are.
 pero: ast; at; sed.
 persuadir: suadeo-es-ere.
 pesado: brutus-a-um.
 pescador: piscator-oris (m)
 peso: pondus-eris (n)
 petulancia: petulantia-ae (f)
 pez: piscis-is (m)
 pia: pius-a-um.
 pie: pes-pedis (m)
 piedad: pietas-atis (f)
 piedra: lapis-idis (m)
 piedrecilla: lapillus-i (m)

- piel: pellis-is (f)
 pintar: depingo-is-ere.
 pira: rogas-i (m)
 plácidaente: placida.
 plácido: placidus-a-um.
 planta: planta-ae (f)
 pobre: inops-inopis (f)
 pobrecito: misellus-a-um.
 poco: parum: parvus-a-um.
 poder: possum-potes-posses;
 valeo-es-ere.
 poder: potentia-ae (f)
 poeta: poeta-ae (m)
 polvo: pulvis-eris (m)
 ponto: pontus-i (m)
 por: a-ab; de; e-ex; in; per;
 prae; pro.
 por completo: prorsus.
 por eso: inde.
 por esto: ideo.
 por lo tanto: ergo.
 porque: qui; quod; ut qui.
 ¿Por qué?: cur; quis-ae-quis.
 por si: se.
 portador de llaves: claviger-era-erum.
 portar: ago-is-ere.
 por ti: tibi.
 por todas partes: undique.
 por ventura: numquid.
 precio: pretium-ii (n)
 precipitarse: ruo-is-ere.
 precisamente: quid.
 precursor: praecursor-oris (m)
 prefecto: praefectus-i (m)
 praesul-is (m)
 preguntar: rogo-as-are.
 prenda: pignus-oris (n)
 presa: praeda-ae (f)
 presentar: pono-is-ere.
 presente: praesens-ntis.
 part. pres. de praesum.
 prestancia: praestantia-ae (f)
 pretender: contendo-is-ere.
 previsor: providus-a-um.
 primer: prior-ius.
 primero: primus-a-um;
 prior-prius.
 privado de: orbis-a-um.
 privar de: orbo-as-are.
 pro: pro.
 probar: gusto-as-are.
 proclamación: nuncupatio-onis (f)

procurar: curo-as-are.

proferir: profero-fero-ferre.

profundamente: penitus.

progenie: suboles-is (f)

prole: proles-is (f)

promulgar: promulgo-as-are.

propio: ipse-a-um;

proprius-a-um.

próspero: prosperus-a-um.

protector: vindex-icis (m y f)

proveer: suborno-as-are.

prueba: pignus-oris (n)

puerta: foris-is (f)

pues: ergo; nam.

puesto que: quando; quandoquidem;

quod.

punzante: argutus-a-um part.pret.

de arguo.

pureza: pudicitia-ae (f)

puro: purus-a-um.

purpúreo: purpureus-a-um.



que: qui-quaе-quod.

¿Qué?: quis-quaе-quis.

quedarse: linquo-is-ere.

que está en medio: medius-a-um.

quemar: amburo-is-ere.

querer: volo-vis-vult-velle.

quien: qui-quaе-quod.

¿Quién? quis-quaе-quid.

quitar: duco-is-ere;

abduco-is-ere.

quizá: fors; forsan.

R

radiante: radians-ntis part.

pres. de radio.

rápido: celer-eris.

rayo: fulmen-inis (n)

raza: gens-ntis (f)

realizar: facio-is-ere;

patro-as-are.

realmente: sane.

reanimar: recreo-as-are.

rechazar: defendo-is-ere.

recibir: recipio-is-ere.

reclamar: reclamo-as-are.

reconocer: agnosco-is-ere.

recordar: memini-meminisse (def.)

recorrer: tero-is-ere.

rectamente: recte.

recto: rectus-a-um.

rector: rector-oris (m.)

- redimir: redimo-is-ere.
referir: pando-is-ere;
 refero-fero-ferre.
reflejar: remitto-is-ere.
refulgir: fulgeo-es-ere.
regalo: munus-eris (n)
regar: irriigo-as-are;
 riigo-as-are.
regazo: sinus-us (m)
regia: regina-ae (f)
regir: rego-is-ere.
regocijar: gaudeo-es-ere.
rehuir: refugio-is-fugii.
rehusar: abnego-as-are.
reino: regnum-i (n)
relucir: flagro-as-are.
renovación: renovatio-onis (f.)
renovar: innovo-as-are.
repetir: repeto-is-ere.
representar: refero-fero-ferre.
requerir: ambio-is-ire.
resguardar: prohibeo-es-ere.
residir: resideo-es-ere.
resistir: obsisto-is-ere.
 resisto-is-ere.
resolver: solvo-is-ere.
resonar: persono-as-are.
resplandecer: effulgeo-es-ere.
resplandor: fulgor-oris (m.)
restar: resto-as-are.
resucitado: redivivus-a-um
 part.pret. de redivivo.
resultar: resulto-as-are.
resurrección: resurrectio-onis (f.)
retener: retineo-es-ere.
retirarse: abeo-is-ire.
revestido: indutus-a-um part.pret.
 de induo.
revelar: retego-is-ere.
revolver: provolvo-is-ere.
rey: rex-regis (m.)
río: flumen-inis (n.)
riqueza: ops-opis (f.)
roca: saxum-i (n.)
rocío: ros-roris (m.)
rodear: circumsto-as-are.
rojo: rubens-ntis.part.
 pres. de rubeo.
romper: frango-is-ere.
rosa: rosa-ae (f.)
rostro: vultus-us (m.)
ruido: sonus-i (m.)

S

saber: scio-is-ire.

sacrificar: profundo-is-ere.

sacrilegio: nefas (n. indec.)

saeta: sagitta-ae (f.)

salado: salsus-a-um part.

pret. de sallo.

salir: exeo-is-ire.

salud: salus-utis (f.)

salvación: medella-ae (f.)

salvar: servo-as-are.

San: divus-a-um; sanctus-a-um

part. pret. de sancio.

Santo: divus-a-um; divinus-a-um;

sanctus-a-um part.

pret. de sancio.

sangre: sanguis-inis (m.)

satisfacer: fungor-eris-fungi.

se: se; sibi.

seco: siccus-a-um.

secretario: a secretis.

sede: sedes-is (f.)

seducir: allicio-is-ere.

seguir: sequor-eris-sequi.

sembrador: sator-oris (m.)

seno: sinus-us (m.)

sentarse: sedeo-is-ere.

señal: signum-i (n.)

señalar: significo-as-are.

signo-as-are.

separar: adimo-is-ere.

sepulcro: tumulus-i (m.)

ser: sum-es-esse.

ser capaz de: queo-is-ire.

ser misero: sordeo-es-ere.

sermón: sermo-onis (m.)

ser permitido: licet-ere-licuit.

ser un obstáculo: obsto-as-are.

servir: prosum-prodes-prodesse.

sí: sí.

sien: tempus-oris (n.)

siglo: saeculum-i (n.)

siguiente: sequens-ntis part.

pres. de sequor.

silaba: syllaba-ae (f.)

silex: silex-icis (m. y f.)

si misma: se.

simular: simulo-as-are.

sin: absque; sine.

sin embargo: sed; tamen.

sino: at; sed.

sin trabas: solutus-a-um.

sobre: in; prae; super.
 sol: sol-solis (m.)
 soldado: miles-itis (m.)
 solicitar: postulo-as-are.
 sólido: durus-a-um.
 solo: solus-a-um.
 unus-a-um.
 sólo: solum; tantum.
 sombra: umbra-ae (f.)
 sombrío: caecus-a-um.
 someter: subicio-is-ere;
 submitto-is-ere.
 sonido: sonus-i (m.)
 soportar: fero-feris-ferre.
 sostener: levo-as-are;
 sisto-is-ere.
 su: suus-a-um.
 suave: suavis-e.
 suavizar: mitesco-is-ere.
 subir: subeo-is-ire.
 suceder: succedo-is-ere.
 sucitar: moveo-es-ere.
 sucumbir: succumbo-is-ere.
 suelo: solum-i (n.)
 suficiente: sat; satis.
 sufrimiento: tormentum-i (n.)

sumo: summus-a-um.
 súplica: prex-ecis (f.)
 suplicar: precor-aris-ari.
 supremo: supernus-a-um;
 supremus-a-um.
 surgir: assurgo-is-ere;
 surgo-is-ere.
 sustentar: pascor-eris-pasci.
 sustento: cibus-i (m.)
 susurrar: fremo-is-ere.

T

tal: talis-e.
 tallo: collum-i (n.)
 también: que (enclítica)
 tan: tam.
 tan gran: tantus-a-um.
 tan grande: tantus-a-um.
 tanto: nimio.
 tanto cuando: cumque.
 tantos: tot. (adj. indec.)
 te: te; tibi.
 techo: tectum-i (n.)
 tema: lemma-atis (n.)
 temer: tremo-is-ere.
 temor: timor-oris (m.)
 temperar: tempero-as-are.

tempestad: nimbus-i (m.)

tener: habeo-es-ere;

teneo-es-ere.

tener fuerza: valeo-es-ere;

tentador: tentator-oris (m.)

tenuis: tenuis- e.

terrible: dirus-a-um.

térreo: terreus-a-um.

térrigeno: terrigenus-a-um.

ti: te.

tiempo: tempus-oris (n.)

tiernecito: tenellus-a-um.

tierra: humus-i (f.);

terra-ae (f.)

tiniebla: tenebrae-arum (f.)

tocar: tango-is-ere.

todavía no: nondum.

todo: cunctus-a-um.

omnis-e; totum;

totus-a-um.

tomar: capio-is-ere.

tomar prestado: mutuor-aris-ari.

torbellino: turbo-inis (m.)

torcer: intorqueo-es-ere.

tormento: tormentum-i (n.)

toro: taurus-i (m.)

torpe: turpis-e.

totalmente: penitus.

trabajo: labor-oris (m.)

traer: traho-is-ere.

tranquilo: comis-e.

transfiguración: transfigu-
ratio-onis (f.)

transformar: verto-is-ere.

traspasar: percutio-is-ere.

tratar de: quaero-is-ere.

tremendo: taeter-tra-trum.

tremor: tremor-oris (m.)

tributar: persolvo-is-ere.

triple: triplicatus-a-um.

triplicar: triplico-as-are.

triste: maestus-a-um.

tristeza: maeror-oris (m.)

triunfar: triumpho-as-are.

triunfo: triumphus-i (m.)

trono: solium-ii (n.)

trueno: tonitrum-i (n.)

tonitrus-i (m.)

tú: tu.

tu: tuus-a-um.

tuba: tuba-ae (f.)

túmulo: tumulus-i (m.)

turba: turba-ae (f.)

tuyo: tuus-a-um.

U

umbral: limen-inis (n.)

un: unus-a-um.

ullus-a-um.

una vez: semel.

undoso: undosus-a-um.

único: unicus-a-um.

unus-a-um.

unión: coniugium-ii (n.)

unir: iungo-is-ere.

uno y otro: uterque-

utraque-utrumque.

un solo: unus-a-um.

uña: unguis-is (m.)

V

valer: valeo-es-ere.

valeroso: validus-a-um.

válido: validus-a-um.

valorar: commendo-as-are.

variado: varius-a-um.

varita: virga-ae (f.)

varón: vir-viri (m.)

vate: vates-is (m.)

vedar: renuo-is-ere.

vencedor: victor-oris (m.)

vencedora: victrix-icis.

vencer: vinco-is-ere.

venia: venia-ae (f.)

venir: venio-is-ire.

ver: video-es-ere.

verbo: verbum-i (n.)

verdaderamente: vero.

verdadero: verus-a-um.

verso: versus-us (n.)

vértice: vertex-icis (m.)

vestido: tegmen-inis (n.)

vestis-is (f.)

via: via-ae (f.)

vibrar: vibro-as-are.

victoria: victoria-ae (f.)

vida: vita-ae (f.)

viejita: vetulus-a-um.

viejo: vetus-eris.

viento: ventus-i (m.)

vientre: venter-ventris (m.)

vínculo: vinculum-i (n.)

violento: horridus-a-um.

Virgen: Virgo-inis (f.)

viril: virilis-e.

virtud: virtus-utis (f.)

visitación: visitatio-onis (f.)

vivir: vivo-is-ere.

voluntad: mos-moris (m.)

volver: redeo-is-ire.

vomitarse: vomo-is-ere.

voto: votum-i (n.)

voz: vox-vocis (f.)

Y

y: ac; et; que (enclítica);

atque.

ya: iam; jam.

yacer: iaceo-es-ere.

y a este: huncque.

ya que: cum.

y desde: deque.

y no: nec.

yo: a me; desinencia verbal.

Z

zarza: sentis-is (m. y f.)

Zeuxis: Zeusis-idis (m.)

, : et.

sín traducción: a; ce (de hocce)

Capítulo IX.**Apéndices.**

- 1.- Poemas en latín.
- 2.- Documentos en español.
- 3.- Hoja de inventario.
- 4.- Calendario y diversas celebraciones, año 1762.
- 5.- Dibujo e interpretación de la imagen de NUESTRA SEÑORA de la Luz, encontrada en el pueblo de Santiago jurisdicción de Tepetzotlan.
- 6.- Fotografías de la pintura.

IX.- A p é n d i c e s .

Presentamos las fotografías de los once folios del texto latino original, con un índice en tres folios; documentos en español que acompañan al texto latino: una portada que dice "La Devota de los siete sábados para ser monja"; dos cartas firmadas por Cristóbal Ramírez; un informe de entrega de documentos al Lic. Ildelfonso de Rojas; un recibo firmado por Juan José de la Mota; seis folios de cuentas de la Congregación de la Purísima; del mismo legajo, con expediente cercano, tres gracias hechas por la Madre Santísima del Lumen en el mes de Mayo, con ocasión de la misión que unos jesuitas hicieron en el año de 1739 en el pueblo de Santiago, jurisdicción de Tepotzotlán, y la razón de los principales de la Congregación de la Purísima; dos folios de un inventario, donde aparecen mencionadas las once piezas poéticas, de un certamen que creemos que corresponde a nuestro texto latino; también presentamos un calendario latino del año 1762, elaborado por jesuitas; por último, anexamos un dibujo de Nuestra Señora de la Luz, con nuestra interpretación hecha a la pintura, que se conserva en el pueblo de Santiago, Tepotzotlán.

Todos estos documentos los ofrecemos con el propósito de que el lector interesado pueda cotejar la fotografía del manuscrito con nuestro trabajo paleográfico, y también para apoyar nuestra argumentación en torno a la identificación de los autores. La misma documentación anexa permite relacionar los textos con la época y lugar a los que pertenecen; al mismo tiempo, ayuda a valorar a aquéllos, igual que a comprobar que los jesuitas

veneraban a la Madre Santísima del Lumen y a los santos que aparecen mencionados en los poemas.

Poemas en latín.

La Dorsale della notte sabado prezzo sex morse.

786-30

R.H.R.	Fol. 286, 30
1	intra ad hunc...
2	intra ad hunc...
3	intra ad hunc...
4	intra ad hunc...
5	intra ad hunc...
6	intra ad hunc...
7	intra ad hunc...
8	intra ad hunc...
9	intra ad hunc...
10	intra ad hunc...
11	intra ad hunc...
12	intra ad hunc...
13	intra ad hunc...
14	intra ad hunc...
15	intra ad hunc...
16	intra ad hunc...
17	intra ad hunc...
18	intra ad hunc...
19	intra ad hunc...
20	intra ad hunc...
21	intra ad hunc...
22	intra ad hunc...
23	intra ad hunc...
24	intra ad hunc...
25	intra ad hunc...
26	intra ad hunc...
27	intra ad hunc...
28	intra ad hunc...
29	intra ad hunc...
30	intra ad hunc...

22	de	lone	Papa	f. 9
23	de	lone	Episcopo	f. 9
24	de	lone	Episcopo	f. 10
25	de	lone	Episcopo	f. 10
26	de	lone	Episcopo	f. 10
27	de	lone	Episcopo	f. 10
28	de	lone	Episcopo	f. 10
29	de	lone	Episcopo	f. 10
30	de	lone	Episcopo	f. 10
31	de	lone	Episcopo	f. 10
32	de	lone	Episcopo	f. 10
33	de	lone	Episcopo	f. 10
34	de	lone	Episcopo	f. 10
35	de	lone	Episcopo	f. 10
36	de	lone	Episcopo	f. 10
37	de	lone	Episcopo	f. 10
38	de	lone	Episcopo	f. 10
39	de	lone	Episcopo	f. 10
40	de	lone	Episcopo	f. 10
41	de	lone	Episcopo	f. 10
42	de	lone	Episcopo	f. 10
43	de	lone	Episcopo	f. 10
44	de	lone	Episcopo	f. 10
45	de	lone	Episcopo	f. 10
46	de	lone	Episcopo	f. 10
47	de	lone	Episcopo	f. 10
48	de	lone	Episcopo	f. 10
49	de	lone	Episcopo	f. 10
50	de	lone	Episcopo	f. 10
51	de	lone	Episcopo	f. 10
52	de	lone	Episcopo	f. 10
53	de	lone	Episcopo	f. 10
54	de	lone	Episcopo	f. 10
55	de	lone	Episcopo	f. 10
56	de	lone	Episcopo	f. 10
57	de	lone	Episcopo	f. 10
58	de	lone	Episcopo	f. 10
59	de	lone	Episcopo	f. 10
60	de	lone	Episcopo	f. 10

62	de	11
63	de	11
64	de	11
65	de	11
66	de	11
67	de	11
68	de	11
69	de	11
70	de	11
71	de	11
71	de	11
72	de	11
73	de	11

De Vita bona qui male agit
 gl'ia nulla potest reperiri in P'nsi. Ex hoc
 Oth'ria sed magno pondere vita sonat
 Quamvis qui v'it non v'it secunda profua
 Ad hunc sequitur, v'itae dicitur agi

Quia v'itae signum dicitur v'itae (Dicitur)
 Quod dicitur v'itae v'itae v'itae v'itae

In potentia dicitur
 A v'itae v'itae v'itae v'itae
 A v'itae v'itae v'itae v'itae
 A v'itae v'itae v'itae v'itae
 A v'itae v'itae v'itae v'itae
 A v'itae v'itae v'itae v'itae

De v'itae v'itae v'itae v'itae
 Quia v'itae v'itae v'itae v'itae
 Quia v'itae v'itae v'itae v'itae
 Quia v'itae v'itae v'itae v'itae
 Quia v'itae v'itae v'itae v'itae
 Quia v'itae v'itae v'itae v'itae

De eodem
 Quia v'itae v'itae v'itae v'itae
 Quia v'itae v'itae v'itae v'itae
 Quia v'itae v'itae v'itae v'itae
 Quia v'itae v'itae v'itae v'itae
 Quia v'itae v'itae v'itae v'itae

De Christo Redemptore
 Nonne submisit Christus & morte triumphat
 Sed quid est obitu, Victoria sua perit
 Et sperant obitu, Amites, Et postea conuenit
 Pylatoni, Morte, dum cent ille, perunt
 Namque exanimis, Conuenit nullis, etiam
 Vera est Pictura, Victoria sua, dicitur

De Christo post Resurrectionem
 De mane hereticos, si quis immani dicitur
 An Nakte, Caput, sanque, Christe, pehit
 Et factus, in obitu, cunctis, et inquit, doctis
 Summa, pene, amice, Christe, pehit
 Et in obitu, summa, tibi, et inquit, doctis
 Et scilicet, quid nunc, Carum, nunc, pehit
 Et in obitu, hereticos, tenent, dicitur
 Et in obitu, in obitu, dicitur, et inquit, doctis
 Et in obitu, tibi, et inquit, doctis
 Et in obitu, dicitur, et inquit, doctis
 Et in obitu, dicitur, et inquit, doctis

De Christo post Resurrectionem
 Impetens Christus, scilicet, dicitur, et inquit, doctis
 Christus, scilicet, dicitur, et inquit, doctis
 Et in obitu, dicitur, et inquit, doctis
 Et in obitu, dicitur, et inquit, doctis

Stant, l'ho factu manz non l'ho s. in hoc
 De Regne iusta l'ho
 An. Natus, regno nati qz morte gemente.
 Sed murem feco pelma fide silet.
 Num ut eandem machinam ut dicitur abire
 Dies diuente dicitur dicitur ero.
 Non quicquam est. Natus habet qm dicitur non
 sed non Angulus vnde Virgo pemit.
 Ita sibi dicitur sicut quod tenet dicit
 David dicit regulo credo no esse piz.
 Natus sunt lacrymz reflectunt quz e. Virgine, et nati
 Non atqz non consona gemma foret.

De Virgine dicitur
 Pura dicitur falca dicitur dicitur
 Cunctis dicitur dicitur dicitur dicitur
 Culmine dicitur dicitur dicitur dicitur
 P. dicitur dicitur dicitur dicitur
 De dicitur dicitur dicitur dicitur
 C. dicitur dicitur dicitur dicitur
 N. dicitur dicitur dicitur dicitur
 A. dicitur dicitur dicitur dicitur
 E. dicitur dicitur dicitur dicitur
 V. dicitur dicitur dicitur dicitur
 P. dicitur dicitur dicitur dicitur
 M. dicitur dicitur dicitur dicitur

10
 Quis quantus amor fuerit. Jam Christus amor
 Affertat nimirum: conuice quantus amor.

De Silentia Petri Magister.

Sunt sua filius qui texunt orationibus
 Qui sine re, sermone, lumine tunc refert
 Inmensa quid referunt, si de sermone, quid? Incess
 - inuisa quid? Et restat Lumina melle sunt
 Quis faciat sine Silatio Petri? in omni remoto
 Quis melle subit sine clamore, et in de ad. Et
 Et diuisa sunt, cessabit fluminis Petri,
 Qui sanus Petri est, et Seruente, et onat.

De Petri Spiritale

Chara, Videt Mater naturam, fumo, et ad illud
 Prima videtur, donec prole cadente, cadat.
 La dactyl; sed hinc amat, petri ad laas.
 In omnia, nam: ob hoc in omnia in omnia
 Pro dactyl: perest, cadat et pro lumine petri
 - In omnia: petri, Petri cadente, cadat.
 In omnia: petri, perest, et in omnia: petri
 In omnia: petri, et in omnia: petri
 In omnia: petri, et in omnia: petri
 Occidit Petri: occidit pro lumine Petri
 Conuice petri: in omnia: petri

Sic: ne quadam da pta; profunde, et
 Nunc abiens; Vasa eide, nebense occu-
 runt: comites. Ambo ad alio Nebense. Itaque
 Ede quid iusta non metet. Ille nec:
 Ergo cadat Petrus, quo Christus fuisse: Pulvis
 necque qui. Vnde nonquet inde necque.

Ad Pabe. Regni, in dinnatione Vtrius

Primo. (Sola)

Intelligit videt. Pichinus. Summe percutit
 } Tunc, die, tenebras sol quae igne, die
 } Sic die, epea tenebras molle tenebras
 } Nec die tenebras percutit, die
 } Sic die, sola die mutuantur Lunam, Et orbis
 } nec lacrima sua, non mirum fuit
 } mutata die si seriant. Lunam, fuit
 } Nunc ab imo vero lumine, quae est.

Qui millet. Pichinus, Pichinus
 } Pichinus afflicta radianis eximie - nec
 } Pichinus fuit in tenebris ad imulata die
 } Pichinus apparet Pichinus. Pichinus Pichinus
 } Pichinus videtur. Nec Pichinus nec
 } Pichinus videtur. Pichinus Pichinus
 } Pichinus videtur. Pichinus Pichinus

Ad Primum Alexin

Oculi amor leges possident, pietatis Alexin
 in amore cadat, si sequente stomacho
 ino amante Primum, redenti conuge, conuice
 Mater, inoprieti prole latente, colet.
 Nec loquere Anis, remanens in amno, puer
 in patet. Ignorant non patet ille latet.
 in clamy, exedele nebat. in Pice reclame,
 Pueri michi colus. Pimiles, Nomen amo

De Schola S. Alexii.

Omnia Primum inno: mitem, pultodit Alexin,
 et meret in sacris Primum lacue, serua
 Orata Prunata fuis, caput Prus Alexii
 inid latet inozius, Tolus Alexii amat,
 Et inquam inuncti ignorat inimus Alexii
 inata cadit; Amuruz, Primum, ininlate
 Prus! Primum sed non ignara ininod.
 Prus domy in Prus. Prus iniquitate,
 Prus non sena inchoa dy sexual Alexin
 Prus cedit. Prus Primum Prus Alexii

De Primo Laurentio

Laurenti Primum salui amoral Primum
 in Prus. Prus inchoa Prus Prus

75.
 Aqua (Pari putatio) curit - tonitruum comitata
 Cui placit & celis visceribus phtis Lymphe
 Quid curat apparet, sua causa vna dicitur
 Quia tota crepitat regalis ignis phtis
 Porus & phtis personat aere humor
 Nam felicitas salis succedens celeris ceca & est
 Sic aut post fulmen latitur vna iura

Sequitur Extraximus
 In ludo verisus aspectu conferuntur
 Invenit Equum, & videri potest aures
 Hic aula, inuasit hic castrum tenuit
 Quia ab ille gemens natus et illa carnis

De Divini Spiritus aduocato
 Venit in hominibus simulatus ad phtis
 Quia amor omnia vincit que carit
 Hocne ego sedis aphisima velle dicitur
 Quia quid respicit quid recte iuris amor
 Quia in auerand ideo non loqui dicitur
 Sed carit dicitur ignis phtis carit
 Nam apud insidit simul intellectus phtis
 Hoc flagante huius huius in se e phtis
 Hoc carit, illud amor, phtis huius huius
 Phtis, in caput mens respicit carit
 Hoc carit apertis quibus huius huius
 Phtis respicit huius huius huius

16. De Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule

De Thule. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule

Lemma. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule

De Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule
 Tu. Thule Thule Thule Thule Thule

P.

de munda in Parva Pura.

Et non audeo conuenire in
 munda. Quia si hoc uerum est,
 esse erat dicitur, uult sit castus, uoluit
 non esse ille semina, sicut dicitur in

lib. Speculatione

et aduentione hinc dicitur. Quia
 dicitur sanctus in eum non est
 si dicitur inuenerit uult dicitur
 dicitur, et ego qui uult dicitur, sicut

et dicitur ad id.

Quia dicitur, munda ex parte munda dicitur
 in dicitur castus dicitur, sicut dicitur.
 Et dicitur ad idem, in dicitur munda dicitur
 dicitur dicitur, qui dicitur dicitur dicitur
 dicitur dicitur, qui dicitur dicitur dicitur
 dicitur dicitur, qui dicitur dicitur dicitur.

de munda in Parva Pura.

Et non audeo conuenire in
 munda. Quia si hoc uerum est,
 esse erat dicitur, uult sit castus, uoluit
 non esse ille semina, sicut dicitur in
 lib. Speculatione
 et aduentione hinc dicitur. Quia
 dicitur sanctus in eum non est
 si dicitur inuenerit uult dicitur
 dicitur, et ego qui uult dicitur, sicut
 et dicitur ad id.

20 Ad P. 114
 Cabat lumen. Corda tibi dy. idia. canis
 Non mihi, te adstanti. Sicut dicitur lumen.

Mal. Caritatis
 Cabat Caritatis opes dispendit generis
 Et manet Otibus opus fundere, hinc hinc.

Ad Virgines. Sicut
 Inno. Clara pater. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.
 Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.
 Clara. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.

Ad Virgines. Sicut
 Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.
 Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.

Ad Virgines. Sicut
 Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.
 Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.

Ad Virgines. Sicut
 Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.
 Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.

Ad Virgines. Sicut
 Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.
 Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.

Ad Virgines. Sicut
 Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.
 Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut. Sicut.

Documentos en español.

M. Moreno con papel lo-
 moso en blanco, firmado del día
 10 de Mayo de 1840, con firma en
 favor. Para delos señores y en celebracion
 en el Oramio de W. de la Pasion, con
 almoneda, precedida de varias preceden-
 tes, y otros y e Comandante de la que
 de celebracion de la Comandante de la
 Jandona a direccion W. P. de la Pasion, y esta-
 tion de la Comandante de la Pasion, y esta-
 en estas cosas Manzanillo.

W. P.

Un plan en el por los señores de la Pasion, y esta-
 al Comandante de la Pasion, con esta de la Comandante

Con el Sr. D. Juan de Dios La Caudilla,
 de su jam. Real de los obispos juan, Leguizabal, que
 fundo en su jam. D. Nabil Luján de Cuba; para
 un día de la misma, con dicho caudilla, queda pagado
 el año cumplido en diez de Septiembre de quince y tres
 y se pagó con de dos y quince en este lugar de don
 de se fecho, en veinte y nueve de Diciembre de mil y
 seiscientos, quince, y nueve.

Don D. L. G.

D. Juan Luján
 de la Nota

FALTA PAGINA

No. 288

mil contingencias, pero a fuer de un
 sea una muy provechosa la con lo muer,
 se queda, y sea la via, y consera, y me
 de pasara, y en le de mar sea sea lo
 fueras exida. Cerrado a de la atribucion
 el dinero de la de xansa, y ingre y extra
 cobrada los de los correcciontes. El quise
 de esto rinto melitico; pero no inge obo
 en ora coste, y con paciencia me haia
 de tolerar mi mudador. Pero a de la propia
 salud yo pasando sin novedad quedando
 con ansia a el suscrial y me lixado
 esta circunstancia tan peruda en la
 no sacrificio a de muchos mi consercion
 Comansa, y Mayo de 1764

De Manana de Toledo de los autos
 de

Notarial Permea



La P^{ra} Ma^{ta} tiene. Alta Ma^{ta} & 243.
 Sobre el Col. los p^{ri}nc^{es} siguientes -
 Sobre el Col. 709000.
 Sobre la Alzija de Chalco - 507500
 tiene mas la Ma^{ta} 200000
 Minas p^{ri}nc^{es} de las p^{ri}nc^{es} Minas p^{ri}nc^{es}
 sobre los 1000000 de para la
 200000 f^uerza p^{ri}nc^{es} de la Ma^{ta} 2000000
 Mas de 500000 de 500000 p^{ri}nc^{es}
 de los 100000 de la Ma^{ta} de la Ma^{ta}
 de 100000 de 500000 de 500000
 para limosnas de los 120000 de
 de 250000 de 120000 de
 de 100000 de 100000 de 100000

30750
 307500
 124000

Portenas de la Col. de la Col. de la Col.
 de la Col. de la Col. de la Col.
 de la Col. de la Col. de la Col.

0500 p. para g los 25 p. us.	
debitos situam p. lapi	
cha ves Nu. Luang	0025 p.
10000. Para g los 50 p. us. xi	
situam p. lapi as	0050 p.
0250. para g los 12 p. us. xi	
sedon ulimos a p. p. a	
g bia ves Nu. Luang	0012 p.
<hr/> 10740 -	<hr/> 0087 p.

el cepain. schade Kuafar del g. tironen
 las. situam p. lapi, y queda del g. lapi
 Luna

6600
1300 -
1240
2000
<hr/> 11640
5250
<hr/> 12390
3240
<hr/> 13650

Human las paz. afuero
 velapna^{ma} como se de
 en el papel adfuero ghr 606000
 u. Censo 103000
 Af. 100. Pu. ta. c. ho libro
 P. too Af. 11 y 12 vel. P. u. Censo 209000
 Red - vel Chalco 507500
 682 pd. Pu. 1306500
~~91000~~
~~597000~~

5250 - 6600
 6600 - 1300
 12750 - 2900
 1700 - 2950
 13650 - 2950

1300
 65
 32-4
 5900
 2950
 35
 17-4
 340

el año de 740. de 7 años Cump. de velapna
 7000 - 35 - 7000 años Cump. de velapna
 Dy 17 pd.

Razon de los e incomes, que tiene la
 D^{na} me
 en sus cosas este Calle y Casa de Chino

El 16 de mayo de 1737. de las de las

In mil y con quince de los que
 constan a su mar. La suma de ellos

que en el mes de Mayo de
 1737. que en el mes de Mayo de

Recibido 738: pesos con los recibidos de los
 31 de Diciembre de 1737. = 10000

Atado el 16 de Mayo de 1737. de las de las
 400 Los 800 n. que alli se refieren + 0800 =

450 Los 200 n. que en ellas se refieren + 0200 =

1600 que a su mar. de refieren = 1300 =

Se han de apuntar en dicho libro
 1000 que se refieren de los
 5000 =

350 Los de 1737. de que se refieren es
 1000 = + 0000 =

La suma de las = 60000

0135po. Losiguera las par. que tiene a Doña No. 2070olo

La Par. de ... de Col. ...
 folio 98 N. 25. tres mil

0160po

... de Col. ...
 folio ... N. 25. ...

3020olo

0035po

... de Col. ...
 folio ... N. 33. ...

0700olo

... de Col. ...
 folio ... N. 34. ...

6060olo

... de Col. ...
 folio ... N. 35. ...

0065po

... de Col. ...
 folio ... N. 41. ...

7030olo

0395po

7090olo

Principales de la Iglesia Congregación de
 San Mateo. Censo del Sobrecorral de
 San Mateo de Chalco y contados en el

Alfolio N.º 9. Dos mil pesos de
 de la Congregación de San Mateo de Chalco
 y contados en el folio 89 de los libros de
 de la Congregación y sus rentas
 Otorgado por el Censo de Chalco en el año 1770. 200000
 Al folio 12 N.º 10. Dos mil setecientos
 de la Congregación de San Mateo de Chalco
 cumplidos en el día 1.º de Agosto de
 de la Congregación en el año 1770
 Recienidos de la Congregación de San Mateo de Chalco

018704 de San Mateo de Chalco. 302500

028219 Principales de la Iglesia de Chalco - 50750
 de San Mateo de Chalco - 70900

03950 Segun el libro de los censos de Chalco. 130650

028219 Segun el libro de los censos de Chalco. 57500

068219 de San Mateo de Chalco. 136500

Arzobispado de San Mateo de Chalco
 de San Mateo de Chalco

008704 de San Mateo de Chalco. 125000

03301 de San Mateo de Chalco. 154000

Comezpa Suman. los principales de la Iglesia de San Mateo de Chalco

del año 1770. 154000. segun el libro de los censos de Chalco en el año 1770

Segun el libro de los censos de Chalco en el año 1770.

A si mismo D. Catalina Trujillo Mucari, Aplica
 y por el presente que otorga a D. Juan de los Rios y
 las señas que gran en las villas que otorga
 D. Juan de los Rios y las señas que otorga
 Juan Antonio de Oñate
 500 p. para el...
 6025 p. para el... 0500 p.
 1000 p. para el...
 00500 p. para el... 10000 p.
 250 p. para el...
 001204 p. para el... 0250 p.
 10821 p. para el... 10250 p.

anual que se pone ff 02^a. d. 25. de caspan
1289. A.

El V. 19 era tambien escrito en i. 2.
Si una cosa que deviendo ir a p. 256. de
la misma anual que se pone 256. d. 25. de
caspan 255. A. 2.

En Go. Tres Días hechas
 Let. F. Dora Madre N. del Sumen
 En el mes de Mayo con ocasión de la
 Fiesta que en el P. P. Jesuitas hizieron a de 1739
 En el Pueblo de San Blas suabición de
 Tepotzotlan

1. Una mujer que asiya mucho tiempo en mal esta-
 do de debilidad acompanyada de algunas caídas en la cabeza
 de la otra. Hízieron para su curación que se hiciera a Dios
 no podía curarse de su enfermedad. Por esto se le hizo de la pu-
 dicia de la N. Madre del Sumen, cuyo Image es a
 la izquierda en la Iglesia a ella hizo el curador con un
 le tres salvas, y este baxto, porque se le curara toda
 espues de su amargo, según el mismo de puso a su
 Confesor despues de pocos dias.

2. Otra mujer en el mismo tiempo aviendo de baxto al
 conformarse para confesarse caudo gran dolor al Confesor
 porque este conia que con los sacramentos y pláticas de la
 Fiesta nada otra apropiada, pues se hallaba todavia
 tan anidiada, que no dexaba de abollar. No dexan-
 te de decirlo, que volvieste, y que en el curado se halla un
 breve exaumen a la Madre N. del Sumen. Hízolo Ma.

afu. y visitando el mismo día, no solo estaba en
 la guarda para recibir la absolución sacramental, co-
 mo lo que es más, visitó dicho Confesor, que halló
 en la arrepentida peccadoras de defectos de vida muy
 Christiana, y perfecta.

3. Una Madre de familia con solo apretar el
 estomago a una hija suya, e invocando al me-
 dico Sr. del Sumen, la tiró de una abstracción, y
 de otro mal bien grave, qualora un flujo de
 sangre, que se prolonga en la arria a galta de.

4. En la población de la Madre Sr. seducida a una co-
 munal de carne, que la tira en la caída de un cue-
 vento de ice al Aldea de la Virgen, se comulga del
 Sempiterno.

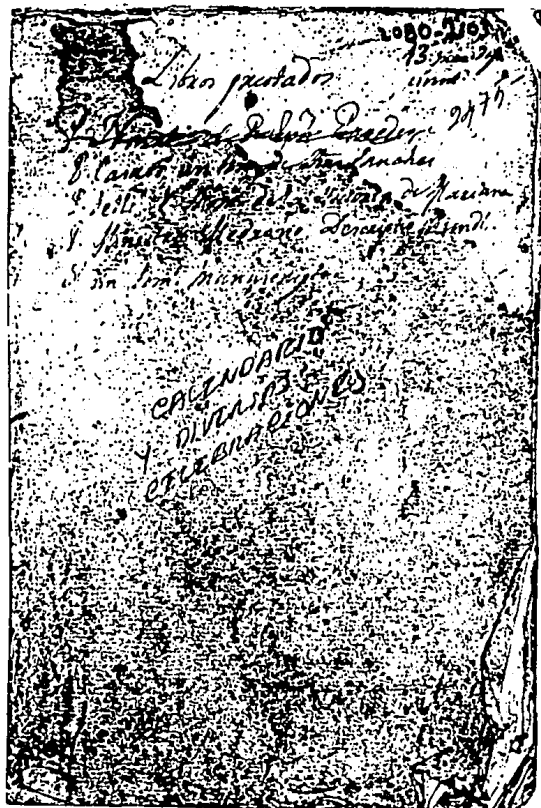
5. En la Villa nueva una mujer que muchos oca-
 siones arria cediendo, fue inspirada de la S. V. a hecer
 una cabal confesión en tiempo de la S. V. y anin-
 do de los castigos, se comulga de dicho a uno de los S. V.
 nados, pero que lo perdían.

6. Allí mismo una mujer de poco anido no ten-
 ga pedigo, y anido de los castigos, queda libre, ora
 el xurando a la Madre Sr.

Hoja de inventario.

- 29 - El Abate de San Lorenzo de El Escorial.
- 30 - Un libro de Releivos de don Juan P. de Torres y Aragón.
- 31 - Un libro de cuentas de las Indias de España, por don Juan de Torres y Aragón, con las cuentas de las Indias de España, y las cuentas de las Indias de España.
- 32 - Otro, en folio, por don Juan de Torres y Aragón, con las cuentas de las Indias de España, y las cuentas de las Indias de España.
- 33 - Otro de folio, por don Juan de Torres y Aragón, con las cuentas de las Indias de España, y las cuentas de las Indias de España.
- 34 - Otro de folio, por don Juan de Torres y Aragón, con las cuentas de las Indias de España, y las cuentas de las Indias de España.
- 35 - Otro de folio, por don Juan de Torres y Aragón, con las cuentas de las Indias de España, y las cuentas de las Indias de España.

Calendario y diversas celebraciones, año 1762



Officium recitandum pro 1776
 Anno Domini 1762.
Sannuarium

1. Febr. 6. xx. Circum. Domini. In 92
 2. Resp. com. Sep. tantum. 114
2. R. Sab. oct. S. Steph. dup. com. 117
 oct. & Resp. cap. sep. 118
3. Febr. 2. xx. Vac. S. Joan. Ap. 120
 dup. Resp. com. S. Innoc. 121
 122
4. R. Febr. 2. f. 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
5. Febr. 5. vii. Epiph. sem. officio 177
 Circum. vacat. vacat. com.
 S. Felix. P. H. S. Deus, qui ta-
lutis. Pref. Nativ. sine credo. Ver.
 sequen. in ver. gus. metat
Qui apparuit

Hypocrit. P. H.

11. 2. Febr. 2. De Oct. sem. ex 5 die. De
 Lect. 1. Noct. ex Epist. ad Corinth.
 ut in hac fest. Com. S. Hypocrit.
 P. H. 3. Deus qui salubris Cæd.
 cum 2. Vesp.

12. 2. Febr. 3. De Oct. sem. ex 6 die. De
 Lect. 1. Noct. ex 1. ad Corinth. Vesp.
 diei oct. orat. propria.

13. 2. Febr. 4. Oct. Egypte sup. lect. 1. P. H. P. H.
 Noct. ex ead. Epist. 1 ad Corinthi.
 credo. Et 1. Noct. in 2. Vesp.
 com. seq. et S. Felicis. H. i.

14. 2. Febr. 5. S. Hilarij Ep. C. sem. Prop. P. H.
 P. Laudis. R. 8. In medio. P. H.
 lect. et com. S. Felicis. H. 3.
 Deus qui salubris. Reassumua-
 te. Sufzag. Sanct. vigilia ad
 P. H. Vesp. seq. cont. p. H. i.
 S. Mauri Abbatis. H. i. mens
 consueta.

15. 2. Febr. 6. S. Pauli. 1. Eremit. sup. P. H. P. H.

[Handwritten mark]

9. lec. et com. S. Pauli Abb.
 In 2. Resp. cap. seq. com. p. acc.
16. R. ^{no aut} _{quod}
 Tit. S. Fulgent. Ep. C. Dup.
 F. ni. Vi. Oritio Sal. t. xxv. De
l. I. v. h. v. xi. H. S. Sacerd.
 Seq. com. p. acc. et Dec.
 etia: Suscepit. N. Papantina.
 a Complet. S. E. V. tibi h. it. p. o. s. i. a.
17. R. ^{no}
 Onca X 5 X 2. post Epich. F. c. t.
 SS. Nominis J. E. V. H. 2 cl.
 9. lec. com. v. d. Resp.
 Lucia p. e. In 2. ad
 Prim. ut In Resp. com.
18. R. ^{no}
 Cath. Rom. S. Petri. Dup.
 com. S. Pauli, ac S. Petri
 nona hujus sect. C. ad. P. o. s. i. a.
 Sport. In 2. Resp. com. S. Pauli
 et sequent. et SS. H. H. H. Maxij,
 v. s.
19. R. ^{no}
 Fea. B. S. Canuti. Dup. H. rem.
 (cum p. acc. ut supra) Sect. 1. H. o. l.
 de D. n. e. a. p. acc. 9. Sect. et com. H.
 Maxij et H. H. Resp. seq. com. p. acc.

2178

20. R. Fea. 1. S. Fabiani, et Sebast. *ff. ff. In 2. Vesp. Exp. seq. com. praec.* Pro Praec. Defuncta
21. R. Fea. 5. S. Agnetis. V. ff. Dup. Consi- *ff. ff. In 2. Vesp. Exp. seq. com. praec.* Pro ad sungas Prae P.
22. R. Fea. 6. S. Vincentij, et Anastasij *ff. ff. sem. cum praec. et suprag.* Quingles Def.
2. Deus, qui salutis. 3. Euchar. *Vesp. seq. sine com.*
23. R. Sab. S. Stephani Ep. C. Dup. 2. d. *Part. cum oct. sine caed. Fidelis scam.* Quingles Def.
2. In medio. 3. lect. et com. S. a. *Emment. 7. ff. in 2. Vesp. com. Dncq.*
24. R. Dom. x & x. 3. post Epiph. de ea *Pro Prae sem. sine praec. et suprag. com. Oct. caed. Praef. Trinitatis. Dor 2. Vesp. com. S. Petri Ap. Dncq. et Oct.* ca Def.
25. R. Fea. 2. Conv. S. Pauli. Ap. Dup. mag. *com. S. Petri, et Oct. caed. Praef. Apert. in 2. Vesp. com. S. Petri. seq. et Oct.* Def.
26. R. Fea. 3. S. Polycarpi Ep. ff. sem. *Pro Prae praec. et sup. com. 1. d. 3. Deus, qui salutis. Vesp. seq. Aria d'Acta. com. praec. et Oct.* Prae P. Def. 2a Defuncta
27. R. Fea. 4. S. Joann. Baptist. Ep. C. C. Dup. *Pro Prae caetera Def.*

- Com. Oct. Cal. Poy. seq. com. ydidi.
28. R. Fea. 9 S. Juliani Ep. C. Dup. cl.
 cum oct. sine caed. (N. de oct.)
 9 lect. in Sancti Jacobi. In 2. Poy.
 com. seq. tantus.
29. R. Fea. 6. S. Tranci. Sator. C. Dup. laudi.
 com. Octava. In 2. Poy. cap. seq. de oct.
 S. Juliani.
30. R. Sab. Oct. S. J. dephonsii Ep. C. Dup.
 Pra. aabu com. Oct. S. Sultani. In 2. Poy. cap.
 Praegat. seq. com. praec. et Dncq. adta sdu-
capit.
31. R. Dom. XXX. A post Epiph. S. Petri
 N. Jacobi. C. Dep. 9. S. Jac. et com. Do-
 mag. et Octava. In 2. Poy. cap. seq.
 com. praec. Dncq. et Oct.
- Februarius.
1. R. Fea. 2. S. Romati Ep. N. Dup.
 In 2. Poy. com. praec. tantus. et
 complet. Jesus tibi sit gloria.
2. R. Fea. 3. Quasi. D. N. Jac. N. Dup.
 2. cl. caed. Poy. ad praec. in caed.
 ad Prim. Qui natus est. N. de
 oct. In 2. Poy. com. seq. Flexii

1779

- amb. Polasij P. Rom. minus dicitur. Dup.
maj)
3. 2. Febr. 4. S. Antonij Abb. Dup. fuit P. Rom. P. Rom.
17. Jan. com. oct. at S. Polasij / P. Rom. P. Rom.
5. Polasij. Dup. maj. In 1. Nov. Rom.
lect. In 2. D. Triumph. S. Coenata.
Orang. si qui vult. sine exed.
In 1. resp. com. Oct.
4. 7. Febr. 9. Oct. S. Iuliani Ep. C. Dup. Resp. P. Rom. P. Rom.
seq. com. praec. / P. Rom. P. Rom. P. Rom.
ulla com.
5. 2. Febr. 6. SS. N. N. Japonij Dup. maj. P. Rom. P. Rom.
In 2. resp. com. seq. et. S. D. Rom. P. Rom.
(P. Rom. S. Philip. a. S. Rom. Dup. l. et. sed. ex.
In 1. Nov. Debitore. In 2. Triumph. munit.
Missa in virtute. Orang. N. N. N.
arbitrari. In 2. Dup. com. seq.
6. 7. Feb. 8. Andr. Corin. Ep. C. Dup. P. Rom. P. Rom.
Laudis. 9. lect. com. et ultimam Orang. com. in
Dnce 8 post Epiph. que. Supant. ad men.
et S. D. Rom. P. Rom. In 2. Dup. a.
com. Dnce. Dico Penedicantur
Ano cy Iuliani P. Rom. P. Rom. P. Rom.
ut ad Sab. Iam. quo loco, Iam
ubi Dne.

1780

12. R. Fea. 6. S. Eulajij. P. M. dup. In 2. vesp. P. M. Mas.
cap. seq. fuit 1. hujus (Mex. cap. tina Epia.
seq. fitez. 21. Jan. com. p. acc. Ex. un. infunde.
13. R. Sab. S. Cecilij. Ep. M. dup. Conf. P. M. ad b.
Evang. Niri gratum. In 2. vesp. P. M. fitez.
com. Dnq. M. (Mex. S. Faust. S. Ann.
M. M. M. dup. In 2. vesp. com. Dnq. M. p. p. a.
et S. Valentini. M. r. ab. p. a. d.
14. V. S. Dom. x & x: Sexrag. 2. cl. de ca. P. M. 7.
com. sine 9. lec. S. Valentini. S. p. n. e. a. n.
A. cunctis. L. ad. Vesp. seq. com. p. acc. h. a. l. l. e. t.
et S. Faust. et c. M. M. f. Mex.
Vesp. S. Valentij. Ep. C. dup. fuit
29 Jan. com. Dnq. et S. Valentini. M.
15. R. Fea. 2. S. Apulej. P. M. dup. Conf. P. M. Epia.
2. eb. 9. lect. M. S. Faustini. M. h. l. r. a. n. i. a. l.
M. M. f. Mex. S. Valentij. Ep. C. dup. fitez. h. a. l. l. e. t.
2. lect. M. S. Faustini. M. Vesp. Vesp. M. h. i. d. i. a.
fuit 2. hujus. com. p. acc.
16. R. Fea. 3. S. Romuadi. P. M. C. dup. P. M. P. M.
Vesp. com. seq. fuit 2. hujus. h. a. l. l. e. t. h. a. n. i. a. n.
(Mex. S. Cecilij. Ep. M. dup. Conf. h. a. l. l. e. t.
2. eb. 9. lect. M. S. Faustini. M. Vesp. Vesp. h. a. l. l. e. t.
2. vesp. Cap. seq. fuit 2. hujus. com. p. acc.

S. M. S. M.

17. R. Fea. 4. S. Maxcelli. 2 cap. M. sem.
 2. R. cunctis. 3 ad libit. 2 cap.
 Fea. 5. cap. seq. fuit 23. san. com. 12. cap.
 ad S. Marconi Ep. M. sem. 2. R. cunctis.
 2. cap. seq. fuit 23. san. com. 12. cap.
 ad S. Marconi Ep. M. sem. 2. R. cunctis.
 2. cap. seq. fuit 23. san. com. 12. cap.
 ad S. Marconi Ep. M. sem. 2. R. cunctis.
 7. huius
 2. huius
18. R. Fea. 5. S. Raymundi. C. Raymond.
 2. lec. S. Marconi Ep. M. 3. R. cunctis.
 2. cap. seq. fuit 29. san. com.
 12. cap. seq. fuit 29. san. com.
 2. lec. S. Raymundi. C. Raymond.
 2. lec. S. Raymundi Ep. M. 2. cap. seq.
 16. san.
19. R. Fea. 6. S. Timothei Ep. M. sem.
 2. R. cunctis. 3. ad lib. 2. cap. seq.
 seq. fuit 28. san. com. 12. cap. seq.
 S. Maxcelli Ep. M. sem. 2. R. cunctis.
 3. ad lib. cap. seq. fuit 23. san.
20. R. Sab. S. Pauli. 2. cap. seq. 2. R. cunctis.
 3. ad lib. 2. cap. seq. fuit 23. san.
 Max. S. Raymundi. C. Raymond. 2. R. cunctis.
 3. ad lib. 2. cap. seq. fuit 23. san.
21. Viol. Dica X. 88. Luingua. 1. cl. sem.
 Fea. 6. S. Marconi Ep. M. sem. 2. R. cunctis.
 3. ad lib. 2. cap. seq. fuit 23. san.
 Fea. 6. S. Marconi Ep. M. sem. 2. R. cunctis.
 3. ad lib. 2. cap. seq. fuit 23. san.
22. R. Fea. 2. Cathed. S. Petri. 2. cap. seq. fuit 23. san.

- 1181 -
- Ob. com. S. Pauli. *Trinitatis*. *Temp.* No.
 Ob. S. Pauli; et *sec. fuit* 30 Jan.
 Ob. com. *sec. fuit* 29 Jan.
23. R. Fea. 3. Vig. et *sejor*. S. Mathis No.
 Ap. S. Mathis *et* *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
 com. et *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
 A cunctis. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
 S. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
 S. A cunctis. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
24. VII. Fea. 4. Cinexum de eo. *sec. fuit* No.
 Pref. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
 A cunctis. 3. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
sec. fuit 29 Jan. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
sec. fuit 29 Jan. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
25. R. Fea. 5. S. Mathis *sec. fuit* 29 Jan. P. 1181
 29 Jan. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
26. R. Fea. 6. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit* 29 Jan. P. 1181
 in Christi *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
sec. fuit 29 Jan. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
 com. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
27. VII. Sab. de eo. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit* 29 Jan. P. 1181
 3. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
 S. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*
 cunctis. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit* 29 Jan. *sec. fuit*

29. III. Dom. xxx 1 Quadrag. 1. cl. De ca.
 Pa. Pa. sem. 2 A. Cuncti. 3. Omnij. Mear.
 ventis. Vesp. seq. com. Dicit. Cadi. adiet.
 Vp. Inquid. Martinis.
1. R. Fea. 2. S. Ludovici Ep. l. sup. Jia.
 11. Eie. sem. 2 lec. de. Jea. Vesp. com. pa.
 (Fea. Vesp. com. seq. Jia. de. Jia.)
2. VI. Fea. 3. De ca. Vesp. seq. Jia. S. Ma-
 11. ting. 1. R. sem. Confitebo. Nect. Jea.
 3. A. Cuncti.
3. R. Fea. 4. S. Hieronimi V. Jia. de. Jia.
 11. Dehiraen. 3. J. Jia. est. rean. liti. et
 Jea. Vesp. com. seq. Jia. et. l. Lucij. S. M.
4. R. Fea. 5. S. Canuti 2. c. sem. Virtus. Jia.
 11. de. Jia. V. Jia. S. S. Lucij. Vesp. com. seq.
 de. Jia. Jia. 6. De ca. 2. A. Cuncti. 3. Omnij.
5. VI. Venc. Cy 2. Vesp.
6. VII. Sab. De co. creat. ut. hui. Vesp. cap.
 11. de. Jia. V. Jia. com. S. Peperuc. V. Jia.
7. VIII. Dom. xxx 2 Quadrag. dora. sem.
 11. com. uno 3 lec. S. Petrus. V. Vesp. seq. liti. Jia.
8. IX. Fea. 2. S. Joannis de Des. l. de. Jia. Dea-
 11. rui. Jia. 3. l. Jia. Vesp. cap. seq. Com. Jia.
 et Jea.

- 247 -
- 9 A. Fea. 3. S. Franciscæ Lon. V. d. duo. V. sec. 16^a
 V. sec. V. cap. seq. com. p. rec. et fca.
- 10 A. Fea. 4. Ss. Quadragesima N. M. sem. 16^a
 2. bitore. 9 1. V. sec. 3. S. Lucæ. V. cap. seq.
 fuit 7 hujus. Audii. R. n. 0. D. D. com.
 p. rec. et fca.
- 11 A. Fea. 5. S. Thez. D. C. Aug. Sapientia. 16^a
 8. 2. in medio. 9 1. V. sec. 2. V. cap. seq.
 seq. com. p. rec. et fca. 4. 1. et in oratione
 1. hujus. pro. Catholizatione. S. S. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.
- 12 A. Fea. 6. S. Gregorij. P. C. Aug. Sapientia. 16^a
 8. 2. in medio. 9 1. V. sec. 2. V. cap. seq. 16^a
- 13 A. Sab. S. Leandri. Ep. C. Aug. Fidei. Ep. 16^a
 V. sec. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. in medio. 9 1. V. sec. 2. V. cap. seq. 16^a
 sine exedo. V. cap. com. D. n. g.
14. V. d. Dom. x. x. 3. Quadrages. 2. d. de ca. 16^a
 sem. orationes ut in oratione d. n. a
 V. cap. seq. com. D. n. g.
15. A. Fea. 2. S. Florentin. P. Aug. De Respon. 16^a
 9 1. V. sec. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. V. cap. seq.
16. V. d. Fea. 3. de ca. sem. orat. ut in dea 2. 16^a
 Quadrages. V. cap. seq. com. fca.
17. A. Fea. 4. S. Patritij. C. sem. Fidei. 16^a
 fca. 3. 2. cunctis. V. cap. seq. com. p. rec. et fca.

18. Febr. Fea. S. S. Patricii Arch. Dux. mag. 9
 de. Fea. de. 9. Fea. Vesp. Vesp. com. fca. tantum.
 19. Febr. Fea. S. S. Patricii Arch. Dux. mag. 9
 de. Fea. de. 9. Fea. Vesp. Vesp. com. fca. tantum.
 20. Febr. Fea. S. S. Patricii Arch. Dux. mag. 9
 de. Fea. de. 9. Fea. Vesp. Vesp. com. fca. tantum.

21. Febr. Fea. S. S. Patricii Arch. Dux. mag. 9
 de. Fea. de. 9. Fea. Vesp. Vesp. com. fca. tantum.

22. Febr. Fea. S. S. Patricii Arch. Dux. mag. 9
 de. Fea. de. 9. Fea. Vesp. Vesp. com. fca. tantum.

23. Febr. Fea. S. S. Patricii Arch. Dux. mag. 9
 de. Fea. de. 9. Fea. Vesp. Vesp. com. fca. tantum.

24. Febr. Fea. S. S. Patricii Arch. Dux. mag. 9
 de. Fea. de. 9. Fea. Vesp. Vesp. com. fca. tantum.

25. Febr. Fea. S. S. Patricii Arch. Dux. mag. 9
 de. Fea. de. 9. Fea. Vesp. Vesp. com. fca. tantum.

26. Febr. Fea. S. S. Patricii Arch. Dux. mag. 9
 de. Fea. de. 9. Fea. Vesp. Vesp. com. fca. tantum.

27. Febr. Fea. S. S. Patricii Arch. Dux. mag. 9
 de. Fea. de. 9. Fea. Vesp. Vesp. com. fca. tantum.

28. Febr. Fea. S. S. Patricii Arch. Dux. mag. 9
 de. Fea. de. 9. Fea. Vesp. Vesp. com. fca. tantum.

- 270 -

... et sic, et assumit ut oct.

- 1^o Feb. Dom. Jacconi 1 cl. De ca. rem. 06^o
 In invit. et G. 8^o in diebus gloria dicit
 etiam in Hez. seq. ad Quocumque
 in Festis. In sp. somnitate iudica
 me, et gloria dicit ad interitum
 et Larato. 2 m. Eccles. Czed. Reg. de
 luce: cum 2. Resp.
29. Feb. Fea. 2. De ca. omnia ut heci. Cy 2. Resp. P. Tunn
30. Feb. Fea. 3. Dea. omnia ut iudicantem. ^{Magis}
 cum. 2. Resp. ^{Humer}
31. Feb. Fea. 4. De ca. omnia ut heci. Cy 2. Resp. ^{Procoli}
 8. no. esty
1. Feb. Fea. 5. De ca. ut heci. Resp. seq. con. fe. 06^o
2. Feb. Fea. 6. Septem dicitur. D. Resp. 914. 06^o
 sea. Reg. estle in Sanctissime. Czed. In
 2. Resp. com. seq. fuit hodie.
3. Feb. Sab. S. Francisci de Paula. C. sup. 06^o
 Resp. com. domiq.
4. Feb. De ca. X & X. Palm. Inica. statio. Resp. ^{Dea}
 de luce. Niny. 67. Cum apostrophis. ^{Dea. m.}
 ut: Czed. cum 2. Resp.
5. Feb. Fea. 2. Maj. Heblom. De ca. Cy 2. Resp. 60^o
6. Feb. Fea. 3. De ca. 2. Eccles. Cy 2. Resp. ^{Al. Czed}
 habet ^{etiam}
^{etiam}

- Dec 7. VII. Fea. 4. De ea: ut hea: cy 2. vey.
 Dec 8. VII. Fea. 9. In cana dmi: de ea.
 Dec 9. VII. Fea. 6. In Iudaea: de ea.
 Dec 10. VII. Sab. Sancti d. r. s. Anna finalis. Reg. Celi.
 Dec 11. 7. Dom. x. Reuer. l. cl. de ea. Reg. Pao def.
 Dec 12. 7. in hac proxima die. Communio: comp. 7
 Dec 13. 7. et hanc ipse, p. p. a. cy 2. vey. Venit.
 Dec 14. 7. Fea. 2. De oct. dup. l. d. cy 2. vey. Pao airoj
 Dec 15. 7. Fea. B. X. de ea
 Dec 16. 7. Fea. 4. De ea & com. sine lec. Sr. Sibunij
 Dec 17. 7. Fea. 9. Dea. 2. Ecclij.
 Dec 18. 7. Fea. 6. De ea. Vey. com. S. Aniceti P. M.
 Dec 19. 7. Sab. In Alis. De set. Com. sine lec.
 Dec 20. 7. S. Aniceti sine B. r. 9) Nymn. qu-
re def. 7) Metri: Deo dmi sic glori: et P. Ho
qui a montu. Vey. Deo Paltia.
 Dec 21. 7. Dom. xx. In Alis. C. d. Prof. Sed
in hoc q. d. m. m. uq. ad P. m.
sine d. n. p. a. actionem. Vey. Vey. fuit
4 hujus. Ana: D. D. r. a. Com. d. n. p. a.
 Dec 22. 7. Fea. 2. S. Sidorii Ep. C. Dup. l. d. Sapi-
entia. Or. In utilitas. Vey. Com. Reg. fuit
at P. m.
 Dec 23. 7. Fea. 3. S. Petri Pontificis. C. Dup. maj.

- 278-
- Palavris. Beatus Vix. Vesp. com. reg. An
 & 2 acta.
- 21.7. Fea. 4. S. Anselmi. Ep. C. D. Vsp. Lect. Per 9 ann
 i. Noct. ex ser. 2 post dicit. R. V. in
 medi. Cred. Vesp. Com. seg.
- 22.8. Fea. 5. S. Soterii de 9 p. M. H. sem. Per 10
 ann. Crucii. 2. Concede. 3. Golemp. IV. Per
 Vesp. cap. seg. com. p. acc. et Crucii.
- 23.8. Fea. 6. S. Georgij. M. sem. 125, ut heci
 Vesp. seg. fuit 5. hujus) laudij. com. p. acc.
 (Alex. Vesp. S. Thom. Latamii, com. p. acc.)
- 24.7. Sab. S. Vincent. Ferrae. C. Vsp. Vesp. seg. Per 10
 ann. p. acc. et dicit. (Alex. S. Thom. Latam.
 C. Vsp. Vesp. seg. com. p. acc. et dicit.)
- 25.8. Dom. XXX: 2 post Pascha. S. Mar. Per 10
 u. 8 ann. Vsp. 2. cl. 9. sec. 11. hujus) cred.
 Vesp. Ap. Qui ditante n. interant
 privatim Advant. Vsp. com. die et seg.
- 26.8. Fea. 2. Ss. Cleti. W. M. H. 9 p. sem. Per
 com. Crucii. 2. Concede. 3. Ceder. Vsp.
 cap. seg. laudij, com. p. acc. et Crucii.
- 27.8. Fea. 3. S. Thuzibij. Ep. C. sem. 82at. Per 10
 ut heci. Vesp. seg. (fuit 11 hujus) Sarabim
 laudij. Anta: 10. Docton: com. p. acc.
 et S. Vitali. M. (Alex. Vesp. S. Thom.
 cent. Ferrae) com. p. acc. et 11. hujus).

- 271

7. R. Febr. 6. S. Langthai. Ep. M. Dup. Nym. com. p. xxi. ^{Ex. 10.}
 8. R. S. S. Pappasit. S. Michaelis. Arch. Nym. maj. ^{com. 10.}
 62d. Nym. com. reg. o. d. n. t. et d. n. t. ^{des.}
 9. R. Dom. x. x. x. post Pasch. S. Pappasit. ^{Ex. 10.}
 Nazian. Ep. C. S. Dup. Sect. 1. et 2. ex ^{des.}
 hac d. n. t. in Nym. 9. 1. x. d. n. t. Nym.
 com. d. n. t. et S. Pappasit. N. y. t.
 10. R. Febr. 2. S. Antonius Ep. C. tam. 9. 1. x. ^{Nym.}
 S. Pappasit. N. y. t. et d. n. t. S. conde. Nym.
 reg. 13. 1. x. x. x. S. Pappasit. Nym.
 S. Leonii P. C. d. n. t. 11. 9. x. x. ^{Nym.}
 com. d. n. t. die 28. 9. x. x. ^{Nym.}
 11. R. Febr. 3. S. Hermeneg. R. N. Dup. d. n. t. ^{Nym.}
 de d. n. t. N. y. t. S. Pappasit. Nym. ^{Nym.}
 et or. p. x. x. x. S. Pappasit. Nym. ^{Nym.}
 com. 1. x. x. ^{Nym.}
 12. R. Febr. 4. S. Nicasii S. N. y. t. com. 1. x. x. ^{Nym.}
 S. Pappasit. S. conde. S. Pappasit. Nym. ^{Nym.}
 reg. 1. x. x. x. ^{Nym.}
 13. R. Febr. 5. S. Secundi. Ep. N. Dup. ^{Nym.}
 S. Pappasit. Nym. ^{Nym.}
 17. 9. x. x. x. com. 1. x. x. x. et S. Pappasit. Nym.
 S. Hermeneg. R. N. Dup. com. 1. x. x. x.
 dicta die 11. x. x. x. Nym. 1. x. x. x. ^{Nym.}
 14. R. Febr. 6. S. Pappasit. Ep. C. d. n. t. 9. 1. x. x. ^{Nym.}

P. C. S.

- P. 1007. M. Noy. Cap. seq. com. p. 1007.
15. A. Sab. X s. Indrai P. p. 1007. C. Dup. Noy.
 Cap. seq. com. p. 1007. Dec. P. 1007.
16. A. Dom. xxix. 3. p. 1007. P. 1007. S. Jean. Noy.
 omnes. M. Noy. Incipit. Ep. s. P. 1007. Noy.
 9. 1. 1007. Dec. Noy. Cap. seq. com. p. 1007.
17. A. Fea. 2 (Regat) s. P. 1007. P. 1007. C. Dup.
 B. 1007. Noy. Cap. seq. com. p. 1007.
18. A. Fea. 3 (Regat) s. P. 1007. P. 1007. C. Dup.
 In offic. Noy. Regat. com. p. 1007. Noy.
 2. 1007. B. 1007. C. Dup. Noy. Cap. seq. com. p. 1007.
19. A. Fea. 4 (Reg.) Noy. Regat. s. P. 1007. C. Dup.
 mi. P. C. In offic. nil Reg. Noy. Cap. seq. com. p. 1007.
20. A. Fea. 5. X & X. Noy. Regat. s. P. 1007. C. Dup. Noy.
 cum dec. C. 1007. Noy. Cap. seq. com. p. 1007.
21. A. Fea. 6. s. P. 1007. Noy. Regat. s. P. 1007. C. Dup. Noy.
 Incipit Ep. s. P. 1007. Noy. Cap. seq. com. p. 1007.
22. A. Sab. s. P. 1007. Noy. Regat. s. P. 1007. C. Dup. Noy.
 Incipit Ep. s. P. 1007. Noy. Cap. seq. com. p. 1007.



- 2485-
23. R. Dom. x. x. infra oct. Arcani. Apparit.
 S. Jacobi. Ap. Dup. com. oct. Cæd. Resp.
 Ap. Resp. cap. sept. sequit 15 hujus. Resp.
 te out. Resp. Resp. cap. S. B. nathani
 Ep. C. D. dup. sequit 2 hujus. com. pæc. oct.
24. R. Fea. 2. S. Indaletij Ep. M. Dup. Sec. Prof.
 de script. occurr. Min. ~~Interit~~. Cæd.
 Resp. cap. sep. com. pæc. oct. et S. Valdi. p. 8.
25. R. Fea. 3. S. Procorij. VII. P. C. Dup. com. oct.
 et S. Valdi. d. M. cy 3. lec. Cæd. Resp. cap.
 sep. com. pæc. oct. et S. Eleut. p. M.
26. R. Fea. A. S. Philij Nosi. C. Dup. com. oct.
 et S. Eleut. ad 3 lect. hujus. Resp. sep. com.
 pæc. et S. Joannij p. M.
27. R. Fea. 5. Oct. Arcani. Dup. 2. S. Joannij
 S. M. Resp. cap. sep. sequit 15 hujus. Resp.
 Resp. com. S. Indaletij Ep. M. Dup. hujus 15 hujus.
28. R. Fea. 6. S. Procorij. Ep. M. Dup. lec. 2.
 N. et com. hujus. sep. Oct. ut dicitur
 infra oct. Prof. Arcani. sine commu-
 nicantur. Resp. com. pæc. et dicitur.
29. R. Sab. P. S. Pentec. Jejunij. De ca-
 non. Resp. Communiter. et hanc
 ipse resp. Resp. sep.
30. R. Dom. x. x. Pentec. De ca. cy 2. Resp.
31. R. Fea. 2. De oct. Dup. cy 2. Resp.

Iunius.

1. R. Fea. 3. X: De oct. con. sin. loc. l. flex.
collim. ~~est~~ cum. 2. Vesp.
2. R. Fea. 4. ~~De~~ temp. et jejuniy. De oct.
sem. con. sine loc. S. Priscillini & N. N.
sine S. O. C. sed. Cuy. 2. Vesp.
3. R. Fea. 5. De oct. sem. 2. S. C. Cum. 2. Vesp.
4. R. Fea. 6. temp. jejum. De oct. Cuy. 2. Vesp.
5. R. Sab. temp. jej. De oct. sem. Cuy. 2. Vesp.
seq. y. o. t. h. o. n. i. g. t. e. x. m. i. t. a. t. e. t. e. m. p. S. u. c. h.
H. i. s. t. e. f. i. n. a. l. i. i. S. a. l. v. e. R. e. g. i. n. e.
6. D. Dom. X & X. S. i. n. g. u. l. i. s. i. n. e. 1. p. i. o. t. S. a. u. c. h.
1. c. l. F. e. s. t. i. s. i. t. i. n. e. 2. 1. K. D. i. a. C. e. d.
Vesp. con. seq. et D. i. a.
7. R. Fea. 2. S. N. o. r. e. a. t. i. C. o. p. l. d. u. p. S. a. u. d. i.
I. n. i. p. i. t. l. i. b. 1. R. e. c. V. e. s. p. V. e. g. f. u. i. t. D. o. M. a. j. i. t. a. n. t. i. y.
8. R. Fea. 3. S. F. e. a. d. i. n. 2. C. d. u. p. 1. c. l. s. i. n. e.
c. e. d. o. e. t. s. i. n. e. o. c. t. h. o. i. a. n. n. o. V. e. s. p. l. o. n. s. e. q.
(fuit 15 Maji) I. n. c. e. V. e. l. i. c. o. n. S. F. e. a.
q. u. a. t. i. C. o. p. N. d. u. p. f. u. i. t. 15 M. a. j. i.
9. R. Fea. 4. X & X. S. a. u. c. h. C. o. p. p. a. r. i. C. h. r. i. s. t. i.
O. p. o. s. i. t. i. o. n. e. S. e. c. u. n. d. u. m. S. a. u. c. h. C. o. p. p. a. r. i. C. o. n. S. e. q.
S. C. y. s. t. h. a. n. i. C. o. p. N. d. u. p. 2. 1. K. d. i. a.
S. e. P. r. i. m. i. t. i. v. i. C. o. p. N. d. u. p. S. e. q. t. o. n. t. y.
10. R. Fea. 5. X & X. F. e. s. t. C. a. p. t. i. v. i. C. h. r. i. s. t. i.

- 2787-
- dup. 1 et. cum oct. Vesp. com. Sep.
11. A. Fea. 6. S. Praxab. Dy. Dup. maj. cad.
Vesp. Dy. Vesp. com. sep. oct. et S. Praxidius
12. A. Sab. S. Joam. in S. Facundo. C. dup.
cum oct. et S. Praxidius Dy. cum 2 lect.
cory. cad. Vesp. cory. sep. com. p. p. dy. et oct.
13. A. Dom. xix. 2 post Pentec. Conf. oct. Cory. Pro P.
Dni. S. Antoinij Paday. C. dup. 3 lect. Lulliano
Dny. et oct. Vesp. cory. sep. com. p. p. dy. et oct. p. p. cum.
14. A. Fea. 2. S. Paulij Ap. Cy. C. D. Dup. Pro 2. ai
com. oct. cad. Vesp. com. sep. oct. et S. Pauli Ap. cum oct.
15. A. Fea. 3. De oct. cum. sine vic. S. Pauli Ap. Pro P.
3 com. cad. Vesp. sep. Apostolica
16. A. Fea. 4. S. Joam. Bapt. Dy. C. Dup. 2 et 7. de p. p.
cad. Prof. Nativ. cum oct. Vesp. com. oct. nichil cad. p. p. p. p.
17. A. Fea. 5. Oct. Cory. Dni. dup. cum oct. S. Tuo P. Jan
Dny. cad. Vesp. com. sep. oct. et S. Praxidius xistius Dy.
18. A. Fea. 6. S. Cyriaci & Iulij. Dup. Dy. Pro P. Pro
oct. et com. oct. et S. Praxidius Dy. cum 2 lect. Lulliano
cad. Vesp. com. sep. oct. et S. Praxidius Dy.
19. A. Sab. S. Julij de Falencia. V. com. cum Pro P. Dy
oct. et S. Praxidius Dy. cum 2 lect. cad. Vesp.
Cory. Dy. Dni. Vesp. com. p. p. dy. et oct. et S. Praxidius Dy.
20. A. Dom. xix. 3 post Pentec. Dica. com. oct. Pro P. Dy
et S. Silvestri Dy. et 2 huj. lec. cad. Vesp. oct. m. p. p. p. p.
21. A. Fea. 2. S. Felix & Gonzag. C. dup. lect. Pro P. Dy
cad. et p. oct. dy. de alio oct. Vesp. sine com.

23. A. Fea. 3. De Oct. s. Aloysii C. sem. Com Oct.
 V. Petri s. Regii 91 of s. Paulini. Ep. C. Vig. Oct. s.
 Bonae of R. Cyri, com. Oct. s. Aloysii
23. B. Fea. 4. Vig. et Jejun. s. Joann. Dup. Det.
 900 P. Rom. s. Regii. Dup. Com. Oct. s. Aloysii, 9 lect
 rate Des. Vignil. Coad. Vig. Vig. sine com.
24. A. Fea. 5. Nativ. s. Joann. Dup. Dup. l. cl
 cy det. sine com. Coad. Vig. 2. Vig.
24. B. Fea. 6. De Oct. s. Joann. Vig. Sem. com.
 Oct. s. Aloysii 3 concede. Coad. Vig. Vig. com. s. Joann.
26. A. Fea. 6. s. Joann. et Pauli R. Vig. Dup.
 com Petras. Coad. Vig. com Vig. et Petras.
27. A. Dom. XIX 4 post Pentec. Deca. sem.
 Vig. Vig. com. Petras. Coad. Vig. Vig. Vig.
 Vig. Oct. s. Aloysii, Vig. Det. s. Joann. et s. Salomi,
 7^a supra est.
28. A. Fea. 2. Vig. et Jejun. s. Jo. Baptistae
 Vig. Vig. Pauli, Det. s. Aloysii. C. Vig. com Oct.
 Vig. Vig. s. Joann. 9. Vig. Vig. et s. Aloysii 9.
 Coad. Vig. Vig. sine com.
29. A. Fea. 3. X s. St. Ap. Petri et Pauli
 Vig. l. cl. cum Oct. Vig. De Oct. s. Joann.
 Coad. et y. Oct. Vig. Vig. Cy 2. Vig. sine com.
30. A. Fea. 4. Commemoratio s. Pauli. Vig.
 Vig. com. s. Petri, et Det. s. Joann. Coad.
 Vig. Vig. Vig. com. Det. s. Joann. et s. Jo Baptistae
 Julii s.

- 2188 -

- 1.7. Fea. 5. Oct. S. Iohann. Bapt. dup. cum alt. **Ob.**
 S. Iohann. et M. Cael. Reg. sup. Vesp. com. Signa reg.
 pax. et S. Procerii **et M. A. Com. in libro**
- 2.7. Fea. 6. VII. P. V. M. dup. maj. 9. 1. 8. **Ob.**
 S. Procerii **et M. A. Com. in libro** - let. Cael. Reg. ita
 1. sept. Et te in Mit. P. Palm. Luina - gla. 1. 8.
 tinn. Vesp. com. Oct.
- 3.7. Sab. De Oct. S. Papi. sem. 2. **Ob.**
 S. Papi. Vesp. cap. Anq. com. Oct. **Ob.**
 S. Papi. Vesp.
- 4.7. Dim. X. 6. 5. post Pentec. De ca. com. **Ob.**
 Oct. sine 5. post. Reg. sup. Vesp. com. Oct.
- 5.7. Fea. 2. De Oct. sem. ut indius tractus
 Vesp. Octav. or. pax. **Ob.**
- 6.7. Fea. 3. Oct. S. Iohann. P. V. M. dup. maj. **Ob.**
 Vesp. com. oct. **Ob.**
- 7.7. Fea. 4. S. Iohann. P. V. M. dup. maj. **Ob.**
 Vesp. com. oct. **Ob.**
- 8.7. Fea. 5. S. Elizabeth Reg. P. V. M. dup. 2. **Ob.**
 Oct. cum alt. sine Cael. Vesp. com. **Ob.**
 Vesp. com. oct. **Ob.**
- 9.7. Fea. 6. S. Iohann. P. V. M. dup. com. alt. **Ob.**
 Vesp. com. oct. **Ob.**
- 10.7. Sab. Sr. Iohann. P. V. M. dup. com. **Ob.**
 Oct. 2. **Ob.**
- 11.7. Dim. X. 6. 6. post Pentec. De ca. sem. **Ob.**

B. de die. Cris. Sep. sep. sine com.

31. A. Sab. s. P. N. Ignacij. Dup. l. et. cum Oct.
 sine com. (ad. Pas. Sep. Sep. com. Pas. die.

Septuagesima

1. A. Dominica post Pentec. Oct. s. Jacobi.
 Dup. Dup. 3. V. S. Dicitur et Oct. s. P. Ignacij.
 de Pascha et s. Nachataray. 2. A. Sep. cap. Sep.
 com. pas. et de Pas. et Oct. s. P. et s. Stephani. 3. A.

2. A. Fea. s. Petri. 2. A. Oct. s. Petri. C. Dup.
 com. s. P. s. P. Oct. s. Petri et s. Stephani.
 3. A. s. P. et s. Petri. Sep. com. Sep. et Oct.

3. A. Fea. s. Inventionis s. Stephani. 2. A. s.
 com. com. Oct. s. Inventionis. C. Dup. Sep. com. pas. et Oct.

4. A. Fea. s. Dominici. C. Dup. com. Oct. cad.
 Sep. Sep. com. pas. et Oct. s. Inventionis. 2. A.

5. A. Fea. s. Dedicationis s. Petri. ad Vincula. Dup. maj.
 com. Oct. cad. Pas. et te in solitudine.

6. A. Sep. Sep. com. pas. Oct. et s. Petri. 2. A. s. P.

7. A. Fea. s. Inventionis s. Petri. C. Dup. maj.
 com. Oct. et s. Inventionis. 2. A. s. P. et s. Petri.
 2. A. s. P. et s. Inventionis. Sep. com. Oct. et s. Petri.

8. A. Sab. s. P. N. Ignacij. Dup. com. s. P. N.
 Dup. Dup. com. Pas. et s. Petri. 2. A. s. P. et s. Petri.

9. A. Dominica post Pentec. Fea. s. Dom.
 Dup. Dup. s. P. et s. Petri. 2. A. s. P. et s. Petri.
 Dup. Dup. s. P. et s. Petri. 2. A. s. P. et s. Petri.

-249-

9. R. Fea. 2. Vig. et deij. s. Laurentii. s. Iustini. Ob.
 Part. II. M. Aug. 2. cl. 2. 1. et vig. et s. de
 mani. M. Resp. cap. sep. un. praer.
10. R. Fea. 3. x. s. Laurentij. M. Aug. 2. cl. sep. Ob.
 oct. sine exed. Feij. sep. fruit s. huj. s.
 Pauli; et de s. hylarij et M. N.
11. R. Fea. 4. s. Petri ad vincula. Dup. maj. Ob. F.
 com. s. Pauli; oct. et s. hylarij et M. Vocal
 cum. 2. cray. lee. Nij. com. s. Nij. sep. et oct. de Tanc
 12. R. Fea. 4. s. Cluae. Dup. com. oct. Resp. cap. 9. de eodp.
 sep. fruit 7. hujusmodi praer. et. et s. hylarij.
 (Praer. s. hylarij, et. Cuonin. et. Nij. Dup.
 1. cl. sine com. exed. in huiusmodi praer.)
13. R. Fea. 6. s. Cajetani. C. Dup. com. oct. et. Praer. s. Nij.
 s. hylarij. Nij. Resp. com. oct. et. s. Ewald. s. Tanc.
 (Praer. s. hylarij. Ex. M. Dup. 2. 1. Nij.)
14. Nij. Sab. Vig. et deijm. s. Iustini. Ob. 2. Nij.
 oct. s. Laurentii. 2. 1. Nij. com. s. Ewald.
 Nijm. Vig. sine glex. Nij. s. s. Ewald.
 Resp. sep. com. Dmij tantum.
15. R. Dom. x. x. s. post Pentec. 4. Augusti Ob. Praer. s. Nij.
 s. Iustini. Praer. Nij. Dup. 1. cl. 2. 1. Nij. Dup. s. Nij.
 Resp. com. sep. et. Nij.
16. R. Fea. 2. s. Hydrinti. C. Dup. s. Iustini. Ob. Praer. s. Nij.
 s. Iustini. com. s. Ewald. exed. Resp. cap. s. s. Iustini. Nij.
 s. Laurentij. com. praer. et. oct. Nijm. on. s. Nij.

FALTA PAGINA

No. 339 a la 345

- 2495 -
2. d. cum. det. 9. 17. d. n. q. d. sup. in leg. - 16.
 sent. Rem. com. leg. et d. n. q.
22. R. Fea. 2. S. Cypri. P. M. Dup. de Vranich com. 111.
 cad. sup. com. leg. et s. Felicis et s. Pauli.
23. R. Fea. 3. S. Clement. P. M. com. 2. miles com. 111.
 P. M. S. Felicis et s. Pauli. cad. sup. com. leg. et s. Felicis et s. Pauli.
24. R. Fea. 4. S. Joann. d. Cruci. C. Dup. incipit. P. M.
 P. M. S. Felicis et s. Pauli. cad. sup. com. leg. et s. Felicis et s. Pauli.
25. R. Fea. 5. S. Catharina. P. M. Dup. incipit. P. M.
 P. M. S. Felicis et s. Pauli. cad. sup. com. leg. et s. Felicis et s. Pauli.
26. R. Fea. 6. S. Demetrius. P. M. Dup. maj. com. P. M.
 P. M. S. Felicis et s. Pauli. cad. sup. com. leg. et s. Felicis et s. Pauli.
27. R. Fea. 7. S. Felice. P. M. Dup. incipit. P. M.
 P. M. S. Felicis et s. Pauli. cad. sup. com. leg. et s. Felicis et s. Pauli.
28. R. Fea. 8. S. Petrus. P. M. Dup. incipit. P. M.
 P. M. S. Felicis et s. Pauli. cad. sup. com. leg. et s. Felicis et s. Pauli.
29. R. Fea. 9. S. Petrus. P. M. Dup. incipit. P. M.
 P. M. S. Felicis et s. Pauli. cad. sup. com. leg. et s. Felicis et s. Pauli.
30. R. Fea. 10. S. Petrus. P. M. Dup. incipit. P. M.
 P. M. S. Felicis et s. Pauli. cad. sup. com. leg. et s. Felicis et s. Pauli.

3. R. *Ob* Fea. 5. X. S. Andrij. Dy. Dur. 2. et. com. fea.
 cad. Fea. com. sep. fuit 27. Maji. ar. sea.
 (Mer. S. Petri Regalat. C. Rom. fuit 13. Augi.)

December

1. R. *Ob* Fea. 4. S. N. xij. Magd. Parit. P. Rom.
 com. fea. 3. D. fuit 12. P. N. xij. P. Rom. P. R.
 cap. sep. com. p. sea. et. sea.
2. R. *Ob* Fea. 5. S. P. S. xij. P. N. com. com. fea. 3.
 D. fuit de P. N. xij. P. Rom. Fea. sep. com. fea. sep.
3. R. *Ob* Fea. 6. S. X. xij. C. Dy. 2. et. sep. sea.
 com. fea. cad. Fea. com. sep. sea.
4. R. *Ob* Sab. S. P. S. xij. P. N. Dy. com. det. sea.
 cad. Fea. com. dy. et. et. S. Sabbe. P. R.
 Dy. X. X. 2. Dy. 2. D. de et. com.
 com. det. et. S. Sabbe. P. R. cad. Fea. sep.
 com. dy. et. sea.
5. R. *Ob* Fea. 2. S. N. xij. Ep. C. Dy. com. det.
 et. sea. cad. Fea. cap. sep. com. sep. sea. et. sea.
6. R. *Ob* Fea. 3. S. P. S. xij. P. N. Dy. com. sea.
 fea. cad. Fea. sep. com. fea. sea.
7. R. *Ob* Fea. 4. X. X. C. com. sep. P. N. Dy. 1. et. sea.
 cad. com. fea. Fea. com. sea. sea. sea. sea.
8. R. *Ob* Fea. 5. S. S. xij. P. N. Dy. com. fea. sea.
 com. Octava. et. fea. cad. Fea. cap. det. S.
 Dy. com. sea. fea. et. S. Melchidii. P.
 Dy. S. S. S. xij. P. N. C. Dy. com. det. sea.
- Non Dy. P.

Acti. Com. Actava. Pop. cap. reg. com. 2797 -
 Dñi infra. Act. Nativ. et. S. Hermi
 et Actava.

Br. 2. Fea. 5. Translat. S. Jacobi. Ap. Dñi. Quo iud.
 maj. 3. Iud. W. Dñi. et. Octav. Conf. Com.
 Pop. Cap. Translat. S. Jacobi. Com. reg. Claraviv.
 Dñi. et. Actava.

Pl. 2. Fea. 6. S. Sylvestri. P. C. Dñi. in. S. Dñi. Pro iud.
 Incepit. Epist. ad Rom. De. Dia. pp.
 Com. Actava. cap. W. Pop. reg. in. com.

Finit.

Diputados de el año 61.

- P. Diego Calderon
 P. Juan No. Rodriguez
 P. Miguel Romo
 D. Miguel Liral
 D. Domingo Mercado
 D. Juan Yasa
 P. Ignacio Izua
 P. Juan Sta Cruz. D. Man. Ruiz.
 D. Roman Sanchez
 P. Joseph Redona. D. Juan Gutierrez
 D. Belthazar de Laya
 D. Diego Nuri. D. Leon. Murugarabal
 P. Miguel Quirano. D. Feliciano
 P. Miguel Fontales. D. Feliciano

Diputado de el año de 62.

- P. Ignacio Sr. Quirano
 P. Miguel de Ortega
 F. Martin Amadorain
 P. Felix Sica. D. J. N. S. Romo
 D. Fernando David.

J. Bartholomae Fontana

P. Donato Casper

P. Juan de Siqueralqui

P. Juan Mayan

J. ~~Antonio~~ ~~de~~ ~~Al~~ ~~guerra~~

J. Juan de Alva

J. Juan de Alva

P. Fern. Navarrete

P. Jacobo Hattenrichter

P. Donato Ponce de Leon *

St. J. de Ramirez

P. Juan Estroga

St. George Nabal

J. Pedro Ponce *

St. Raphael de Medina

St. Joseph de Soto

St. Michael de la Torre

P. Joseph Jimenez

J. Nicolas Guerra

2500

Dibujo e interpretación de la imagen de Nuestra Señora de la Luz, encontrada en el pueblo de Santiago, jurisdicción de Tepetzotlán.



NUESTRA SEÑORA DE LA LUZ

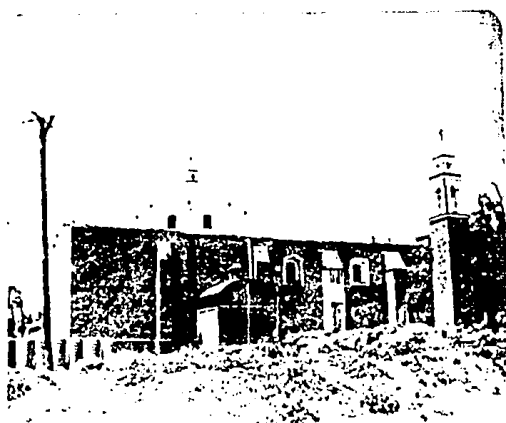
Interpretación de la imagen de la Virgen de la Luz.

Esta imagen se encuentra en un cuarto de la iglesia del Pueblo de Santiago, Tepotzotlán.

En la parte superior de la pintura aparecen dos ángeles en el momento de colocar la corona a la Santísima Madre; ésta lleva vestido blanco ceñido con una cinta, y un manto azul que la cubre desde la cabeza. Con el brazo izquierdo, la Virgen sostiene al niño Jesús, quien sujeta dos corazones tomados del cesto que le presenta un ángel. Con la mano derecha, la Virgen sostiene un alma, para evitar que ésta caiga en el infierno. La Virgen es, para los hombres, una intercesora que ruega por todos ante su Hijo, ayudándolos a obtener la gloria.

Nos parece que la Virgen irradia, de su semblante, tranquilidad, seguridad, firmeza y luz, que simboliza el entendimiento, La Virgen también representa a la aurora, pues de ésta brota luz para la inteligencia humana.

Fotografías de la pintura y de la iglesia del pueblo
de Santiago, Tepetzotlán.







BIBLIOGRAFÍA

- A.G.N. A.H.H. Ramo Jesuitas. Legajo 1-12, exps. 434 y 579 fojas 3484.
- A.G.N. A.H.H. Ramo Jesuitas. Legajo 1-14, exp. 3 fojas 10-13.
- A.G.N. A.H.H. Ramo Jesuitas. Legajo 284, exps. 12 y 20.
- A.G.N. A.H.H. Ramo Jesuitas. Legajo 286, exps. 17, 26, 27 foja 2, 30 y 507 fojas 2756-2768.
- A.G.N. Ramo Universidad. 274. 341.
- A la Madre Santísima de la Luz. Prácticas Píodosas. p. 189-190.
- AMEZQUITA Y GUTIERREZ. Sermón predicado en la fiesta principal de la Madre Santísima de la Luz. León. Gto., Imprenta de Jesús Villalpando. 1986.
- ARÁMBURU, FRANCISCO MARÍA. Novena en obsequio de la Purísima Virgen María Señora Nuestra con el dulcísimo título de Madre Santísima de la Luz. Puebla, Imprenta de T.F. NEVE., 1873, p.6-22
- BÁEZ MACÍAS, EDUARDO. El Arcángel San Miguel. México. U.N.A.M., 1979. (Instituto de Investigaciones Estéticas. 2), p. 91.
- BIOGRAFÍA ECLESIASTICA COMPLETA. Madrid, 1846. Tomo I p. 534. Tomo X p. 340.
- BLÁNQUEZ FRAILE, AGUSTÍN: Diccionario latino-español, -latino. Barcelona, Editorial Sopena, 1953.
- BRIEESCA SUMANO, MA. ELENA. Introducción a la Paleografía. 3a edición. México, 1981. (Información de Archivos. 12) p. 1-71
- CICERÓN. Obras. Traducción por Martínez Herranz Gayo Arias. Madrid, E.D.A.F. Goya, 1967. (Los Clásicos), p. IX-XV, 1123-1198.
- COLEGIOS DE TEPOTZOTLÁN. México. I.N.A.H. 1964.
- CRÓNICA DE AMÉRICA. Especial México Plaza & Janes 52 Centenario. Barcelona España, 1990. Tomo 2. p. 232-254.
- CULTURA CLÁSICA Y CULTURA MEXICANA. Conferencias. México. U.N.A.M., 1983. (Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos. 17), p. 11-46 y 151-170.

- CHÁVEZ, GABINO. Catecismo Sabatino-Mariano o del Sábado consagrado a la Virgen María. México, Guillermo Herrero y Compañía, 1983.
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO ESPASA. 8a edición. Madrid, Espasa-Calpe, 1979. Tomo I p. 411, Tomo 2 p. 586-587, Tomo 4 p. 754, Tomo 6 p. 799, Tomo 16 p. 469, Tomo 18 p. 829 y Tomo 20 p. 865.
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO ILUSTRADO Vanidades, Barcelona, España, Tomo 3, p. 776.
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO QUILLET. 13a edición. Editorial Cumbre, S.A. Grolier. 1985. Tomo I p. 164, Tomo 6 p. 114.
- DICCIONARIO PORRÚA DE HISTORIA, BIOGRAFÍA Y GEOGRAFÍA DE MÉXICO. 3a edición. 1970. Tomo I p. 682, 683, 1116.
- D.J.R. Diccionario Biográfico Universal. Nueva edición. París, Librería de Rosa y Bouret. 1855.
- ENCICLOPEDIA BARSÁ DE CONSULTA FÁCIL. México, Editorial Enciclopedia Británica de México, S.A. de C.V., 1981. Tomo 2 p. 278, tomo 9 p. 173-174.
- ENCICLOPEDIA DE MÉXICO. 4a. edición. México, 1978. Tomo 7 pag. 947.
- ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA. 15a edición. Espasa-Calpe, 1979. Tomo 28, p. 2724, 2747 y 2749.
- ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA EUROPEO AMERICANA. Barcelona. Espasa-Calpe. 1979. Tomo 28, p. 2724, 2747 y 2749.
- ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA EUROPEO-AMERICANA. Barcelona. Espasa-Calpe. 1927. Tomo 7 p. 992 y Tomo 29 p. 1663.
- EYMARD. La divina Eucaristía. México, Herrero Hermanos Editores. 1985.
- FLORESCANO, ENRIQUE. Origen y desarrollo de los problemas agrarios de México. México, S.E.P., 1986. (Lecturas Mexicanas, 34). p. 1-100.
- GAYTÁN, CARLOS. Diccionario Mitológico. Academia Nacional de Historia y Geografía. México, Editorial Diana, 1983. p. 47, 102-104.
- GONZALBO, PILAR. El Humanismo y la Educación en la Nueva España. 1a edición. México, Ediciones El Caballito. 1985. p. 159.

- GRAN ENCICLOPEDIA LAROUSSE. Tomo 4 p. 780. Tomo 6 p. 87. Tomo 9 p. 504-505.
- GUILLÉN, JOSÉ. Gramática Latina. 5ª edición. Salamanca, Ediciones Sígueme, 1963.
- LEONARD, IRVING A. La época barroca en el México colonial. 1ª reimpresión. Mexico. F.C.E., 1976. (Col. Popular, 129), p. 527.
- LÓPEZ SARRELANGUE, DELFINA E. Los colegios jesuitas. Mexico. U.N.A.M., 1941.
- MAQUÍVAR, MA. DEL CONSUELO. Los retablos de Tepotzotlán. Mexico. I.N.A.H.
- MÉXICO A TRAVÉS DE LOS SIGLOS. Historia del Virreinato. Director Vicente Riva Palacio. 23ª edición. Mexico. Editorial Cumbre, 1985. Tomo 4 p. 155-294.
- MILLARES CARLO, AGUSTÍN Y GÓMEZ IGLESIAS, A. Gramática elemental de la lengua latina. 3ª edición. Mexico. Editorial Patria, 1966.
- MITOLOGÍAS DEL MEDITERRÁNEO AL GANGES. Barcelona, España, Editorial Planeta, 1982. Volumen 2 p. 150-153.
- MORALES, ÁNGEL MARIANO. Semana en honra de la Madre Santísima de la Luz. Puebla. Imprenta del Comercio, 1968.
- NEPEU, FRANCISCO. Pensamientos o reflexiones christianas para todos los dias del año. P. de la Compañía de Jesus. Madrid, 1789. Tomo 3 p. 229.
- NERI CASTILLO, FELIPE. La Madre Santísima de la Luz. Tradición religiosa escrita en verso. 2ª edición. Puebla. Imprenta "El Escritorio", 1913.
- OSORIO ROMERO, IGNACIO. Floresta de gramática poetica y retórica en Nueva España. Mexico. U.N.A.M., 1980. (Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos, 9), p. 1-296.
- OSORIO ROMERO, IGNACIO. Colegios y profesores jesuitas que enseñaron latín en Nueva España. (1572-1767). 1ª edición. Mexico. U.N.A.M. 1-197 y 271-282.
- OSORIO ROMERO, IGNACIO. Temas sobre Cicerón en México. 1ª edición. Mexico. U.N.A.M., 1976. (Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos, 4), p. 13-33.

- OVIDIO. Metamorfosis II. 1ª edición. Introducción, versión y notas de Rubén Bonifaz Nuño. México, S.E.P., 1985. Tomo II p. 198-199.
- PIJOAN, JOSE. Summa Artis. Enciclopedia Universal. 8ª edición. Barcelona, Salvat, 1964. Tomo 4 p. 461.
- RIBERA, RAMÓN. Tributo cotidiano de amor a María. Barcelona, Casa Editorial de Arte Católico, 1922.
- RODRÍGUEZ DE LEBRIJA, ESPERANZA. Índice analítico de la Guía del A. H.H. México, A.G.N., 1975, p. 257.
- SÁNCHEZ DE BONFIL, CRISTINA. Estudio acerca de las marcas de agua. Trabajo en proceso de edición. México, A.G.N.
- SAGRADA BIBLIA. .27ª edición. Versión directa de las lenguas originales por Eloiño Nacar Fuster y Alberto Colunga. Madrid, 1968. p. 22.
- SANTA BIBLIA. Versión de Casiodoro de Reina. Editorial Sociedades Bíblicas de América Latina, 1960. p. 877 y 969.
- SIERRA, JOSE DE LA MERCED. Sermón en acción de gracias a la Madre Santísima de la Luz. León, Gto., Imprenta de Jesús Villalpando, 1899.
- ZAMBRANO, FRANCISCO. Diccionario Biobibliográfico de la Compañía de Jesús en México. 1ª edición. México, Buena Prensa, 1963. Tomo III p. 9 y 10. Tomo IV p. 8, 381, Tomo V p. 180, 518, 526, 533, 628, 634. Tomo VI p. 149, 194, 328, 332. Tomo IX p. 356 y 628.
- ZAMBRANO, JOSÉ ANTONIO. Un gato enigmático. Una leyenda inmortal. México, Fernández Editores, 1982, p. 1.